叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 布伦卡罗夫人的秘密(the Mystery Of Mrs. Blencarrow) 000001

2. 布伦卡罗夫人的秘密(the Mystery Of Mrs. Blencarrow) 000002

3. 布伦卡罗夫人的秘密(the Mystery Of Mrs. Blencarrow) 000003

4. 布伦卡罗夫人的秘密(the Mystery Of Mrs. Blencarrow) 000004

5. 布伦卡罗夫人的秘密(the Mystery Of Mrs. Blencarrow) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布伦卡罗夫人的秘密(The Mystery of Mrs. Blencarrow)

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] -
THE **MYSTERY** **of** **BLENCARROW**
这 神秘 的 -

布伦卡罗之谜

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] .
MRS **.** **OLIPHANT** **.**
太太 . 巨象 .

奥利芬特夫人。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] :
CHICAGO **:**
芝加哥 :

芝加哥:

['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəjuː] , ['hɛnbɛri] & [ˌsiː 'oʊ] .
DONOHUE **,** **HENNEBERRY** **&** **CO** **.**
多诺霍 , 亨内伯里 & 一氧化碳 .

唐纳休、亨内伯里公司

- - - ['dɪrbərn] [ˌes 'tiː] . { [wʌn] }
407 **-** **425** **Dearborn** **St** **.** **{** **1** **}**
- - - 迪尔伯恩 英石 . { 1 }

迪尔伯恩街407-425号{1}

['tʃæptər] : [aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ'ɛks] . , [eks] .
Chapter **:** **I** **.** **,** **II** **.** **,** **III** **,** **IV** **.** **,** **V** **.** **,** **VI** **.** **,** **VII** **.** **,** **VIII** **.** **,** **IX** **.** **,** **X** **.**
章 : 我 . , 二 . , 三、 , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 . , 八 . , 第九章 . , X .

章节:一、二、三、四、五、六、七、八、九、十。

[ðə; ði]
THE
这

这

['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
MYSTERY **OF** **MRS** **.**
神秘 的 太太 .

神秘夫人

- .
BLENCARROW **.**
- .

钝头韭菜。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] - ['haʊshoʊld] .

THE	BLENCARROW	HOUSEHOLD	.
这	-	家庭	.

布伦卡罗一家。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	house	of	Blencarrow	,	which	,	without	being	one	of	the	great	houses	of	the
这	房子	的	-	,	哪个	,	没有	存在	一	的	这	伟大的	房屋	的	这

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

布伦卡罗家族，虽然并非郡里的显赫家族之一，

[wʌz; wəz][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][nɑːt][ɪg'zæktli]

was	as	comfortable	and	handsome	as	a	country	gentleman	not	exactly
曾是	作为	舒服的	和	英俊的	作为	一个	国家	绅士	不是	确切地

[ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ,

of	the	highest	importance	could	desire	,
的	这	最高	重要性	可以	欲望	,

他舒适又英俊，完全符合一位地位并不显赫的乡村绅士的期望。

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][pɑːrk][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

stood	in	a	pretty	little	park	of	its	own	,
站立	在	一个	漂亮的	小的	公园	的	它是自己的		,

它坐落在一个漂亮的小公园里，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['rɪvər] ,

by	the	side	of	a	bright	little	mountain	river	,
经过	这	边	的	一个	明亮的	小的	山	河	,

在一条清澈的小山河边，

['iːðər] [ɪn] ['kʌmbərlənd] [ɔːr] [wɛst'mɔrlənd] [ɔːr] [nɔːrθ] ['læŋkəʃə] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] {

either	in	Cumberland	or	Westmoreland	or	North	Lancashire	—	for	the	boundaries	of	{
任何一个	在	坎伯兰	或者	韦斯特摩兰	或者	北	兰开夏郡	—	为了	这	边界	的	{

[ˌtuː'tuː] }

2	}
2	}

无论是在坎伯兰郡、威斯特摩兰郡还是北兰开夏郡——对于{2}的边界

[ðiːz] ['kauntiz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][ə'vɜːr] [wer] [wʌn]

these	counties	are	to	me	somewhat	confused	,	and	I	cannot	aver	where	one
这些	县	是	到	我	有些	使困惑	,	和	我	不能	断言	在哪里	一

['ɛndz][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪ'gɪnz] .

ends	and	another	begins	.
结束	和	其他	开始	.

这些县的划分让我有些困惑，我无法确定一个县的边界在哪里，另一个县的边界在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] , [æz; əz][ɪz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][ɪn] [nɔːrθ] - ['kʌntri] ['haʊzɪz] , [ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	built	,	as	is	not	unusual	in	North	-	country	houses	,	on	the	slope	of	a
它	曾是	建造	,	作为	是	不是	异常	在	北	-	国家	房屋	,	在	这	坡	的	一个

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

它像北方地区的房屋一样，建在山坡上，这并不罕见。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns]

so	that	the	principal	rooms	,	which	were	on	a	level	with	the	great	entrance
所以	那	这	主要的	房间	,	哪个	是	在	一个	等级	和	这	伟大的	入口

,

,

,

因此，与大门同层的主要房间，

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['elɪveɪtɪd] [baɪ][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['lɔːfti] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] -

were	on	the	other	side	elevated	by	at	least	one	lofty	story	from	the	flower	-
是	在	这	其他	边	升高	经过	在	至少	一	高远	故事	从	这	花	-

['gɑːrdn] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

garden	which	surrounded	the	house	.
花园	哪个	包围	这	房子	.

房子另一侧比环绕房屋的花园至少高出一层楼。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [kə'mɑːndɪd] [ðʌs] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vjuː] ['oʊvər][ə; eɪ]

The	windows	of	the	drawing	-	room	commanded	thus	a	delightful	view	over	a
这	视窗	的	这	绘画	-	房间	命令	因此	一个	愉快	看法	超过	一个

['faɪnli] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] ['kʌntri] ,

finely	diversified	country	,
精细地	多元化	国家	,

客厅的窗户可以饱览风景如画、景色多样的乡村美景。

['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [bluː] [hɪlz]

ending	in	the	far	distance	in	a	glimpse	of	water	with	a	range	of	blue	hills
结束	在	这	远的	距离	在	一个	一瞥	的	水	和	一个	范围	的	蓝色的	丘陵

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

最后，远处隐约可见一片水面，背后是连绵起伏的蓝色山丘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪstrɪkt] .

which	was	one	of	the	great	lakes	of	that	beautiful	district	.
哪个	曾是	一	的	这	伟大的	湖泊	的	那	美丽的	区	.

那是那个美丽地区最著名的湖泊之一。

[wen] [sʌn] [ɔːr] [muːn] [kɔːt] [ðɪs] ['dɪstənt] [leɪk] ,

When	sun	or	moon	caught	this	distant	lake	,
什么时候	太阳	或者	月亮	捕捉	这	遥远	湖	,

当太阳或月亮照耀到远处的湖泊时，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

which	it	did	periodically	at	certain	times	of	the	day	and	night	,	according	to
哪个	它	做过	定期	在	肯定	时代	的	这	天	和	夜晚	,	根据	到

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

the	season	,
这	季节	,

它根据季节，在一天中的某些特定时间，包括白天和晚上，会周期性地进行这种活动。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][laɪf] , [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] ['signəlz] [ʌv; əv] { [θriː] }

it	flashed	suddenly	into	life	,	like	one	of	those	new	signals	of	{	3	}
它	闪光灯	突然	进入	生活	,	喜欢	一	的	那些	新的	信号	的	{	3	}

它突然亮了起来，就像那些新的信号之一{3}

['saɪəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .

science	by	which	the	sun	himself	is	made	to	interpret	between	man	and	man	.
科学	经过	哪个	这	太阳	他自己	是	制成	到	解释	之间	男人	和	男人	.

运用科学，让太阳本身来解释人与人之间的关系。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ['klʌstərd] ['oʊvər][ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvli]

In	the	foreground	the	trees	of	the	park	clustered	over	the	glimpses	of	the	lively
在	这	前景	这	树木	的	这	公园	聚类	超过	这	惊鸿一瞥	的	这	热闹

[nɔːrθ] - ['kʌntri] ['rɪvər] ,

North	-	country	river	,
北	-	国家	河	,

前景中，公园里的树木簇拥着远处生机勃勃的北方河流。

[wɪtʃ] , ['sʌmtaɪmz] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɔ:l] [ɪts] ['peblz] , [sʌm; səm] [taɪmz] ['di:pənɪŋ] ['ɪntu:]

which	,	sometimes	shallow	and	showing	all	its	pebbles	,	some	times	deepening	into
哪个	,	有时	浅的	和	显示	全部	它是	鹅卵石	,	一些	时代	加深	进入

[ə; eɪ] [pu:l] ,

a	pool	,
一个	水池	,

水面时而浅，露出满是鹅卵石；时而深，形成一个水潭。

[ræn] ['tʃɪrfəli] [baɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [leɪk] .

ran	cheerfully	by	towards	the	lake	.
跑	愉快地	经过	向	这	湖	.

他兴高采烈地朝湖边跑去。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] [seɪv] [wen] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [ber] [ɪn] ['wɪntər] ,

To	the	right	,	scarcely	visible	save	when	the	trees	were	bare	in	winter	,
到	这	正确的	,	几乎	可见的	节省	什么时候	这	树木	是	裸	在	冬天	,

右侧，只有在冬季树木光秃秃的时候才能看到，

[ðə; ði] [red] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][poʊst] - [taʊn] , [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ə'weɪ] ,

the	red	roofs	of	the	little	post	-	town	,	a	mile	and	a	half	away	,
这	红色的	屋顶	的	这	小的	邮政	-	镇	,	一个	英里	和	一个	一半	离开	,

一英里半外的小邮政镇的红色屋顶，

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['neɪbərhʊd] .

appeared	in	the	distance	with	a	pleasant	sense	of	neighbourhood	.
出现	在	这	距离	和	一个	令人愉快的	感觉	的	邻里	.

远处出现了一个给人一种宜人邻里感觉的身影。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['si:nəri] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ˌɪn'saɪd] .

But	the	scenery	,	after	all	,	was	not	so	interesting	as	the	people	inside	.
但	这	风景	,	后	全部	,	曾是	不是	所以	有趣的	作为	这	人们	里面	.

但说到底，风景远不如里面的人有趣。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] , ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [gru:p] [ʌv; əv]

They	were	,	however	,	a	very	innocent	,	very	simple	,	and	unexciting	group	of
他们	是	,	然而	,	一个	非常	清白的	,	非常	简单的	,	和	乏味	团体	的

['kʌntri] ['pi:p(ə)l] .

country	people	.
国家	人们	.

然而，他们是一群非常天真、非常简单、乏味的乡下人。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] ,

Mrs	.	Blencarrow	had	been	a	widow	for	five	or	six	years	,
太太	.	-	有	到过	一个	寡妇	为了	五	或者	六	年	,

布伦卡罗夫人守寡已有五六年了。

['hævɪŋ] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , { [fɔ:r] }

having	lived	there	for	some	dozen	years	before	,	{	4	}
拥有	居住地	那里	为了	一些	打	年	前	,	{	4	}

此前已在那里生活了十几年，{4}

[ðə; ði][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [waɪvz] .

the	most	beloved	of	wives	.
这	最多	心爱	的	妻子们	.

最受宠爱的妻子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [bʌt; bət][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

She	was	not	a	native	of	the	district	,	but	had	come	from	the	South	,
她	曾是	不是	一个	本国的	的	这	区	,	但	有	来	从	这	南	,

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ,

a	beautiful	girl	,
一个	美丽的	女孩	,

她并非本地人，而是来自南方，是一位美丽的姑娘。

[tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['kærəktər]

to	whom	her	husband	,	who	was	a	plain	gentleman	of	simple	character
到	谁	她	丈夫	,	WHO	曾是	一个	清楚的	绅士	的	简单的	特点

[ænd; ənd] ['mænərz] ,

and	manners	,
和	礼仪	,

她的丈夫是一位品行朴实、举止简单的绅士，

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

could	never	be	sufficiently	grateful	for	having	married	him	.
可以	绝不	是	足够	感激的	为了	拥有	已婚	他	.

我永远也无法充分感激嫁给他这件事。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [θɔːt] [ðɪs] ['sentɪmənt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

The	ladies	of	the	district	thought	this	sentiment	exaggerated	,
这	女士们	的	这	区	想法	这	情绪	夸张的	,

该地区的女士们认为这种说法有些夸张。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eksələnt]

but	everybody	acknowledged	that	Mrs	.	Blencarrow	made	him	an	excellent
但	大家	已确认	那	太太	.	-	制成	他	一个	出色的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

但大家都承认，布伦卡罗夫人是一位优秀的妻子。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] — [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['gɑːrdiənʃɪp]

When	he	died	he	had	left	everything	in	her	hands	—	the	entire	guardianship
什么时候	他	死亡	他	有	左边	一切	在	她	双手	—	这	全部的	监护

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

of	the	children	,
的	这	孩子们	,

他去世时把一切都留给了她——包括所有孩子的监护权。

[ʌn'træmld] [baɪ] ['eni] [dʒɔɪnt] [ə'θɔːrəti] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['brʌðərz] ,

untrammelled	by	any	joint	authority	save	that	of	her	own	brothers	,
奔放	经过	任何	联合的	权威	节省	那	的	她	自己的	兄弟	,

除了她自己的兄弟之外，她不受任何其他联合权威的约束。

[huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

whose	names	were	put	in	the	will	as	a	matter	of	form	,
谁	姓名	是	放	在	这	将要	作为	一个	事情	的	形式	,

遗嘱中只是例行公事地列出了哪些人的名字，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [teɪk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

and	without	any	idea	that	they	would	ever	take	upon	them	to	interfere	.
和	没有	任何	主意	那	他们	会	曾经	拿	之上	他们	到	干扰	.

他们丝毫没有想到自己会挺身而出进行干预。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɪm] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

There	were	five	children	,	the	eldest	of	whom	was	a	slim	girl	of	sixteen	,
那里	是	五	孩子们	,	这	长子	的	谁	曾是	一个	苗条的	女孩	的	十六	,

家中共有五个孩子，最大的是一个十六岁的苗条女孩。

['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] ; { [faɪv] }

very	gentle	and	quiet	,	and	not	very	strong	;	{	5	}
非常	温和的	和	安静的	,	和	不是	非常	强的	;	{	5	}

非常温柔安静，而且力气不大；{5}

[tuː] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [twelv] , [æt; ət] [skuːl] ; [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [eɪdʒd] [eɪt]

two	boys	of	fourteen	and	twelve	,	at	school	;	and	two	little	ones	,	aged	eight
二	男孩们	的	十四	和	十二	,	在	学校	;	和	二	小的	一个	,	老年人	八

[ænd; ənd] [naɪn] [rɪ'spektɪvli] .

and	nine	respectively	.
和	九	分别	.

两名分别十四岁和十二岁的男孩，都在上学；还有两名分别八岁和九岁的小孩。

[ðeɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] , [wel] - [kɛəd] - [fɔːr; fər] , ['hæpi] [laɪf] .

They	lived	a	very	pleasant	,	well	-	cared	-	for	,	happy	life	.
他们	居住地	一个	非常	令人愉快的	,	出色地	-	关心	-	为了	,	快乐的	生活	.

他们过着非常愉快、备受照顾、幸福的生活。

['mɪsɪz] . - [miːnz] , [ɪf] [nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] , [wɜːr; wər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] .

Mrs	.	Blencarrow's	means	,	if	not	very	large	,	were	comfortable	enough	.
太太	.	-	方法	,	如果	不是	非常	大的	,	是	舒服的	足够的	.

布伦卡罗太太的收入虽然不算丰厚，但也足够舒适。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hænsəmli] - , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

The	house	was	handsomely	montée	,	the	children	had	everything	they	could
这	房子	曾是	英俊地	-	,	这	孩子们	有	一切	他们	可以

[dɪ'zaɪər] ;

desire	;
欲望	;

房子装修得很漂亮，孩子们拥有他们想要的一切；

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['wɪdoʊhʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

the	gloom	of	her	first	widowhood	had	been	over	for	some	time	,
这	愁云	的	她	第一的	丧偶	有	到过	超过	为了	一些	时间	,

她第一次丧夫的阴霾早已过去一段时间了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [sɔː] [hɜːr; hər] [frendz] - [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , ['gɪvɪŋ] ['veri] ['plez(ə)nt]

and	she	'	saw	her	friends	'	like	any	other	lady	in	the	county	,	giving	very	pleasant
和	她	-	锯	她	朋友们	-	喜欢	任何	其他	女士	在	这	县	,	给予	非常	令人愉快的

['dɪnər] - ['pɑːrtiz] ,

dinner	-	parties	,
晚餐	-	各方	,

她像县里其他女士一样“款待她的朋友们”，举办非常愉快的晚宴。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dænsəz, 'dænsɪz] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['hɑːlədeɪz] —

and	even	dances	when	the	boys	were	at	home	for	their	holidays	—
和	甚至	舞蹈	什么时候	这	男孩们	是	在	家	为了	他们的	假期	—

['dænsəz, 'dænsɪz] , [pər'hæps] ,

dances	,	perhaps	,
舞蹈	,	也许	,

甚至在男孩们放假回家的时候也会举办舞会——或许是舞会吧。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [geɪ] [ænd; ənd] ['iːzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ɪn]

all	the	more	gay	and	easy	because	the	children	had	a	large	share	in
全部	这	更多的	同性恋	和	简单的	因为	这	孩子们	有	一个	大的	分享	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为孩子们在其中扮演了重要角色，所以气氛更加轻松愉快。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['laɪs(ə)ns] [pri'veild] — [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [ɪk'striːm]

and	a	gentle	license	prevailed	—	the	freedom	of	innocence	and	extreme
和	一个	温和的	执照	最终获胜	—	这	自由	的	无辜	和	极端

[juːθ] .

youth	.
青年	.

于是，一种温和的放纵盛行起来——天真无邪和青春洋溢的自由。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [wen] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] , [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪn]

It	is	not	to	be	supposed	,	when	I	say	this	,	that	anything	which	could	in
它	是	不是	到	是	据称	,	什么时候	我	说	这	,	那	任何事物	哪个	可以	在

[ðə; ði] { [sɪks] }

the	{	6	}
这	{	6	}

我说这话的时候，并非暗示{6}中任何可能的东西

[rɪˈmoʊtəst] [dɪˈgriː] [biː; bi] [kɔːld] - [fæst] - [wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [əˈsembliz] .

remotest	degree	be	called	'	fast	'	was	in	these	assemblies	.
最远	程度	是	称为	-	快速地	-	曾是	在	这些	组件	.

在这些集会中，最遥远的程度都可以被称为“快速”。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈventɪd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

Indeed	,	the	very	word	had	not	been	invented	in	those	days	,
的确	,	这	非常	单词	有	不是	到过	发明	在	那些	天	,

事实上，这个词在当时还没有被创造出来。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][hɜːrˈself][æn; ən] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [ˈdɪgnəti] .

and	Mrs	.	Blencarrow	was	herself	an	impersonation	of	womanly	dignity	.
和	太太	.	-	曾是	她自己	一个	冒充	的	女性	尊严	.

而布伦卡罗夫人本人就是女性尊严的化身。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] - [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪf] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi]

The	country	-	people	were	even	a	little	afraid	of	her	,	if	truth	must	be
这	国家	-	人们	是	甚至	一个	小的	害怕的	的	她	,	如果	真相	必须	是

[toʊld] .

told	.
讲述	.

说实话，乡下人甚至有点怕她。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [stɪf] [ɔːr] [ˈpruːdɪʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

Without	being	stiff	or	prudish	,	there	was	a	little	air	she	had	,
没有	存在	僵硬的	或者	拘谨	,	那里	曾是	一个	小的	空气	她	有	,

她既不拘谨也不古板，只是略带一丝傲气。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌɪmprəˈpraɪəti] , [wɪtʃ] [skerd] [æn; ən] [əˈfendər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

at	the	faintest	shade	of	impropriety	,	which	scared	an	offender	more	than
在	这	最微弱	阴影	的	不当行为	,	哪个	害怕的	一个	罪犯	更多的	比

[dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] .

denunciation	.
谴责	.

哪怕是最轻微的不当行为，对犯错者来说也比谴责更可怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['skænd(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd] [lʊkt]

She	had	a	determined	objection	to	scandal	,	even	to	gossip	,	and	looked
她	有	一个	决定	异议	到	丑闻	,	甚至	到	闲话	,	和	看起来

['koʊldli][əˈpɑːn] [flɜːrˈteɪʃn] ,

coldly	upon	flirtation	,
冷冷地	之上	调情	,

她坚决反对丑闻，甚至反对流言蜚语，对调情也冷眼相待。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['pæstaɪm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] .

which	was	not	then	a	recognised	pastime	as	it	is	now	.
哪个	曾是	不是	然后	一个	已确认	消遣	作为	它	是	现在	.

当时它并不像现在这样是一种公认的消遣方式。

['nʌθɪŋ] ['evər] [fɪld] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ]
Nothing ever filled the neighbours with greater consternation than when a passing
没有什么 曾经 已填 这 邻居 和 更大的 惊愕 比 什么时候 一个 通过
['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
visitor from London ,
游客 从 伦敦 ,

没有什么比一位来自伦敦的过路访客更让邻居们感到不安的了。

['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . - [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
seeing Mrs . Blencarrow for the first time ,
看到 太太 . - 为了 这 第一的 时间 ,

第一次见到布伦卡罗夫人

[dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
declared that she was a woman who looked as if she had a history .
声明 那 她 曾是 一个 女士 WHO 看起来 作为 如果 她 有 一个 历史 .

他宣称自己看起来像个有过一段往事的女人。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] !
A history !
一个 历史 !

一段历史!

[wen] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] , { ['sɛvən] }
When people say that , { 7 }
什么时候 人们 说 那 , { 7 }

当人们这样说时，{7}

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ɔːr] ['seɪntli] ; [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪz]['skænd(ə)l] ,
they do not mean anything noble or saintly ; what it means is scandal ,
他们 做 不是 意思是 任何事物 高贵 或者 圣洁的 ; 什么 它 方法 是 丑闻 ,

它们并不代表任何高尚或圣洁的意义；它们代表的是丑闻。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
something that has been talked about .
某物 那 有 到过 谈话 关于 .

一直以来都在讨论的话题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ] , [wɪtʃ] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] [ʌn'weri] ['streɪndʒər] .
There was a general cry , which overwhelmed the unwary stranger .
那里 曾是 一个 一般的 哭 , 哪个 不堪重负 这 粗心大意 陌生人 .

一阵喧闹声传来，震慑住了毫无防备的陌生人。

['mɪsɪz] . - [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] !
Mrs . Blencarrow a history !
太太 . - 一个 历史 !

布伦卡罗夫人，一段历史!

[jes] , [ðə; ði] ['veri] [best] ['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][hæv; həv] — [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ]
Yes , the very best history a woman can have — the record of a
是的 , 这 非常 最好的 历史 一个 女士 能 有 — 这 记录 的 一个
['bleɪmləs] [laɪf] .
blameless life .
无责 生活 .

是的，这是女人能拥有的最好的记录——一段无可指摘的人生。

- [ˌnevərðə'les] , - [sed] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] , - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — — -
' Nevertheless , ' said the unfortunate man , ' there is something in her eyes — — '
- 尽管如此 , - 说 这 不幸 男人 , - 那里 是 某物 在 她 眼睛 — — -

“然而，”这位不幸的男人说道，“她的眼神里似乎有什么东西——”

- [oʊ] [jes] , [ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , - [sed] ['leɪdi] ['trɛmeɪn] ,
' **Oh yes , there is everything that is good in her eyes , ' said Lady Tremayne ,**
- 哦 是的 , 那里 是 一切 那 是 好的 在 她 眼睛 , - 说 女士 特雷梅恩 ,

“哦，是的，她眼里全是美好的东西，”特雷梅恩夫人说道。

[huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] , [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
who was young and enthusiastic , a sentiment in which most of the others
WHO 曾是 年轻的 和 热情的 , 一个 情绪 在 哪个 最多 的 这 其他的
[əˈgriːd] .
agreed .
同意 .

他年轻而充满热情，这一点也得到了其他大多数人的认同。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] , [haʊˈevər] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [liːz] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]
At a later period , however , Mrs . Bircham , of The Leas , shook her head a
在 一个 之后 时期 , 然而 , 太太 . 伯查姆 , 的 这 采摘 , 摇晃 她 头 一个
['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sed] ,
little and said ,
小的 和 说 ,

然而，后来，住在利斯庄园的伯查姆夫人微微摇了摇头，说道：

- [naʊ] [ðæt] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəs] [ɪn]['mɪsɪz] . - [aɪz] .
' **Now that one thinks of it , there is something curious in Mrs . Blencarrow's eyes .**
- 现在 那 一 思考 的 它 , 那里 是 某物 好奇的 在 太太 . - 眼睛 .
-
'
-

“现在想想，布伦卡罗太太的眼神确实有些奇怪。”

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] [aɪz] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . { [eɪt] }
' **They are very fine eyes , if that is what you mean . { 8 }**
- 他们 是 非常 美好的 眼睛 , 如果 那 是 什么 你 意思是 . { 8 }

“如果你指的是眼睛的话，那它们确实是非常漂亮的眼睛。”{8}

- [noʊ] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
' **No ; that is not what I mean .**
- 不 ; 那 是 不是 什么 我 意思是 .

不，我不是那个意思。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [juː; jʊ] [tuː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
She looks you too full in the face with them ,
她 看起来 你 也 满的 在 这 脸 和 他们 ,

她用那种眼神直勾勾地盯着你，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [dɪˈfaɪɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] .
as if she were defying you to find out anything wrong about her .
作为 如果 她 是 反抗 你 到 寻找 出去 任何事物 错误的 关于 她 .

仿佛她是在挑衅你，看你能否找出她身上的任何缺点。

[naʊ] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə]
Now , when there is nothing wrong to find out , a woman has no occasion to
现在 , 什么时候 那里 是 没有什么 错误的 到 寻找 出去 , 一个 女士 有 不 场合 到
[dɪˈfaɪ][juː; jʊ] . -
defy you . '
违抗 你 . -

现在，如果没有什么错需要查明，女人就没有理由违抗你。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][streɪndʒ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɔːŋ] [ðæt][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [faʊnd][aʊt][ɪn]
' It must be a strange kind of wrong that has not been found out in
- 它 必须 是 一个 奇怪的 种类 的 错误的 那 有 不是 到过 成立 出去 在
[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] . -
eighteen years . '
十八 年 . -

“十八年来都没人发现，这一定是某种非常奇怪的错误。”

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr]
' Well , it might have happened before she was married — before she came here
- 出色地 , 它 可能 有 发生 前 她 曾是 已婚 — 前 她 来了 这里
[æt; ət][ɔːl] ;
at all ;
在 全部 ;

“嗯，这件事可能发生在她结婚之前——甚至在她来这里之前；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] [lɔːŋ] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] ,
and when you know that there is something , however long the time may be ,
和 什么时候 你 知道 那 那里 是 某物 , 然而 长的 这 时间 可能 是 ,

当你意识到有某件事发生时，无论时间长短，

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
you never can forget it , don't you know , ' said Mrs . Bircham , shaking her
你 绝不 能 忘记 它 , 不 你 知道 , - 说 太太 . 伯查姆 , 摇晃 她
[hed] .
head .
头 .

“你永远也忘不了这件事，对吧？”伯查姆太太摇着头说。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
' You seem to speak from experience , my dear , ' said her husband .
- 你 似乎 到 说话 从 经验 , 我的 亲爱的 , - 说 她 丈夫 .

“亲爱的，你似乎很有经验，”她丈夫说。

- [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [spiːk] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , - [kraɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['groʊɪŋ] [red] ;
' No ; I don't speak from experience , ' cried the lady , growing red ;
- 不 ; 我 不 说话 从 经验 , - 哭 这 女士 , 生长 红色的 ;

“不，我没有亲身经历，”那位女士喊道，脸涨得通红；

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][taɪm] .
' but I have seen a great many things in my time .
- 但 我 有 已见 一个 伟大的 许多 事物 在 我的 时间 .

但我一生中见过很多事情。

[aɪ] { [naɪn] }
I { 9 }
我 { 9 }

I{9}

[hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['meni] [faɪn] [repjʊ'teɪʃnz] [kə'læps] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [pʊld] [daʊn]
have seen so many fine reputations collapse , and so many people pulled down
有 已见 所以 许多 美好的 声誉 坍塌 , 和 所以 许多 人们 拉 向下
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pedɪstəlz] . -
from their pedestals . '
从 他们的 基座 . -

我目睹了太多美好的名声崩塌，太多人从神坛上跌落。

- [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , - [sed] ['leɪdi] ['trɛmeɪn] .
' And helped to do it , perhaps , ' said Lady Tremayne .
- 和 帮助 到 做 它 , 也许 , - 说 女士 特雷梅恩 .

“或许她也参与其中了，”特雷梅恩夫人说道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən][ə'saɪd] ,

But	she	made	the	observation	in	an	aside	,
但	她	制成	这	观察	在	一个	旁边	,

但她是在私下里说的这句话。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [laɪkt] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] ['mɪsɪz] . - ['enməti] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .

for	no	one	liked	to	encounter	Mrs	.	Bircham's	enmity	and	power	of	speech	.
为了	不	一	喜欢	到	遇到	太太	.	-	敌意	和	力量	的	演讲	.

因为没有人喜欢遇到伯查姆太太的敌意和她那犀利的言辞。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kæn; kən] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

She	was	one	of	those	people	who	can	develop	a	great	matter	from	a
她	曾是	一	的	那些	人们	WHO	能	发展	一个	伟大的	事情	从	一个

[smɔ:l] [wʌn] ,

small	one	,
小的	一	,

她属于那种能从小事中挖掘出大问题的人。

[ænd; ənd] [smel] [aʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['gɑ:sɪp][æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] ;

and	smell	out	a	piece	of	gossip	at	any	distance	;
和	闻	出去	一个	片	的	闲话	在	任何	距离	;

即使隔着很远，也能嗅出流言蜚语；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [si:d] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [soʊn] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ['nevər] [daɪd] .

and	a	seed	of	this	description	sown	in	her	mind	never	died	.
和	一个	种子	的	这	描述	播种	在	她	头脑	绝不	死亡	.

而这番描述的种子在她心中播下，从未消逝。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

She	was	not	,	as	it	happened	,	particularly	happy	in	her	surroundings	.
她	曾是	不是	,	作为	它	发生	,	特别	快乐的	在	她	周围环境	.

事实上，她对周围的环境并不特别满意。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [hɜ:r'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z][ɪn]

Though	she	was	irreproachable	herself	,	there	was	no	lack	of	histories	in
尽管	她	曾是	无可指摘的	她自己	,	那里	曾是	不	缺少	的	历史	在

[ðə; ði] ['bɜ:rtʃəm] ['fæməli] ,

the	Bircham	family	,
这	伯查姆	家庭	,

虽然她本人无可指摘，但伯查姆家族的历史却并不光彩。

[ænd; ənd] ['kɪti] , [hɜ:r; hər] ['sekənd] ['dɔ:tər] ,

and	Kitty	,	her	second	daughter	,
和	猫咪	,	她	第二	女儿	,

还有她的二女儿凯蒂

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flə:ts] [hu:z] [prə'si:dɪŋz] ['mɪsɪz] . - [soʊ] [mʌtʃ]

was	one	of	the	little	flirts	whose	proceedings	Mrs	.	Blencarrow	so	much
曾是	一	的	这	小的	调情	谁	诉讼程序	太太	.	-	所以	很多

[ˌdɪsə'pru:vd] .

disapproved	.
不赞成	.

他是布伦卡罗夫人非常不赞同的那些轻浮小色鬼之一。

['mɪsɪz] . ['bɜ:rtʃəm] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] { - }

Mrs	.	Bircham	was	often	{	10	}
太太	.	伯查姆	曾是	经常	{	-	}

伯查姆夫人经常{10}

[hɜ:r'self] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['kɪti] ,

herself	very	angry	with	Kitty	,
她自己	非常	生气的	和	猫咪	,

她对凯蒂非常生气，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]

but	by	a	common	maternal	instinct	could	not	endure	to	hear	from	another
但	经过	一个	常见的	母体	本能	可以	不是	忍受	到	听到	从	其他

['eni] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pruːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'dministəd] ['friːli] .

any	echo	of	the	same	reproof	which	she	administered	freely	.
任何	回声	的	这	相同的	责备	哪个	她	管理	自由	.

但出于母性的本能，她无法忍受听到别人重复她自己毫不留情地责备自己的那一套。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æroʊ] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

Mrs	.	Blencarrow	was	,	however	,	entirely	unaware	of	this	arrow	shot	into	the	air	.
太太	.	-	曾是	,	然而	,	完全	不知情	的	这	箭	射击	进入	这	空气	.

然而，布伦卡罗夫人完全没有意识到这支射向空中的箭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] , [ðoʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɔːrti] , [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

She	was	still	,	though	approaching	forty	,	as	handsome	as	at	any	period	of
她	曾是	仍然	,	尽管	接近	四十	,	作为	英俊的	作为	在	任何	时期	的

[hɜːr; hər] [kə'rɪr] ,

her	career	,
她	职业	,

虽然已年近四十，但她依然像她职业生涯中的任何时期一样美丽动人。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

with	all	the	additional	charms	of	experience	and	understanding	added	to	the
和	全部	这	额外的	魅力	的	经验	和	理解	额外	到	这

[stɪl] [ʌn'broʊkən] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

still	unbroken	perfection	of	her	features	and	figure	.
仍然	未破	完美	的	她	特征	和	数字	.

她容貌和身材依然完美无瑕，更增添了岁月和阅历带来的魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] , ['sɪŋgjələrli] [klɪr] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] ,

She	was	tall	and	pale	,	with	large	gray	eyes	,	singularly	clear	and	lustrous	,
她	曾是	高的	和	苍白	,	和	大的	灰色的	眼睛	,	单独地	清除	和	光泽的	,

她身材高挑，皮肤苍白，有一双格外清澈明亮的大灰色眼睛。

[wɪtʃ] [met] ['evri] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [lʊk] , ['sʌmtaɪmz] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] ,

which	met	every	gaze	with	a	full	look	,	sometimes	very	imposing	,
哪个	遇见	每一个	目光	和	一个	满的	看	,	有时	非常	气势磅礴	,

它目光炯炯，迎面而来，有时显得非常威严。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [kən'veid] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

and	which	always	conveyed	an	impression	of	pride	and	reserve	in	the	midst
和	哪个	总是	传递	一个	印象	的	自豪	和	预订	在	这	中间

[ʌv; əv][ðer; ðər] [fʊl] [ænd; ənd] [breɪv] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['evri] ['kwestʃənɪŋ] [aɪ] .

of	their	full	and	brave	response	to	every	questioning	eye	.
的	他们的	满的	和	勇敢的	回复	到	每一个	提问	眼睛	.

在面对每一个质疑的目光时，他们总是表现得既骄傲又矜持，同时又勇敢地做出回应。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] { - }

Mrs	.	Bircham	,	who	was	not	{	11	}
太太	.	伯查姆	,	WHO	曾是	不是	{	-	}

伯查姆夫人，她不是{11}

[wɪ'ðaʊt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ɪn'diːd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [hɪt][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

without	discrimination	,	had	indeed	made	a	very	fair	hit	in	her	description	of
没有	歧视	,	有	的确	制成	一个	非常	公平的	打	在	她	描述	的

[hɜːr; hər] ['neɪbɚz] [lʊk] .

her	neighbour's	look	.
她	邻居	看	.

她毫不歧视地描述了邻居的外貌，确实非常准确。

['sʌmtaɪmz] [ðoʊz] [praʊd] [ænd; ənd] ['stedfæst] [aɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ˌoʊvər'berɪŋ] — ['hɔ:ti] [ɪn][ðer; ðər]

Sometimes	those	proud	and	steadfast	eyes	would	be	overbearing	—	haughty	in	their
有时	那些	自豪的	和	坚定不移	眼睛	会	是	霸道	—	傲慢	在	他们的

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] ['evri] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [glæns] .

putting	down	of	every	impertinent	glance	.
推杆	向下	的	每一个	无礼	瞥一眼	.

有时，那双骄傲而坚定的眼睛会显得专横跋扈——傲慢地回击每一个无礼的目光。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['kʌlər] [hə'bɪtʃuəli] ,

She	had	little	colour	habitually	,
她	有	小的	颜色	习惯性地	,

她脸色总是不太好。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['sʌd(ə)n] ['flʌʃɪz] [wen'evər] [hɜ:r; hər][maɪnd][ɔ:r] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər]

but	was	subject	to	sudden	flushes	whenever	her	mind	or	feelings	were
但	曾是	主题	到	突然	冲洗	每当	她	头脑	或者	情怀	是

[ə'fektɪd] ,

affected	,
做作的	,

但每当她的精神或情绪受到影响时，就会突然脸红。

[wɪtʃ] ['wʌndərfəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [went]

which	wonderfully	changed	the	character	of	her	face	,	and	came	and	went
哪个	太棒了	已更改	这	特点	的	她	脸	,	和	来了	和	去

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

like	the	wind	.
喜欢	这	风	.

这奇妙地改变了她的容貌，而且来去如风。

[ʃi:; ʃi] [drest] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sə'braɪəti] ,

She	dressed	always	with	a	rich	sobriety	,
她	穿着	总是	和	一个	富有的	清醒	,

她总是穿着得体，显得高贵典雅。

[ɪn] [blæk] [ɔ:r] [səb'du:d] ['kʌlərz] — [toʊnz] [ʌv; əv]['vaɪələt][ænd; ənd] [greɪ] — ['nevər] [kwaɪt] [fə'getiŋ]

in	black	or	subdued	colours	—	tones	of	violet	and	gray	—	never	quite	forgetting
在	黑色的	或者	低沉的	颜色	—	音调	的	紫色	和	灰色的	—	绝不	相当	遗忘

[hɜ:r; hər] ['wɪdoʊhʊd] , [hɜ:r; hər] [frendz] [θɔ:t] ,

her	widowhood	,	her	friends	thought	,
她	丧偶	,	她	朋友们	想法	,

她总是穿着黑色或暗淡的颜色——紫色和灰色的色调——朋友们认为，她始终没有忘记自己寡居的事实。

[ðoʊ] ['ɔ:lweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ,

though	always	cheerful	,
尽管	总是	快乐	,

虽然总是很开朗，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seiks] [tu:; tə][bi:; bi] .

as	a	woman	with	a	family	of	children	is	bound	for	their	sakes	to	be	.
作为	一个	女士	和	一个	家庭	的	孩子们	是	边界	为了	他们的	清酒	到	是	.

一个有孩子的女人，为了孩子，必然会这样做。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

She	was	an	excellent	woman	of	business	,
她	曾是	一个	出色的	女士	的	商业	,

她是一位非常优秀的女商人。

['mænɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - ['stuːərd] , [hæf] - ['eɪdʒənt] ,

managing	her	estate	with	the	aid	of	a	sort	of	half	-	steward	,	half	-	agent	,
管理	她	财产	和	这	援助	的	一个	种类	的	一半	-	管家	,	一半	-	代理人	,

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [brɔːt] { - }

a	young	man	brought	{	12	}
一个	年轻的	男人	带来	{	-	}

在她的庄园管理下，她雇佣了一位半管家、半代理人的年轻人{12}。

[ʌp][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['speʃəli] [kə'mendid] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [lɪps] .

up	by	her	husband	and	specially	commended	to	her	by	his	dying	lips	.
向上	经过	她	丈夫	和	特别	赞扬	到	她	经过	他的	垂死	嘴唇	.

由她的丈夫亲自嘱咐，并在临终前特别嘱咐她。

['piːp(ə)l] [sed] , [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['mɪsɪz] . - [ə'ferz] ,

People	said	,	when	they	discussed	Mrs	.	Blencarrow's	affairs	,
人们	说	,	什么时候	他们	讨论	太太	.	-	事务	,

人们在谈论布伦卡罗夫人的事情时说：

[æz; əz][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['widəuz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skʌst] ,

as	the	affairs	of	women	and	widows	are	always	discussed	,
作为	这	事务	的	女性	和	寡妇	是	总是	讨论	,

因为妇女和寡妇的事情总是人们谈论的话题，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr]

that	it	would	have	been	better	for	her	to	have	had	a	more
那	它	会	有	到过	更好的	为了	她	到	有	有	一个	更多的

[ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] ['betər] [ɪn'strʌktɪd] [mæn][æz; əz] ['stuːərd] ,

experienced	and	better	instructed	man	as	steward	,
经验丰富的	和	更好的	指示	男人	作为	管家	,

如果她的管家是一位更有经验、受过更好训练的人，那就更好了。

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][wɜːrk] [ɪn'taɪərli] [ɔːf][hɜːr; hər][hændz] — [fɔːr; fər] [jʌŋ] [braʊn]

who	would	have	taken	the	work	entirely	off	her	hands	—	for	young	Brown
WHO	会	有	已采取	这	工作	完全	离开	她	双手	—	为了	年轻的	棕色的

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

was	not	at	all	a	person	of	education	;
曾是	不是	在	全部	一个	人	的	教育	;

谁能完全替她承担这项工作呢？因为年轻的布朗根本没有受过教育。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

but	her	devotion	to	her	husband's	recommendation	was	such	that	she	would
但	她	虔诚	到	她	丈夫的	推荐	曾是	这样的	那	她	会

[hɪr] [ʌv; əv][noʊ] [tʃeɪndʒ] .

hear	of	no	change	.
听到	的	不	改变	.

但她对丈夫的建议非常忠诚，一概不接受任何改变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ,

And	the	young	fellow	on	his	side	was	so	completely	devoted	to	the	family	,
和	这	年轻的	同伴	在	他的	边	曾是	所以	完全地	奉献	到	这	家庭	,

而他身边的那个年轻人则完全忠于家庭。

[soʊ] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['trʌstwɜːrði] ,

so	grateful	for	all	that	had	been	done	for	him	,	so	absolutely	trustworthy	,
所以	感激的	为了	全部	那	有	到过	完毕	为了	他	,	所以	绝对地	值得信赖的	,

非常感激大家为他所做的一切，他绝对值得信赖。

[ðæt] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kən'klu:did] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

that	the	wisest	concluded	on	the	whole	that	she	was	doing	the	best	for	her
那	这	最明智的	结束	在	这	所有的	那	她	曾是	正在做	这	最好的	为了	她

['sʌnz] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [braʊn] ,

son's	interests	in	keeping	Brown	,
儿子的	兴趣	在	保持	棕色的	,

最明智的人最终得出结论，她为了儿子的利益，选择留下布朗。

[hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ɪn] { - }

who	lived	in	the	house	,	but	in	{	13	}
WHO	居住地	在	这	房子	,	但	在	{	-	}

住在房子里的人，但在{13}

[kwaɪt] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] [wei] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [pɔɪnts] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['tri:tmənt]

quite	an	humble	way	—	one	of	the	wisest	points	in	Mrs	.	Blencarrow's	treatment
相当	一个	谦逊的	方式	—	一	的	这	最明智的	积分	在	太太	.	-	治疗

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] .

of	him	being	that	she	never	attempted	to	bring	him	out	of	his	own	sphere	.
的	他	存在	那	她	绝不	尝试过	到	带来	他	出去	的	他的	自己的	领域	.

布伦卡罗夫人对待他的方式相当谦逊——她对待他最明智的一点是，她从未试图让他走出自己的圈子。

[bɪ'saɪdz] [braʊn] , [hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] [ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [mɪs] ['trɪmər] , [hu:] [bɔ:r] [moʊst]

Besides	Brown	,	her	household	included	a	governess	,	Miss	Trimmer	,	who	bore	most
除了	棕色的	,	她	家庭	包括	一个	家庭教师	,	错过	修剪器	,	WHO	钻孔	最多

[ə'proʊpriətli] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [neɪm] ;

appropriately	that	old	-	fashioned	educational	name	;
适当	那	老的	-	造型	教育	姓名	;

除了布朗之外，她的家中还有一位家庭教师，名叫特里默小姐，这个名字非常贴切地体现了老式教育家的气质；

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['haʊski:pər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

and	an	old	housekeeper	,	who	had	been	there	in	the	time	of	Mrs	.
和	一个	老的	管家	,	WHO	有	到过	那里	在	这	时间	的	太太	.

- ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

Blencarrow's	mother	-	in	-	law	,
-	母亲	-	在	-	法律	,

还有一位老管家，她在布伦卡罗太太婆婆那一代就在那里工作了。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [leɪt] ['mæstər][bɔ:rn] — [æn; ən][oʊld]['leɪdi] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn]

and	who	had	seen	her	late	master	born	—	an	old	lady	always	in	a	brown
和	WHO	有	已见	她	晚的	掌握	出生	—	一个	老的	女士	总是	在	一个	棕色的

[sɪlk] [dres] ,

silk	dress	,
丝绸	裙子	,

她曾亲眼目睹她已故主人的出生——一位总是穿着棕色丝绸连衣裙的老妇人，

[hu:] [kən'fə:d] [ə'dɪʃən(ə)l] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli]

who	conferred	additional	respectability	on	the	household	,	and	who	was	immensely
WHO	授予	额外的	体面	在	这	家庭	,	和	WHO	曾是	非常

[kən'sɪdərd] [ænd; ənd] [bi'li:vd] [ɪn] .

considered	and	believed	in	.
经过考虑的	和	相信	在	.

他为这个家庭增添了额外的声望，并且备受尊敬和信任。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [nekst][tu:; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

She	came	next	to	their	mother	in	the	affections	of	all	the	children	.
她	来了	下一个	到	他们的	母亲	在	这	情感	的	全部	这	孩子们	.

在所有孩子心中，她仅次于他们的母亲，深受孩子们的喜爱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:r'moʊniəs] , [wel] - ['ɔ:rdərd] [haʊs] ,

It	was	a	very	harmonious	,	well	-	ordered	house	,
它	曾是	一个	非常	和谐	,	出色地	-	订购	房子	,

那是一个非常和谐、井然有序的家。

['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [keɪm] [hoʊm] , ['kwaɪət][æt; ət]

ringing	**with**	**pleasant**	**noise**	**and**	**nonsense**	**when**	**the**	**boys**	**came**	**home**	**,**	**quiet**	**at**
铃声	和	令人愉快的	噪音	和	废话	什么时候	这	男孩们	来了	家	,	安静的	在

['ʌðər] [taɪmz] , [ðoʊ] ['nevər] { - }

other	**times**	**,**	**though**	**never**	**{**	**14**	**}**
其他	时代	,	尽管	绝不	{	-	}

男孩们回家时，铃声响起欢快的噪音和胡言乱语，其他时候则很安静，但从来没有{14}

[kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [seɪv] [wen] [ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , ['mɪni]

quite	**without**	**the**	**happy**	**sound**	**of**	**children**	**,**	**save**	**when**	**the**	**two**	**little**	**ones**	**,**	**Minnie**
相当	没有	这	快乐的	声音	的	孩子们	,	节省	什么时候	这	二	小的	一个	,	米妮

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] ,

and	**Jimmy**	**,**
和	吉米	,

除了两个小家伙，米妮和吉米，之外，几乎没有孩子们的欢声笑语。

[wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] .

were	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
是	出去	的	这	方式	.

已经避开了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['emi] , [ðə; ðɪ] ['eldɪst] ,

As	**for**	**Emmy**	**,**	**the**	**eldest**	**,**
作为	为了	艾美奖	,	这	长子	,

至于艾米，她是家中最大的孩子，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] [ðæt] ['skersli] ['eni] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

she	**was**	**so**	**quiet**	**that**	**scarcely**	**any**	**sound**	**of**	**her**	**ever**	**came**	**into**	**the**	**house**	**.**
她	曾是	所以	安静的	那	几乎	任何	声音	的	她	曾经	来了	进入	这	房子	.

她非常安静，屋里几乎听不到她的任何声音。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] - [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['krɪsməs] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪz]

Such	**was**	**the**	**house**	**of**	**Blencarrow**	**on**	**a**	**certain**	**Christmas**	**when**	**the**	**boys**
这样的	曾是	这	房子	的	-	在	一个	肯定	圣诞节	什么时候	这	男孩们

[hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ðer; ðər]['hɑːlədeɪz] .

had	**come**	**home**	**as**	**usual**	**for**	**their**	**holidays**	**.**
有	来	家	作为	通常	为了	他们的	假期	.

那是某个圣诞节，布伦卡罗家的情景，孩子们像往常一样回家过节。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] ,

They	**came**	**back**	**in**	**the**	**highest**	**spirits**	**,**
他们	来了	后退	在	这	最高	烈酒	,

他们精神抖擞地回来了。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ]['dʒɑːliːəst] ['krɪsməs] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .

determined	**that**	**this**	**should**	**be**	**the**	**jolliest**	**Christmas**	**that**	**ever**	**was**	**.**
决定	那	这	应该	是	这	最快乐的	圣诞节	那	曾经	曾是	.

决心要让今年的圣诞节成为有史以来最欢乐的圣诞节。

[ðə; ðɪ][wɜːrd] - ['dʒɑːli] , - [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] ,

The	**word**	**'**	**jolly**	**,**	**'**	**as**	**applied**	**to**	**everything**	**that**	**is**	**pleasant**	**,**
这	单词	-	快乐的	,	-	作为	应用	到	一切	那	是	令人愉快的	,

“jolly”一词，用来形容一切令人愉快的事物，

[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][juːz][æt; ət] [skuːl] — [aɪ] [daʊt] ['iːv(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prəugrest]

had	**just**	**come**	**into**	**use**	**at**	**school**	**—**	**I**	**doubt**	**even**	**whether**	**it**	**had**	**progressed**
有	只是	来	进入	使用	在	学校	—	我	怀疑	甚至	无论	它	有	进展

['ɪntuː] - ['ɔːfli] ['dʒɑːli] .

into	**'**	**awfully**	**jolly**	**.**
进入	-	非常	快乐的	.

当时它刚开始在学校使用——我甚至怀疑它是否已经发展成“非常快乐”。

- [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [stɪl] ['veri] ['piːkənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz] ,

'	It	sounded	still	very	piquant	in	the	ears	of	the	youngsters	,
-	它	听起来	仍然	非常	辛辣的	在	这	耳朵	的	这	年轻人	,

“在年轻人听来，这话仍然非常辛辣刺激。”

[ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'pruːvd] (- [dəunt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['juːzɪŋ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [wɜːrd] ! -) [baɪ]

and	still	was	reproved	(	'	Don't	be	always	using	that	dreadful	word	!	'	)	by
和	仍然	曾是	责备	(	-	不	是	总是	使用	那	可怕	单词	!	-	)	经过

['mʌðərz] ;

mothers	;
母亲们	;

仍然受到母亲们的责备（“不要总是用那个可怕的词！”）；

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [stɪl] [ʃaɪ] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

the	girls	were	still	shy	of	using	it	at	all	.
这	女孩们	是	仍然	害羞的	的	使用	它	在	全部	.

女孩们仍然不好意思使用它。

[ˌaɪ 'tiː] { - }

It	{	15	}
它	{	-	}

它{15}

[wʌz; wəz] ['redʒinəld] [huː] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] ['krɪsməs] [ðæt] ['evər][hæd; həd]

was	Reginald	who	declared	it	to	be	the	jolliest	Christmas	that	ever	had
曾是	雷金纳德	WHO	声明	它	到	是	这	最快乐的	圣诞节	那	曾经	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

雷金纳德宣称这是有史以来最快乐的圣诞节。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd]['oʊpən] , [gʊd] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz]

The	weather	was	mild	and	open	,	good	for	hunting	,	and	the	boys
这	天气	曾是	温和的	和	打开	,	好的	为了	打猎	,	和	这	男孩们

[hæd; həd][sʌm; səm] ['eksələnt] [rʌnz] ;

had	some	excellent	runs	;
有	一些	出色的	跑步	;

天气温和晴朗，适合狩猎，男孩们也进行了一些非常精彩的狩猎活动；

[ðoʊ] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv][frɔːst][ænd; ənd] ['skeɪtɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] .

though	all	idea	of	frost	and	skating	had	to	be	given	up	.
尽管	全部	主意	的	霜	和	溜冰	有	到	是	给定	向上	.

虽然所有关于霜冻和滑冰的想法都不得不放弃了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['praʊəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd]

They	were	pleased	with	their	own	prowess	and	with	everybody	and
他们	是	高兴	和	他们的	自己的	能力	和	和	大家	和

['evriθɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

everything	round	them	,
一切	圆形的	他们	,

他们对自己能力的自信以及周围的一切人和事都感到满意。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][ækt][ðer; ðər][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd] [ˌbɑːnə'miː] — ['redʒinəld][æz; əz]

and	prepared	to	act	their	part	with	grace	and	bonhomie	—	Reginald	as
和	准备	到	行为	他们的	部分	和	优雅	和	和睦	—	雷金纳德	作为

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

master	of	the	house	,
掌握	的	这	房子	,

他们准备以优雅和友善的态度扮演好自己的角色——雷金纳德是这家的主人，

['bɜ:ti] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lu:'tenənt] [ænd; ənd] ['hentʃmən] — [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [bɔ:l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə]
Bertie as his lieutenant and henchman — at the great ball which was to
伯蒂 作为 他的 中尉 和 喽啰 — 在 这 伟大的 球 哪个 曾是 到
[bi:; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət] - [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] .
be given at Blencarrow on Christmas Eve .
是 给定 在 - 在 圣诞节 前夕 .

伯蒂是他的副手和爪牙——在圣诞前夜于布伦卡罗举行的盛大舞会上。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [greɪt] [ˌserɪ'moʊniəl] .
The house was quite full for this great ceremonial .
这 房子 曾是 相当 满的 为了 这 伟大的 仪式 .

这场盛大的仪式让屋子里挤满了人。

[æt; ət] ['krɪsməs] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['beɪbz] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]
At Christmas the mixture of babes and grown - up young ladies and
在 圣诞节 这 混合物 的 宝贝们 和 生长 - 向上 年轻的 女士们 和
['dʒent(ə)lmən][ɪz] [mɔ:r] ['i:zəli] [meɪd] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
gentlemen is more easily made than at any other time of the year .
先生们 是 更多的 容易地 制成 比 在 任何 其他 时间 的 这 年 .

圣诞节期间，比一年中任何其他时候都更容易将婴儿和成年男女混在一起。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['mʌstəd] ['veri] [strɔ:ŋ] .
The children mustered very strong .
这 孩子们 集结 非常 强的 .

孩子们团结起来，力量非常强大。

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [tu:] [fɑ:r] [ɔ:f] [tu:; tə] [draɪv] [hoʊm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] { - }
Those who were too far off to drive home that evening { 16 }
那些 WHO 是 也 远的 离开 到 驾驶 家 那 晚上 { - }

当晚因路途太远而无法开车回家的人{16}

[wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]['kɔ:rnər]
were with their parents staying at Blencarrow , and every available corner
是 和 他们的 父母 入住 在 - , 和 每一个 可用的 角落
[wʌz; wəz] [fɪld] .
was filled .
曾是 已填 .

他们和父母一起住在布伦卡罗，所有空余的角落都坐满了人。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ɔ:l]['oʊvər] ;
The house was illuminated all over ;
这 房子 曾是 照明 全部 超过 ;

整栋房子灯火通明;

['evri] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['evri] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][in'veidəz] — [ðə; ði]
every passage and every sitting - room open to the bands of invaders — the
每一个 通道 和 每一个 坐着 - 房间 打开 到 这 乐队 的 入侵者 — 这
['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hu:] [pleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər] [wʌnz] [hu:] [flə:tid] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]
little ones who played and the older ones who flirted — and the company
小的 一个 WHO 玩 和 这 老 一个 WHO 调情 — 和 这 公司
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [taɪd] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
was in the fullest tide of enjoyment ,
曾是 在 这 最 潮 的 享受 ,

每一条走廊、每一间客厅都向这群"入侵者"敞开大门——有玩耍的小孩，有调情的大人——大家都沉浸在无比的欢乐之中。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
when the little incident occurred which I am about to record .
什么时候 这 小的 事件 发生 哪个 我 是 关于 到 记录 .

就在这时，发生了我即将记录的这件小事。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['betər] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .

Mrs	.	Blencarrow	had	never	looked	better	in	her	life	.
太太	.	-	有	绝不	看起来	更好的	在	她	生活	.

布伦卡罗夫人一生中从未如此容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [greɪ] ['velvɪt] [dres] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ,

She	wore	a	new	gray	velvet	dress	,	long	and	sweeping	,
她	穿着	一个	新的	灰色的	天鹅绒	裙子	,	长的	和	扫荡	,

她穿着一件崭新的灰色天鹅绒长裙，裙摆曳地。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜrbəˌloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

without	any	of	the	furbelows	of	the	time	,
没有	任何	的	这	弗贝洛斯	的	这	时间	,

抛开当时的一切繁文缛节，

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['hevi] [mə'tɪriəl] [nɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] ['ædmərəb(ə)l] ['fɪgjər] .

which	would	not	have	suited	the	heavy	material	nor	her	own	admirable	figure	.
哪个	会	不是	有	适合	这	重的	材料	也不	她	自己的	令人钦佩的	数字	.

这件衣服既不适合厚重的面料，也不适合她本身优美的身材。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [faɪn]

It	was	open	a	little	at	the	throat	,	with	beautiful	lace	surrounding	the	fine
它	曾是	打开	一个	小的	在	这	喉	,	和	美丽的	蕾丝	周围	这	美好的

[wɔːrm] ['waɪtnəs] .

warm	whiteness	.
温暖的	白人	.

领口处略微敞开，美丽的蕾丝环绕着温暖柔和的白色内衬。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][wɔːrn] ['haɪər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]

Her	hair	was	worn	higher	than	was	usual	at	the	time	,	in	a	fashion
她	头发	曾是	磨损	更高	比	曾是	通常	在	这	时间	,	在	一个	时尚

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

of	her	own	,
的	她	自己的	,

她的头发梳得比当时通常的发型要高，这是她自己的一种风格。

[ænd; ənd] { - }

and	{	17	}
和	{	-	}

和{17}

['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] [stɑːrz] .

fastened	with	diamond	stars	.
系紧	和	钻石	明星	.

饰以钻石星星。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] .

The	children	were	very	proud	of	their	mother	.
这	孩子们	是	非常	自豪的	的	他们的	母亲	.

孩子们为他们的母亲感到非常自豪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [sed] ['emi] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][gɜːrl] .

She	was	like	a	lady	out	of	a	book	,	said	Emmy	,	who	was	a	romantic	girl	.
她	曾是	喜欢	一个	女士	出去	的	一个	书	,	说	艾美奖	,	WHO	曾是	一个	浪漫的	女孩	.

艾米是个浪漫的女孩，她说她就像书中走出来的淑女一样。

['redʒinəld] [felt] [hɪm'self] [mɔːr] [grænd][ðæn; ðən][wɜːrdz][kæn; kən] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [bɪ'saɪd]

Reginald	felt	himself	more	grand	than	words	can	say	when	he	stood	up	beside
雷金纳德	毛毡	他自己	更多的	盛大	比	字	能	说	什么时候	他	站立	向上	旁

[hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gests] .

her	at	the	door	to	receive	the	guests	.
她	在	这	门	到	收到	这	客人	.

雷金纳德站在门口迎接客人时，他感到自己无比荣耀，这种感觉难以言表。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər]['daiəmənds] — [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ;

Her	eyes	were	something	like	her	diamonds	—	full	of	light	;
她	眼睛	是	某物	喜欢	她	钻石	—	满的	的	光	;

她的眼睛就像她的钻石一样——闪闪发光;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] ['evri] [glæns] [mɔːr] ['praʊdli] [ðæn; ðən] ['evər] ,

and	she	met	every	glance	more	proudly	than	ever	,
和	她	遇见	每一个	瞥一眼	更多的	自豪地	比	曾经	,

她面对每一个注视，都比以往任何时候都更加骄傲。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [də'rekt] [lʊk] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [soʊ]['kændɪd][ænd; ənd]['oʊpən] ,

with	that	direct	look	which	some	people	thought	so	candid	and	open	,
和	那	直接的	看	哪个	一些	人们	想法	所以	坦率	和	打开	,

带着那种直视的眼神，有些人认为这种眼神非常坦率和开放。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][faɪnd][aʊt]

and	Mrs	.	Bircham	believed	to	be	a	defiance	to	all	the	world	to	find	out
和	太太	.	伯查姆	相信	到	是	一个	蔑视	到	全部	这	世界	到	寻找	出去

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] .

something	that	was	not	right	.
某物	那	曾是	不是	正确的	.

而伯查姆夫人则认为，这是对全世界的挑衅，因为她要查明一些不正常的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['oʊpən] [haʊs] ,

There	was	nothing	,	certainly	,	to	find	out	in	that	open	house	,
那里	曾是	没有什么	,	当然	,	到	寻找	出去	在	那	打开	房子	,

那次开放参观日上，确实没有什么值得探究的。

[wer] ['evri] ['streɪndʒər] [maɪt] ['penətreɪt] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][ænd; ənd] ['welkəm] .

where	every	stranger	might	penetrate	into	every	corner	and	welcome	.
在哪里	每一个	陌生人	可能	穿透	进入	每一个	角落	和	欢迎	.

陌生人可以随意进入每个角落，并受到欢迎。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ,

Mrs	.	Blencarrow	was	a	little	pale	,
太太	.	-	曾是	一个	小的	苍白	,

布伦卡罗太太脸色有些苍白。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvərd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

but	now	and	then	her	countenance	would	be	covered	by	one	of	those
但	现在	和	然后	她	面容	会	是	涵盖	经过	一	的	那些

['sʌd(ə)n] ['flʌʃɪz] [ʌv; əv] { - }

sudden	flushes	of	{	18	}
突然	冲洗	的	{	-	}

但偶尔，她的脸上会突然泛起一阵红晕{18}

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['reɪdiənt] .

emotion	which	made	her	radiant	.
情感	哪个	制成	她	辐射状	.

这份情感让她容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn][hænd][ɑːn] ['rɛdʒənəldz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['dʒestʃər] ,

She	put	one	hand	on	Reginald's	shoulder	with	a	proud	gesture	,
她	放	一	手	在	雷金纳德的	肩膀	和	一个	自豪的	手势	,

她骄傲地将一只手搭在雷金纳德的肩膀上。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['welkəmɪŋ]

as	though	he	were	supporting	her	as	she	stood	at	the	door	welcoming
作为	尽管	他	是	支持	她	作为	她	站立	在	这	门	欢迎

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

everybody	;
大家	;

仿佛他在搀扶着她，让她站在门口迎接大家;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [druː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] [haɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['twenti] .

and	the	boy	drew	himself	up	to	his	fullest	height	,	trying	to	look	twenty	.
和	这	男生	画	他自己	向上	到	他的	最	高度	,	尝试	到	看	二十	.

男孩挺直了身子，努力让自己看起来像二十岁。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['æŋkʃəs] , ['hɑːspɪtəb(ə)l] [wei] .

He	shook	hands	with	everyone	in	the	most	anxious	,	hospitable	way	.
他	摇晃	双手	和	每个人	在	这	最多	焦虑的	,	好客	方式	.

他热情地和每个人握手，语气既热情又略带焦急。

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [mɔːr] ['θɜːrəli] [pleɪd] ; [ænd; ənd]

Never	was	the	part	of	master	of	the	house	more	thoroughly	played	;	and
绝不	曾是	这	部分	的	掌握	的	这	房子	更多的	彻底	玩	;	和

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

主人的角色从未被演绎得如此淋漓尽致；因此，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ðə; ðɪ][bɔːl] [bɪ'gæn] . { - }

with	every	expectation	of	pleasure	,	the	ball	began	.	{	19	}
和	每一个	期待	的	乐趣	,	这	球	开始	.	{	-	}

带着对快乐的期待，舞会开始了。{19}

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

'	IS	IT	YOU	?
-	是	它	你	?

是你吗?

- ['kɪti] ['bɜːrtʃəm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][flɜːrt]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ;

'	Kitty	Bircham	had	been	a	flirt	almost	from	the	time	she	could	speak	;
-	猫咪	伯查姆	有	到过	一个	调情	几乎	从	这	时间	她	可以	说话	;

“凯蒂·伯查姆几乎从会说话起就喜欢卖弄风情；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][flɜːrt] [feɪt] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frɪ'vɑːləti] ,

but	even	to	a	flirt	Fate	sometimes	comes	in	the	midst	of	her	frivolity	,
但	甚至	到	一个	调情	命运	有时	来	在	这	中间	的	她	轻浮	,

但即使是对一个轻浮的女人来说，命运有时也会在她玩世不恭之时降临。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [gɜːrl] .

as	well	as	to	the	simplest	girl	.
作为	出色地	作为	到	这	最简单的	女孩	.

也包括最简单的女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['hɑːrts] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	played	with	so	many	hearts	without	being	the	worse	for	it	,
她	有	玩	和	所以	许多	心	没有	存在	这	更糟	为了	它	,

她玩弄过那么多人的感情，却丝毫没有因此而受损。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər]

that	it	was	the	greatest	surprise	to	herself	,	as	well	as	to	her	mother
那	它	曾是	这	最	惊喜	到	她自己	,	作为	出色地	作为	到	她	母亲

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [frendz] ,

and	interested	friends	,
和	感兴趣的	朋友们	,

这不仅让她自己感到无比惊讶，也让她的母亲和感兴趣的朋友们感到意外。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] [kɔːt] .

to	find	that	at	last	this	little	witch	was	herself	caught	.
到	寻找	那	在	最后的	这	小的	巫婆	曾是	她自己	捕捉	.

结果发现，这个小女巫最终也被抓住了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['soʊbər] ['sensɪz] ,

I	need	not	say	that	the	man	was	the	last	person	whom	,	in	her	sober	senses	,
我	需要	不是	说	那	这	男人	曾是	这	最后的	人	谁	,	在	她	清醒	感官	,

无需赘言，在她清醒的头脑中，这个人是她最不可能喜欢的人。

['kɪti] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fæməli] [kɑːn] { - }

Kitty	would	have	chosen	,	or	any	of	her	family	con	{	20	}
猫咪	会	有	选定	,	或者	任何	的	她	家庭	康	{	-	}

Kitty 会选择，或者她的任何家人都会选择{20}

[sent] [tuː; tə] .

sented	to	.
发送	到	.

已发送。

[mæn] !

Man	!
男人	!

男人！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] ,

He	was	not	even	a	man	,
他	曾是	不是	甚至	一个	男人	,

他甚至都不是个人，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] — ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː]

but	a	boy	—	only	two	or	three	years	older	than	herself	—	a	young	fellow	who
但	一个	男生	—	仅有的	二	或者	三	年	老	比	她自己	—	一个	年轻的	同伴	WHO

[hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔːr'diːl] ,

had	to	go	through	one	of	those	ordeals	,
有	到	去	通过	一	的	那些	磨难	,

但有一个男孩——只比她大两三岁——一个不得不经历那种磨难的年轻人，

[kwaɪt] [nuː] - ['fæŋgəld] [ðen] — [θɪŋz] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [ˌʌndər'stʊd] — [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

quite	new	-	fangled	then	—	things	which	nobody	understood	—	an	examination	for
相当	新的	-	时髦的	然后	—	事物	哪个	无人	理解	—	一个	考试	为了

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ;

an	appointment	;
一个	预约	;

在当时还很新奇——没人能理解——预约考试；

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

and	who	had	nothing	in	the	world	but	the	prospect	of	that	,
和	WHO	有	没有什么	在	这	世界	但	这	前景	的	那	,

而他除了对未来的憧憬之外，在这个世界上一无所有。

[ə; eɪ] ['prɑːspekt] ['deɪli] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] ['prɑːbəb(ə)l] [sɪns] [hiː; hi]

a	prospect	daily	becoming	less	probable	since	he
一个	前景	日常的	成为	较少的	可能	自从	他

自从他出现以来，这种可能性每天都在降低。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	she	had	fallen	in	love	with	each	other	.
和	她	有	倒下	在	爱	和	每个	其他	.

他们彼此相爱了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [streɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [lʌv] .

They	were	neither	of	them	of	that	high	strain	which	is	stimulated	by	love	.
他们	是	两者都不	的	他们	的	那	高的	拉紧	哪个	是	刺激	经过	爱	.

他们俩都不是那种因爱情而产生的高度紧张的人。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [lʌv] -

They	had	not	force	of	mind	to	think	that	every	day	which	was	spent	in	love	-
他们	有	不是	力量	的	头脑	到	思考	那	每一个	天	哪个	曾是	花费	在	爱	-

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

他们没有勇气去思考，每一天都花在做爱上，

['kwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['wɔːltər] ['lɔːrəns] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði][nekst] ,

quarrelling	and	folly	made	it	less	easy	for	Walter	Lawrence	to	work	the	next	,
争吵	和	蠢事	制成	它	较少的	简单的	为了	沃尔特	劳伦斯	到	工作	这	下一个	,

争吵和愚蠢的行为让沃尔特·劳伦斯接下来的工作变得更加困难。

[ɔːr][tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət][ɔːl] ;

or	to	work	at	all	;
或者	到	工作	在	全部	;

或者根本无法工作；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrk] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	that	without	work	he	was	as	little	likely	to	pass	his	examination
和	那	没有	工作	他	曾是	作为	小的	可能	到	经过	他的	考试

[æz; əz][tuː; tə][flaɪ] ;

as	to	fly	;
作为	到	飞	;

如果没有工作，他通过考试的可能性就和飞翔的可能性一样渺茫；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pæs] [ðæt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] . { - }

and	that	if	he	did	not	pass	that	examination	they	could	not	marry	.	{	21	}
和	那	如果	他	做过	不是	经过	那	考试	他们	可以	不是	结婚	.	{	-	}

如果他没通过考试，他们就不能结婚。{21}

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [fuːlz] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] [wel] ,

Both	of	these	young	fools	knew	all	this	perfectly	well	,
两个都	的	这些	年轻的	傻瓜	知道	全部	这	完美	出色地	,

这两个年轻的傻瓜其实心知肚明。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] .

but	the	knowledge	made	no	difference	in	their	behaviour	.
但	这	知识	制成	不	不同之处	在	他们的	行为	.

但这些知识并没有改变他们的行为。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]

When	he	was	not	running	after	her	by	his	own	impulse	,	which	was	generally
什么时候	他	曾是	不是	跑步	后	她	经过	他的	自己的	冲动	,	哪个	曾是	一般来说

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

当他并非出于本能地追着她跑时（这种情况通常如此），

['kɪti] [juːst] [ɔːl][hɜːr; hər] [waɪlz] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] , ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm]

Kitty	used	all	her	wiles	to	draw	him	away	from	his	books	,	sending	him
猫咪	用过的	全部	她	诡计	到	画	他	离开	从	他的	图书	,	发送	他

[noʊts] ,

notes	,
笔记	,

凯蒂使出浑身解数，想把他从书本上引开，还给他写纸条。

['meɪkɪŋ]	[ə'pɔintmənts]	,	[ɪn'ventɪŋ]	[weɪz]	[ænd; ənd]	[miːnz]	[ʌv; əv]	['miːtɪŋ]	.
making	**appointments**	**,**	**inventing**	**ways**	**and**	**means**	**of**	**meeting**	**.**
制作	预约	,	发明	方式	和	方法	的	会议	.

安排会面，想方设法见面。

[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[meɪd]	[ə'piːlz]	[tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]	[terz]	[ɪn][hɜːr; hər]	[aɪz]	,
His	**mother**	**made**	**appeals**	**to** **him** **with**	**tears**	**in**	**her**	**eyes** **,**
他的	母亲	制成	上诉	到 他 和	眼泪	在	她	眼睛 ,

他的母亲含着泪向他恳求，

[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[huː]	[wʌz; wəz]	['meɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[bɔɪ]	[luːz]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['tʃænsɪz]
and	**almost**	**cursed**	**the**	**girl**	**who**	**was**	**making**	**her**	**boy**	**lose**	**all**	**his**	**chances**
和	几乎	被诅咒的	这	女孩	WHO	曾是	制作	她	男生	失去	全部	他的	机会

;

;

;

她几乎要咒骂那个让她儿子失去所有机会的女孩；

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[meɪd]	['kɪtiz]	[laɪf]	[ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]	,	['æskɪŋ]	[hɜːr; hər]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'tendɪd]
and	**her**	**mother**	**made**	**Kitty's**	**life**	**a** **burden**	**,**	**asking**	**her**	**how**	**she**	**intended**
和	她	母亲	制成	小猫的	生活	一个 负担	,	问	她	如何	她	故意的

[tuː; tə][lɪv; laɪv]	,
to **live**	**,**
到 居住	,

她的母亲让凯蒂的生活变成了一种负担，总是问她打算如何生活。

[ænd; ənd]	['weðər]	[ʃiː; ʃi]	[ment]	[tuː; tə]	[sə'pɔːrt]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[baɪ][hɜːr; hər]	['niːd(ə)lwɜːrk]	(	[æt; ət]
and	**whether**	**she**	**meant**	**to**	**support**	**her**	**husband**	**by**	**her**	**needlework**	**(**	**at**
和	无论	她	意思是	到	支持	她	丈夫	经过	她	针线活	(	在

[wɪtʃ]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[nuː]	[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]	['klevər]	!
which	**everybody**	**knew**	**she** **was**	**so** **clever**	**!**
哪个	大家	知道	她 曾是	所以 聪明的	!

她是否打算通过针线活来养活丈夫（大家都知道她在这方面非常聪明！）

)	,	[baɪ]	['teɪkɪŋ]	[ɪn]	['wɑːʃɪŋ]	,	[ɔːr][baɪ]	[wʌt]	?
)	**,**	**by**	**taking**	**in**	**washing**	**,**	**or** **by**	**what**	**?**
)	,	经过	采取	在	洗涤	,	或者 经过	什么	?

是通过洗涤的方式，还是通过其他方式?

—	[sɪns]	[hiː; hi]	['niːðər]	[hæd; həd][ə; eɪ]	['peni]	[nɔːr]	[wʊd]	['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]	[meɪk]	[wʌn][fɔːr; fər]
—	**since**	**he**	**neither**	**had**	**a**	**penny**	**nor**	**would** **ever** **be**	**able**	**to** **make** **one** **for**
—	自从	他	两者都不	有	一个	一分钱	也不	会 曾经 是	有能力的	到 制作 一 为了

[hɪm'self]	.
himself	**.**
他自己	.

因为他既没有一分钱，也永远不可能自己挣到一分钱。

[ðɪs]	['dɪsəplɪn]	[ɑːn][bəuθ]	{	-	}
This	**discipline**	**on** **both**	**{**	**22**	**}**
这	纪律	在 两个都	{	-	}

这一纪律在两者上{22}

[saɪdz]	['nætʃ(ə)rəli]	[θruː]	[ðiːz]	['fuːlɪʃ]	[jʌŋ]	['piːp(ə)l]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['ɪntuː]	[iːtʃ]	['ʌðɚz]	[ɑːrmz]
sides	**naturally**	**threw**	**these**	**foolish**	**young**	**people**	**more**	**and**	**more**	**into**	**each**	**other's**	**arms**
侧面	自然	扔	这些	愚蠢	年轻的	人们	更多的	和	更多的	进入	每个	其他的	武器

,

,

,

双方自然而然地将这些愚蠢的年轻人越推越近，让他们更加紧密地依偎在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [dɪsˈkʌmfərt] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][læst] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt]

and	the	domestic	discomforts	became	so	great	that	it	at	last	became	apparent
和	这	国内的	不适	成为	所以	伟大的	那	它	在	最后的	成为	明显

[tuː; tə][bəuθ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .

to	both	that	there	was	nothing	for	it	but	to	run	away	.
到	两个都	那	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	跑步	离开	.

家庭中的不愉快变得越来越严重，最终两人都意识到除了逃离别无选择。

- [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmærid] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] ,

'	When	we	are	married	they	will	see	that	it	is	no	use	making	a	fuss	,
-	什么时候	我们	是	已婚	他们	将要	看	那	它	是	不	使用	制作	一个	大惊小怪	,

“等我们结婚后，他们就会明白大惊小怪毫无用处。”

- [ˈwɔːltər] [sed] [tuː; tə] [ˈkɪti] .

'	Walter	said	to	Kitty	.
-	沃尔特	说	到	猫咪	.

沃尔特对凯蒂说。

- [ðeɪ] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [ʌnˈdʌn] . -

'	They	will	acknowledge	that	once	it	is	done	it	can't	be	undone	.	'
-	他们	将要	承认	那	一次	它	是	完毕	它	不能	是	未完成	.	-

“他们会承认，一旦做了就无法挽回了。”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ænd; ənd][get][juː; jʊ][ə; eɪ][poʊst] ,

'	And	they	must	lay	their	heads	together	and	get	you	a	post	,
-	和	他们	必须	躺	他们的	头部	一起	和	得到	你	一个	邮政	,

他们必须齐心协力，为你争取一个职位。

[ɔːr] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , - [sed] [ˈkɪti] [tuː; tə] [ˈwɔːltər] .

or	give	us	something	to	live	on	,	'	said	Kitty	to	Walter	.
或者	给	我们	某物	到	居住	在	,	-	说	猫咪	到	沃尔特	.

“或者给我们一些生活必需品，”凯蒂对沃尔特说。

- [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [let] [ˌjuː ˈes] [stɑːrv] , - [sed] [hiː; hi] - [ˈæftər] . -

'	They	will	never	let	us	starve	,	'	said	he	'	after	.	'
-	他们	将要	绝不	让	我们	饿死	,	-	说	他	-	后	.	-

“他们绝不会让我们挨饿，”他后来说道。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈeni] [piːs] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [bɪˈfɔːr] .

'	And	they	will	never	give	us	any	peace	,	'	said	she	,	'	before	.
-	和	他们	将要	绝不	给	我们	任何	和平	,	-	说	她	,	-	前	.

“他们永远不会给我们带来和平，”她说，“以前。”

- [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈkɔːrd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈθiːəri] [went] .

'	So	that	they	were	in	perfect	accord	so	far	as	the	theory	went	.
-	所以	那	他们	是	在	完美的	符合	所以	远的	作为	这	理论	去	.

“所以就理论而言，他们的观点完全一致。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [trəˈmendəs] [step] ;

But	they	hesitated	to	take	that	tremendous	step	;
但	他们	犹豫了一下	到	拿	那	巨大的	步	;

但他们却犹豫不决，不敢迈出这重要的一步；

[ðer; ðər] { - }

their	{	23	}
他们的	{	-	}

他们的{23}

[maɪndz][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp] ,

minds	were	made	up	,
思想	是	制成	向上	,

大家都已下定决心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	it	was	a	delicious	subject	of	conversation	during	the	hours	which	they
和	它	曾是	一个	可口的	主题	的	对话	期间	这	小时	哪个	他们

['deɪli] [spent] [tə'geðər] ;

daily	spent	together	;
日常的	花费	一起	;

在他们每天相处的几个小时里，这成了他们津津乐道的话题；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [jet] [hæd; həd] [kwaɪt] [skruːd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɪkɪŋ]

but	neither	of	them	as	yet	had	quite	screwed	up	courage	to	the	sticking
但	两者都不	的	他们	作为	然而	有	相当	螺丝	向上	勇气	到	这	粘性

- [pɔɪnt] .

-	point	.
-	观点	.

但他们两人都还没有鼓起勇气走到那一步。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [bɔːl] .

This	was	the	state	of	affairs	on	the	evening	of	the	Blencarrow	ball	.
这	曾是	这	状态	的	事务	在	这	晚上	的	这	-	球	.

这就是布伦卡罗舞会当晚的情况。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][bəuθ][tuː; tə][biː; bi][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [traɪd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] .

It	had	happened	to	both	to	be	unusually	tried	during	that	day	.
它	有	发生	到	两个都	到	是	异常地	尝试	期间	那	天	.

那天，他们两人都遭遇了不同寻常的考验。

['kɪti] [hæd; həd] [bɪn] [skəuldid] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

Kitty	had	been	scolded	by	her	mother	till	she	did	not	know	,	as	she	said	,
猫咪	有	到过	责骂	经过	她	母亲	直到	她	做过	不是	知道	,	作为	她	说	,

凯蒂被她妈妈骂得不省人事，就像她说的那样。

- ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ɔːr][hɜːr; hər] [hiːlz] .

'	whether	she	was	standing	on	her	head	or	her	heels	.
-	无论	她	曾是	常设	在	她	头	或者	她	高跟鞋	.

无论她是头朝下还是脚朝下。

- [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [fɔːr; fər]

'	Her	uncle	,	who	had	come	from	a	distant	part	of	the	country	for
-	她	叔叔	,	WHO	有	来	从	一个	遥远	部分	的	这	国家	为了

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

“她的叔叔从遥远的地方赶来过圣诞节，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːli] .

had	been	invited	to	remonstrate	with	her	on	her	folly	.
有	到过	受邀	到	抗议	和	她	在	她	蠢事	.

曾有人邀请我去劝诫她不要犯傻。

['pɑːpə][hæd; həd][nɑːt] [sed] ['eniθɪŋ] ,

Papa	had	not	said	anything	,
爸爸	有	不是	说	任何事物	,

爸爸什么也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['snæpɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː][tuː; tə]

but	he	had	been	so	snappish	that	she	had	not	known	what	to	do	to
但	他	有	到过	所以	暴躁	那	她	有	不是	已知	什么	到	做	到

[pliːz] [hɪm; ɪm] — ['pɑːpə] ,

please	him	—	papa	,
请	他	—	爸爸	,

但他脾气太暴躁了，她不知道该怎么做才能让他高兴——爸爸，

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

who	usually	stood	by	her	under	all	circumstances	.
WHO	通常	站立	经过	她	在下面	全部	情况	.

无论在什么情况下，他通常都会支持她。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] !

And	Uncle	John	!
和	叔叔	约翰	!

还有约翰叔叔!

['kɪti] [felt] { - }

Kitty	felt	{	24	}
猫咪	毛毡	{	-	}

Kitty felt{24}

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [deɪ] .

that	she	could	not	bear	such	another	day	.
那	她	可以	不是	熊	这样的	其他	天	.

她再也无法忍受这样的日子了。

['wɔːltər] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hæd; həd] [ə'gen] [hæd; həd][ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Walter	,	on	his	side	,	had	again	had	a	scene	with	his	mother	,
沃尔特	,	在	他的	边	,	有	再次	有	一个	场景	和	他的	母亲	,

沃尔特那边，他又和母亲吵了一架。

[huː] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [trʌs'tiːz] ,

who	had	threatened	to	speak	to	her	trustees	,
WHO	有	威胁	到	说话	到	她	受托人	,

她曾威胁要与她的受托人谈话，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə] ['wɔːltər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['duːti] ,

that	they	might	speak	to	Walter	to	show	him	his	duty	,
那	他们	可能	说话	到	沃尔特	到	展示	他	他的	责任	,

以便他们能和沃尔特谈谈，让他明白自己的职责。

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

since	he	would	not	listen	to	her	.
自从	他	会	不是	听	到	她	.

因为他根本不听她的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [per] [kʊd; kəd][get] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ]

It	was	some	time	before	this	suffering	pair	could	get	within	reach	of	each
它	曾是	一些	时间	前	这	痛苦	一对	可以	得到	之内	抵达	的	每个

['ʌðər] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ðer; ðər] ['sevrəl] [pleints] .

other	to	pour	out	their	several	plaints	.
其他	到	倒	出去	他们的	一些	投诉	.

这对饱受折磨的夫妻过了好一会儿才得以见面，倾诉各自的苦衷。

['kɪti] [hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

Kitty	had	first	to	dance	with	half	a	dozen	uninteresting	people	,
猫咪	有	第一的	到	舞蹈	和	一半	一个	打	无聊	人们	,

凯蒂首先要和六个无趣的人跳舞，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [dɪ'mjʊrli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [saɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]

and	to	be	brought	back	demurely	to	Mrs	.	Bircham's	side	at	the	end	of
和	到	是	带来	后退	端庄地	到	太太	.	-	边	在	这	结尾	的

['evri] ['tiːdiəs] [dæns] ;

every	tedious	dance	;
每一个	乏味	舞蹈	;

每次冗长的舞会结束后，都要乖乖地回到伯查姆太太身边；

[ænd; ənd] ['wɔːltər] [hæd; həd] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

and	Walter	had	to	ask	a	corresponding	number	of	young	ladies	before	a
和	沃尔特	有	到	问	一个	相应的	数字	的	年轻的	女士们	前	一个

['hæpi] [tʃæns] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

happy	chance	brought	them	together	out	of	sight	of	Mrs	.	Bircham	and	Mrs	.
快乐的	机会	带来	他们	一起	出去	的	视线	的	太太	.	伯查姆	和	太太	.

['lɔːrəns] ,

Lawrence	,
劳伦斯	,

于是沃尔特不得不向相应数量的年轻女子求婚，直到一次幸运的机会让他们在伯查姆太太和劳伦斯太太的视线之外走到了一起。

[huː] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

who	were	both	watching	with	the	most	anxious	eyes	.
WHO	是	两个都	观看	和	这	最多	焦虑的	眼睛	.

他们俩都用极其焦虑的眼神注视着。

['kɪti] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [luːz] [taɪm] ['dænsɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [met] . { - }

Kitty	could	not	even	lose	time	dancing	when	they	had	thus	met	.	{	25	}
猫咪	可以	不是	甚至	失去	时间	跳舞	什么时候	他们	有	因此	遇见	.	{	-	}

凯蒂甚至来不及花时间跳舞，她们就这样相遇了。{25}

- [oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

'	Oh	,	I	have	a	dozen	things	to	tell	you	!
-	哦	,	我	有	一个	打	事物	到	告诉	你	!

“哦，我有十几件事要告诉你！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .

'	she	said	;	'	I	must	tell	you	,	or	I	shall	die	.
-	她	说	;	-	我	必须	告诉	你	,	或者	我	将	死	.

她说：“我必须告诉你，否则我会死。”

- [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

'	They	went	into	the	conservatory	,	but	there	were	some	people	there	,	and
-	他们	去	进入	这	温室	,	但	那里	是	一些	人们	那里	,	和

['ɪntuː] [ruːm] ['æftər] [ruːm] ,

into	room	after	room	,
进入	房间	后	房间	,

他们进了温室，但里面有些人，然后他们又进了一间又一间房间。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['kɔːrnər] .

without	finding	a	solitary	corner	.
没有	寻找	一个	孤	角落	.

找不到一个僻静的角落。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

It	was	in	the	hall	that	the	dance	was	going	on	.
它	曾是	在	这	大厅	那	这	舞蹈	曾是	去	在	.

舞会就是在大厅里举行的。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

The	servants	were	preparing	the	supper	-	table	in	the	dining	-	room	.
这	仆人	是	准备	这	晚餐	-	桌子	在	这	用餐	-	房间	.

仆人们正在餐厅里准备晚餐的餐桌。

[ðə; ði] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['eldər] ['piːp(ə)l] (['hɔːrɪd] ['eldər] ['piːp(ə)l] , ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ]

The	library	was	being	used	by	the	elder	people	(	horrid	elder	people	,	always	getting
这	图书馆	曾是	存在	用过的	经过	这	长老	人们	(	可怕的	长老	人们	,	总是	获得

[ɪn] [wʌnz] [wei] ,

in	one's	way	,
在	一个人的	方式	,

图书馆被一群老年人占用了（这些老年人真讨厌，总是碍手碍脚的），

[huː] [hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ！) [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɔːrɪd] [kɑːrdz] .

who	had	no	feeling	at	all	！	)	for	their	horrid	cards	.
WHO	有	不	感觉	在	全部	！	）	为了	他们的	可怕的	牌	.

他们对自己那些糟糕的卡片毫无感觉！

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [tiː] .

The	morning	-	room	was	given	up	to	tea	.
这	早晨	-	房间	曾是	给定	向上	到	茶	.

早晨的休息室用来喝茶。

['piːp(ə)l] , [aɪ] . [iː] . , ['ʌðər] [jʌŋ] [perz] , [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ɪn] ['evri]

People	,	i	.	e	.	,	other	young	pairs	,	were	seated	on	the	stairs	and	in	every
人们	,	我	.	e	.	,	其他	年轻的	对	,	是	坐着	在	这	楼梯	和	在	每一个

[ə'veɪləb(ə)l]['kɔːrnər] .

available	corner	.
可用的	角落	.

其他年轻情侣则坐在楼梯上和所有能坐的角落里。

- [oʊ] , [kʌm] [daʊn] [hɪr] ; [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [hɪr] , - [sed] ['kɪti] ,

'	Oh	,	come	down	here	;	there	is	nobody	here	,	'	said	Kitty	,
-	哦	,	来	向下	这里	;	那里	是	无人	这里	,	-	说	猫咪	,

“哦，下来吧，这里没人，”凯蒂说。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] { - }

drawing	her	lover	to	the	staircase	at	the	end	of	a	long	passage	{	26	}
绘画	她	情人	到	这	楼梯	在	这	结尾	的	一个	长的	通道	{	-	}

她拉着她的情人走到长廊尽头的楼梯旁{26}

[wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

which	led	down	to	the	lower	part	of	the	house	.
哪个	引领	向下	到	这	降低	部分	的	这	房子	.

这条路通往房子的下层。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] ['θɜːrəli] , [æz; əz] ['kʌntri] ['neɪbərz] [duː] .

Both	of	them	knew	the	house	thoroughly	,	as	country	neighbours	do	.
两个都	的	他们	知道	这	房子	彻底	,	作为	国家	邻居	做	.

他们俩对这栋房子都非常熟悉，就像乡下邻居一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ,

They	had	been	all	over	it	when	they	were	children	,
他们	有	到过	全部	超过	它	什么时候	他们	是	孩子们	,

他们小时候就对它非常着迷。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['praɪvət] [dɔːr]

and	knew	the	way	down	into	the	flower	-	garden	,	and	even	the	private	door
和	知道	这	方式	向下	进入	这	花	-	花园	,	和	甚至	这	私人的	门

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

at	the	back	,
在	这	后退	,

他知道通往花园的路，甚至知道后面的私人门。

[baɪ] [wɪtʃ] ['tenənts] [ænd; ənd] [pə'tɪʃənə(r)] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['bɪznəs] -

by	which	tenants	and	petitioners	were	admitted	to	Mrs	.	Blencarrow's	business	-
经过	哪个	租户	和	请愿者	是	承认	到	太太	.	-	商业	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

租户和申请人由此被允许进入布伦卡罗夫人的办公室。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][dɪm][ɪn] [ðiːz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['riːdʒənz] ;

The	lights	were	dim	in	these	deserted	regions	;
这	灯	是	暗淡	在	这些	荒凉的	地区	;

这些荒凉地区灯光昏暗；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [ænd; ənd]['kwaɪət] — [noʊ] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'genst] , [noʊ]

there	was	perfect	silence	and	quiet	—	no	other	couples	to	push	against	,	no
那里	曾是	完美的	沉默	和	安静的	—	不	其他	情侣	到	推	反对	,	不

['spaɪɪŋ] ['sɜːrvənt] [nɔːr] [rɪ'proʊtʃfl] ['sinjər] .

spying	servants	nor	reproachful	seniors	.
间谍活动	仆人	也不	责备的	老年人	.

周围一片寂静——没有其他情侣会打扰，没有窥探的仆人，也没有责备的长辈。

[ðə; ði] [jʌŋ] [per] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sterz] ,

The	young	pair	hurried	down	the	long	stairs	,
这	年轻的	一对	慌忙	向下	这	长的	楼梯	,

这对年轻情侣匆匆走下长长的楼梯，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['pæsɪdʒ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

feeling	the	cold	of	the	empty	passage	grateful	and	pleasant	.
感觉	这	寒冷的	的	这	空的	通道	感激的	和	令人愉快的	.

感受着空旷通道的寒冷，感到感激和愉悦。

- [ðə; ði][oʊld] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst] [pleɪs] , - [sed] ['kɪti] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] .

'	The	old	dining	-	room	is	the	nicest	place	,	'	said	Kitty	,	leading	the	way	.
-	这	老的	用餐	-	房间	是	这	最友善的	地方	,	-	说	猫咪	,	领导	这	方式	.

“老餐厅是最漂亮的地方，”凯蒂说着，带头走了过去。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]

This	room	was	in	the	front	of	the	house	under	the	drawing	-	room	,	and
这	房间	曾是	在	这	正面	的	这	房子	在下面	这	绘画	-	房间	,	和

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] { - }

looked	out	upon	{	27	}
看起来	出去	之上	{	-	}

这个房间位于房子的前部，在客厅的下方，可以眺望{27}

[ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [bedz] .

the	lawn	and	flower	-	beds	.
这	草地	和	花	-	床	.

草坪和花坛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [haʊs] ,

It	was	part	of	the	older	house	,
它	曾是	部分	的	这	老	房子	,

它是老房子的一部分，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɔːl][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen]

which	had	served	all	the	purposes	of	the	Blencarrows	in	the	days	when
哪个	有	服务	全部	这	目的	的	这	-	在	这	天	什么时候

['piːp(ə)l] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] ['meni] ['wɒnts] [æz; əz] [naʊ] .

people	had	not	so	many	wants	as	now	.
人们	有	不是	所以	许多	想要	作为	现在	.

在人们不像现在这样有那么多需求的年代，这满足了布伦卡罗一家所有的用途。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

There	was	no	light	in	it	except	a	faint	glimmer	from	the	fire	.
那里	曾是	不	光	在	它	除了	一个	头晕的	微光	从	这	火	.

里面一片漆黑，只有火光微弱地照耀着。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kloʊzd] ,

The	shutters	had	not	been	closed	,
这	百叶窗	有	不是	到过	关闭	,

百叶窗没有关上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] .

and	the	moon	looked	in	through	the	branches	of	the	leafless	trees	.
和	这	月亮	看起来	在	通过	这	分支	的	这	无叶	树木	.

月亮透过光秃秃的树枝照进来。

[ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɑːn]

The	two	lovers	went	in	with	a	rush	and	sat	down	with	quiet	satisfaction	upon
这	二	恋人	去	在	和	一个	匆忙	和	卫星	向下	和	安静的	满意	之上

[ə; eɪ]['soʊfə][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .

a	sofa	just	within	the	door	.
一个	沙发	只是	之内	这	门	.

这对恋人匆匆走了进去，心满意足地在门口的沙发上坐了下来。

- ['noʊbɑːdi] [wɪl] [dɪ'stɜːrb][ˌjuː 'es] [hɪr] , - ['wɪspəd] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

'	Nobody	will	disturb	us	here	,	'	whispered	Kitty	with	a	sigh	of	satisfaction	.
-	无人	将要	打扰	我们	这里	,	-	低声说道	猫咪	和	一个	叹	的	满意	.

“这里不会有人打扰我们，”凯蒂满意地叹了口气，低声说道。

- [wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [laɪk] [hɪr] .

'	We	can	stay	as	long	as	we	like	here	.
-	我们	能	停留	作为	长的	作为	我们	喜欢	这里	.

“我们可以在这里待多久都行。”

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rʌʃ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz]

'	They	were	both	out	of	breath	from	their	rush	;	and	to	find	themselves
-	他们	是	两个都	出去	的	气息	从	他们的	匆忙	;	和	到	寻找	他们自己

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

alone	in	the	dark	,
独自的	在	这	黑暗的	,

“他们俩都因为刚才的奔跑而气喘吁吁；发现自己孤身一人身处黑暗之中，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	in	a	place	where	they	had	no	right	to	be	,	was	delightful	.
和	在	一个	地方	在哪里	他们	有	不	正确的	到	是	,	曾是	愉快	.

在他们本不该出现的地方，这真是一件令人愉快的事。

[ðeɪ] [sæt]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] { - }

They	sat	quiet	for	a	moment	,	leaning	against	{	28	}
他们	卫星	安静的	为了	一个	片刻	,	倾斜	反对	{	-	}

他们静静地坐了一会儿，靠在{28}上

[iːtʃ] ['ʌðər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['hæpənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,

each	other	recovering	their	breath	,	and	then	there	happened	something	which	,
每个	其他	恢复中	他们的	气息	,	和	然后	那里	发生	某物	哪个	,

两人都喘着粗气，然后发生了一件事：

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['kɪtiz] [ɪn'tens] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] ,

notwithstanding	Kitty's	intense	preoccupation	with	her	own	affairs	,
虽然	小猫的	激烈的	专注	和	她	自己的	事务	,

尽管凯蒂一心扑在自己的事情上，

[geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪk] [ʌv; əv] [stɪl] [mɔːr] ['vɪvɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] [raʊzd] ['evri] [sens] [ænd; ənd]

gave	her	such	a	prick	of	still	more	vivid	curiosity	as	roused	every	sense	and
给予	她	这样的	一个	刺	的	仍然	更多的	生动	好奇心	作为	唤醒	每一个	感觉	和

['fæk(ə)lti][ɪn][hɜːr; hər] .

faculty	in	her	.
学院	在	她	.

这让她更加好奇，仿佛被某种强烈的刺激唤醒了所有感官和能力。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [ɪr] [ænd; ənd][ɔːl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	became	all	ear	and	all	observation	in	a	moment	.
她	成为	全部	耳朵	和	全部	观察	在	一个	片刻	.

她立刻变得全神贯注，仔细观察。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

There	**was**	**a**	**soft**	**sound**	**as**	**of**	**a**	**door**	**opening**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**
那里	曾是	一个	柔软的	声音	作为	的	一个	门	开幕	在	这	其他	边	的	这

[ruːm] — [ðə; ði][saɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] — [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [vɔɪs]

room	**—**	**the**	**side**	**that**	**was**	**in**	**the**	**shade**	**—**	**and**	**then**	**after**	**a**	**moment**	**a**	**voice**
房间	—	这	边	那	曾是	在	这	阴影	—	和	然后	后	一个	片刻	一个	嗓音

[æskt] ,

asked	**,**
问	,

房间另一侧——也就是阴凉的那一侧——传来一阵轻微的开门声，过了一会儿，一个声音问道：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

'	**Is**	**it**	**you**	**?**
-	是	它	你	?

是你吗?

- ['wɔːltər] ([ðə; ði]['ɪdiət]) [sə'prest] [wɪð; wɪθ][peɪn][ə; eɪ]['gɪg(ə)l] ,

'	**Walter**	**(**	**the**	**idiot**	**)**	**suppressed**	**with**	**pain**	**a**	**giggle**	**,**
-	沃尔特	(	这	笨蛋	)	被抑制	和	疼痛	一个	傻笑	,

沃尔特（那个傻瓜）强忍着笑声，痛苦不堪。

[ænd; ənd]['oʊnli] [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kɪti] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	**only**	**suppressed**	**it**	**because**	**Kitty**	**flung**	**herself**	**upon**	**him**	**,**
和	仅有的	被抑制	它	因为	猫咪	扔	她自己	之上	他	,

他之所以压抑住这种情绪，只是因为凯蒂扑向了他。

['pʊtɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]

putting	**one**	**hand**	**upon**	**his**	**mouth**	**and**	**clutching**	**his**	**coat**	**with**	**the**	**other**	**to**
推杆	一	手	之上	他的	嘴	和	紧握	他的	外套	和	这	其他	到

[kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] .

keep	**him**	**quiet**	**.**
保持	他	安静的	.

他一手捂住嘴，一手抓住外套，让他保持安静。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] — [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɪn]

She	**held**	**her**	**breath**	**and**	**became**	**noiseless**	**as**	**a**	**mouse**	**—**	**as**	**a**	**kitten**	**in**
她	握住	她	气息	和	成为	无声	作为	一个	老鼠	—	作为	一个	小猫	在

[ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

the	**moment**	**before**	**a**	**spring**	**.**
这	片刻	前	一个	春天	.

她屏住呼吸，变得像老鼠一样安静——就像小猫在春天来临前的那一刻。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maː] { - }

The	**voice**	**was**	**a**	**ma**	**{**	**29**	**}**
这	嗓音	曾是	一个	玛	{	-	}

那声音是 ma{29}

[en] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['θretnɪŋ] [ɪn][ɪts] [toʊn] .

n's	**voice**	**,**	**with**	**something**	**threatening**	**in**	**its**	**tone**	**.**
n 的	嗓音	,	和	某物	威胁	在	它是	语气	.

n 的声音，语气中带着威胁的意味。

- [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][læst] ?

'	**How**	**long**	**do**	**you**	**think**	**this**	**is**	**going**	**to**	**last**	**?**
-	如何	长的	做	你	思考	这	是	去	到	最后的	?

你觉得这种情况会持续多久?

- [hiː; hi] [sed] .

'	**he**	**said**	**.**
-	他	说	.

他说。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] !
Oh , what a foolish thing a boy is !
哦 , 什么 一个 愚蠢 事物 一个 男生 是 !

哦，男孩真是个傻瓜！

['wɔːltər] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
Walter shook with laughter , while she listened as if for life and death .
沃尔特 摇晃 和 笑声 , 尽管 她 听着 作为 如果 为了 生活 和 死亡 .

沃尔特笑得浑身颤抖，而她则像在听生死攸关的大事一样倾听。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
Then there was a pause .
然后 那里 曾是 一个 暂停 .

然后，一阵沉默。

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [æskt] ['æŋkʃəsli] , - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ? - — [ə'nʌðər] [pɔːz] ,
Again the voice asked anxiously , ' Is it you ? ' — another pause ,
再次 这 嗓音 问 焦虑地 , - 是 它 你 ? - — 其他 暂停 ,

那声音再次焦急地问道："是你吗？"——又是一阵停顿，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɔːft] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]
and then the soft closing of the door more cautiously than it had been
和 然后 这 柔软的 结束 的 这 门 更多的 谨慎地 比 它 有 到过
['oʊpənd] .
opened .
打开 .

然后，门轻轻地关上了，比打开时更加小心翼翼。

['wɔːltər] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊfə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
Walter rose up from the sofa as soon as the door was shut .
沃尔特 玫瑰 向上 从 这 沙发 作为 很快 作为 这 门 曾是 关闭 .

门一关上，沃尔特就从沙发上站了起来。

- [aɪ] [mʌst; məst] [get] [maɪ] [læf] [aʊt] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['swiːpɪŋ] ['kɪti] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
' I must get my laugh out , ' he whispered , sweeping Kitty out into the passage .
- 我 必须 得到 我的 笑 出去 , - 他 低声说道 , 扫荡 猫咪 出去 进入 这 通道 .

“我得把笑声发泄出来，”他低声说道，然后一把将凯蒂拉到走廊里。

[oʊ] , [ðæt] ['fuːlɪʃ] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !
Oh , that foolish , foolish boy !
哦 , 那 愚蠢 , 愚蠢 男生 !

哦，那个愚蠢的、愚蠢的男孩！

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['mætər] !
As if it were a laughing matter !
作为 如果 它 是 一个 笑 事情 !

仿佛这是件可以开怀大笑的事！

[ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , ['æskɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [haʊ] [lɔːŋ] - [ðɪs] - [wʌz; wəz] [tuː; tə] [læst] !
A man , a stranger , asking somebody how long ' this ' was to last !
一个 男人 , 一个 陌生人 , 问 某人 如何 长的 - 这 - 曾是 到 最后的 !

一个陌生人，问别人“这件事”还要持续多久！

[haʊ] [lɔːŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [læst] ?
How long what was to last ?
如何 长的 什么 曾是 到 最后的 ?

这件事原本打算持续多久？

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] ? { - }
And who could he be ? { 30 }
和 WHO 可以 他 是 ? { - }

他究竟是谁呢？{30}

- [oʊ] , [wɑːt] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] !
' Oh , Wat , you might have stayed a moment !
- 哦 , 沃特 , 你 可能 有 入住 一个 片刻 !

“哦，沃特，你本可以多待一会儿的！”

- ['kɪti] [sed] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] ; - [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] ['kwaɪət] !
' Kitty said , exasperated ; ' you might have kept quiet !
- 猫咪 说 , 恼怒 ; - 你 可能 有 保留 安静的 !

“凯蒂恼火地说：‘你本来可以保持沉默的！’”

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
Perhaps he would have said something more .
也许 他 会 有 说 某物 更多的 .

或许他还会说些什么。

[huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ? -
Who could he be ? '
WHO 可以 他 是 ? -

他究竟是谁?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊərz] , - [sed] ['wɔːltər] ; - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [aɪ] [sə'poʊz] .
' It is no business of ours , ' said Walter ; ' one of the servants , I suppose .
- 它 是 不 商业 的 我们的 , - 说 沃尔特 ; - 一 的 这 仆人 , 我 认为 .

“这不关我们的事，”沃尔特说；“我想，应该是某个仆人干的吧。”

[lets] [goʊ] [ʌp'sterz] [ə'gen] , ['kɪti] .
Let's go upstairs again , Kitty .
我们来吧 去 楼上 再次 , 猫咪 .

凯蒂，我们再上楼吧。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [hɪr] . -
We have no business here . '
我们 有 不 商业 这里 . -

我们来这里没有生意。

- [oʊ] , [dəunt][biː; bi][soʊ] ['sɪli] , - [kraɪd] ['kɪti] ; - [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] ,
' Oh , don't be so silly , ' cried Kitty ; ' we must find a quiet place ,
- 哦 , 不 是 所以 愚蠢的 , - 哭 猫咪 ; - 我们 必须 寻找 一个 安静的 地方 ,

“哦，别这么傻，”凯蒂喊道，“我们得找个安静的地方。”

[fɔːr; fər] [aɪv] [skɔːrz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
for I've scores of things to tell you .
为了 我已经 得分 的 事物 到 告诉 你 .

因为我有很多话想跟你说。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There is a room at the other end with a light in it .
那里 是 一个 房间 在 这 其他 结尾 和 一个 光 在 它 .

另一端有个房间，里面有灯。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ðer; ðər] .
Let us go there .
让 我们 去 那里 .

我们去那里吧。

- [ðer; ðər] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kɪtiz] [dres] ['rʌsld] —
' Their footsteps sounded upon the stone passage , and Kitty's dress rustled —
- 他们的 脚步声 听起来 之上 这 石头 通道 , 和 小猫的 裙子 沙沙作响 —
[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər] .
there could be no eavesdropping possible there .
那里 可以 是 不 偷听 可能的 那里 .

他们的脚步声在石砌通道上响起，凯蒂的裙子也随之沙沙作响——在那里不可能有人偷听。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [step] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

She	went	on	a	step	in	front	of	him	and	pushed	open	a	door	which	was
她	去	在	一个	步	在	正面	的	他	和	推动	打开	一个	门	哪个	曾是

[ə'dʒɑːr] ;

ajar	;
半开	;

她走到他面前的台阶上，推开了一扇半掩着的门；

[ðen] ['kɪti] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ænd; ənd] [fel] [bæk] , { - }

then	Kitty	gave	a	little	shriek	and	fell	back	,	{	31	}
然后	猫咪	给予	一个	小的	尖叫	和	跌倒	后退	,	{	-	}

然后，凯蒂发出了一声短促的尖叫，向后倒去，{31}

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

but	too	late	.
但	也	晚的	.

但为时已晚。

['mɪsɪz] . - , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['splendər] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Mrs	.	Blencarrow	,	in	all	her	splendour	for	the	ball	,	was	standing	before	the
太太	.	-	,	在	全部	她	辉煌	为了	这	球	,	曾是	常设	前	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

布伦卡罗夫人盛装打扮，站在壁炉前，准备参加舞会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪnli] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	plainly	-	furnished	room	,	with	a	large	writing	-	table	in	it	,
它	曾是	一个	显然	-	提供	房间	,	和	一个	大的	写作	-	桌子	在	它	,

房间布置简朴，里面有一张大写字台。

[ænd; ənd] [ʃelvz] [kən'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnt] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] — [ðə; ði] ['bɪznəs] - [ruːm] ,

and	shelves	containing	account	books	and	papers	—	the	business	-	room	,
和	货架	包含	帐户	图书	和	文件	—	这	商业	-	房间	,

还有摆放着账簿和文件的书架——这就是商务室。

[wer] ['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tenənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkˌpipl] ['evər] [keɪm] [ɪn] .

where	nobody	except	the	tenants	and	the	workpeople	ever	came	in	.
在哪里	无人	除了	这	租户	和	这	工人	曾经	来了	在	.

除了租户和工人之外，没有人会进来。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['daiəmənds] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

To	see	her	standing	there	,	with	all	her	diamonds	flashing	in	the	dimness	,
到	看	她	常设	那里	,	和	全部	她	钻石	闪烁	在	这	昏暗	,

[wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saɪt] .

was	the	strangest	sight	.
曾是	这	最奇怪的	视线	.

看到她站在那里，浑身的钻石在昏暗的光线下闪闪发光，真是一幅奇异的景象。

- [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

'	Who	is	there	?
-	WHO	是	那里	?

谁在那里?

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] ; [ðen] , - ['kɪti] !

'	she	cried	,	with	an	angry	voice	;	then	,	'	Kitty	!
-	她	哭	,	和	一个	生气的	嗓音	;	然后	,	-	猫咪	!

她愤怒地喊道；然后，“小猫咪！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ? -

What	are	you	doing	here	?	'
什么	是	你	正在做	这里	?	-

你在这里做什么?

- [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . - .
' Oh , I beg your pardon , Mrs . Blencarrow .
- 哦 , 我 求 你的 赦免 , 太太 . - .

“哦，对不起，布伦卡罗夫人。”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
We did not know what room it was .
我们 做过 不是 知道 什么 房间 它 曾是 .

我们不知道那是哪个房间。

[wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ] [kuːl] [pleɪs] .
We couldn't find a cool place .
我们 不能 寻找 一个 凉爽的 地方 .

我们找不到凉爽的地方。

[ɪn'diːd] , - [sed] ['kɪti] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , - [wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] ,
Indeed , ' said Kitty , recovering her courage , ' we couldn't find a place at all ,
的确 , - 说 猫咪 , 恢复中 她 勇气 , - 我们 不能 寻找 一个 地方 在 全部 ,

“确实，”凯蒂鼓起勇气说，“我们根本找不到地方住。”

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] — [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊpən][tuː; tə] -
there is such a crowd — and we thought the house was all open to -
那里 是 这样的 一个 人群 — 和 我们 想法 这 房子 曾是 全部 打开 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

人真多——我们还以为今晚整栋房子都开放呢。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] . { - }
and that we might come downstairs . { 32 }
和 那 我们 可能 来 楼下 . { - }

我们或许会下楼。{32}

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlɪst] [streɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Mrs . Blencarrow looked at them both with the fullest straight look of those
太太 . - 看起来 在 他们 两个都 和 这 最 直的 看 的 那些
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

布伦卡罗夫人用她那双炯炯有神的眼睛直直地看着他们俩。

[huːz] ['kændər] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [tuː; tə] [miːn] [dɪ'faɪəns] .
whose candour was sometimes thought to mean defiance .
谁 坦率 曾是 有时 想法 到 意思是 蔑视 .

他的坦率有时被认为是反抗。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɔːl]['oʊpən][tuː; tə] - [naɪt] ,
' I think , ' she said , ' that though the house is all open to - night ,
- 我 思考 , - 她 说 , - 那 尽管 这 房子 是 全部 打开 到 - 夜晚 ,

“我想，”她说，“虽然今晚房子里所有房间都敞开着，

['wɔːltər][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [jɔːr'selvz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][baɪ] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
Walter and you should not make yourselves remarkable by stealing away together .
沃尔特 和 你 应该 不是 制作 你们自己 卓越 经过 偷窃 离开 一起 .

沃尔特，你不应该偷偷溜走，那样会显得很引人注目。

[aɪ] [ɔːt] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] . -
I ought , perhaps , to tell your mother . '
我 应该 , 也许 , 到 告诉 你的 母亲 . -

或许我应该告诉你妈妈。

- [oʊ] , [dəunt] , ['mɪsɪz] . - ! -
' Oh , don't , Mrs . Blencarrow ! '
- 哦 , 不 , 太太 . - ! -

“哦，别这样，布伦卡罗夫人！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ] . -
' It is very foolish of you both . '
- 它 是 非常 愚蠢 的 你 两个都 . -

“你们两个这样做真是太愚蠢了。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ['mɪsɪz] . - .
' It was my fault , Mrs . Blencarrow .
- 它 曾是 我的 过错 , 太太 . - .

“都是我的错，布伦卡罗夫人。”

[dəunt] [let] ['kɪti] [biː; bi] [bleɪmd] .
Don't let Kitty be blamed .
不 让 猫咪 是 被指责 .

别让凯蒂背黑锅。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] . -
I remembered the old way into the garden . '
我 记得 这 老的 方式 进入 这 花园 . -

我记起了以前通往花园的小路。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðɪs] [koʊld] [naɪt] .
' I hope you did not intend to go into the garden this cold night .
- 我 希望 你 做过 不是 打算 到 去 进入 这 花园 这 寒冷的 夜晚 .

我希望你不是打算在这个寒冷的夜晚去花园。

[rʌn] [ˌʌp'sterz] [æt; ət][wʌns] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['tʃɪldrən] !
Run upstairs at once , you foolish children !
跑步 楼上 在 一次 , 你 愚蠢 孩子们 !

你们这些愚蠢的孩子，快跑上楼去！

- [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n]
' She hesitated a moment , and then said , with one of her sudden
- 她 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 说 , 和 一 的 她 突然
[blʌʃiz] [daɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] :
blushes dyeing her countenance :
脸红 染色 她 面容 :

她犹豫了一下，然后说道，脸上突然泛起了一抹红晕：

- [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] ; [ðə; ði] { - }
' I have got a bad headache ; the { 33 }
- 我 有 得到 一个 坏的 头痛 ; 这 { - }

我头疼得厉害；{33}

['mjuːzɪk][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [laʊd] .
music is a little too loud .
音乐 是 一个 小的 也 大声 .

音乐声有点太大了。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][tuː; tə][get][sʌm; səm] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] .
I came down here for a moment's quiet , and to get some eau de Cologne .
我 来了 向下 这里 为了 一个 瞬间 安静的 , 和 到 得到 一些 水 德 科隆 .
-
'
-

我下来是为了享受片刻宁静，顺便买点古龙水。

- [dɪr] ['mɪsɪz] . - , - [kraɪd] ['kɪti] ,
' Dear Mrs . Blencarrow , ' cried Kitty ,
- 亲爱的 太太 . - , - 哭 猫咪 ,

“亲爱的布伦卡罗太太，”凯蒂喊道，“

[tuː] [mʌtʃ] ['ʌn'nəːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['kɑːments] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz] [lʊk]
too much unnerved for the moment to make any comments upon the lady's look
也 很多 不安 为了 这 片刻 到 制作 任何 评论 之上 这 女士的 看
[ɔːr] ['mænər] ,
or manner ,
或者 方式 ,

此刻我太过紧张，一时无法对这位女士的外貌或举止做出任何评价。

- [dəunt] [pliːz] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['mæmə] .
' don't please say anything to mamma .
- 不 请 说 任何事物 到 妈妈 .

请不要告诉妈妈。

- ['mɪsɪz] . - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
' Mrs . Blencarrow shook her head at them , looking from one to another ,
- 太太 . - 摇晃 她 头 在 他们 , 寻找 从 一 到 其他 ,

布伦卡罗太太朝他们摇了摇头，目光在他们之间来回游移。

[wɪtʃ] [ment] ['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fuːlɪʃnəs] , [bʌt; bət] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æn; ən]
which meant gentle reproof of their foolishness , but then nodded an
哪个 意思是 温和的 责备 的 他们的 愚蠢 , 但 然后 点头 一个
[ə'sent] [tuː; tə] ['kɪtiz] [prer] .
assent to Kitty's prayer .
同意 到 小猫的 祷告 .

这意味着对他们的愚蠢行为进行了温和的责备，但随后点头表示同意凯蒂的祈祷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] ,
But she pointed to the door at the same time , rather impatiently ,
但 她 尖 到 这 门 在 这 相同的 时间 , 相当 不耐烦地 ,

但她同时有些不耐烦地指了指门。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [soʊ] ['iːzəli] ,
as if she wanted to be rid of them ; and , glad to escape so easily ,
作为 如果 她 通缉 到 是 摆脱 的 他们 ; 和 , 高兴的 到 逃脱 所以 容易地 ,

仿佛她想摆脱他们；而且，很高兴能如此轻易地逃脱，

[ðeɪ] ['heɪsnd] [ə'weɪ] .
they hastened away .
他们 加快 离开 .

他们匆匆离去。

['kɪti] [felt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [æskt] [hɜːr'self]
Kitty felt the relief of having escaped so strongly that she never even asked herself
猫咪 毛毡 这 宽慰 的 拥有 逃脱 所以 强烈 那 她 绝不 甚至 问 她自己
[waɪ] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] { - }
why Mrs . Blencarrow should come down to the business - room in the { 34 }
为什么 太太 . - 应该 来 向下 到 这 商业 - 房间 在 这 { - }

凯蒂逃脱后的如释重负感如此强烈，以至于她甚至没有问自己为什么布伦卡罗太太要下楼到办公室来{34}

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːl] , [ɔːr] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] .
middle of a ball , or if that was a likely place to find eau de Cologne .
中间 的 一个 球 , 或者如果 那 曾是 一个 可能 地方 到 寻找 水 德 科隆 .

球的中心，或者说，如果那里是可能找到古龙水的地方的话。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]) [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɔːf] ['ræðər]

She	thought	of	nothing	(	for	the	moment	)	but	that	she	had	got	off	rather
她	想法	的	没有什么	(	为了	这	片刻	)	但	那	她	有	得到	离开	相当

[wel] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

well	from	what	might	have	been	an	embarrassing	situation	.
出色地	从	什么	可能	有	到过	一个	尴尬的	情况	.

她（暂时）什么也没想，只觉得她已经从一场可能很尴尬的处境中脱身了。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːl] [tel] [ɑːn][ju: 'es] , - ['kɪti] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] .

'	I	don't	think	she'll	tell	on	us	,	'	Kitty	said	,	with	a	long	-	drawn	breath	.
-	我	不	思考	壳	告诉	在	我们	,	-	猫咪	说	,	和	一个	长的	-	绘制	气息	.

“我觉得她不会告发我们，”凯蒂长长地叹了口气说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] , - [sed] ['wɔːltər] ,

'	I	am	sure	she	will	not	,	'	said	Walter	,
-	我	是	当然	她	将要	不是	,	-	说	沃尔特	,

“我确信她不会，”沃尔特说。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stoʊn] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

as	they	ran	up	the	long	stone	flight	of	stairs	,
作为	他们	跑	向上	这	长的	石头	航班	的	楼梯	,

他们沿着长长的石阶跑上去，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .

and	came	back	to	the	sound	of	music	and	dancing	.
和	来了	后退	到	这	声音	的	音乐	和	跳舞	.

然后，他们又回到了音乐和舞蹈声中。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] [hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['vɪdʒɪl][baɪ] ['teɪkɪŋ]

Mrs	.	Bircham	had	just	broken	the	monotony	of	a	chaperon's	vigil	by	taking
太太	.	伯查姆	有	只是	破碎的	这	单调	的	一个	-	守夜	经过	采取

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

a	cup	of	tea	.
一个	杯子	的	茶	.

伯查姆夫人刚刚喝了一杯茶，打破了监护人守夜的单调乏味。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['isjuːɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [ruːm] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][wʌn]

She	was	issuing	forth	from	the	door	of	the	tea	-	room	upon	the	arm	of	one
她	曾是	发行	前进	从	这	门	的	这	茶	-	房间	之上	这	手臂	的	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɔːrtli] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

of	those	portly	old	gentlemen	who	are	there	for	the	purpose	,
的	那些	肥胖的	老的	先生们	WHO	是	那里	为了	这	目的	,

她挽着一位身材略胖的老绅士的胳膊，从茶室门口走了出来，这些老绅士就是专门负责招待客人的。

[wen] ['kɪti] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [heɪst] , ['pʊʃɪŋ] ['wɔːltər] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

when	Kitty	,	breathless	with	haste	,	pushing	Walter	along	in	front	of	her	,
什么时候	猫咪	,	喘不过气	和	匆忙	,	推动	沃尔特	沿着	在	正面	的	她	,

凯蒂气喘吁吁地推着沃尔特走在前面，

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vjuː] . { - }

suddenly	came	within	her	mother's	view	.	{	35	}
突然	来了	之内	她	母亲的	看法	.	{	-	}

突然出现在她母亲的视线中。{35}

[ðæt] ['mʌðɚz] [saɪd] ['kɪti] [dɪd][nɑːt] [ə'gen] [liːv] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] ['limits][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] ,

That	mother's	side	Kitty	did	not	again	leave	,	save	for	the	brief	limits	of	a	dance	,
那	母亲的	边	猫咪	做过	不是	再次	离开	,	节省	为了	这	简短的	限制	的	一个	舞蹈	,

除了短暂地参加一次舞会之外，凯蒂再也没有离开过她母亲那边的亲戚。

[ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

all	the	evening	.
全部	这	晚上	.

整个晚上。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði]

She	read	in	the	glance	with	which	she	was	regarded	from	time	to	time	the
她	读	在	这	瞥一眼	和	哪个	她	曾是	认为	从	时间	到	时间	这

['lektʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

lecture	that	was	in	store	for	her	.
演讲	那	曾是	在	店铺	为了	她	.

她从别人不时投来的目光中读出了即将对她进行的训斥。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] [hɑːrt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['kɪti] .

Indeed	,	she	knew	it	all	by	heart	;	there	was	no	novelty	in	it	for	Kitty	.
的确	,	她	知道	它	全部	经过	心	;	那里	曾是	不	新奇	在	它	为了	猫咪	.

事实上，她对这一切都了如指掌；对凯蒂来说，这一切毫无新鲜感可言。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['wɔːltər] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ] ,

She	gave	Walter	a	despairing	look	as	he	passed	her	by	,
她	给予	沃尔特	一个	绝望	看	作为	他	通过了	她	经过	,

她绝望地看了沃尔特一眼，他从她身边经过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɪspər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ]

and	they	had	time	for	a	moment's	whisper	as	to	the	spot	where	they
和	他们	有	时间	为了	一个	瞬间	耳语	作为	到	这	点	在哪里	他们

[mʌst; məst] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

must	meet	to	-	morrow	;
必须	见面	到	-	明天	;

他们还有时间低声商量一下明天要在哪里见面；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [leɪ] [stɪl] [ɪn] ['kɪtiz] [hɑːrt]

for	all	that	she	had	intended	to	confide	to	him	lay	still	in	Kitty's	heart
为了	全部	那	她	有	故意的	到	信任	到	他	躺	仍然	在	小猫的	心

[ˌʌnri'viːld] ,

unrevealed	,
未公开	,

所有她原本打算告诉他的事情，都仍然留在凯蒂的心中，没有透露出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə'ferz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [di'mɑːndid]

and	she	began	to	feel	that	affairs	had	come	to	a	crisis	which	demanded
和	她	开始	到	感觉	那	事务	有	来	到	一个	危机	哪个	要求

['ækʃ(ə)n][æt; ət] [læst] . { - }

action	at	last	.	{	36	}
行动	在	最后的	.	{	-	}

她开始觉得事情已经到了必须采取行动的危机阶段。{36}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] .

AN	ELOPEMENT	.
一个	私奔	.

私奔。

[ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] ['evər] [hæd; həd] [bɪn]

The	ball	was	the	most	brilliant	and	the	most	successful	that	ever	had	been
这	球	曾是	这	最多	杰出的	和	这	最多	成功的	那	曾经	有	到过

[æt; ət] - ,

at	Blencarrow	,
在	-	,

那场舞会是布伦卡罗球场有史以来最精彩、最成功的一次。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	nothing	was	wanting	to	make	it	intoxicating	and	delightful	to	the
和	没有什么	曾是	想要	到	制作	它	醉人	和	愉快	到	这

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

没有什么能让男孩们感到陶醉和愉悦。

[hu:z] ['evri] [wɪm] [hæd; həd] [bɪn] [θɔ:t] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ˌpɑ:(r)ʃi'æləti] ['teɪkən] ['ɪntu:]

whose	every	whim	had	been	thought	of	and	all	their	partialities	taken	into
谁	每一个	一时兴起	有	到过	想法	的	和	全部	他们的	偏袒	已采取	进入

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

他们的每个心愿都被考虑在内，他们的所有偏好都被顾及。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

Mrs	.	Blencarrow	was	perfect	as	a	mother	.
太太	.	-	曾是	完美的	作为	一个	母亲	.

布伦卡罗夫人是一位完美的母亲。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [er] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [ˌpɑ:rʃi'æləti] ,

She	gave	the	young	heir	his	place	without	showing	any	partiality	,
她	给予	这	年轻的	继承人	他的	地方	没有	显示	任何	偏袒	,

她公正地给予了年轻的继承人应有的地位，没有丝毫偏袒。

[ɔ:r] ['meɪkɪŋ] ['bɜ:ti] [wʌn] [wɪt] [les] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['feɪvərd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

or	making	Bertie	one	whit	less	the	beloved	and	favoured	son	of	the	house	;
或者	制作	伯蒂	一	白色	较少的	这	心爱	和	受青睐	儿子	的	这	房子	;

或者让伯蒂不再是家里最受宠爱的儿子；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spɔɪlt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd]

and	no	one	could	say	that	she	spoilt	either	of	them	,	though	she	considered
和	不	一	可以	说	那	她	被宠坏了	任何一个	的	他们	,	尽管	她	经过考虑的

[ðer; ðər] ['evri] { - }

their	every	{	37	}
他们的	每一个	{	-	}

没有人能说她宠坏了他们俩，尽管她考虑到了他们的每一个{37}

[wɪʃ] .

wish	.
希望	.

希望。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ə'bi:diənt] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [held] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

They	were	as	obedient	and	respectful	as	if	they	had	been	held	within	the
他们	是	作为	听话	和	尊重	作为	如果	他们	有	到过	握住	之内	这

[sə'vɪrəst] ['dɪsəplɪn] ,

severest	discipline	,
最严重	纪律	,

他们表现得极其顺从和恭敬，仿佛曾接受过最严厉的管教。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [in'dʌldʒd] !

and	yet	how	they	were	indulged	!
和	然而	如何	他们	是	沉溺其中	!

然而，他们却得到了多么大的纵容啊！

[wen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɪn][tu:; tə] ['sʌpər] ,

When	everybody	was	preparing	to	go	in	to	supper	,
什么时候	大家	曾是	准备	到	去	在	到	晚餐	,

当大家都准备去吃晚饭的时候，

['mɪsɪz] . - [kɔ:ld] ['redʒinəld][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kraʊd] .

Mrs	**.**	**Blencarrow**	**called**	**Reginald**	**to**	**her**	**in**	**sight**	**of**	**all**	**the**	**crowd**	**.**
太太	.	-	称为	雷金纳德	到	她	在	视线	的	全部	这	人群	.

当着众人的面，布伦卡罗夫人叫雷金纳德到她身边。

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [jʊr; jər] [frend] [braʊn] [tu:; tə]

She	**said**	**to**	**him**	**,**	**'**	**I**	**think**	**you**	**may**	**go**	**and**	**fetch**	**your**	**friend**	**Brown**	**to**
她	说	到	他	,	-	我	思考	你	可能	去	和	拿来	你的	朋友	棕色的	到

['sʌpər] , [reks] .

supper	**,**	**Rex**	**.**
晚餐	,	雷克斯	.

她对他说："雷克斯，我想你可以去叫你的朋友布朗来吃晚饭了。"

[hi:; hi] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['sʌpər] ;

He	**will**	**like**	**to**	**come**	**to**	**supper**	**;**
他	将要	喜欢	到	来	到	晚餐	;

他想来吃晚饭；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [ʃaɪ] [ən'les] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] . -

but	**I**	**am**	**sure**	**he**	**will**	**be**	**too**	**shy**	**unless**	**you**	**go**	**and**	**fetch**	**him**	**.**	**'**
但	我	是	当然	他	将要	是	也	害羞的	除非	你	去	和	拿来	他	.	-

但我相信，除非你去把他叫过来，否则他会太害羞。

- [oʊ] , [meɪ] [aɪ] , ['mæmə] ? - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	**Oh**	**,**	**may**	**I**	**,**	**mamma**	**?**	**'**	**said**	**the**	**boy**	**.**
-	哦	,	可能	我	,	妈妈	?	-	说	这	男生	.

"哦，妈妈，我可以吗？"男孩说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] .

He	**was**	**enchanted**	**with**	**the**	**commission**	**.**
他	曾是	迷人的	和	这	委员会	.

他对这项委托非常着迷。

[braʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['stu:ərd] — ['mɪsɪz] . - [tʃi:f] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði]

Brown	**was**	**the**	**young**	**steward**	**—**	**Mrs**	**.**	**Blencarrow's**	**chief**	**assistant**	**in**	**the**
棕色的	曾是	这	年轻的	管家	—	太太	.	-	首席	助手	在	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ˌrekə'mendɪd]

management	**of**	**the**	**estate**	**—**	**the**	**young**	**fellow**	**whom**	**her**	**husband**	**recommended**
管理	的	这	财产	—	这	年轻的	同伴	谁	她	丈夫	受到推崇的

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

to	**her**	**on**	**his**	**death**	**-**	**bed**	**.**
到	她	在	他的	死亡	-	床	.

布朗是年轻的管家——布伦卡罗夫人管理庄园的主要助手——是她丈夫临终前向她推荐的年轻人。

[ðə; ði] [gru:p] [wɪtʃ] ['gæðərd] [raʊnd] ['mɪsɪz] . [blɛn] { - }

The	**group**	**which**	**gathered**	**round**	**Mrs**	**.**	**Blen**	**{**	**38**	**}**
这	团体	哪个	聚集	圆形的	太太	.	布伦	{	-	}

聚集在布伦夫人周围的那群人{38}

['kæroʊ] , ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn][tu:; tə] ['sʌpər] ,

carrow	**,**	**ready**	**for**	**the**	**procession**	**in**	**to**	**supper**	**,**
卡罗	,	准备好	为了	这	游行	在	到	晚餐	,

小牛，准备好参加晚餐的队伍了，

[θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wei] [ʌv; əv][ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]

thought	**this**	**was**	**the**	**most**	**charming**	**way**	**of**	**acknowledging**	**the**	**claims**	**of**
想法	这	曾是	这	最多	迷人	方式	的	承认	这	索赔	的

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

我认为这是对布朗的主张表示认可的最迷人方式。

[tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ;

To	have	brought	him	to	the	dance	would	have	been	out	of	place	;
到	有	带来	他	到	这	舞蹈	会	有	到过	出去	的	地方	;

带他去参加舞会就显得不合时宜了;

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	have	felt	himself	out	of	it	.
他	会	有	毛毡	他自己	出去	的	它	.

他本可以摆脱这种状态。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [dæns] ,

He	could	not	have	ventured	to	ask	anybody	to	dance	,
他	可以	不是	有	冒险	到	问	任何人	到	舞蹈	,

他根本不敢邀请任何人跳舞。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ɪz] [dʌl] [wɜːrk] .

and	to	look	on	while	you	are	young	is	dull	work	.
和	到	看	在	尽管	你	是	年轻的	是	乏味的	工作	.

年轻的时候袖手旁观是很无聊的事。

[bʌt; bət][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌpər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['kɑːmprəmaɪz] .

But	to	ask	him	to	supper	was	just	the	right	compromise	.
但	到	问	他	到	晚餐	曾是	只是	这	正确的	妥协	.

但邀请他共进晚餐正是一个合适的折衷方案。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['noʊtɪs] [braʊn] ;

The	old	gentlemen	promised	to	themselves	that	they	would	notice	Brown	;
这	老的	先生们	承诺	到	他们自己	那	他们	会	注意	棕色的	;

老先生们暗自发誓，他们一定会注意到布朗;

[ðeɪ] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ðen]) ;

they	would	ask	him	to	drink	a	glass	of	wine	(	which	was	the	custom	then	)	;
他们	会	问	他	到	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	(	哪个	曾是	这	风俗	然后	)	;

他们会请他喝一杯葡萄酒（这是当时的习俗);

[ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [dɪd] [sʌtʃ] ['eksələnt]

they	would	show	him	that	they	approved	of	a	young	man	who	did	such	excellent
他们	会	展示	他	那	他们	得到正式认可的	的	一个	年轻的	男人	WHO	做过	这样的	出色的

[wɜːrk][ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [soʊ] [wel] .

work	and	knew	his	place	so	well	.
工作	和	知道	他的	地方	所以	出色地	.

他们会向他表示，他们很欣赏这位工作出色、清楚自己定位的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [traɪ'ʌmfəntli] [led][baɪ] ['redʒinəld] ,

It	must	be	allowed	that	when	he	came	,	triumphantly	led	by	Reginald	,
它	必须	是	允许	那	什么时候	他	来了	,	凯旋而归	引领	经过	雷金纳德	,

必须承认，当他凯旋而归时，在雷金纳德的带领下，

[wɪð; wɪθ] ['bɜ˞ːti] ['dænsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] (- [oʊ] , { - }

with	Bertie	dancing	in	front	of	him	(	'	Oh	,	{	39	}
和	伯蒂	跳舞	在	正面	的	他	(	-	哦	,	{	-	}

伯蒂在他面前跳舞（“哦，{39}

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [braʊn] ; ['mæmə] [sez] [jʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] .

come	along	,	Brown	;	mamma	says	you're	to	come	to	supper	.
来	沿着	,	棕色的	;	妈妈	说道	你是	到	来	到	晚餐	.

来吧，布朗；妈妈说你要来吃晚饭。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [braʊn] ; [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] -) , [hɪz; ɪz] [lʊks] [dɪd][nɑ:t] [kən'sɪlieɪt] [ði:z]

Come	along	,	Brown	;	here	is	a	place	for	you	'	)	,	his	looks	did	not	conciliate	these
来	沿着	,	棕色的	;	这里	是	一个	地方	为了	你	-	)	,	他的	看起来	做过	不是	和解	这些

['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .

country	gentlemen	.
国家	先生们	.

来吧，布朗；这里有个地方等着你')，他的外表并没有让这些乡绅们满意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [rʌf] [wei] ,

He	was	a	handsome	young	man	in	a	rather	rough	way	,
他	曾是	一个	英俊的	年轻的	男人	在	一个	相当	粗糙的	方式	,

他是个相貌英俊但略显粗犷的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɑ:tʃfl] [sə'spɪʃ(ə)n] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	that	look	of	watchful	suspicion	so	often	to	be	seen	on	the	face	of	a
和	那	看	的	警惕	怀疑	所以	经常	到	是	已见	在	这	脸	的	一个

[mæn] [hu:] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][baɪ][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

man	who	is	afraid	of	being	condescended	to	by	his	superiors	.
男人	WHO	是	害怕的	的	存在	居高临下的	到	经过	他的	上级	.

他脸上常常带着那种警惕怀疑的神情，这种神情常见于害怕被上级轻视的人脸上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [dres] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]

He	was	in	a	sort	of	evening	dress	,	as	if	he	had	been	prepared	for
他	曾是	在	一个	种类	的	晚上	裙子	,	作为	如果	他	有	到过	准备	为了

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

the	invitation	,
这	邀请	,

他穿着类似晚礼服的服装，仿佛是为这次邀请做好了准备。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [koʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

with	a	doubtful	coat	of	which	it	was	difficult	to	say	whether	it	was
和	一个	疑	外套	的	哪个	它	曾是	难的	到	说	无论	它	曾是

[ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [koʊt] [ʌv; əv] [pɪ'kju:liər] [kʌt] ,

a	morning	coat	of	peculiar	cut	,
一个	早晨	外套	的	奇特	切	,

身上穿着一件来历不明的外套，很难说它是不是一件剪裁特殊的晨礼服。

[ɔ:r][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [wʌn][fɔ:r; fər] ['i:vnɪŋ] [ju:z] .

or	an	old	-	fashioned	one	for	evening	use	.
或者	一个	老的	-	造型	一	为了	晚上	使用	.

或者一款适合晚上使用的老式茶具。

[hi:; hi] ['ji:ldɪd] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɛn'kɜ:rɪdʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

He	yielded	unwillingly	,	it	seemed	,	to	the	encouragements	of	the	boys	,
他	产生	不情愿地	,	它	似乎	,	到	这	鼓励	的	这	男孩们	,

他似乎不情愿地接受了男孩们的怂恿。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [fɑ:r] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	he	was	placed	far	down	at	the	other	end	of	the	table	,
和	他	曾是	放置	远的	向下	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	,

他被安排在桌子另一端很靠后的位置。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['pɑ:rti] , [wer] [hi:; hi]

among	the	children	and	the	youngest	of	the	grown	-	up	party	,	where	he
之中	这	孩子们	和	这	最小的	的	这	生长	-	向上	派对	,	在哪里	他

[wʌz; wəz] ['toʊtəli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

was	totally	out	of	place	.
曾是	完全	出去	的	地方	.

在孩子们和成年人中最小的孩子中间，他显得格格不入。

[hæd; həd] { - }

Had	{	40	}
有	{	-	}

Had{40}

[hiː; hi] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [wer] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ,

he	been	near	the	other	end	,	where	the	honest	country	gentlemen	were	,
他	到过	靠近	这	其他	结尾	,	在哪里	这	诚实的	国家	先生们	是	,

他曾到过另一端，那里居住着诚实的乡村绅士。

[kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [waɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [braʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

quite	prepared	to	notice	and	take	wine	with	him	,	Brown	would	have	been
相当	准备	到	注意	和	拿	葡萄酒	和	他	,	棕色的	会	有	到过

[mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

more	at	his	ease	.
更多的	在	他的	舒适	.

如果布朗事先有所准备，带上葡萄酒，他就会更加自在。

[hiː; hi][kæst][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He	cast	one	glance	at	his	mistress	as	he	passed	,	a	look	which	was
他	投掷	一	瞥一眼	在	他的	情妇	作为	他	通过了	,	一个	看	哪个	曾是

['gluːmi] ,

gloomy	,
阴沉	,

他经过情妇身边时，瞥了她一眼，眼神阴沉。

[rɪ'proʊtʃfl] , ['ɔːlmoʊst][dɪ'faɪənt] .

reproachful	,	almost	defiant	.
责备的	,	几乎	桀骜不驯	.

带着责备的、近乎挑衅的语气。

[skɑːtʃ] ['pez(ə)nt] ['feɪsɪz] [get] [ðæt] [lʊk] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [bæd] ['miːnɪŋ] ,

Scotch	peasant	faces	get	that	look	sometimes	without	any	bad	meaning	,
苏格兰威士忌	农民	面孔	得到	那	看	有时	没有	任何	坏的	意义	,

苏格兰农民的脸上有时会露出那种表情，但并没有任何恶意。

[ænd; ənd] ['kʌmbərlənd] ['feɪsɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [skɑːtʃ] .

and	Cumberland	faces	are	very	like	the	Scotch	.
和	坎伯兰	面孔	是	非常	喜欢	这	苏格兰威士忌	.

坎伯兰人的长相与苏格兰人非常相似。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌp'breidiŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ɔːl]

He	was	no	doubt	upbraiding	her	for	having	forced	him	to	appear	at	all
他	曾是	不	怀疑	责骂	她	为了	拥有	强制	他	到	出现	在	全部

.

:
.

他无疑是在责备她，不该强迫他出现。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ðə; ði][læst] ['kærɪdʒ] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] ,

At	last	it	was	all	over	,	the	last	carriage	rolling	away	,
在	最后的	它	曾是	全部	超过	,	这	最后的	运输	滚动	离开	,

一切终于结束了，最后一辆马车缓缓驶离。

[ðə; ði][læst] ['sliːpi] [gruːp] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [sent][tuː; tə][bed] .

the	last	sleepy	group	of	visitors	sent	to	bed	.
这	最后的	困	团体	的	访客	发送	到	床	.

最后一批昏昏欲睡的游客被送去休息了。

['mɪsɪz] . - [stɔd] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrθ] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]

Mrs	**.**	**Blencarrow**	**stood**	**on**	**her**	**own**	**hearth**	**,**	**leaning**	**her**	**head**	**on**	**the**	**marble**
太太	.	-	站立	在	她	自己的	炉	,	倾斜	她	头	在	这	大理石

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	**,**
壁炉架	,

布伦卡罗夫人站在自家的壁炉旁，头靠在大理石壁炉架上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

looking	**down**	**into**	**the**	**fire**	**.**
寻找	向下	进入	这	火	.

向下望去，可以看到火焰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [geɪ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [gests] ;

She	**had**	**been**	**very**	**gay**	**to**	**the**	**last**	**,**	**smiling**	**upon**	**her**	**guests**	**;**
她	有	到过	非常	同性恋	到	这	最后的	,	微笑	之上	她	客人	;

她直到生命的最后一刻都非常快乐，脸上始终带着笑容迎接宾客；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] { - }

but	**her**	**face**	**when**	**in**	**perfect**	**repose**	**,**	**and**	**in**	**the**	**{**	**41**	**}**
但	她	脸	什么时候	在	完美的	休息	,	和	在	这	{	-	}

但她面容在完全放松时，以及在{41}

[iːz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [noʊ][wʌn] [nɪr] [tuː; tə][spaɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

ease	**of**	**solitude**	**,**	**no**	**one**	**near**	**to**	**spy**	**upon**	**it**	**,**	**was**	**very**	**different**	**.**
舒适	的	孤独	,	不	一	靠近	到	间谍	之上	它	,	曾是	非常	不同的	.

独处的轻松自在，身边没有人窥视，这感觉截然不同。

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] [peɪl] [fitʃər] .

Anxiety	**and**	**trouble**	**came**	**into**	**every**	**line**	**of**	**her**	**fine**	**pale**	**features**	**.**
焦虑	和	麻烦	来了	进入	每一个	线	的	她	美好的	苍白	特征	.

焦虑和忧虑爬满了她苍白精致的五官。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ['æftər] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

She	**changed**	**her**	**attitude**	**after**	**awhile**	**,**	**and**	**looked**	**straight**	**into**	**the**	**darkness**	**of**
她	已更改	她	态度	后	一会儿	,	和	看起来	直的	进入	这	黑暗	的

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] ,

the	**great**	**mirror**	**,**
这	伟大的	镜子	,

过了一会儿，她改变了态度，直直地望着那面巨大镜子的黑暗。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə] [wɪtʃ] [stɔd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

behind	**the**	**clock**	**and**	**the**	**candelabra**	**which**	**stood**	**in**	**front**	**of**	**it**	**.**
在后面	这	钟	和	这	烛台	哪个	站立	在	正面	的	它	.

在钟的后面，以及摆放在钟前面的烛台。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['stedi] [lʊk] , [hɜːr; hər] [aɪz]

She	**looked**	**into**	**her**	**own**	**face**	**with**	**a**	**determined**	**,**	**steady**	**look**	**,**	**her**	**eyes**
她	看起来	进入	她	自己的	脸	和	一个	决定	,	稳定的	看	,	她	眼睛

['oʊpənd] ['waɪdli] .

opened	**widely**	**.**
打开	广泛	.

她目光坚定而沉稳地审视着自己的脸，双眼睁得大大的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][æsk][hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][duː] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['æftərwərdz]

She	**seemed**	**to**	**ask**	**herself**	**what**	**she**	**should**	**do**	**,**	**but**	**shook**	**her**	**head**	**afterwards**
她	似乎	到	问	她自己	什么	她	应该	做	,	但	摇晃	她	头	然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ,

with	**a**	**vague**	**,**
和	一个	模糊的	,

她似乎在问自己应该怎么办，但随后含糊地摇了摇头。

[sæd] [smaɪl] .
sad **smile** **.**
伤心 微笑 .

苦笑。

[ðə; ði] ['mɪrər] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ]['kaʊns(ə)l] .
The **mirror** **repeated** **all** **these** **changes** **of** **countenance** **,** **but** **gave** **no** **counsel** **.**
这 镜子 重复 全部 这些 变化 的 面容 , 但 给予 不 法律顾问 .

镜子重复了所有这些面容的变化，但没有给出任何建议。

['sʌmwʌn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt] .
Someone **came** **into** **the** **room** **at** **this** **moment** **,** **which** **made** **her** **start** **.**
某人 来了 进入 这 房间 在 这 片刻 , 哪个 制成 她 开始 .

这时有人走进了房间，吓了她一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ]
It **was** **one** **of** **the** **ladies** **staying** **in** **the** **house** **,** **who** **had** **forgotten** **something**
它 曾是 一 的 这 女士们 入住 在 这 房子 , WHO 有 被遗忘的 某物
,
,
,

是住在房子里的一位女士，她忘了带东西。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **come** **back** **to** **fetch** **it** **.**
和 来 后退 到 拿来 它 .

然后回来取。

- [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [jet] ?
' **Not** **gone** **to** **bed** **yet** **?**
- 不是 已消失 到 床 然而 ?

还没睡觉吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] . { - }
' **she** **said** **.** **{** **42** **}**
- 她 说 . { - }

她说。{42}

- [noʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . - ; - ['æftər][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [haʊ'evər] ['taɪərd][aɪ] [meɪ]
' **No** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Blencarrow** **;** **'** **after** **a** **business** **of** **this** **kind** **,** **however** **tired** **I** **may**
- 不 , - 说 太太 . - ; - 后 一个 商业 的 这 种类 , 然而 疲劳的 我 可能
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

“不，”布伦卡罗太太说，“办完这种事，不管我多么疲惫，

[aɪ][dəunt] [sliːp] . -
I **don't** **sleep** **.** **'**
我 不 睡觉 . -

我睡不着觉。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , - [sed] [hɜːr; hər] [frend] .
' **I** **know** **what** **you** **are** **doing** **,** **'** **said** **her** **friend** **.**
- 我 知道 什么 你 是 正在做 , - 说 她 朋友 .

“我知道你在做什么，”她的朋友说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [jɔːr'self] , [naʊ] [ðæt] [its] [ɔːl]['oʊvər] , “ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ? ” -
' **You** **are** **asking** **yourself** **,** **now** **that** **it's** **all** **over** **,** **“** **What's** **the** **good** **?** **”** **'**
- 你 是 问 你自己 , 现在 那 它是 全部 超过 , “ 是什么 这 好的 ? ” -

“现在一切都结束了，你会问自己：‘有什么好处呢？’”

- [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ; [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] [sed] ,
' No ; I don't think so , ' she said quickly ; then changed her look and said ,
- 不 ; 我 不 思考 所以 , - 她 说 迅速地 ; 然后 已更改 她 看 和 说 ,

“不，我不这么认为，”她迅速说道；然后换了个表情，说道：

- [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] . -
' Perhaps I was . '
- 也许 我 曾是 . -

“或许我是吧。”

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] !
' Oh , I am sure you were !
- 哦 , 我 是 当然 你 是 !

“哦，我肯定你是！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
and it is no good except for such pleasure as you get out of it . '
和 它 是 不 好的 除了 为了 这样的 乐趣 作为 你 得到 出去 的 它 . -

除了从中获得的乐趣之外，它没有任何用处。

- ['pleʒər] ! - [sed] ['mɪsɪz] . - .
' Pleasure ! ' said Mrs . Blencarrow .
- 乐趣 ! - 说 太太 . - .

“乐意之至！”布伦卡罗夫人说道。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' But the boys liked it , ' she said .
- 但 这 男孩们 喜欢 它 , - 她 说 .

“但男孩子们很喜欢，”她说。

- [oʊ] , [ðə; ði] [bɔɪz] !
' Oh , the boys !
- 哦 , 这 男孩们 !

“哦，这些男孩们！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [seɪ] .
They were more happy than words could say .
他们 是 更多的 快乐的 比 字 可以 说 .

他们高兴得无法用语言形容。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['meʒər] ['evriθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] . -
I think you measure everything by the boys . '
我 思考 你 措施 一切 经过 这 男孩们 . -

我认为你衡量一切的标准都是男孩们。

- [nɑːt] ['evriθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] ,
' Not everything , ' she said with a sigh ; and , taking up her candle ,
- 不是 一切 , - 她 说 和 一个 叹 ; 和 , 采取 向上 她 蜡烛 ,

“并非所有事，”她叹了口气说道；然后，拿起蜡烛，

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [frend] [ˌʌp'sterz] . { - }
she followed her friend upstairs . { 43 }
她 随后 她 朋友 楼上 . { - }

她跟着朋友上了楼。{43}

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət] .
The house had fallen into perfect quiet .
这 房子 有 倒下 进入 完美的 安静的 .

房子里一片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] ;
There was not a sound in all the upper part ;
那里 曾是 不是 一个 声音 在 全部 这 上 部分 ;

楼上寂静无声；

[ə; eɪ] ['draʊzi] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] , [stɪl] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

a	drowsy	stillness	was	in	the	broad	staircase	,	still	dimly	lighted	,	and	the
一个	昏昏欲睡	寂静	曾是	在	这	广阔	楼梯	,	仍然	依稀	照明	,	和	这

['kɔːrɪdɔːr] [ə'bʌv] ;

corridor	above	;
走廊	多于	;

宽敞的楼梯间一片昏暗，楼上的走廊也静悄悄的；

['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ekoʊ][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

only	a	distant	echo	from	below	,
仅有的	一个	遥远	回声	从	以下	,

只有远处传来的回声，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hæf] [ˌʌndər'graʊnd] — [ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər]

from	the	regions	which	were	half	underground	—	a	muffled	sound	of	laughter
从	这	地区	哪个	是	一半	地下	—	一个	闷音	声音	的	笑声

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] — [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fe'stɪvəti] .

and	voices	—	showed	that	the	servants	were	still	carrying	on	the	festivity	.
和	声音	—	显示	那	这	仆人	是	仍然	携带	在	这	节日	.

从半地下的区域传来一阵闷闷的笑声和说话声，表明仆人们仍在继续庆祝。

['mɪsɪz] . - [sed] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] [ruːm] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Blencarrow	said	good	-	night	at	the	door	of	her	friend's	room	,	and
太太	.	-	说	好的	-	夜晚	在	这	门	的	她	朋友们	房间	,	和

[went] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,

went	on	to	her	own	,
去	在	到	她	自己的	,

布伦卡罗太太在她朋友的房门口道了晚安，然后回到了自己的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] .

which	was	at	the	further	end	of	the	long	gallery	.
哪个	曾是	在	这	更远	结尾	的	这	长的	画廊	.

它位于长廊的尽头。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ˌaʊt'saɪd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ɑːn] , [ə; eɪ] [streɪndʒ]

She	left	her	candle	upon	a	small	table	outside	,	where	it	burned	on	,	a	strange
她	左边	她	蜡烛	之上	一个	小的	桌子	外部	,	在哪里	它	烧伤	在	,	一个	奇怪的

,

,

,

她把蜡烛放在外面的一张小桌子上，蜡烛奇怪地燃烧着。

['loʊnli] ['lɪt(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] .

lonely	little	twinkle	of	light	in	the	darkness	,	for	half	the	wintry	night	.
孤独	小的	闪烁	的	光	在	这	黑暗	,	为了	一半	这	冬季	夜晚	.

在黑暗中，一束孤寂的小光闪烁了半个冬夜。

['niːðər] ['kɪti] [nɔːr]['wɔːltər][kʊd; kəd][rest][nekst][deɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv]

Neither	Kitty	nor	Walter	could	rest	next	day	until	they	had	eluded	the	vigilance	of
两者都不	猫咪	也不	沃尔特	可以	休息	下一个	天	直到	他们	有	躲避	这	警觉	的

[ðer; ðər] ['sevrəl] ['gɑːdɪənz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] , { - }

their	several	guardians	and	escaped	to	their	usual	meeting	-	place	,	{	44	}
他们的	一些	守护者	和	逃脱	到	他们的	通常	会议	-	地方	,	{	-	}

第二天，凯蒂和沃尔特都没能休息，直到他们摆脱了几个监护人的监视，逃到了他们通常的会面地点。{44}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布伦卡罗夫人的秘密(The Mystery of Mrs. Blencarrow)
第2/5页

[wer] [ðeɪ] [pɔːd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɪrz] [ðə; ði]['daɪər] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

where	they	poured	into	each	other's	ears	the	dire	experiences	of	the	previous	night	.
在哪里	他们	倾倒	进入	每个	其他的	耳朵	这	可怕的	经历	的	这	以前的	夜晚	.

他们互相倾诉了前一晚的可怕经历。

['kɪti] [hæd; həd] [bɪn] ['bædli] [skəuldid] [bɪ'fɔːr] ,

Kitty	had	been	badly	scolded	before	,
猫咪	有	到过	糟糕	责骂	前	,

Kitty以前被狠狠地训斥过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɑːn]

but	it	had	been	as	nothing	in	comparison	with	what	she	had	suffered	on
但	它	有	到过	作为	没有什么	在	比较	和	什么	她	有	遭受	在

[ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

the	way	home	and	after	her	return	.
这	方式	家	和	后	她	返回	.

但这与她在回家的路上和回来后所遭受的苦难相比，简直微不足道。

['mæmə] [hæd; həd] [bɪn] ['terəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌaʊt'dʌn] [hɜːr'self] ;

Mamma	had	been	terrible	;	she	had	outdone	herself	;
妈妈	有	到过	糟糕的	;	她	有	胜过	她自己	;

妈妈太糟糕了；她做得太过分了；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] .

there	had	been	nothing	too	dreadful	for	her	to	say	.
那里	有	到过	没有什么	也	可怕	为了	她	到	说	.

她没有什么特别可怕的事情要说。

[ænd; ənd]['pɑːpə][hæd; həd][nɑːt] [stʊd] [baɪ] ['kɪti] — [ðə; ði][best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

And	papa	had	not	stood	by	Kitty	—	the	best	that	could	be	said	for	him
和	爸爸	有	不是	站立	经过	猫咪	—	这	最好的	那	可以	是	说	为了	他

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps] .

was	that	he	had	taken	no	active	part	in	the	demolition	of	all	her	hopes	.
曾是	那	他	有	已采取	不	积极的	部分	在	这	拆除	的	全部	她	希望	.

爸爸并没有站在凯蒂这边——对他最好的评价就是，他没有积极参与摧毁她所有的希望。

- [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][maɪ]['ænts, 'ɔnts][ɪn] ['glɔstəʃiə]

'	For	I	am	to	be	sent	away	to	-	morrow	to	my	aunt's	in	Gloucestershire
-	为了	我	是	到	是	发送	离开	到	-	明天	到	我的	姑姑的	在	格洛斯特郡

— ['fænsi] [ɪn] ['glɔstəʃiə] !

—	fancy	in	Gloucestershire	!
—	想要	在	格洛斯特郡	!

“因为我明天就要被送到格洛斯特郡我姑妈家去——想想看，格洛斯特郡！”

- [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃəli] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][ɪn] [ðæt] ['kaʊnti] .

'	as	if	there	was	something	specially	diabolical	in	that	county	.
-	作为	如果	那里	曾是	某物	特别	邪恶的	在	那	县	.

仿佛那个县里有什么特别邪恶的东西似的。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] ;

'	You	shall	not	be	sent	away	;
-	你	将	不是	是	发送	离开	;

“你不会被遣走；

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] , - [sed] ['wɔːltər]

the	time	has	come	for	us	to	take	it	into	our	own	hands	,	'	said	Walter
这	时间	有	来	为了	我们	到	拿	它	进入	我们的	自己的	双手	,	-	说	沃尔特

['soʊbərli] ,

soberly	,
清醒地	,

“现在是我们自己采取行动的时候了，”沃尔特严肃地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] . { - }

with	a	strain	of	resolution	.	{	45	}
和	一个	拉紧	的	解决	.	{	-	}

分辨率有所下降。{45}

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][nɑːt][ʌn'sɪm.ə.lər] [bɑːr'bærəti] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	had	to	tell	her	of	not	unsimilar	barbarities	on	his	side	.
他	有	到	告诉	她	的	不是	不相似的	野蛮行为	在	他的	边	.

他不得不告诉她，他那边也发生过类似的暴行。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [trʌs'tiːz] .

His	mother	had	written	to	her	trustees	.
他的	母亲	有	书面	到	她	受托人	.

他的母亲曾写信给她的受托人。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['mɪstər] . [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] ,

She	expected	Mr	.	Wadsett	from	Edinburgh	,
她	预期的	先生	.	沃德塞特	从	爱丁堡	,

她原本以为沃德塞特先生会从爱丁堡来。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ([fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][ɪn]['skɑːtlənd])

who	was	also	her	man	of	business	(	for	her	property	was	in	Scotland	)
WHO	曾是	还	她	男人	的	商业	(	为了	她	财产	曾是	在	苏格兰	)

, [nekst] [deɪ] .

,	next	day	.
,	下一个	天	.

第二天，她的经纪人（因为她的房产在苏格兰）也来了。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði]['kraɪsɪs][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

'	To	-	morrow	is	the	crisis	for	both	of	us	;
-	到	-	明天	是	这	危机	为了	两个都	的	我们	;

“明天对我们俩来说都是危机；

[wiː; wi][mʌst; məst] ['sɪmpli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [fɔːr'stɔːl] [ðem; ðəm] , - [sed]

we	must	simply	take	it	into	our	own	hands	and	forestall	them	,	'	said
我们	必须	简单地	拿	它	进入	我们的	自己的	双手	和	垄断	他们	,	-	说

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

“我们必须自己采取行动，阻止他们，”沃尔特说。

- [aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

'	I	knew	that	one	day	it	would	come	to	this	.
-	我	知道	那	一	天	它	会	来	到	这	.

“我知道总有一天会走到这一步。”

[ɪf] [ðeɪ] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [oʊn] ['duːɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ,

If	they	force	it	on	us	it	is	their	own	doing	,	'	he	said	,
如果	他们	力量	它	在	我们	它	是	他们的	自己的	正在做	,	-	他	说	,

他说：“如果他们强迫我们接受，那是他们咎由自取。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [trʌ'stiː] ['tremb(ə)l] .

with	a	look	of	determination	enough	to	make	any	trustee	tremble	.
和	一个	看	的	决心	足够的	到	制作	任何	受托人	颤抖	.

他眼神坚定，足以让任何受托人感到畏惧。

- [oʊ] , ['wɔːltər] ! - [kraɪd] ['kɪti] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [laɪk] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n]

'	Oh	,	Walter	!	'	cried	Kitty	,	rubbing	her	head	against	his	shoulder	like	the	kitten
-	哦	,	沃尔特	!	-	哭	猫咪	,	擦	她	头	反对	他的	肩膀	喜欢	这	小猫

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

“哦，沃尔特！”凯蒂叫道，像只小猫一样用头蹭着他的肩膀。

[hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [er] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [dɪ'laɪt] .

His	resolute	air	gave	her	a	thrill	of	frightened	delight	.
他的	坚决	空气	给予	她	一个	刺激	的	害怕	喜	.

他那坚定的神态让她既害怕又兴奋。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [kən'dʒɔɪnt] ['muːvmənts] ; [tuː; tə] [biː; bi]

Usually	she	was	the	first	person	in	all	their	conjoint	movements	;	to	be
通常	她	曾是	这	第一的	人	在	全部	他们的	联合	移动	;	到	是

['kærid] [ə'lɔːŋ] [naʊ] ,

carried	along	now	,
携带	沿着	现在	,

通常情况下，她是他们所有共同行动中第一个出发的人；现在却要被带走了。

[ænd; ənd] [fiːl] { - }

and	feel	{	46	}
和	感觉	{	-	}

感觉{46}

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] , [ɪk'stætɪk] , [ə'lɑːrmɪŋ]

it	was	not	her	doing	,	but	his	,	was	a	new	,	ecstatic	,	alarming
它	曾是	不是	她	正在做	,	但	他的	,	曾是	一个	新的	,	欣喜若狂	,	令人担忧

[sen'seɪʃ(ə)n] ,

sensation	,
感觉	,

那不是她的错，而是他的错，这是一种全新的、欣喜若狂的、令人不安的感觉。

[wɪtʃ] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spres] .

which	words	could	not	express	.
哪个	字	可以	不是	表达	.

言语无法表达的感受。

[ðeɪ] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] ([bəuθ] ['fiːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['elɪveɪtɪd] [baɪ]

They	then	began	to	consider	without	more	ado	(	both	feeling	themselves	elevated	by
他们	然后	开始	到	考虑	没有	更多的	阿多	(	两个都	感觉	他们自己	升高	经过

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraɪsɪs]) [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

the	greatness	of	the	crisis	)	what	was	to	be	done	.
这	伟大	的	这	危机	)	什么	曾是	到	是	完毕	.

然后，他们二人毫不犹豫地开始考虑该如何应对（两人都觉得自己因这场危机的重大意义而振奋起来）。

['kɪti] [hæd; həd] ['fɑːndli] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] [weɪ] [ʌv; əv]

Kitty	had	fondly	hoped	for	a	postchaise	,	which	was	the	recognised	way	of
猫咪	有	深情地	希望	为了	一个	邮车	,	哪个	曾是	这	已确认	方式	的

['roʊmæns] ;

romance	;
浪漫	;

凯蒂曾满心希望乘坐驿马车，因为这是公认的浪漫方式；

[bʌt; bət] ['wɔːltər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] — [stɪl] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] —

but	Walter	pointed	out	that	on	the	railway	—	still	a	new	thing	in	that	district	—
但	沃尔特	尖	出去	那	在	这	铁路	—	仍然	一个	新的	事物	在	那	区	—

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['edɪnbərə] ,

there	was	an	early	train	going	to	Edinburgh	,
那里	曾是	一个	早期的	火车	去	到	爱丁堡	,

但沃尔特指出，铁路——在那个地区还是一项新鲜事物——有一趟早班火车开往爱丁堡。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['entər] [fɑːr] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [les] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'restɪd]

which	they	could	enter	far	more	easily	and	with	less	fear	of	being	arrested
哪个	他们	可以	进入	远的	更多的	容易地	和	和	较少的	害怕	的	存在	被捕

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ,

than	a	postchaise	,
比	一个	邮车	,

他们可以更容易地进入马车，而且比乘坐邮车更不用担心被捕。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [wɑːft; wæft][ðem; ðəm][tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	which	would	waft	them	to	Gretna	Green	in	less	time	than	it	would
和	哪个	会	飘动	他们	到	格雷特纳	绿色的	在	较少的	时间	比	它	会

[teɪk] [tuː; tə][goʊ] [ten] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

take	to	go	ten	miles	in	a	carriage	.
拿	到	去	十	英里	在	一个	运输	.

而且，用它送他们到格雷特纳格林所需的时间，比乘坐马车行驶十英里所需的时间还要短。

['grɛtnə] [griːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lʌvəz] [fluː] ;

Gretna	Green	was	still	the	right	place	to	which	lovers	flew	;
格雷特纳	绿色的	曾是	仍然	这	正确的	地方	到	哪个	恋人	飞翔	;

格雷特纳格林仍然是情侣们飞往的理想之地；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnts] [ɪn]['skɑːtlənd] , [wer] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] ,

it	was	one	of	the	nearest	points	in	Scotland	,	where	marriage	was	so	easy	,
它	曾是	一	的	这	最近的	积分	在	苏格兰	,	在哪里	婚姻	曾是	所以	简单的	,

[wer] { - }

where	{	47	}
在哪里	{	-	}

这是苏格兰最近的结婚地点之一，在那里结婚非常容易，{47}

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [kən'sɜːrnd] .

the	two	parties	to	the	union	were	the	only	ones	concerned	.
这	二	各方	到	这	联盟	是	这	仅有的	一个	担心的	.

只有工会的双方当事人关心此事。

['kɪti] [wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['wɔltɚz] ['ɑːrgjumənt]

Kitty	was	slow	to	give	up	the	postchaise	,	but	she	yielded	to	Walter's	argument
猫咪	曾是	慢的	到	给	向上	这	邮车	,	但	她	产生	到	沃尔特的	争论

.

:
.

凯蒂起初不愿放弃邮车，但最终还是接受了沃尔特的劝说。

[ðə; ði] [treɪn] [pæst] ['veri] ['ɜːrli] ,

The	train	passed	very	early	,
这	火车	通过了	非常	早期的	,

火车很早就过去了。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

so	that	it	would	be	necessary	for	her	to	start	out	of	the	house	in	the
所以	那	它	会	是	必要的	为了	她	到	开始	出去	的	这	房子	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

middle	of	the	night	,
中间	的	这	夜晚	,

因此，她必须在半夜离开家。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [huː] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

as	it	were	,	to	join	her	lover	,	who	would	be	waiting	for	her	;
作为	它	是	,	到	加入	她	情人	,	WHO	会	是	等待	为了	她	;

仿佛是为了与等待着她的爱人团聚；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] —

and	then	a	walk	of	a	mile	or	two	would	bring	them	to	the	station	—
和	然后	一个	走	的	一个	英里	或者	二	会	带来	他们	到	这	车站	—

[ænd; ənd] [ðen] !

and	then	!
和	然后	!

然后步行一两英里就能到达车站——然后！

[ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] ['hɑːrts] [biːt] [haɪ] [waɪl] [ðeɪ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .

Their	foolish	hearts	beat	high	while	they	made	all	the	arrangements	.
他们的	愚蠢	心	打	高的	尽管	他们	制成	全部	这	安排	.

他们愚蠢地怦怦直跳，安排好了一切。

['kɪti] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [dɑːrk] ['mɔːrnɪŋ] .

Kitty	shivered	at	the	idea	of	the	long	walk	in	the	chill	dark	morning	.
猫咪	瑟瑟发抖	在	这	主意	的	这	长的	走	在	这	寒意	黑暗的	早晨	.

一想到要在寒冷黑暗的清晨进行长途跋涉，凯蒂就不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]

She	would	have	so	much	preferred	the	sweep	of	the	postchaise	,	the	probable
她	会	有	所以	很多	首选	这	扫	的	这	邮车	,	这	可能

[rʌʃ] [ɪn] [pər'suːt] ,

rush	in	pursuit	,
匆忙	在	追逐	,

她宁愿选择驿马车的疾驰，以及追逐的快感。

[ðə; ði] ['sekənd] ['rætlɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , ['prɑːbəbli] ['oʊnli] ['geɪmɪŋ] [ðə; ði] [goʊl] [ten] ['mɪnɪts]

the	second	postchaise	rattling	after	them	,	probably	only	gaming	the	goal	ten	minutes
这	第二	邮车	嘎嘎作响	后	他们	,	大概	仅有的	赌博	这	目标	十	分钟

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

第二辆驿马车紧随其后，可能只是晚了十分钟才攻入球门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [rʌʃ] ['meni] { - }

She	had	imagined	that	rush	many	{	48	}
她	有	想象	那	匆忙	许多	{	-	}

她曾想象过那种匆忙的场面{48}

[ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['brʌðɚz] [hed] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]

a	time	,	and	how	she	might	see	her	father	or	brother's	head	looking	out	from
一个	时间	,	和	如何	她	可能	看	她	父亲	或者	兄弟	头	寻找	出去	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

某个时刻，她或许会看到父亲或哥哥的头从窗户里向外望去。

['hʌrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][poʊ'stɪljən] , [bʌt; bət][dʒʌst] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]['heɪsti] ['serəmoʊni] .

hurrying	on	the	postilion	,	but	just	too	late	to	stop	the	hasty	ceremony	.
匆忙	在	这	邮递员	,	但	只是	也	晚的	到	停止	这	仓促	仪式	.

邮差匆匆赶来，但为时已晚，无法阻止这场仓促的仪式。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd]

The	railway	would	change	it	all	,	and	would	be	much	less	triumphant	and
这	铁路	会	改变	它	全部	,	和	会	是	很多	较少的	凯	和

[ˌsætɪs'fæktəri] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

satisfactory	;	but	still	,
令人满意的	;	但	仍然	,

铁路的出现将改变一切，但也不会像现在这样令人振奋和满意；然而，

[ɪf] ['wɔːltər] [sed] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

if	Walter	said	so	,	it	must	be	done	,
如果	沃尔特	说	所以	,	它	必须	是	完毕	,

如果沃尔特这么说，那就必须照办。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['præktɪk(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] [kən'viːnjənsis] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

and	her	practical	imagination	saw	the	conveniences	as	well	as	the
和	她	实际的	想像力	锯	这	便利设施	作为	出色地	作为	这

[d'rɔːbæks] .

drawbacks	.
缺点	.

她务实的想象力既看到了其中的便利，也看到了其中的缺点。

['wɔːltər] [wɔːkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi] [derd] [tuː; tə][ðə; ði] [liːz] ,

Walter	walked	back	with	Kitty	as	near	as	he	dared	to	The	Leas	,
沃尔特	步行	后退	和	猫咪	作为	靠近	作为	他	敢于	到	这	采摘	,

沃尔特带着凯蒂尽可能靠近利斯庄园的地方往回走。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɪti] [wɔːkt] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	then	Kitty	walked	back	again	with	him	.
和	然后	猫咪	步行	后退	再次	和	他	.

然后凯蒂又和他一起走了回去。

[ðeɪ] [ðʌs] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftɝ'nuːnz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

They	thus	made	a	long	afternoon's	occupation	of	it	,
他们	因此	制成	一个	长的	下午	职业	的	它	,

于是，他们利用这个场所消磨了整个下午的时间。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [dɪ'skʌst] ,

during	which	everything	was	discussed	and	over	again	discussed	,
期间	哪个	一切	曾是	讨论	和	超过	再次	讨论	,

在此期间，所有事情都被反复讨论。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːpər] ['ʃəuldəz] , [aɪ] . [iː] . ,

and	in	which	all	the	responsibility	was	laid	on	the	proper	shoulders	,	i	.	e	.	,
和	在	哪个	全部	这	责任	曾是	铺设	在	这	恰当的	肩膀	,	我	.	e	.	,

所有责任都落在了合适的人肩上，即：

[ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] ['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

on	those	of	the	parents	who	had	driven	them	to	this	only	alternative	.
在	那些	的	这	父母	WHO	有	驱动	他们	到	这	仅有的	选择	.

那些把他们逼到这个唯一出路的父母们。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] { - }

Neither	of	them	{	49	}
两者都不	的	他们	{	-	}

他们俩都不是{49}

[hæd; həd] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

had	any	doubt	as	to	the	certainty	of	this	,
有	任何	怀疑	作为	到	这	肯定	的	这	,

对此有任何疑问吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fer] [hoʊps] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [bæk] [ə'gen]

and	they	had	at	the	same	time	fair	hopes	of	being	received	back	again
和	他们	有	在	这	相同的	时间	公平的	希望	的	存在	已收到	后退	再次

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

when	it	was	all	over	,
什么时候	它	曾是	全部	超过	,

与此同时，他们也抱有相当大的希望，希望一切结束后能够再次被接纳。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nothing	could	be	done	to	mend	it	.
和	没有什么	可以	是	完毕	到	修补	它	.

而且没有任何办法可以弥补。

['æftər] [ðɪs] , [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][juːz]

After	this	,	their	people	must	acknowledge	that	it	was	no	manner	of	use
后	这	,	他们的	人们	必须	承认	那	它	曾是	不	方式	的	使用

['strʌglɪŋ] ,

struggling	,
挣扎	,

此后，他们的人民必须承认，挣扎毫无用处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	that	it	behoved	them	to	think	of	making	some	provision	for	the
和	那	它	应尽的义务	他们	到	思考	的	制作	一些	条款	为了	这

[jʌŋ] [per] ,

young	pair	,
年轻的	一对	,

他们有义务考虑为这对年轻夫妇做些安排。

[huː] ['æftər][ɔːl][wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

who	after	all	were	their	own	flesh	and	blood	.
WHO	后	全部	是	他们的	自己的	肉	和	血	.

毕竟，他们都是自己的骨肉。

['kɪti] [dɪd][nɑːt] [ʌn'dres] [æt; ət][ɔːl] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Kitty	did	not	undress	at	all	,	considering	the	unearthly	hour	at	which	she	was
猫咪	做过	不是	脱衣服	在	全部	,	考虑	这	超凡脱俗的	小时	在	哪个	她	曾是

[tuː; tə][set] [aʊt] .

to	set	out	.
到	放	出去	.

考虑到出发时间如此之早，凯蒂根本没有脱衣服。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [dres] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

She	flung	off	her	evening	dress	into	a	corner	,	reflecting	that	though	it	must
她	扔	离开	她	晚上	裙子	进入	一个	角落	,	反思	那	尽管	它	必须

[biː; bi] [prɪ'perd] ['æftər] ,

be	prepared	after	,
是	准备	后	,

她随手把晚礼服扔到角落里，心想虽然事后还得整理，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] , [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['truːsoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

instead	of	before	,	her	marriage	,	she	must	have	a	trousseau	all	the	same	,
反而	的	前	,	她	婚姻	,	她	必须	有	一个	嫁妆	全部	这	相同的	,

虽然婚前她没有嫁妆，但无论如何，她结婚后也必须要有嫁妆。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [braɪd] [pʊts] [ɑːn] [ə'gen] [hɜːr; hər][oʊld] [θɪŋz] ['æftər] [ðæt] [ɪ'vent] .

and	that	no	bride	puts	on	again	her	old	things	after	that	event	.
和	那	不	新娘	放置	在	再次	她	老的	事物	后	那	事件	.

而且，婚礼之后，新娘都不会再穿她以前的衣服了。

['kɪti] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] ['wɪntər] [dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

Kitty	put	on	her	new	winter	dress	,	which	was	very	becoming	,	and	had	a
猫咪	放	在	她	新的	冬天	裙子	,	哪个	曾是	非常	成为	,	和	有	一个

['prɪti] [hæt] { - }

pretty	hat	{	50	}
漂亮的	帽子	{	-	}

Kitty穿上了她的新冬装，非常漂亮，还戴了一顶漂亮的帽子{50}

[tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	match	it	,
到	匹配	它	,

为了与之匹配，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [snætʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] ['tuːz] [rest] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] .

and	lay	down	to	snatch	an	hour	or	two's	rest	before	the	hour	of	starting	.
和	躺	向下	到	抢夺	一个	小时	或者	二的	休息	前	这	小时	的	开始	.

在开始前一小时或两小时躺下休息一两个小时。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['peblz] [θroʊn] [ə'genst]

She	woke	reluctantly	to	the	sound	of	a	handful	of	pebbles	thrown	against
她	觉醒	勉强	到	这	声音	的	一个	少数	的	鹅卵石	抛掷	反对

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

her	window	,
她	窗户	,

她不情愿地醒来，听到有人把一把小石子扔到窗户上的声音。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [stɪl] [ɪk'siːdɪŋli] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['greɪtli] ['temptɪd] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ]

and	then	,	though	still	exceedingly	sleepy	and	greatly	tempted	to	pay	no
和	然后	,	尽管	仍然	非常	困	和	非常	受诱惑	到	支付	不

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,

attention	to	the	summons	,
注意力	到	这	传票	,

然后，尽管仍然昏昏欲睡，而且很想对传唤置之不理，

['mænɪdʒd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr'self] ,

managed	at	last	to	rouse	herself	,
管理	在	最后的	到	唤醒	她自己	,

她最终还是起床了。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌmp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	sprang	up	with	a	thump	of	her	heart	when	she	recollected	what	it
和	弹簧	向上	和	一个	扑通	的	她	心	什么时候	她	回忆	什么	它

[wʌz; wəz] — [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] !

was	—	her	wedding	morning	!
曾是	—	她	婚礼	早晨	!

当她想起那是什么日子——她的婚礼早晨——时，她心跳加速，猛地坐了起来！

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ,

She	lighted	a	candle	and	put	on	her	hat	,	studying	the	effect	in	the	glass	,
她	照明	一个	蜡烛	和	放	在	她	帽子	,	学习	这	影响	在	这	玻璃	,

她点燃一支蜡烛，戴上帽子，观察着玻璃杯中的光影效果。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd]

though	she	knew	that	Walter	was	blowing	his	fingers	with	cold	below	;	and
尽管	她	知道	那	沃尔特	曾是	吹	他的	手指	和	寒冷的	以下	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

尽管她知道沃尔特正冻得手指发麻；然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːr] [kloʊk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] .

with	a	fur	cloak	over	her	arm	,	she	stole	downstairs	.
和	一个	毛皮	披风	超过	她	手臂	,	她	偷窃	楼下	.

她手臂上搭着一件毛皮斗篷，悄悄地下了楼。

[haʊ] [dɑːrk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [koʊld] !

How	dark	it	was	,	and	how	cold	!
如何	黑暗的	它	曾是	,	和	如何	寒冷的	!

天色真黑，真冷！

[ðə; ði] ['kʌntri] [blæk] [wɪð; wɪθ] [naɪt] , ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	country	black	with	night	,	nothing	visible	but	the	waving	,	close	to	the
这	国家	黑色的	和	夜晚	,	没有什么	可见的	但	这	挥手	,	关闭	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

夜色笼罩着大地，除了房子附近飘动的波浪，什么也看不见。

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['spektrəl] [triːz] .

of	some	spectral	trees	.
的	一些	光谱	树木	.

一些光谱树。

[bʌt; bət] ['wɔːltər] [pʊld] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ðə; ði]['moʊmənt] { - }

But	Walter	pulled	her	hand	through	his	arm	the	moment	{	51	}
但	沃尔特	拉	她	手	通过	他的	手臂	这	片刻	{	-	}

但就在那一刻，沃尔特将她的手从他的手臂中拉了出来{51}

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [roʊz] .

she	slipped	out	,	and	her	spirits	rose	.
她	滑倒了	出去	,	和	她	烈酒	玫瑰	.

她悄悄溜了出去，心情也好了起来。

[tuː] [kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wer] [wʌn] [wʊd] [ʃrɪŋk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Two	can	face	the	darkness	where	one	would	shrink	before	it	.
二	能	脸	这	黑暗	在哪里	一	会	收缩	前	它	.

两个人能够勇敢面对黑暗，而另一个人则会在黑暗面前退缩。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] , ['mɛriɪst] [wɔːk] — ['stʌmbliŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mædɪst] [weɪ] , ['dʒoʊltɪŋ]

They	had	the	strangest	,	merriest	walk	—	stumbling	in	the	maddest	way	,	jolting
他们	有	这	最奇怪的	,	最快乐的	走	—	踉跄	在	这	最疯狂的	方式	,	剧烈震动

['oʊvər] [staɪlz] ,

over	stiles	,
超过	栅栏	,

他们的步伐既怪异又欢快——跌跌撞撞，疯狂地踉跄着越过栅栏，

['goʊɪŋ] [ə'streɪ] ['ɪntuː] ['plaʊd] [fiːldz] ,

going	astray	into	ploughed	fields	,
去	误入歧途	进入	耕作	字段	,

误入耕地，

['raʊzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['fɑːrmz][ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] — [bʌt; bət][æt; ət]

rousing	all	the	dogs	in	all	the	farms	and	cottages	for	miles	round	—	but	at
振奋人心的	全部	这	狗	在	全部	这	农场	和	小屋	为了	英里	圆形的	—	但	在

[læst] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ,

last	found	their	way	,
最后的	成立	他们的	方式	,

惊扰了方圆数英里内所有农场和农舍里的狗——但最终还是找到了路。

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd]

worn	out	with	stumbling	and	laughing	,	to	the	station	,	where	the	train	had
磨损	出去	和	踉跄	和	笑	,	到	这	车站	,	在哪里	这	火车	有

[nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] .

not	yet	arrived	.
不是	然而	到达的	.

他们跌跌撞撞、笑声不断，筋疲力尽地来到车站，但火车还没有到站。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [swiːp] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

And	then	came	the	rush	and	sweep	through	the	night	,
和	然后	来了	这	匆忙	和	扫	通过	这	夜晚	,

然后，夜幕降临，一阵狂潮席卷而来。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	**arrival**	**in**	**the**	**gray**	**morning**	**at**	**the**	**station**	**,**
这	到达	在	这	灰色的	早晨	在	这	车站	,

清晨灰蒙蒙的，抵达车站。

[ðə; ði] ['raʊzɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] [priːst] [noʊn] [æz; əz] - [ðə; ði] ['blæksmɪθ] - — [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

the	**rousing**	**up**	**of**	**the**	**grim**	**priest**	**known**	**as**	**'**	**the**	**blacksmith**	**'**	**—**	**though**	**I**	**am**
这	振奋人心的	向上	的	这	严峻	牧师	已知	作为	-	这	铁匠	-	—	尽管	我	是

[nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [treɪd] .

not	**sure**	**that**	**this**	**was**	**his**	**trade**	**.**
不是	当然	那	这	曾是	他的	贸易	.

唤醒了被称为"铁匠"的严肃牧师——尽管我不确定这是否是他的职业。

['kɪti] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['smɑːrtn] [hɜːr'self] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Kitty	**found**	**time**	**to**	**smarten**	**herself**	**up**	**a**	**little**	**,**
猫咪	成立	时间	到	智能	她自己	向上	一个	小的	,

Kitty抽出时间稍微打扮了一下自己。

[tuː; tə] ['streɪtn] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

to	**straighten**	**the**	**brim**	**of**	**her**	**hat**	**and**	**put**	**it**	**on**	**as**	**if**	**she**	**had**
到	拉直	这	帽檐	的	她	帽子	和	放	它	在	作为	如果	她	有

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['bænd,bɑːks] ,

taken	**it**	**fresh**	**out**	**of**	**its**	**bandbox**	**,**
已采取	它	新鲜的	出去	的	它是	乐队盒子	,

她把帽檐捋直，戴上帽子，仿佛刚从帽盒里拿出来一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [glʌvz] — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] ['truːli] [braɪd] - [laɪk] , { - }

and	**to**	**put**	**on**	**her**	**white**	**gloves**	**—**	**the**	**only**	**things**	**truly**	**bride**	**-**	**like**	**,**	**{**	**52**	**}**
和	到	放	在	她	白色的	手套	—	这	仅有的	事物	真的	新娘	-	喜欢	,	{	-	}

并戴上她的白手套——这是唯一真正像新娘的东西，{52}

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

which	**she**	**had**	**put**	**in**	**her**	**pocket**	**before**	**she**	**left**	**home**	**—**	**and**	**then**	**the**
哪个	她	有	放	在	她	口袋	前	她	左边	家	—	和	然后	这

['serəmoʊni] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

ceremony	**,**	**whatever**	**it**	**was**	**,**
仪式	,	任何	它	曾是	,

她离开家前就把东西放在了口袋里——然后就是那个仪式，不管那是什么。

[wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][wɜːr; wər] [meɪd] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

was	**performed**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**and**	**girl**	**were**	**made**	**man**	**and**	**wife**	**.**
曾是	执行	,	和	这	男生	和	女孩	是	制成	男人	和	妻子	.

仪式举行完毕，男孩和女孩结为夫妻。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

After	**it**	**was**	**all**	**over**	**,**
后	它	曾是	全部	超过	,

一切结束后，

['kɪti] [ænd; ənd] ['wɔːltər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl]

Kitty	**and**	**Walter**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**in**	**the**	**gray**	**morning**	**light**	**with**	**a**	**pale**
猫咪	和	沃尔特	看起来	在	每个	其他	在	这	灰色的	早晨	光	和	一个	苍白

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] .

and	**frightened**	**look**	**.**
和	害怕	看	.

在灰蒙蒙的晨光中，凯蒂和沃尔特面色苍白，神情惊恐地对视着。

[wen] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

When	the	thing	was	done	the	excitement	suddenly	failed	,	and	for	a	moment
什么时候	这	事物	曾是	完毕	这	激动	突然	失败的	,	和	为了	一个	片刻

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [blæk] .

everything	was	black	.
一切	曾是	黑色的	.

事情结束后，兴奋之情突然消失，一时间眼前一片漆黑。

['kɪti] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɔːltər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [praɪd] [ʌv; əv]

Kitty	cried	a	little	,	and	Walter	,	if	it	had	not	been	for	his	pride	of
猫咪	哭	一个	小的	,	和	沃尔特	,	如果	它	有	不是	到过	为了	他的	自豪	的

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

凯蒂哭了一会儿，而沃尔特，如果不是因为他那男子气概的骄傲，

[wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

was	very	near	following	her	example	.
曾是	非常	靠近	下列的	她	例子	.

差点就效仿她了。

[wʌt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ?

What	awful	thing	was	it	they	had	done	?
什么	可怕	事物	曾是	它	他们	有	完毕	?

他们究竟做了什么可怕的事情?

['kɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

Kitty	was	the	first	to	recover	her	courage	.
猫咪	曾是	这	第一的	到	恢复	她	勇气	.

凯蒂是第一个恢复勇气的人。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] ['hʌŋgri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][soʊ]['taɪərd] .

'	I	am	dreadfully	hungry	,	'	she	said	,	'	and	so	tired	.
-	我	是	极其糟糕	饥饿的	,	-	她	说	,	-	和	所以	疲劳的	.

“我饿极了，”她说，“而且好累。”

['wɔːltər] , [duː][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] ['eniwer] .

Walter	,	do	go	and	see	if	we	can	have	some	breakfast	anywhere	.
沃尔特	,	做	去	和	看	如果	我们	能	有	一些	早餐	任何地方	.

沃尔特，你去看看我们能不能找个地方吃顿早餐。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

I	must	have	some	breakfast	,	or	I	shall	die	.
我	必须	有	一些	早餐	,	或者	我	将	死	.

我必须吃点早餐，否则我会死的。

- ['kɪti] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , { - }

'	Kitty	was	very	fond	of	this	alternative	,	{	53	}
-	猫咪	曾是	非常	喜爱	的	这	选择	,	{	-	}

“凯蒂非常喜欢这种替代方案，{53}

[bʌt; bət][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'dɒpt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] .

but	had	shown	no	intention	of	adopting	it	as	yet	.
但	有	所示	不	意图	的	收养	它	作为	然而	.

但目前尚未表现出采纳该方案的意愿。

- [aɪl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['oʊvər][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː] , ['kɪti] ? -

'	I'll	go	on	to	that	public	-	house	over	there	;	but	won't	you	come	too	,	Kitty	?	'
-	患病的	去	在	到	那	民众	-	房子	超过	那里	;	但	惯于	你	来	也	,	猫咪	?	-

“我要去那边那家酒馆了；凯蒂，你也一起来吧？”

- [noʊ] ; [goʊ][ænd; ənd]['ɔːrdər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] .

'	No	;	go	and	order	breakfast	,	and	then	come	and	fetch	me	.
-	不	;	去	和	命令	早餐	,	和	然后	来	和	拿来	我	.

“不，你去点早餐，然后来叫我。”

[aɪl] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [siː] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , - [sed] ['kɪti] .

I'll	look	over	the	books	and	see	who	have	gone	before	us	,	'	said	Kitty	.
患病的	看	超过	这	图书	和	看	WHO	有	已消失	前	我们	,	-	说	猫咪	.

“我要翻翻那些书，看看我们前面都有哪些人，”凯蒂说。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] , [hæf] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	left	her	seated	,	half	leaning	over	the	table	,
他	左边	她	坐着	,	一半	倾斜	超过	这	桌子	,

他离开时，她还坐在那里，半倚在桌子上。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['rekərdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

studying	the	records	which	she	had	spread	out	before	her	.
学习	这	记录	哪个	她	有	传播	出去	前	她	.

她仔细研读着摊开在面前的档案。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kɪti] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæd; həd]

At	that	moment	Kitty	had	a	great	sympathy	for	everybody	who	had
在	那	片刻	猫咪	有	一个	伟大的	同情	为了	大家	WHO	有

[bɪn] ['mærid] ,

been	married	,
到过	已婚	,

那一刻，凯蒂对所有已婚人士都深表同情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] . { - }

and	a	wondering	desire	to	know	what	they	had	felt	.	{	54	}
和	一个	好奇	欲望	到	知道	什么	他们	有	毛毡	.	{	-	}

以及一种想要了解他们感受的好奇心。{54}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

A	DISCOVERY	.
一个	发现	.

一项发现。

[wen] ['wɔːltər] [keɪm] [bæk] , ['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [miːl] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][moʊst] ['iːzəli]

When	Walter	came	back	,	having	ordered	a	meal	such	as	was	most	easily
什么时候	沃尔特	来了	后退	,	拥有	订购	一个	一顿饭	这样的	作为	曾是	最多	容易地

[proʊ'kjʊrəbl] [ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz] ,

procurable	in	those	regions	,
可采购	在	那些	地区	,

沃尔特回来时，点了一份在当地最容易买到的饭菜。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[tiː] [ænd; ənd] [steɪl] [bred] [ænd; ənd] [freʃ] ['oʊtkeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][hæm][ænd; ənd] [egz] ,

tea	and	stale	bread	and	fresh	oatcakes	and	a	dish	of	ham	and	eggs	,
茶	和	陈旧	面包	和	新鲜的	燕麦饼	和	一个	盘子	的	火腿	和	鸡蛋	,

茶、隔夜面包、新鲜燕麦饼，还有一份火腿鸡蛋。

[hiː; hi] [faʊnd] ['kɪti] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

he	**found**	**Kitty**	**waiting**	**for**	**him**	**in**	**a**	**fever**	**of**	**impatience**	**.**
他	成立	猫咪	等待	为了	他	在	一个	发烧	的	不耐烦	.

他发现凯蒂正焦急地等着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [bɪg]['redʒɪstər] - [bʊks] ['oʊpənd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	**had**	**one**	**of**	**the**	**blacksmith's**	**big**	**register**	**-**	**books**	**opened**	**out**	**upon**	**the**	**table**	**,**
她	有	一	的	这	铁匠	大的	登记	-	图书	打开	出去	之上	这	桌子	,

她把铁匠的一本大账簿摊在桌子上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

and	**her**	**eyes**	**were**	**dancing**	**with**	**excitement**	**.**
和	她	眼睛	是	跳舞	和	激动	.

她的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

She	**rushed**	**to**	**meet**	**him**	**and**	**caught**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**.**
她	匆忙	到	见面	他	和	捕捉	他	经过	这	手臂	.

她冲上前去，一把抓住他的胳膊。

- [wɑːt] !

'	**Wat**	**!**
-	沃特	!

什么!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [oʊ] , [haʊ] [suːn] [kæn; kən][wiː; wi][get] [bæk] ? { - }

'	**she**	**said**	**,**	**'**	**oh**	**,**	**how**	**soon**	**can**	**we**	**get**	**back**	**?**	**{**	**55**	**}**
-	她	说	,	-	哦	,	如何	很快	能	我们	得到	后退	?	{	-	}

她说："哦，我们多久能回去？"{55}

- [get] [bæk] !

'	**Get**	**back**	**!**
-	得到	后退	!

退后!

- [hiː; hi] [kraɪd] ; - [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] . -

'	**he**	**cried**	**;**	**'**	**but**	**we**	**are**	**not**	**going**	**back**	**.**	**'**
-	他	哭	;	-	但	我们	是	不是	去	后退	.	-

他哭着说："但我们不会回去了。"

- [oʊ] [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][flaɪ] .

'	**Oh**	**yes**	**,**	**but**	**we**	**are**	**,**	**as**	**quick**	**as**	**we**	**can**	**fly**	**.**
-	哦	是的	,	但	我们	是	,	作为	快的	作为	我们	能	飞	.

"哦，是的，我们会尽快赶到，以我们能飞的最快速度。"

[goʊ][ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ðɪs] ['mɪnɪt] — [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , [its] [ə; eɪ] [treɪn] !

Go	**and**	**order**	**the**	**horses**	**this**	**minute**	**—**	**oh**	**,**	**I**	**forgot**	**,**	**it's**	**a**	**train**	**!**
去	和	命令	这	马匹	这	分钟	—	哦	,	我	忘了	,	它是	一个	火车	!

立刻去订购马匹——哦，我忘了，是火车!

[kɑːnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] ?

Can't	**we**	**have**	**a**	**train**	**directly**	**?**
不能	我们	有	一个	火车	直接地	?

难道不能坐火车直达吗?

[wen] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [treɪn] ? -

When	**is**	**there**	**a**	**train**	**?**	**'**
什么时候	是	那里	一个	火车	?	-

什么时候有火车?

- [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , ['kɪti] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

'	**For**	**goodness**	**'**	**sake**	**,**	**Kitty**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**
-	为了	善良	-	清酒	,	猫咪	,	什么	做	你	意思是	?

"我的天哪，凯蒂，你是什么意思？"

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] !
But we are married !
但 我们 是 已婚 !

但我们已经结婚了!

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . -
You can't be going to turn your back upon me . '
你 不能 是 去 到 转动 你的 后退 之上 我 . -

你不能就这么背弃我。

- [oʊ] , ['fɪdlstɪks] ! - [sed] ['kɪti] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ; - [huː] [tɔːks] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]
' Oh , fiddlesticks ! ' said Kitty , in her excitement ; ' who talks of turning their
- 哦 , 胡说八道 ! - 说 猫咪 , 在 她 激动 ; - WHO 会谈 的 转弯 他们的
[bæk] ?
back ?
后退 ?

“哦，胡说八道！”凯蒂兴奋地说，“谁会说要背弃我们呢？”

[aɪv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['mæmə] [dʒʌmp] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][dʒʌmp][tuː; tə]
I've found out something that will make mamma jump ; it makes me jump to
我已经 成立 出去 某物 那 将要 制作 妈妈 跳 ; 它 制作 我 跳 到
[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] !
begin with !
开始 和 !

我发现了一件会让妈妈吓一跳的事；首先，我自己都吓了一跳!

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
' exclaimed the girl , performing a dance on the floor .
- 惊呼 这 女孩 , 表演 一个 舞蹈 在 这 地面 .

“啊！”女孩一边在地板上跳舞一边喊道。

- [ðeɪl] ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
' They'll never say a word to us .
- 他们会 绝不 说 一个 单词 到 我们 .

他们绝不会跟我们说一句话。

[ðeɪl] [biː; bi] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
They'll be struck dumb with this .
他们会 是 击 哑的 和 这 .

他们会被这惊得哑口无言。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[lʊk] !
look !
看 !

看!

- ['wɔːltər] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sər'praɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] {
' Walter looked with great surprise , without the slightest conception of what it {
- 沃尔特 看起来 和 伟大的 惊喜 , 没有 这 丝毫 概念 的 什么 它 {
- }
56 }
- }

沃尔特一脸惊讶，完全不明白发生了什么事{56}

[kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] .
could be to which his attention was called .
可以 是 到 哪个 他的 注意力 曾是 称为 .

这可能是引起他注意的事情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][peɪdʒ] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

His	**eyes**	**wandered**	**along**	**the**	**page**	**,**	**seeing**	**nothing**	**.**
他的	眼睛	漫步	沿着	这	页	,	看到	没有什么	.

他的目光在书页上游移，却什么也没看到。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [neɪmz] : [wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [ðiːz] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs]

A	**long**	**array**	**of**	**names**	**:**	**what**	**could**	**there**	**be**	**in**	**these**	**to**	**call**	**for**	**all**	**this**
一个	长的	大批	的	姓名	:	什么	可以	那里	是	在	这些	到	称呼	为了	全部	这

[kə'moʊʃ(ə)n] ?

commotion	**?**
骚动	?

一长串名字：这些名字里究竟有什么，会引起这么大的骚动?

['kɪti] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .

Kitty	**pushed**	**him**	**aside**	**in**	**her**	**excitement**	**.**
猫咪	推动	他	旁边	在	她	激动	.

凯蒂兴奋地把他推到一边。

[ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ə'pɑːn][wʌn] [ʃɔːrt] ['sɪgnətʃər] ['rɪt(ə)n] ['veri] [smɔːl] .

She	**laid**	**her**	**finger**	**upon**	**one**	**short**	**signature**	**written**	**very**	**small**	**.**
她	铺设	她	手指	之上	一	短的	签名	书面	非常	小的	.

她将手指放在一个写得很小的简短签名上。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gæst] .

He	**read**	**it**	**,**	**and**	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**aghast**	**.**
他	读	它	,	和	转向	和	看起来	在	她	惊愕	.

他读完后，转过身，惊恐地看着她。

- ['kɪti] !

'	**Kitty**	**!**
-	猫咪	!

'猫咪!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

what	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	**is**	**it**	**?**
WHO	是	它	?

是谁?

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] — [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] — — -

It	**can't**	**—**	**it**	**can't**	**be**	**—**	**—**	**'**
它	不能	—	它	不能	是	—	—	-

不可能——不可能——'

- [wel] ! - [kraɪd] ['kɪti] , - [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

'	**Well**	**!**	**'**	**cried**	**Kitty**	**,**	**'**	**and**	**who**	**could**	**it**	**be**	**?**
-	出色地	!	-	哭	猫咪	,	-	和	WHO	可以	它	是	?

“哎呀！”凯蒂喊道，“会是谁呢？”

“ ['dʒoʊn] - ” — [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . -

“	**Joan**	**Blencarrow**	**”**	**—**	**there's**	**only**	**one**	**person**	**of**	**that**	**name**	**in**	**all**	**the**	**world**	**.**	**'**
“	琼	-	”	—	有	仅有的	一	人	的	那	姓名	在	全部	这	世界	.	-

“琼·布伦卡罗”——全世界只有一个人叫这个名字。

- [gʊd] ['hevəns] !

'	**Good**	**heavens**	**!**
-	好的	天	!

我的天哪!

- ['wɔːltər] [kraɪd] .
' **Walter** **cried** **.**
- 沃尔特 哭 .

沃尔特哭了。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [ə'gæst] .
He **had** **more** **feeling** **than** **she** **had** **,** **for** **he** **stood** **aghast** **.**
他 有 更多的 感觉 比 她 有 , 为了 他 站立 惊愕 .

他比她更有感情，因为他惊愕地站在那里。

['mɪsɪz] . - !
Mrs **.** **Blencarrow** **!**
太太 . - !

布伦卡罗夫人！

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['splendər] , [æz; əz][hiː; hi]
He **seemed** **to** **see** **her** **suddenly** **in** **all** **her** **dignity** **and** **splendour** **,** **as** **he**
他 似乎 到 看 她 突然 在 全部 她 尊严 和 辉煌 , 作为 他
[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] { - }
had **seen** **her** **{** **57** **}**
有 已见 她 { - }

他仿佛突然看到了她所有的尊严和光彩，就像他以前看到的那样{57}

['stændɪŋ] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [gests] .
standing **receiving** **her** **guests** **.**
常设 接收 她 客人 .

站着迎接客人。

['kɪti] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] .
Kitty **jumped** **with** **excitement** **,** **but** **Walter** **was** **appalled** **.**
猫咪 跳了起来 和 激动 , 但 沃尔特 曾是 震惊 .

凯蒂兴奋地跳了起来，但沃尔特却感到震惊。

- ['mɪsɪz] . - !
' **Mrs** **.** **Blencarrow** **!**
- 太太 . - !

“布伦卡罗夫人！”

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I **can't** **believe** **it** **!**
我 不能 相信 它 !

简直难以置信！

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I **don't** **believe** **it** **!**
我 不 相信 它 !

我不相信！

- [hiː; hi] [sed] .
' **he** **said** **.**
- 他 说 .

他说。

- [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? - [sed]
' **What** **does** **it** **matter** **whether** **you** **believe** **it** **or** **not** **,** **for** **there** **it** **is** **?** **'** **said**
- 什么 做 它 事情 无论 你 相信 它 或者 不是 , 为了 那里 它 是 ? - 说
['kɪti] ,
Kitty **,**
猫咪 ,

“信不信又有什么关系呢，反正它就在那里。”凯蒂说道。

[traɪ'ʌmfənt] .
triumphant **.**
凯 .

凯。

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] ['mæmə] [wɪl] [biː; bi][ɪn] !
' Oh , what a state mamma will be in !
- 哦 , 什么 一个 状态 妈妈 将要 是 在 !

“哦，妈妈会多么难过啊！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː 'es] .
She will never say a word to us .
她 将要 绝不 说 一个 单词 到 我们 .

她永远不会跟我们说一句话。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
She will pay no attention , any more than if we had been out for a walk .
她 将要 支付 不 注意力 , 任何 更多的 比 如果 我们 有 到过 出去 为了 一个 走 .

她根本不会理会，就像我们出去散步一样。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] ['mɪsɪz] . - ! — [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ]
Oh , how she will like to pull down Mrs . Blencarrow ! — she that was always so
哦 , 如何 她 将要 喜欢 到 拉 向下 太太 . - ! — 她 那 曾是 总是 所以
[grænd] ,
grand ,
盛大 ,

哦，她多么想扳倒布伦卡罗夫人啊！——那个曾经那么高贵的人！

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [laɪk] [hɜːr; hər] .
and people thinking there was nobody like her .
和 人们 思维 那里 曾是 无人 喜欢 她 .

人们都认为世上再也找不到像她这样的人了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — [θriː] ['jɪrz] — —
And all this time — three years — —
和 全部 这 时间 — 三 年 — —

而这三年时间——

- ['kɪtiz] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
' Kitty's eyes danced with delight .
- 小猫的 眼睛 跳舞 和 喜 .

凯蒂的眼睛因喜悦而闪烁。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['siːkrət]
To think that she should be the one to find out such a wonderful secret
到 思考 那 她 应该 是 这 一 到 寻找 出去 这样的 一个 精彩的 秘密
[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒər] . { - }
intoxicated her with satisfaction and pleasure . { 58 }
酣 她 和 满意 和 乐趣 . { - }

想到自己竟然是发现这个美妙秘密的人，她感到无比满足和快乐。{58}

- ['kɪti] , - [sed] ['wɔːltər] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , - [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] ['æksɪdənt] . -
' Kitty , ' said Walter , with hesitation , ' we have found it out by accident . '
- 猫咪 , - 说 沃尔特 , 和 犹豫 , - 我们 有 成立 它 出去 经过 事故 . -

“凯蒂，”沃尔特犹豫地说，“我们是偶然发现的。”

- [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [wiː; wi] !
' Oh , don't say we !
- 哦 , 不 说 我们 !

“哦，别说我们！”

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I've found it out .
我已经 成立 它 出去 .

我已经找到了答案。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] . -
It would never have come into your head to look at the books . '
它 会 绝不 有 来 进入 你的 头 到 看 在 这 图书 . -

你根本就没想过要去看那些书。

- [wel] , [juː; jʊ] [ðen] .
' Well , you then .
- 出色地 , 你 然后 .

“好吧，那就是你了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [wen] [wɪə(r)] ['hæpi] [ɑːr'selvz] ,
You have found it out by accident , and when we're happy ourselves ,
你 有 成立 它 出去 经过 事故 , 和 什么时候 是 快乐的 我们自己 ,

你是偶然发现的，而当我们自己感到快乐的时候，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['mɪzrəb(ə)l] ?
why should we try to make other people miserable ?
为什么 应该 我们 尝试 到 制作 其他 人们 悲惨的 ?

我们为什么要让别人痛苦呢?

['kɪti] !
Kitty !
猫咪 !

猫咪!

- [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊz] [tuː; tə]
' He put his arm round her , and pleaded with his lips close to
- 他 放 他的 手臂 圆形的 她 , 和 恳求 和 他的 嘴唇 关闭 到
[hɜːr; hər] [ɪr] .
her ear .
她 耳朵 .

他搂住她的肩膀，嘴唇贴近她的耳朵恳求道。

- [oʊ] , ['nɑːnsens] !
' Oh , nonsense !
- 哦 , 废话 !

“哦，胡说！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ɔːl] [men] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ɪn] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [let] [hɜːr; hər] [ɔːf] ;
' she said ; ' all men are taken in like that ; but I can't let her off ;
- 她 说 ; - 全部 男人 是 已采取 在 喜欢 那 ; 但 我 不能 让 她 离开 ;

她说：“所有男人都会被那样蒙蔽；但我不能放过她；”

[aɪ] [wəʊnt] [let] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
I won't let her off .
我 惯于 让 她 离开 .

我不会放过她。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] ! -
Why , it wouldn't be right ! '
为什么 , 它 不会 是 正确的 ! -

为什么？这样做不对!

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['duːɪŋ] ['wɔznt] [raɪt] , - [sed]
' There are some people who would think what we are doing wasn't right , ' said
- 那里 是 一些 人们 WHO 会 思考 什么 我们 是 正在做 不是 正确的 , - 说
['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特说："有些人会认为我们这样做是不对的。"

- [oʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] , - [kraɪd] ['kɪti] , - [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ɑːn][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] { - }
' Oh , you coward , ' cried Kitty , ' to turn round on me when we have { 59 }
- 哦 , 你 懦夫 , - 哭 猫咪 , - 到 转动 圆形的 在 我 什么时候 我们 有 { - }

"哦，你这个懦夫，"凯蒂喊道，"在我们……"的时候竟然转身背叛我{59}

[nt] [bɪn] ['mærid] [æn; ən]['aʊər] !
n't been married an hour !
不 到过 已婚 一个 小时 !

结婚还不到一个小时！

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] — — -
As if it was my doing , when you know that but for you — — '
作为 如果 它 曾是 我的 正在做 , 什么时候 你 知道 那 但 为了 你 — — -

仿佛这一切都是我的错，要不是你——

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][juː; jʊ] .
' I am not turning round on you .
- 我 是 不是 转弯 圆形的 在 你 .

我不会背叛你。

[aɪ] ['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['duːɪŋ] .
I never said it was your doing .
我 绝不 说 它 曾是 你的 正在做 .

我从没说过是你做的。

['kɪti] , ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt][let][ˌjuː 'es] ['kwɑːrəl] .
Kitty , darling , don't let us quarrel .
猫咪 , 亲爱的 , 不 让 我们 争吵 .

亲爱的凯蒂，别吵架了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər] [ment] — — -
You know I never meant — — '
你 知道 我 绝不 意思是 — — -

你知道我从来没想过——

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kwɑːrəl] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] , - [kraɪd] ['kɪti] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
' I shall quarrel , if I like , ' cried Kitty , bursting into tears ; and they had it
- 我 将 争吵 , 如果 我 喜欢 , - 哭 猫咪 , 爆发 进入 眼泪 ; 和 他们 有 它
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

"我想吵就吵！"凯蒂哭着喊道；然后她们就吵了起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] ,
as they had already done a hundred times , and would a hundred more ,
作为 他们 有 已经 完毕 一个 百 时代 , 和 会 一个 百 更多的 ,
[end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .
enjoying it thoroughly .
享受 它 彻底 .

他们已经这样做了上百次，而且还会再做上百次，并且乐在其中。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈwɔːltər] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈepɪsoʊd] [druː] [nɪr] [ə; eɪ]

It	suddenly	occurred	to	Walter	,	however	,	as	the	little	episode	drew	near	a
它	突然	发生	到	沃尔特	,	然而	,	作为	这	小的	插曲	画	靠近	一个

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

然而，随着这件小事接近尾声，沃尔特突然想到：

[ðæt] [ðə; ði][hæm][ænd; ənd] [egz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] ,

that	the	ham	and	eggs	must	be	ready	,
那	这	火腿	和	鸡蛋	必须	是	准备好	,

火腿和鸡蛋必须准备好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ɪn][æn; ən][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈtelɪŋ] [rɪˈzʌlts] .

and	he	threw	in	an	intimation	to	this	effect	with	very	telling	results	.
和	他	扔	在	一个	暗示	到	这	影响	和	非常	讲述	结果	.

他还暗示了这一点，结果非常耐人寻味。

[ˈkɪti] [dʒʌmpt] [ʌp] , [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈstreɪtnd] [hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Kitty	jumped	up	,	dried	her	eyes	,	straightened	her	hat	,	and	declared	that	she
猫咪	跳了起来	向上	,	干燥	她	眼睛	,	拉直	她	帽子	,	和	声明	那	她

[wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] .

was	dying	of	hunger	.
曾是	垂死	的	饥饿	.

凯蒂跳了起来，擦干眼泪，扶正帽子，宣布她快要饿死了。

- [bʌt; bət] [wətˈevər] [ˈhæpənz] , [ænd; ənd] [haʊˈevər] { - }

'	But	whatever	happens	,	and	however	{	60	}
-	但	任何	发生	,	和	然而	{	-	}

但无论发生什么，无论{60}

[ˈsɪriəs] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [goʊ][ɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

serious	things	may	be	,	you	always	will	go	on	,	'	she	said	.
严肃的	事物	可能	是	,	你	总是	将要	去	在	,	-	她	说	.

“即使是再严重的事情，你也总要继续前进，”她说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mægˈnænɪməs] , [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] [tuː] , [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnd] [ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] [ðæt]

He	was	magnanimous	,	being	very	hungry	too	,	and	restrained	the	retort	that
他	曾是	坦荡	,	存在	非常	饥饿的	也	,	和	克制	这	反驳	那

[wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

was	trembling	on	his	tongue	,
曾是	发抖	在	他的	舌头	,

他心胸宽广，自己也很饿，忍住了即将脱口而出的反驳之词。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

that	it	was	she	who	would	go	on	;	and	they	flew	across	to	the	little
那	它	曾是	她	WHO	会	去	在	;	和	他们	飞翔	穿过	到	这	小的

[ˈeɪlhaʊs] ,

alehouse	,
酒馆	,

她决定继续前进；于是她们飞奔到那家小酒馆。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðer; ðər][hæm][ænd; ənd] [egz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]

arm	in	arm	,	and	enjoyed	their	ham	and	eggs	even	more	than	they	had
手臂	在	手臂	,	和	享受	他们的	火腿	和	鸡蛋	甚至	更多的	比	他们	有

[ɪnˈdʒɔɪd] [ðer; ðər] [ˈkwɑːrəl] .

enjoyed	their	quarrel	.
享受	他们的	争吵	.

他们手挽着手，津津有味地享用着火腿和鸡蛋，甚至比他们争吵时更加享受。

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][nekst][treɪn] - [ʌp] - [wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

They	**found**	**out**	**that**	**the**	**next**	**train**	**'**	**up**	**'**	**was**	**not**	**till**	**eleven**	**o'clock**	**,**
他们	成立	出去	那	这	下一个	火车	-	向上	-	曾是	不是	直到	十一	点钟	,

他们发现下一班上山的火车要到十一点才到。

[wɪtʃ] [set][ðer; ðər][maɪndz][æt; ət][rest] ,

which	**set**	**their**	**minds**	**at**	**rest**	**,**
哪个	放	他们的	思想	在	休息	,

这让他们安心了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] ['kɪtiz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl]

for	**they**	**had**	**meant**	**to**	**go**	**to**	**London**	**before**	**Kitty's**	**mind**	**had**	**been**	**all**
为了	他们	有	意思是	到	去	到	伦敦	前	小猫的	头脑	有	到过	全部

[ʌn'setld] [baɪ] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .

unsettled	**by**	**that**	**discovery**	**.**
不安的	经过	那	发现	.

因为在凯蒂因那件事而心神不宁之前，他们原本打算去伦敦。

['wɔːltər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Walter	**had**	**begun**	**to**	**hope**	**she**	**had**	**forgotten**	**all**	**about**	**it**	**,**
沃尔特	有	开始	到	希望	她	有	被遗忘的	全部	关于	它	,

沃尔特开始希望她已经把这件事忘得一干二净了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] — [nɑːt] , [haʊ'evər] , [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

when	**she**	**suddenly**	**jumped**	**up**	**from**	**the**	**table**	**—**	**not**	**,**	**however**	**,**	**before**	**she**	**had**
什么时候	她	突然	跳了起来	向上	从	这	桌子	—	不是	,	然而	,	前	她	有

[meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [miːl] . { - }

made	**a**	**very**	**satisfactory**	**meal**	**.**	**{**	**61**	**}**
制成	一个	非常	令人满意的	一顿饭	.	{	-	}

她突然从桌边跳了起来——不过，在此之前，她已经享用了一顿非常美味的晚餐。{61}

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

'	**Oh**	**,**	**what**	**a**	**fool**	**I**	**am**	**!**
-	哦	,	什么	一个	傻子	我	是	!

“哦，我真是个傻瓜！”

- [kraɪd] ['kɪti] .

'	**cried**	**Kitty**	**.**
-	哭	猫咪	.

“凯蒂哭了。”

- [aɪ] ['nevər] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ! -

'	**I**	**never**	**paid**	**any**	**attention**	**to**	**the**	**man**	**!**	**'**
-	我	绝不	有薪酬的	任何	注意力	到	这	男人	!	-

“我从来没注意过那个人！”

- [wʌt] [mæn] ? -

'	**What**	**man**	**?**	**'**
-	什么	男人	?	-

“哪个男人？”

- [waɪ] , [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [guːs] !

'	**Why**	**,**	**the**	**man**	**she**	**was**	**married**	**to**	**,**	**you**	**goose**	**!**
-	为什么	,	这	男人	她	曾是	已婚	到	,	你	鹅	!

“你这蠢货，你竟然嫁给了她！”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑːnt] [biː; bi] ['mærid] [ɔːl] [baɪ] [hɜːr'self] .

A	**woman**	**can't**	**be**	**married**	**all**	**by**	**herself**	**.**
一个	女士	不能	是	已婚	全部	经过	她自己	.

女人不能独自结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [neɪm] — ['evərɑːd] ['sʌmθɪŋ] .

It	was	a	long	name	—	Everard	something	.
它	曾是	一个	长的	姓名	—	埃弗拉德	某物	.

名字很长——好像叫埃弗拉德什么的。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [peɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	didn't	know	it	,	or	I	should	have	paid	more	attention	.
我	没有	知道	它	,	或者	我	应该	有	有薪酬的	更多的	注意力	.

我之前不知道，或者我应该更注意一些。

['hævnt] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt]

Haven't	you	finished
还没有	你	完成的

你还没完成吗?

[jet] ? — [fɔːr; fər]

yet	?	—	for
然而	?	—	为了

还没有吗? ——为了

[aɪ][mʌst; məst][rʌn] [ðɪs] ['ɪnstənt] — — -

I	must	run	this	instant	—	—	'
我	必须	跑步	这	立即的	—	—	-

我必须立刻跑——'

- [wer] , ['kɪti] ? -

'	Where	,	Kitty	?	'
-	在哪里	,	猫咪	?	-

“凯蒂，你在哪儿?”

- [waɪ] , [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [bʊk] [ə'gen] !

'	Why	,	to	look	up	the	book	again	!
-	为什么	,	到	看	向上	这	书	再次	!

“为什么? 再去查一下那本书!”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

- [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [gɪv] [ðɪs] [ʌp] , - [sed] ['wɔːltər] .

'	I	wish	you'd	give	this	up	,	'	said	Walter	.
-	我	希望	你会	给	这	向上	,	-	说	沃尔特	.

“我希望你能放弃这个，”沃尔特说。

- [duː] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

'	Do	,	to	please	me	.
-	做	,	到	请	我	.

“请取悦我。”

[wiːv] [gɑːt][ɔːl][wiː; wi] [wɪʃ] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['wɜːri] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , ['kɪti] ? -

We've	got	all	we	wish	ourselves	,	and	why	should	we	worry	other	people	,	Kitty	?	'
我们已经	得到	全部	我们	希望	我们自己	,	和	为什么	应该	我们	担心	其他	人们	,	猫咪	?	-

我们自己已经拥有了一切想要的东西，为什么要让别人担心呢，凯蒂?

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

'	If	you	have	got	all	you	wish	,	I	have	not	.
-	如果	你	有	得到	全部	你	希望	,	我	有	不是	.

“如果你已经拥有了你想要的一切，而我还没有。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [meɪk] { - }

I	want	to	please	them	—	to	make	{	62	}
我	想	到	请	他们	—	到	制作	{	-	}

我想取悦他们——使{62}

[ðem; ðəm][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tɜːrnz] [ʌp] — [ðə; ði]

them	do	something	for	us	;	and	when	a	thing	like	this	turns	up	—	the
他们	做	某物	为了	我们	;	和	什么时候	一个	事物	喜欢	这	转弯	向上	—	这

['veri] [θɪŋ] !

very	thing	!
非常	事物	!

让他们为我们做点什么；而当这样的事情发生时——正是这样一件事！

— [waɪ] , ['mæmə] [wɪl] [hʌg] [juː 'es][bəuθ] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fər'gɪv] [juː 'es][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

—	why	,	mamma	will	hug	us	both	—	she	will	forgive	us	on	the	spot	.
—	为什么	,	妈妈	将要	拥抱	我们	两个都	—	她	将要	原谅	我们	在	这	点	.

—妈妈会拥抱我们俩的—她会立刻原谅我们。

[ʃiːl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [ʃiːl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

She'll	be	so	pleased	she'll	do	anything	for	us	.
壳	是	所以	高兴	壳	做	任何事物	为了	我们	.

她会非常高兴，愿意为我们做任何事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] — — -

I	don't	know	about	Mrs	.	Lawrence	—	—	'
我	不	知道	关于	太太	.	劳伦斯	—	—	-

我不了解劳伦斯太太——

- [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː 'es] ['eni] [gʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , - [sed] ['wɔːltər] ,

'	It	won't	do	us	any	good	with	my	mother	,	'	said	Walter	,
-	它	惯于	做	我们	任何	好的	和	我的	母亲	,	-	说	沃尔特	,

“这对我母亲没有任何好处，”沃尔特说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dred] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

with	a	thrill	of	dread	coming	over	him	,
和	一个	刺激	的	恐惧	未来	超过	他	,

一股恐惧的寒意涌上心头，

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [trʌ'stiː] .

for	he	did	not	like	to	think	of	his	mother	and	that	terrible	trustee	.
为了	他	做过	不是	喜欢	到	思考	的	他的	母亲	和	那	糟糕的	受托人	.

因为他不愿意想起他的母亲和那个可怕的受托人。

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , - [kraɪd] ['kɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɪru'et] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

'	By	the	way	,	'	cried	Kitty	,	with	a	pirouette	of	delight	,
-	经过	这	方式	,	-	哭	猫咪	,	和	一个	旋转	的	喜	,

“对了，”凯蒂高兴地转了个圈，喊道，“

- [its] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['oʊnli][ðə; ði]['daʊədʒər] .

'	it's	I	that	am	Mrs	.	Lawrence	now	,	and	she's	only	the	Dowager	.
-	它是	我	那	是	太太	.	劳伦斯	现在	,	和	她是	仅有的	这	老妇	.

现在我是劳伦斯夫人了，而她只是老夫人而已。

['fænsi] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [meɪd] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [ɪn][jʊr; jər] [ʃuːz] ['ɪntuː][ðə; ði]

Fancy	turning	a	person	who	has	always	made	you	shake	in	your	shoes	into	the
想要	转弯	一个	人	WHO	有	总是	制成	你	摇	在	你的	鞋	进入	这

['daʊədʒər] !

Dowager	!
老妇	!

想象一下，把一个一直让你畏惧的人变成老太太！

[its] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [its] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .

It's	too	delightful	—	it's	worth	all	the	rest	.
它是	也	愉快	—	它是	值得	全部	这	休息	.

太令人愉悦了——其他一切都值得。

- ['wɔːltər] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

'	Walter	did	not	like	this	to	be	said	about	his	mother	.
-	沃尔特	做过	不是	喜欢	这	到	是	说	关于	他的	母亲	.

沃尔特不喜欢别人这样评价他的母亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [di'siːvd] [ænd; ənd][dɪs] { - }

He	had	deceived	and	dis	{	63	}
他	有	受骗	和	迪斯	{	-	}

他欺骗并.....{63}

[ə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

appointed	her	,	but	he	was	not	without	a	feeling	for	her	.
任命	她	,	但	他	曾是	不是	没有	一个	感觉	为了	她	.

他任命了她，但他对她并非没有感情。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] , - [hiː; hi] [sed] .

'	That	is	all	nonsense	,	'	he	said	.
-	那	是	全部	废话	,	-	他	说	.

“那全是胡说八道，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd]

'	It	is	not	as	if	I	had	come	into	the	property	and	my	mother	had
-	它	是	不是	作为	如果	我	有	来	进入	这	财产	和	我的	母亲	有

[tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ;

to	turn	out	;
到	转动	出去	;

“并不是我进了这处房产，然后我母亲就得离开；

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪz][hɜːrz] .

for	everything	is	hers	.
为了	一切	是	她的	.

因为一切都是她的。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɔːltər] , ['kɪti] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

I	hope	you	don't	mind	being	Mrs	.	Walter	,	Kitty	,	for	my	sake	.
我	希望	你	不	头脑	存在	太太	.	沃尔特	,	猫咪	,	为了	我的	清酒	.

凯蒂，为了我，我希望你不介意做沃尔特太太。

- ['kɪti] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋgri] ,

'	Kitty	considered	a	moment	whether	she	should	be	angry	,
-	猫咪	经过考虑的	一个	片刻	无论	她	应该	是	生气的	,

凯蒂犹豫了一会儿，不知道自己是否应该生气。

[bʌt; bət] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] ['æftər][ðə; ði][læst] ['kwɑːrəl] ,

but	concluded	that	it	was	too	soon	after	the	last	quarrel	,
但	结束	那	它	曾是	也	很快	后	这	最后的	争吵	,

但他认为距离上次争吵时间太短了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːr] ,

and	would	be	monotonous	and	a	bore	,
和	会	是	单调	和	一个	钻孔	,

那样会很单调乏味。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

so	she	caught	up	his	hat	instead	and	thrust	it	into	his	hand	.
所以	她	捕捉	向上	他的	帽子	反而	和	推力	它	进入	他的	手	.

于是她一把抓住他的帽子，塞到他手里。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

'	Come	along	,	'	she	said	;	'	come	along	.
-	来	沿着	,	-	她	说	;	-	来	沿着	.

“跟我来，”她说；“跟我来。”

[wiː; wi][hæv; həv][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['oʊvər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ;

We	have	sat	a	long	time	over	breakfast	,	and	there	is	no	time	to	lose	;
我们	有	卫星	一个	长的	时间	超过	早餐	,	和	那里	是	不	时间	到	失去	;

我们吃早餐坐了很久，时间紧迫，不能再浪费了；

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [neɪm] [ɪn] [ðæt] [bʊk] .

I	must	make	out	the	other	name	in	that	book	.
我	必须	制作	出去	这	其他	姓名	在	那	书	.

我必须辨认出那本书里的另一个名字。

- [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃek] ,

'	But	here	the	young	lady	met	with	an	unexpected	check	,
-	但	这里	这	年轻的	女士	遇见	和	一个	意外	查看	,

但这位年轻女士却在这里遇到了意想不到的考验。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [stɑːpt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] , { - }

for	the	blacksmith	stopped	them	as	they	entered	his	house	,	{	64	}
为了	这	铁匠	停止	他们	作为	他们	进入	他的	房子	,	{	-	}

铁匠在他们进入他的房子时拦住了他们，{64}

[straidɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]

striding	towards	them	from	the	kitchen	,	where	he	,	too	,	had	finished	a
大步走	向	他们	从	这	厨房	,	在哪里	他	,	也	,	有	完成的	一个

['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [miːl] .

very	satisfactory	meal	.
非常	令人满意的	一顿饭	.

他从厨房大步朝他们走来，他也刚刚享用了一顿非常满意的晚餐。

- [wʌt] [wɪl] [jiː; ji][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ?

'	What	will	ye	be	wanting	?
-	什么	将要	是的	是	想要	?

你们还想要什么?

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [jiː; ji] [wɪl] ['meɪbi] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [.ʌn'mæri] [jiː; ji] [ə'gen] ?

'	Ye	will	maybe	think	I	can	unmarry	ye	again	?
-	叶	将要	或许	思考	我	能	未婚	是的	再次	?

“你或许会认为我可以再次和你解除婚约？”

[bʌt; bət] [its] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] . -

but	it's	not	possible	to	do	that	.	'
但	它是	不是	可能的	到	做	那	.	-

但这不可能做到。

- [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'mærid] , - [sed] ['kɪti] ;

'	We	don't	want	to	be	unmarried	,	'	said	Kitty	;
-	我们	不	想	到	是	未婚	,	-	说	猫咪	;

“我们不想单身，”凯蒂说；

- [wiː; wi][wɑːnt][dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [neɪm] . -

'	we	want	just	to	look	at	the	book	again	,	to	see	a	name	.	'
-	我们	想	只是	到	看	在	这	书	再次	,	到	看	一个	姓名	.	-

“我们只是想再看看这本书，看看上面有没有名字。”

- [wʌt] [bʊk] ? -

'	What	book	?	'
-	什么	书	?	-

什么书?

- [ðə; ði]['redʒɪstər] - [bʊk] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðæt] [ru:m] , - [sed] ['wɔ:ltər] ; - [maɪ] [waɪf] ,
' The register - book that is in that room , ' said Walter ; ' my wife ,
- 这 登记 - 书 那 是 在 那 房间 , - 说 沃尔特 ; - 我的 妻子 ,

“房间里的那本登记簿，”沃尔特说；“我妻子，

- [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] ['kɪtiz] [ɑ:rm][ə; eɪ] [skwi:z] , - [sɔ:] [ə; eɪ] [neɪm] — — -
' and he gave Kitty's arm a squeeze , ' saw a name — — '
- 和 他 给予 小猫的 手臂 一个 挤 , - 锯 一个 姓名 — — -

他捏了捏凯蒂的胳膊，“看到一个名字——”

- [maɪ] [bʊk] !
' My book !
- 我的 书 !

“我的书！”

- [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pæst] [baɪ][ɔ:r]
' The blacksmith stood in the doorway like a mountain , not to be passed by or
- 这 铁匠 站立 在 这 门口 喜欢 一个 山 , 不是 到 是 通过了 经过 或者
[pʊʃt] [ə'saɪd] .
pushed aside .
推动 旁边 .

铁匠像一座山一样站在门口，不容任何人从他身边经过或推开。

- [aɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn] ['spaɪɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [neɪmz] [ɪn][maɪ] [bʊk] . -
' I'll have no one spying into the names in my book . '
- 患病的 有 不 一 间谍活动 进入 这 姓名 在 我的 书 . -

“我绝不允许任何人窥探我书里的名字。”

- [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][spaɪ] , - [sed] ['kɪti] ; - [its] ['sʌmbɑ:di] [aɪ] [noʊ] . { - }
' I don't want to spy , ' said Kitty ; ' it's somebody I know . { 65 }
- 我 不 想 到 间谍 , - 说 猫咪 ; - 它是 某人 我 知道 . { - }

“我不想当间谍，”凯蒂说，“那是我认识的人。”{65}

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][mæn] [wʊd] [hɪr] [noʊ]['ri:z(ə)n] ; [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌp(ə)l] [bɪ'fɔ:r]
But the big man would hear no reason ; he looked at the little couple before
但 这 大的 男人 会 听到 不 原因 ; 他 看起来 在 这 小的 夫妻 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但这个大个子男人根本不听劝，他打量着眼前的这对小夫妇。

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['sɪli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [æt; ət] [li:st] .
so young and so silly , as if he had been a bishop at least .
所以 年轻的 和 所以 愚蠢的 , 作为 如果 他 有 到过 一个 主教 在 至少 .

他那么年轻，那么傻气，好像至少曾经是位主教似的。

- [aɪ] ['kudnt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['mæri] [ji:; ji] , - [hi:; hi] [sed] ; - [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [raɪt] .
' I couldn't refuse to marry ye , ' he said ; ' I hadn't the right .
- 我 不能 拒绝 到 结婚 是的 , - 他 说 ; - 我 之前没有 这 正确的 .

“我不能拒绝娶你，”他说；“我没有权利拒绝。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [maɪ] [oʊn] [laɪts] ,
But if I had followed my own lights ,
但 如果 我 有 随后 我的 自己的 灯 ,

但如果我当初追随了自己的内心之光，

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] [sent] [ji:; ji] [hoʊm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['perənts] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
I would just have sent ye home to your parents to be put back in the
我 会 只是 有 发送 是的 家 到 你的 父母 到 是 放 后退 在 这
['nɜ:rsəri] ;
nursery ;
苗圃 ;

我本来会直接把你送回家，送回你父母家，再送回托儿所；

[ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [si:] [noʊ] [bʊks] [ʌv; əv] [maɪn] , [nɔ:r] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ə'pɑ:n] ['ʌðər] [foʊk] .

and	ye	shall	see	no	books	of	mine	,	nor	tell	tales	upon	other	folk	.
和	是的	将	看	不	图书	的	矿	,	也不	告诉	故事	之上	其他	民间	.

你们不得看我的书，也不得散播关于其他人的谣言。

- [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mu:v] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

'	And	nothing	could	move	him	from	this	resolution	.
-	和	没有什么	可以	移动	他	从	这	解决	.

“没有什么能动摇他的决心。”

['kɪti] ['nɪrli] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [treɪn] [ə'gen] ;

Kitty	nearly	cried	with	vexation	when	they	got	into	the	train	again	;
猫咪	几乎	哭	和	烦恼	什么时候	他们	得到	进入	这	火车	再次	;

当他们再次登上火车时，凯蒂几乎气得哭了出来；

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ['dwindld] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['sekənderi] .

her	own	escapade	dwindled	into	something	quite	secondary	.
她	自己的	恶作剧	减少	进入	某物	相当	次要	.

她自己的冒险经历很快就变得无关紧要了。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

'	It	was	so	silly	of	me	not	to	make	sure	of	the	name	.
-	它	曾是	所以	愚蠢的	的	我	不是	到	制作	当然	的	这	姓名	.

“我竟然没确认名字，真是太愚蠢了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði][fɜ:rst] [neɪm] [wʌz; wəz] ['evərɑ:d] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	am	sure	the	first	name	was	Everard	,	or	something	like	that	.
我	是	当然	这	第一的	姓名	曾是	埃弗拉德	,	或者	某物	喜欢	那	.

我确定他的名字是埃弗拉德，或者类似的名字。

[ænd; ənd] { - }

And	{	66	}
和	{	-	}

和{66}

[wʌt] [ə; eɪ] [bru:t] [ðæt] [mæn][ɪz] , ['wɔ:ltər] !

what	a	brute	that	man	is	,	Walter	!
什么	一个	蛮力	那	男人	是	,	沃尔特	!

沃尔特，那个人真是个野蛮人！

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ri:əli] [lʌvd] [ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,

If	you	had	really	loved	me	as	you	say	,
如果	你	有	真的	喜爱	我	作为	你	说	,

如果你真的像你说的那样爱我，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɔ:r] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] . -

you	would	have	pushed	him	away	or	knocked	him	down	.	'
你	会	有	推动	他	离开	或者	敲门	他	向下	.	-

你会把他推开或者把他打倒在地。

- [waɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][sɪks] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌem 'i:] , ['kɪti] ! -

'	Why	,	he	was	six	times	as	big	as	me	,	Kitty	!	'
-	为什么	,	他	曾是	六	时代	作为	大的	作为	我	,	猫咪	!	-

“哎呀，他比我大六倍呢，凯蒂！”

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [wen] [its] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ju:; jʊ] [lʌv]

'	What	does	that	matter	,	'	she	said	,	'	when	it's	for	the	sake	of	someone	you	love
-	什么	做	那	事情	,	-	她	说	,	-	什么时候	它是	为了	这	清酒	的	某人	你	爱

?

?
?

“那又有什么关系呢？”她说道，“只要是为了你爱的人就好？”

- [bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['femənɪn] [vju:] .

'	But	perhaps	this	is	rather	a	feminine	view	.
-	但	也许	这	是	相当	一个	女性	看法	.

但或许这是一种比较女性化的观点。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

There	had	been	,	as	may	be	supposed	,
那里	有	到过	,	作为	可能	是	据称	,

正如人们所料，曾经有过.....

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [li:z] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['kɪtiz] [ru:m] [wʌz; wəz]

a	great	commotion	in	The	Leas	when	it	was	found	that	Kitty's	room	was
一个	伟大的	骚动	在	这	采摘	什么时候	它	曾是	成立	那	小猫的	房间	曾是

['veɪkənt][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

vacant	in	the	morning	.
空缺	在	这	早晨	.

早上发现凯蒂的房间空着，利斯庄园里顿时一片混乱。

[ə; eɪ]['gɜ:lz] ['æbsəns] [ɪz] [mɔ:r] ['i:zəli] [dɪ'skʌvərd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɔɪz] .

A	girl's	absence	is	more	easily	discovered	than	a	boy's	.
一个	女孩们	缺席	是	更多的	容易地	发现	比	一个	男孩们	.

女孩的失踪比男孩的失踪更容易被发现。

['mɪsɪz] . ['lɔ:rəns] [θɔ:t] [ðæt] ['wɔ:ltər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm]

Mrs	.	Lawrence	thought	that	Walter	had	gone	off	for	the	day	to	see	some
太太	.	劳伦斯	想法	那	沃尔特	有	已消失	离开	为了	这	天	到	看	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

of	his	friends	,
的	他的	朋友们	,

劳伦斯太太以为沃尔特今天出门去看望朋友了。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['dɪnər] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] ;

and	would	come	back	to	dinner	,	as	he	had	done	many	times	before	;
和	会	来	后退	到	晚餐	,	作为	他	有	完毕	许多	时代	前	;

然后他会像以前很多次那样回来吃晚饭；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] , { - }

and	though	she	was	angry	with	him	for	leaving	his	work	,	{	67	}
和	尽管	她	曾是	生气的	和	他	为了	离开	他的	工作	,	{	-	}

尽管她对他离开工作岗位感到生气，{67}

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['æŋkʃəs] .

she	was	not	anxious	.
她	曾是	不是	焦虑的	.

她并不焦虑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] ['eskəˌpeɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ;

But	a	young	lady	does	not	make	escapades	of	this	sort	;
但	一个	年轻的	女士	做	不是	制作	冒险	的	这	种类	;

但年轻女子不会做出这种出格的事；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['kɪtiz] [best] [θɪŋz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]

and	when	it	was	discovered	that	Kitty's	best	things	had	disappeared	,	and
和	什么时候	它	曾是	发现	那	小猫的	最好的	事物	有	消失	,	和

[hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['lɑ:kɪt] ,

her	favourite	locket	,
她	最喜欢的	吊坠	,

当人们发现凯蒂最珍贵的东西都不见了，包括她最喜欢的吊坠时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['nevər] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][ɪn][ə; eɪ]['prɑ:pər][ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət]

and	that	she	had	evidently	never	gone	to	bed	in	a	proper	and	legitimate
和	那	她	有	显然	绝不	已消失	到	床	在	一个	恰当的	和	合法的

[wei] ,

way	,
方式	,

而且她显然从未以正常、正当的方式上过床睡觉。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [raʊzd] .

the	house	and	the	neighbourhood	was	roused	.
这	房子	和	这	邻里	曾是	唤醒	.

房子和附近居民都被惊动了。

['mɪsɪz] . ['bɜ:rtʃəm] [sent] [ɔ:f] ['mesɪndʒəz] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜ:rtʃəm] [hɪm'self] ,

Mrs	.	Bircham	sent	off	messengers	far	and	near	;	and	Mr	.	Bircham	himself	,
太太	.	伯查姆	发送	离开	信使	远的	和	靠近	;	和	先生	.	伯查姆	他自己	,

[ðoʊ] [æn; ən] ['i:zi] - ['maɪndɪd][mæn] ,

though	an	easy	-	minded	man	,
尽管	一个	简单的	-	有思想	男人	,

伯查姆夫人派人远近传递消息；而伯查姆先生本人，虽然是个心胸宽广的人，

[went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] , ['vɪzɪtɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , - ,

went	out	on	the	same	errand	,	visiting	,	among	other	places	,	Blencarrow	,
去	出去	在	这	相同的	差事	,	访问	,	之中	其他	地方	,	-	,

两人一同外出办事，途中参观了布伦卡罗等地。

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑ:rti][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

where	all	the	gaiety	of	a	Christmas	party	was	still	going	on	,
在哪里	全部	这	欢乐	的	一个	圣诞节	派对	曾是	仍然	去	在	,

圣诞派对的欢乐气氛依然浓厚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] [fɪlm] [ʌv; əv][aɪs][ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	the	boys	were	trying	with	delight	the	first	faint	film	of	ice	upon	the
和	这	男孩们	是	尝试	和	喜	这	第一的	头晕的	电影	的	冰	之上	这

[pɑ:nd][tu:; tə] [si:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [ber] .

pond	to	see	when	it	would	be	likely	to	bear	.
池塘	到	看	什么时候	它	会	是	可能	到	熊	.

男孩们兴高采烈地试探着池塘上第一层薄薄的冰层，看看它什么时候会结冰。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['heɪsti][bʌt; bət] [leɪt] ['lʌntʃən] ,

Then	,	after	a	hasty	but	late	luncheon	,
然后	,	后	一个	仓促	但	晚的	午餐	,

然后，在匆匆但迟到的午餐之后，

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:] ['weðər] ['mɪsɪz] . ['lɔ:rəns] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv] ;

he	had	gone	to	see	whether	Mrs	.	Lawrence	knew	anything	about	the	fugitive	;
他	有	已消失	到	看	无论	太太	.	劳伦斯	知道	任何事物	关于	这	逃犯	;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜ:rtʃəm] ,

and	Mrs	.	Bircham	,
和	太太	.	伯查姆	,

他去询问劳伦斯夫人是否知道有关逃犯的任何消息；还有伯查姆夫人，

[æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪts] { - }

at	her	wits	{	68	}
在	她	智慧	{	-	}

她机智过人{68}

- [end] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]

' end , and not knowing what to do , was alone in the drawing - room at

- 结尾 , 和 不是 会心 什么 到 做 , 曾是 独自的 在 这 绘画 - 房间 在

[ðə; ði] [liːz] ,

The Leas ,

这 采摘 ,

最后，他不知所措，独自一人待在利斯庄园的客厅里。

['pɔndəriŋ] ['evriθɪŋ] , ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɪti] [ðer; ðər][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

pondering everything , wishing she had Kitty there to shake her , longing to

沉思 一切 , 祝 她 有 猫咪 那里 到 摇 她 , 渴望 到

[pɔːr] [fɔːrθ] [flʌdz] [ʌv; əv] [ræθ] ;

pour forth floods of wrath ;

倒 前进 洪水 的 愤怒 ;

她反复思索着一切，多么希望凯蒂在身边摇醒她，渴望倾泻出滔天怒火；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tʃɪld] [baɪ] [ðæt] [dred] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ]

but at the same time chilled by that dread of something having happened which

但 在 这 相同的 时间 冷藏 经过 那 恐惧 的 某物 拥有 发生 哪个

[wɪl] [kʌm] [ɪn]['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz][moʊst] [ɪn'reɪdʒd] .

will come in even when a mother is most enraged .

将要 来 在 甚至 什么时候 一个 母亲 是 最多 愤怒 .

但与此同时，她又感到一阵寒意，害怕即使在母亲最愤怒的时候，也会发生一些事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

She was saying to herself that nothing could have happened — that it

她 曾是 说 到 她自己 那 没有什么 可以 有 发生 — 那 它

[mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [jʌŋ] ['lɔːrəns] — [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

must be that young Lawrence — that the girl was an idiot — that she

必须 是 那 年轻的 劳伦斯 — 那 这 女孩 曾是 一个 笨蛋 — 那 她

[wɑːʃt] [hɜːr; hər][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

washed her hands of her — that she would have nothing to do with

洗过 她 双手 的 她 — 那 她 会 有 没有什么 到 做 和

[ðem; ðəm] — [ðæt] ,

them — that ,

他们 — 那 ,

她心里想着什么事都不可能发生——一定是那个年轻的劳伦斯干的——那个女孩是个傻瓜——她要和她断绝关系——她不会再和他们有任何瓜葛——

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [θɔːt] [tuː; tə] [lɑːk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd]

oh , if she had only thought to lock her up in her bedroom and

哦 , 如果 她 有 仅有的 想法 到 锁 她 向上 在 她 卧室 和

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

stop it all !

停止 它 全部 !

唉，要是她当初想到把她锁在卧室里，阻止这一切就好了！

- [oʊ] , ['kɪti] , ['kɪti] !

' Oh , Kitty , Kitty !

- 哦 , 猫咪 , 猫咪 !

“哦，小猫咪，小猫咪！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?

where are you , child ?

在哪里 是 你 , 孩子 ?

孩子，你在哪里?

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] .

' she cried nervously at the conclusion of all .

- 她 哭 紧张地 在 这 结论 的 全部 .

事情结束后，她紧张地哭了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌʃ] , { - }

There	was	a	rustle	and	a	little	rush	,	{	69	}
那里	曾是	一个	沙沙	和	一个	小的	匆忙	,	{	-	}

一阵沙沙声和一阵轻微的骚动，{69}

[ænd; ənd] ['kɪti] [ræn][ɪn] , [flɪŋɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

and	Kitty	ran	in	,	flinging	herself	upon	her	knees	upon	the	hearthrug	,	and	replied	:
和	猫咪	跑	在	,	投掷	她自己	之上	她	膝盖	之上	这	壁炉架	,	和	回复	:

凯蒂跑了进来，跪倒在壁炉地毯上，回答说：

- [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mæmə] !

'	Here	I	am	—	here	I	am	,	mamma	!
-	这里	我	是	—	这里	我	是	,	妈妈	!

“我在这里——我在这里，妈妈！”

- ['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] .

'	Mrs	.	Bircham	uttered	a	shriek	.
-	太太	.	伯查姆	说出	一个	尖叫	.

伯查姆太太发出了一声尖叫。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɔːltər][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	saw	Walter	behind	,	and	the	situation	in	a	moment	became	clear	to	her	.
她	锯	沃尔特	在后面	,	和	这	情况	在	一个	片刻	成为	清除	到	她	.

她看到沃尔特在身后，瞬间明白了形势。

- [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːlz] !

'	You	young	fools	!
-	你	年轻的	傻瓜	!

你们这些年轻的傻瓜！

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ] [ˌdɪsə'biːdiənt] , [ʌn'greɪtfl] ['tʃɪldrən] — [juː; jʊ] — — -

'	she	said	;	'	you	disobedient	,	ungrateful	children	—	you	—	—	'
-	她	说	;	-	你	忤	,	忘恩负义	孩子们	—	你	—	—	-

她说：“你们这些不听话、忘恩负义的孩子——你们——”

- [oʊ] , ['mæmə] , [wʌn]['moʊmənt] .

'	Oh	,	mamma	,	one	moment	.
-	哦	,	妈妈	,	一	片刻	.

“哦，妈妈，稍等一下。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn] — ['wɔːltər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ! -

We	have	been	to	Gretna	Green	—	Walter	and	me	!	'
我们	有	到过	到	格雷特纳	绿色的	—	沃尔特	和	我	!	-

我和沃尔特去过格雷特纳格林！

- [haʊ] [derd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] ,

'	How	dared	you	,	sir	?	'	said	Mrs	.	Bircham	,
-	如何	敢于	你	,	先生	?	-	说	太太	.	伯查姆	,

“先生，您怎敢如此？”伯查姆夫人说道。

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpləs] ['lʌvər] — - [haʊ] [derd] [juː; jʊ] [stiːl] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [ə'weɪ] ?

turning	upon	the	hapless	lover	—	'	how	dared	you	steal	my	innocent	child	away	?
转弯	之上	这	不幸的	情人	—	-	如何	敢于	你	偷	我的	清白的	孩子	离开	?

转身质问那位不幸的恋人——“你竟敢偷走我无辜的孩子？”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

And	then	you	come	here	to	triumph	over	us	.
和	然后	你	来	这里	到	胜利	超过	我们	.

然后你们来到这里，想要战胜我们。

[bɪ'gɔːn] , [sɜːr] — [bɪ'gɔːn] , [sɜːr] , [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] ; [bɪ'gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] !

Begone	**,**	**sir**	**—**	**begone**	**,**	**sir**	**,**	**out**	**of**	**my**	**house**	**;**	**begone**	**out**	**of**	**my**	**house**	**!**
走开	,	先生	—	走开	,	先生	,	出去	的	我的	房子	;	走开	出去	的	我的	房子	!

走开，先生——走开，先生，离开我的房子；滚出我的房子！

- ['kɪti] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɔːf] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [kɔːt] ['wɔːltər] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] . { - }

'	**Kitty**	**jumped**	**up**	**off**	**her**	**knees**	**and**	**caught**	**Walter**	**by**	**the**	**arm**	**.**	**{**	**70**	**}**
-	猫咪	跳了起来	向上	离开	她	膝盖	和	捕捉	沃尔特	经过	这	手臂	.	{	-	}

凯蒂从地上跳起来，一把抓住沃尔特的胳膊。{70}

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] [ə; eɪ] [step] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	**He**	**does**	**not**	**go**	**a**	**step**	**without**	**me**	**,**	**'**	**she**	**cried**	**.**
-	他	做	不是	去	一个	步	没有	我	,	-	她	哭	.

“他一步都离不开我，”她哭着说。

- [bʌt; bət] , ['mæmə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['peɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk]

'	**But**	**,**	**mamma**	**,**	**if**	**you**	**would**	**have**	**a**	**moment's**	**patience**	**,**	**you**	**would**	**not**	**think**
-	但	,	妈妈	,	如果	你	会	有	一个	瞬间	耐心	,	你	会	不是	思考

['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

any	**more**	**about**	**it**	**.**
任何	更多的	关于	它	.

“但是，妈妈，如果您能耐心等一会儿，就不要再想这件事了。”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [bʌt; bət] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [skoʊld]

We	**were**	**going**	**to**	**London**	**;**	**but**	**I**	**came**	**back**	**,**	**though**	**I**	**knew**	**you**	**would**	**scold**
我们	是	去	到	伦敦	;	但	我	来了	后退	,	尽管	我	知道	你	会	骂

,

,

,

我们原本要去伦敦；但我回来了，尽管我知道你会责备我。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

to	**tell**	**you**	**.**
到	告诉	你	.

告诉你。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] ['moʊmənt] , - [kraɪd] ['kɪti] , ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] ['ɪntuː] [wʌn] ;

Listen	**to**	**me**	**one**	**moment**	**,**	**'**	**cried**	**Kitty**	**,**	**running**	**all**	**the**	**words**	**into**	**one**	**;**
听	到	我	一	片刻	,	-	哭	猫咪	,	跑步	全部	这	字	进入	一	;

“听我说一会儿，”凯蒂喊道，一口气说完了所有的话；

- [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . - .

'	**it's**	**something**	**about**	**Mrs**	**.**	**Blencarrow**	**.**
-	它是	某物	关于	太太	.	-	.

“这事跟布伦卡罗太太有关。”

- ['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [hændz] [reɪzd] , [prɪ'zuːməbli] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ðə; ðɪ] [kɜːrs]

'	**Mrs**	**.**	**Bircham**	**had**	**her**	**hands**	**raised**	**,**	**presumably**	**to**	**draw**	**down**	**the**	**curse**
-	太太	.	伯查姆	有	她	双手	提高	,	想必	到	画	向下	这	诅咒

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [per] ,

of	**heaven**	**upon**	**the**	**pair**	**,**
的	天堂	之上	这	一对	,

“伯查姆夫人举起双手，大概是想招来上天的诅咒降临到这对男女身上。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] .

but	**at**	**this**	**name**	**she**	**paused**	**;**	**her**	**countenance**	**changed**	**.**
但	在	这	姓名	她	暂停	;	她	面容	已更改	.

但听到这个名字，她停顿了一下，脸色变了。

- ['mɪsɪz] . - ?

'	**Mrs**	**.**	**Blencarrow**	**?**
-	太太	.	-	?

布伦卡罗夫人？

- [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
' she gasped , and could say no more .
- 她 倒吸一口气 , 和 可以 说 不 更多的 .

她倒吸了一口气，再也说不出话来。

- [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ! - [kraɪd] ['kɪti] .
' You never heard such a thing in your life ! ' cried Kitty .
- 你 绝不 听到 这样的 一个 事物 在 你的 生活 ! - 哭 猫咪 .

“你这辈子都没听过这种事！”凯蒂喊道。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['wɔltɚz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She dropped Walter's arm , and came forward in front of him .
她 掉落 沃尔特的 手臂 , 和 来了 向前 在 正面 的 他 .

她松开沃尔特的手臂，走到他面前。

- ['mæmə] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər] ; [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
' Mamma , I saw her name in the register ; there it is — anyone can see it
- 妈妈 , 我 锯 她 姓名 在 这 登记 ; 那里 它 是 — 任何人 能 看 它
: ['dʒoʊn] { - }
: Joan { 71 }
: 琼 { - }

“妈妈，我在登记簿上看到了她的名字；就在那里——任何人都能看到：琼{71}

- — [ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] . -
Blencarrow — there couldn't be another person with such a name . '
- — 那里 不能 是 其他 人 和 这样的 一个 姓名 . -

布伦卡罗——不可能有第二个叫这个名字的人。

- [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər] ?
' In the register ?
- 在 这 登记 ?

“在登记簿上吗？”

[wʌt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
What — what do you mean ? '
什么 — 什么 做 你 意思是 ? -

什么？你什么意思？

- ['mæmə] , [aɪ] [miːn] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ɪz] ['mærid] — [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] .
' Mamma , I mean that Mrs . Blencarrow is married — to somebody else .
- 妈妈 , 我 意思是 那 太太 . - 是 已婚 — 到 某人 别的 .

“妈妈，我的意思是布伦卡罗太太已经结婚了——嫁给了别人。”

[ʃiːz] [bɪn] ['mærid] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] .
She's been married these three years .
她是 到过 已婚 这些 三 年 .

她结婚三年了。

[aɪ] [riːd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
I read her name this very day .
我 读 她 姓名 这 非常 天 .

我今天就看到了她的名字。

[its] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][æt; ət] ['grɛtnə] [griːn] .
It's in the register at Gretna Green .
它是 在 这 登记 在 格雷特纳 绿色的 .

它在格雷特纳格林的收银机里。

- ['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] ['stægərd] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
' Mrs . Bircham staggered back a few steps and dropped into a chair .
- 太太 . 伯查姆 交错 后退 一个 很少 步骤 和 掉落 进入 一个 椅子 .

伯查姆夫人踉跄后退了几步，然后一屁股坐在椅子上。

- ['mærid] !
' **Married** **!**
- 已婚 !

'已婚!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' **she** **cried** **.**
- 她 哭 .

她哭了。

- ['mɪsɪz] . - ['mærid] ! -
' **Mrs** **.** **Blencarrow** **married** **!** '
- 太太 . - 已婚 ! -

布伦卡罗夫人结婚了!

- [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , - [kraɪd] ['kɪti] ['glɪbli] .
' **Three** **years** **ago** **,** ' **cried** **Kitty** **glibly** **.**
- 三 年 前 , - 哭 猫咪 轻率地 .

“三年前,”凯蒂轻快地喊道。

- [fɪfθ] ['dʒænjueri] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [deɪt] — [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
' **Fifth** **January** **—** **I** **saw** **the** **date** **—** **three** **years** **ago** **!**
- 第五 一月 — 我 锯 这 日期 — 三 年 前 !

“1月5日——我看到了日期——三年前!”

- ['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['glerɪŋ] , - [æz; əz] [ɪf] ,
' **Mrs** **.** **Bircham** **sat** **with** **her** **hands** **clasped** **and** **her** **eyes** **glaring** **,** ' **as** **if** **,**
- 太太 . 伯查姆 卫星 和 她 双手 紧握 和 她 眼睛 刺眼 , - 作为 如果 ,
- ['kɪti] [sed] ['æftərwərdz] ,
' **Kitty** **said** **afterwards** **,**
- 猫咪 说 然后 ,

“伯查姆太太双手紧握，目光凶狠地坐在那里，仿佛,”凯蒂事后说道。

- [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
' **they** **would** **come** **out** **of** **her** **head** **.**
- 他们 会 来 出去 的 她 头 .

“它们会从她的脑海里冒出来。”

- [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [sʌ'kɛs] { - }
' **She** **uttered** **a** **succes** **{** **72** **}**
- 她 说出 一个 成功 { - }

她发出了一声成功{72}

['saiən; sjɔːŋ][ʌv; əv] [kraɪz] , [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [ʃriːks] [tuː; tə] ['breθləs] [ˌeksklə'meɪʃənz] .
sion **of** **cries** **,** **from** **little** **shrieks** **to** **breathless** **exclamations** **.**
西昂 的 哭泣 , 从 小的 尖叫 到 喘不过气 感叹词 .

一阵阵哭喊声，从细小的尖叫到喘息的惊呼。

- ['mærid] ! — ['mɪsɪz] .
' **Married** **!** **—** **Mrs** **.**
- 已婚 ! — 太太 .

“结婚啦!”——夫人

- !
Blencarrow **!**
- !

布伦卡罗!

[oʊ] , [oʊ] , ['kɪti] !
Oh **,** **oh** **,** **Kitty** **!**
哦 , 哦 , 猫咪 !

哦，哦，小猫咪!

[oʊ] , [gʊd] ['hevəns] ! — ['mɪsɪz] .
Oh , good heavens ! — Mrs .
哦 , 好的 天 ! 一 太太 .

哦，我的天哪！——夫人

- !
Blencarrow !
- !

布伦卡罗！

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
Three years ago — the time she went off to Scotland to see her sister .
三 年 前 一 这 时间 她 去 离开 到 苏格兰 到 看 她 姐姐 .

三年前——她去苏格兰看望姐姐的那段时间。

[oʊ] , [oʊ] , ['kɪti] !
Oh , oh , Kitty !
哦 , 哦 , 猫咪 !

哦，哦，小猫咪！

[ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪstər] !
In the register !
在 这 登记 !

已登记！

[get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .
Get me a glass of water , or I think I shall die .
得到 我 一个 玻璃 的 水 , 或者 我 思考 我 将 死 .

给我一杯水，不然我觉得我会死。

- ['wɔːltər] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
' Walter disappeared for the water , thinking that after all his mother - in - law
- 沃尔特 消失 为了 这 水 , 思维 那 后 全部 他的 母亲 - 在 - 法律
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] ,
was a good - hearted woman ,
曾是 一个 好的 - 心地 女士 ,

沃尔特跑到水边去了，心想他的岳母终究是个心地善良的女人。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [fiːl] [æz; əz] ['kɪti] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
and didn't feel as Kitty said she would ; but when he returned ,
和 没有 感觉 作为 猫咪 说 她 会 ; 但 什么时候 他 返回 ,

但他并没有像凯蒂说的那样感到高兴；但当他回来时，

[hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɔːr; fər]
his admiration of Mrs . Bircham turned into admiration for his wife , for
他的 钦佩 的 太太 . 伯查姆 转向 进入 钦佩 为了 他的 妻子 , 为了
['kɪti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
Kitty and her mother ,
猫咪 和 她 母亲 ,

他对伯查姆夫人的钦佩之情转变为对妻子凯蒂和她母亲的钦佩之情。

['sɪtɪŋ] [kloʊz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [frendz] ,
sitting close as if they were the dearest friends ,
坐着 关闭 作为 如果 他们 是 这 亲爱的 朋友们 ,

他们挨得很近，就像最亲密的朋友一样。

[wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [bəuθ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
were laying their heads together and talking both at the same time ;
是 躺下 他们的 头部 一起 和 说 两个都 在 这 相同的 时间 ;

他们头挨着头，同时说着话；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ɪn]['mɪsɪz] . - [feɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə]

and	the	horror	and	amazement	in	Mrs	.	Bircham's	face	had	given	way	to
和	这	恐怖	和	惊愕	在	太太	.	-	脸	有	给定	方式	到

[ðə; ðɪ] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [laɪt] [ɪn] { - }

the	dancing	of	a	malicious	light	in	{	73	}
这	跳舞	的	一个	恶意	光	在	{	-	}

伯查姆太太脸上的恐惧和惊讶已经让位于一种恶意的光芒在{73}中跳动。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] .

her	eyes	,	and	a	thrill	of	eagerness	all	over	her	.
她	眼睛	,	和	一个	刺激	的	渴望	全部	超过	她	.

她眼中闪烁着光芒，全身洋溢着兴奋和渴望。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wen] ['wɔːltər] [keɪm] [ɪn] .

'	I	am	not	at	all	surprised	,	'	she	was	saying	when	Walter	came	in	.
-	我	是	不是	在	全部	惊讶	,	-	她	曾是	说	什么时候	沃尔特	来了	在	.

“我一点也不惊讶，”她正说着，沃尔特就进来了。

- [aɪ] [felt] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

'	I	felt	sure	something	of	the	kind	would	come	to	light	sooner	or	later	.
-	我	毛毡	当然	某物	的	这	种类	会	来	到	光	很快	或者	之后	.

“我确信这种事情迟早会曝光。”

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] — [nɑːt][ə; eɪ] [step] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

I	never	would	have	trusted	her	—	not	a	step	beyond	what	I	saw	.
我	绝不	会	有	可信	她	—	不是	一个	步	超过	什么	我	锯	.

我永远不会信任她——哪怕只是一瞬间，我也不会相信她。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ɔːl] ['wɔznt] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

I	felt	sure	all	wasn't	right	in	that	house	.
我	毛毡	当然	全部	不是	正确的	在	那	房子	.

我确信那栋房子里肯定有什么不对劲。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] , ['kɪti] , [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ! -

What	a	mercy	,	Kitty	,	that	you	saw	it	!	'
什么	一个	怜悯	,	猫咪	,	那	你	锯	它	!	-

真是万幸，凯蒂，你看到了！

- ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɜːrsi] , ['mæmə] !

'	Wasn't	it	a	mercy	,	mamma	!
-	不是	它	一个	怜悯	,	妈妈	!

“妈妈，这真是太好了！”

- ['kɪti] [geɪv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'saɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [piːs] [wɪð; wɪθ]

'	Kitty	gave	her	young	husband	a	look	aside	;	she	had	made	her	peace	with
-	猫咪	给予	她	年轻的	丈夫	一个	看	旁边	;	她	有	制成	她	和平	和

[hɜːr; hər] [nuːz] .

her	news	.
她	消息	.

凯蒂瞥了她年轻的丈夫一眼；她已经接受了这个消息。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] — ['niːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z]

But	Mrs	.	Bircham	thought	of	nothing	—	neither	of	her	daughter's
但	太太	.	伯查姆	想法	的	没有什么	—	两者都不	的	她	女儿的

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

escapade	,
恶作剧	,

但伯查姆太太什么也没想——既没想她女儿的冒险经历，

[nɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [dʒʌst]['æŋgər] — [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] ,

nor	her	own	just	anger	—	of	nothing	but	this	wonderful	news	,
也不	她	自己的	只是	愤怒	—	的	没有什么	但	这	精彩的	消息	,

她既没有自己的愤怒，也没有因为这个好消息而产生的愤怒。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . { - }
and **what** **would** **be** **the** **best** **thing** **to** **do** **.** **{** **74** **}**
和 什么 会 是 这 最好的 事物 到 做 . { - }

最好的做法是什么？{74}

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

- [ɑːr; ər][wiː; wi] [kwaɪt] [ə'loʊn] ?
' **ARE** **WE** **QUITE** **ALONE** **?**
- 是 我们 相当 独自的 ?

我们真的孤身一人吗?

- ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
' **Mrs** **.** **Blencarrow** **had** **just** **been** **saying** **good** **-** **bye** **to** **a** **number** **of** **her**
- 太太 . - 有 只是 到过 说 好的 - 再见 到 一个 数字 的 她
[gests] , [ænd; ənd] ,
guests **,** **and** **,**
客人 , 和 ,

布伦卡罗夫人刚刚和几位客人道别，然后，

[wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
what **was** **of** **more** **importance** **,**
什么 曾是 的 更多的 重要性 ,

什么更重要?

[hɜːr; hər] [bɔɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌŋkəlz] [huː]
her **boys** **had** **just** **left** **her** **upon** **a** **visit** **to** **one** **of** **their** **uncles** **who**
她 男孩们 有 只是 左边 她 之上 一个 访问 到 一 的 他们的 叔叔们 WHO
[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdlənd] ['kaʊnti] ,
lived **in** **a** **Midland** **county** **,**
居住地 在 一个 米德兰 县 ,

她的儿子们刚离开她，去探望住在米德兰郡的一位叔叔。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['oʊpən] ([ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt]
and **who** **,** **if** **the** **weather** **was** **open** **(** **and** **there** **had** **been** **a** **great**
和 WHO , 如果 这 天气 曾是 打开 (和 那里 有 到过 一个 伟大的
[θɔː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]) ,
thaw **that** **morning** **)** **,**
解冻 那 早晨) ,

如果天气晴朗（而且那天早上气温骤降），谁会.....

[kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['betər] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi][prə'vaɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['femənɪn]
could **give** **them** **better** **entertainment** **than** **could** **be** **provided** **in** **a** **feminine**
可以 给 他们 更好的 娱乐 比 可以 是 假如 在 一个 女性
[haʊs] .
house **.**
房子 .

可以给他们提供比在女性家中更好的娱乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
There **was** **a** **look** **in** **her** **face** **as** **if** **she** **were** **almost** **glad** **to** **see** **them**
那里 曾是 一个 看 在 她 脸 作为 如果 她 是 几乎 高兴的 到 看 他们
[draɪv] [ə'weɪ] .
drive **away** **.**
驾驶 离开 .

她脸上露出一种似乎很高兴看到他们开车离开的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['kɪsɪŋ] { - }

She	was	at	the	hall	-	door	to	see	them	go	,	and	stood	kissing	{	75	}
她	曾是	在	这	大厅	-	门	到	看	他们	去	,	和	站立	接吻	{	-	}

她站在大厅门口目送他们离开，并站在那里亲吻{75}

[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] ['ʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər] [gʊd] - [baɪz] , ['redʒinəld]

her	hand	to	them	as	they	drove	off	shouting	their	good	-	byes	,	Reginald
她	手	到	他们	作为	他们	驾驶	离开	喊叫	他们的	好的	-	轮空	,	雷金纳德

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz] ,

with	the	reins	,
和	这	缰绳	,

她向他们伸出手，目送他们驾车离去，一路上大声道别，雷金纳德握着缰绳。

[ænd; ənd] ['bɜːrti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [hed] [ʌn'kʌvərd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	Bertie	with	his	curly	head	uncovered	,	waving	his	cap	to	his	mother	.
和	伯蒂	和	他的	卷曲	头	裸露	,	挥手	他的	帽	到	他的	母亲	.

伯蒂顶着一头卷发，没戴帽子，向妈妈挥舞着帽子。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

She	watched	them	till	they	disappeared	among	the	trees	,
她	观看	他们	直到	他们	消失	之中	这	树木	,

她一直看着他们，直到他们消失在树林中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

with	a	smile	of	pride	and	pleasure	on	her	face	,
和	一个	微笑	的	自豪	和	乐趣	在	她	脸	,

她脸上带着骄傲和喜悦的笑容，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ded] [dʌlnis] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	there	came	a	dead	dulness	over	it	,
和	然后	那里	来了	一个	死的	沉闷	超过	它	,

然后，一切都变得死气沉沉，毫无生气。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [daʊn] .

like	a	landscape	on	which	the	sun	had	suddenly	gone	down	.
喜欢	一个	景观	在	哪个	这	太阳	有	突然	已消失	向下	.

就像太阳突然落山后的景色。

- ['emi] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][stænd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [rʌn] [ʌp'sterz] , [maɪ] [dɪr] ,

'	Emmy	,	you	should	not	stand	here	in	the	cold	,	'	she	said	;	'	run	upstairs	,	my	dear	,
-	艾美奖	,	你	应该	不是	站立	这里	在	这	寒冷的	,	-	她	说	;	-	跑步	楼上	,	我的	亲爱的	,

“艾米，你不应该站在这里挨冻，”她说；“快上楼去，亲爱的。”

[tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrm] [ruːm] . -

to	a	warm	room	.	'
到	一个	温暖的	房间	.	-

到一个温暖的房间。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['mæmə] ? -

'	And	what	are	you	going	to	do	,	mamma	?	'
-	和	什么	是	你	去	到	做	,	妈妈	?	-

“那你打算怎么办，妈妈？”

- [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , - ['mɪsɪz] . - [sed] .

'	I	have	some	business	to	look	after	,	'	Mrs	.	Blencarrow	said	.
-	我	有	一些	商业	到	看	后	,	-	太太	.	-	说	.

“我还有些事情要处理，”布伦卡罗夫人说。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wer] [ˈkɪti] [ænd; ənd] [ˈwɔːltər]

She	went	along	the	stone	passage	and	down	the	stairs	where	Kitty	and	Walter
她	去	沿着	这	石头	通道	和	向下	这	楼梯	在哪里	猫咪	和	沃尔特

[hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] .

had	gone	on	the	night	of	the	ball	.
有	已消失	在	这	夜晚	的	这	球	.

她沿着石砌通道走下楼梯，凯蒂和沃尔特在舞会当晚就是从这里下来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɪri] [lʊk] , { - }

She	had	a	weary	look	,	{	76	}
她	有	一个	厌倦	看	,	{	-	}

她一脸疲惫，{76}

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['futsteps] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [ɪˈlæstɪk] , ['drægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	her	footsteps	,	usually	so	elastic	,	dragged	a	little	.
和	她	脚步声	,	通常	所以	松紧带	,	拖拽	一个	小的	.

她平时轻快的脚步，此刻却有些拖沓。

[ðə; ði] ['bɪznəs] - [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	business	-	room	was	as	cheerful	as	a	large	fire	could	make	it	;
这	商业	-	房间	曾是	作为	快乐	作为	一个	大的	火	可以	制作	它	;

商务会议室里一片欢腾，仿佛燃起了熊熊大火；

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

she	opened	the	door	with	an	anxious	look	in	her	eyes	,
她	打开	这	门	和	一个	焦虑的	看	在	她	眼睛	,

她打开门，眼神中带着焦虑。

[bʌt; bət] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

but	drew	a	breath	of	relief	when	she	saw	that	no	one	was	there	.
但	画	一个	气息	的	宽慰	什么时候	她	锯	那	不	一	曾是	那里	.

但当她看到那里没有人时，她松了一口气。

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][boʊld] ['hændraɪtɪŋ] : - [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,

On	the	mantelpiece	was	a	note	in	a	large	bold	handwriting	:	'	Out	on	the	farm	,
在	这	壁炉架	曾是	一个	笔记	在	一个	大的	大胆的	手写	:	-	出去	在	这	农场	,

壁炉架上放着一张字条，字迹粗犷有力：“在农场里，

[bæk] [æt; ət] [faɪv] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

back	at	five	,	'	it	said	.
后退	在	五	,	-	它	说	.

“五点钟回来，”它说。

['mɪsɪz] . - [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

Mrs	.	Blencarrow	sat	down	in	the	arm	-	chair	in	front	of	her	writing	-	table	.
太太	.	-	卫星	向下	在	这	手臂	-	椅子	在	正面	的	她	写作	-	桌子	.

布伦卡罗夫人坐在书桌前的扶手椅上。

[ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnd]

She	leant	her	head	in	her	hands	,	covering	her	face	,	and	so	remained
她	倾斜	她	头	在	她	双手	,	覆盖	她	脸	,	和	所以	剩余

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

她双手抱头，捂住脸，就这样保持了很久。

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['muːvɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [stoʊn] .

doing	nothing	,	not	even	moving	,	as	if	she	had	been	a	figure	in	stone	.
正在做	没有什么	,	不是	甚至	移动	,	作为	如果	她	有	到过	一个	数字	在	石头	.

她一动不动，仿佛是一尊石头雕像。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz]

When	she	stirred	at	last	and	uncovered	her	face	,	it	was	almost	as
什么时候	她	搅拌	在	最后的	和	裸露	她	脸	,	它	曾是	几乎	作为

[waɪt] [æz; əz] ['mɑːrb(ə)l] .

white	as	marble	.
白色的	作为	大理石	.

她终于动了动，揭开遮住脸的面纱时，脸色几乎像大理石一样白皙。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

She	drew	a	long	sigh	from	the	very	depths	of	her	being	.
她	画	一个	长的	叹	从	这	非常	深度	的	她	存在	.

她从内心深处长长地叹了口气。

- [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [kæn; kən] [goʊ] [ɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] . { - }

'	I	wonder	how	long	this	can	go	on	,	'	she	said	,	wringing	her	hands	,	speaking	to	herself	.	{	77	}
-	我	想知道	如何	长的	这	能	去	在	,	-	她	说	,	拧干	她	双手	,	请讲	到	她自己	.	{	-	}

“我不知道这种情况还要持续多久，”她一边搓着手一边自言自语道。{77}

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['kɪti] [ænd; ənd] ['wɔːltər] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]

These	were	the	same	words	which	Kitty	and	Walter	had	overheard	in	the	dark
这些	是	这	相同的	字	哪个	猫咪	和	沃尔特	有	无意中听到	在	这	黑暗的

,

,

,

这些话正是凯蒂和沃尔特在黑暗中无意间听到的。

[bʌt; bət] [nɑːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

but	not	from	her	.
但	不是	从	她	.

但不是来自她。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [ðen] ,

There	were	,	then	,
那里	是	,	然后	,

当时，

[tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

two	people	in	the	house	to	whom	there	existed	something	intolerable	which	it
二	人们	在	这	房子	到	谁	那里	存在	某物	无法容忍	哪个	它

[wʌz; wəz] ['welnaɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ber] .

was	wellnigh	impossible	to	bear	.
曾是	几乎	不可能的	到	熊	.

屋里有两个人，他们感到某种难以忍受的事情，几乎无法承受。

[ʃiː; ʃi] [druː] [sʌm; səm] ['pepərz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ['lɪstləsli] ,

She	drew	some	papers	towards	her	and	began	to	look	over	them	listlessly	,
她	画	一些	文件	向	她	和	开始	到	看	超过	他们	百无聊赖地	,

她拉过几张纸，开始漫不经心地翻阅起来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðem; ðəm] ;

but	it	was	clear	that	there	was	very	little	interest	in	them	;
但	它	曾是	清除	那	那里	曾是	非常	小的	兴趣	在	他们	;

但很明显，人们对它们几乎没有任何兴趣；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] ['letərz] ,

then	she	opened	a	drawer	and	took	out	some	letters	,
然后	她	打开	一个	抽屉	和	采取	出去	一些	信件	,

然后她打开抽屉，拿出一些信件。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] , [bʌt; bət]

which	she	arranged	in	succession	and	tried	to	fix	her	attention	to	,	but
哪个	她	安排	在	演替	和	尝试	到	使固定	她	注意力	到	,	但

['niːðər] [dɪd] [ðiːz] [səkˈsiːd] .

neither	did	these	succeed	.
两者都不	做过	这些	成功	.

她依次安排了这些事情，并试图集中注意力，但都没有成功。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] , ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd]

She	rose	up	,	pushing	them	impatiently	away	,	and	began	to	pace	up	and
她	玫瑰	向上	,	推动	他们	不耐烦地	离开	,	和	开始	到	步伐	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

down	the	room	,
向下	这	房间	,

她站起身，不耐烦地推开他们，开始在房间里来回踱步。

['pɔːzɪŋ] [məˈkænɪkli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [noʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs]

pausing	mechanically	now	and	then	to	look	at	the	note	on	the	mantelpiece
暂停	机械地	现在	和	然后	到	看	在	这	笔记	在	这	壁炉架

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ,

and	to	look	at	her	watch	,
和	到	看	在	她	手表	,

她时不时机械地停下来，看看壁炉架上的纸条，再看看手表。

[bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [twaɪs] ['oʊvər] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

both	of	which	things	she	did	twice	over	in	five	minutes	.
两个都	的	哪个	事物	她	做过	两次	超过	在	五	分钟	.

这两件事她都在五分钟内做了两遍。

[æt; ət] [faɪv] !

At	five	!
在	五	!

五点!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] { - }

It	was	not	{	78	}
它	曾是	不是	{	-	}

不是{78}

[fɔːr] [jet] — [wʌt] [niːd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [hɪr] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['aʊər] — [stɪl] [ə; eɪ]

four	yet	—	what	need	to	linger	here	when	there	was	still	an	hour	—	still	a
四	然而	—	什么	需要	到	萦绕	这里	什么时候	那里	曾是	仍然	一个	小时	—	仍然	一个

[hoʊl] ['aʊər] ?

whole	hour	?
所有的	小时	?

还有四个小时——还有整整一个小时，何必在这里逗留呢?

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɔːr] ;

Mrs	.	Blencarrow	was	interrupted	by	a	knock	at	her	door	;
太太	.	-	曾是	中断	经过	一个	敲	在	她	门	;

布伦卡罗太太正说着话，突然有人敲门;

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kænən] ['faɪərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪr] ,

she	started	as	if	it	had	been	a	cannon	fired	at	her	ear	,
她	开始	作为	如果	它	有	到过	一个	大炮	被解雇	在	她	耳朵	,

她吓得魂飞魄散，就像有人朝她耳朵开了一炮似的。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [tu:; tə] [smu:ð]

and	instinctively	cast	a	glance	at	the	glass	over	the	mantelpiece	to	smooth
和	本能地	投掷	一个	瞥一眼	在	这	玻璃	超过	这	壁炉架	到	光滑的

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

the	agitation	from	her	face	before	she	replied	.
这	搅动	从	她	脸	前	她	回复	.

她下意识地瞥了一眼壁炉架上的玻璃杯，以平复脸上的激动，然后才回答。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] — ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtʃəm] — [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	servant	had	come	to	announce	a	visitor	—	Mrs	.	Bircham	—	awaiting	his
这	仆人	有	来	到	宣布	一个	游客	—	太太	.	伯查姆	—	等待中	他的

['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

mistress	in	the	drawing	-	room	.
情妇	在	这	绘画	-	房间	.

仆人前来告知女主人，有一位客人——伯查姆夫人——正在客厅等候。

- [ɑ:] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['kɪti] , - ['mɪsɪz] . - [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

she	has	come	to	tell	me	about	Kitty	,	'	Mrs	.	Blencarrow	said	to	herself	.
她	有	来	到	告诉	我	关于	猫咪	,	-	太太	.	-	说	到	她自己	.

“她是来告诉我凯蒂的事的，”布伦卡罗太太自言自语道。

[ʃi:; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] ['wɪrəli] [ɪ'nʌf] ,

She	went	upstairs	wearily	enough	,
她	去	楼上	疲劳	足够的	,

她疲惫地上了楼。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['kɪti] ,

thinking	that	she	had	no	need	to	be	told	what	had	become	of	Kitty	,
思维	那	她	有	不	需要	到	是	讲述	什么	有	变得	的	猫咪	,

她认为自己无需别人告诉她凯蒂的下落，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] , [bʌt; bət] ['sɑ:ri] , [tu:] , [fɔ:r; fər]

that	she	knew	well	enough	what	must	have	happened	,	but	sorry	,	too	,	for
那	她	知道	出色地	足够的	什么	必须	有	发生	,	但	对不起	,	也	,	为了

[ðə; ði] ['mʌðər] ,

the	mother	,
这	母亲	,

她很清楚发生了什么事，但也为这位母亲感到难过。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] — [tu:; tə] [pʊt] [fɔ:rθ] [ðə; ði]

and	ready	to	say	all	that	she	could	to	console	her	—	to	put	forth	the
和	准备好	到	说	全部	那	她	可以	到	安慰	她	—	到	放	前进	这

[best] [pli:z] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] { - }

best	pleas	she	could	for	the	{	79	}
最好的	请	她	可以	为了	这	{	-	}

她准备尽一切可能安慰她——为她提出最好的请求{79}

['fu:lɪʃ] [jʌŋ] [per] .

foolish	young	pair	.
愚蠢	年轻的	一对	.

愚蠢的一对年轻人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [hɜːr'self] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kept]

She	was	so	full	of	trouble	and	perplexity	herself	,	which	had	to	be	kept
她	曾是	所以	满的	的	麻烦	和	困惑	她自己	,	哪个	有	到	是	保留

[ɪn] ['rɪgərəs] [kən'siːlmənt] ,

in	rigorous	concealment	,
在	严格的	隐蔽	,

她自己也充满了烦恼和困惑，不得不严加掩饰。

[ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [spiːk] ['friːli] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] ['ʌðər]

that	anything	of	which	people	could	speak	freely	,	upon	which	they	could	take	others
那	任何事物	的	哪个	人们	可以	说话	自由	,	之上	哪个	他们	可以	拿	其他的

['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] ,

into	their	confidence	,
进入	他们的	信心	,

任何人们可以自由谈论、可以向他人倾诉的话题，

[siːmd] [laɪt] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

seemed	light	and	easy	to	her	.
似乎	光	和	简单的	到	她	.

对她来说，这似乎轻松又简单。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'lɑːrm] — ['wɪri] , [bʌt; bət] [kɑːm] .

She	went	upstairs	without	a	suspicion	or	alarm	—	weary	,	but	calm	.
她	去	楼上	没有	一个	怀疑	或者	警报	—	厌倦	,	但	冷静的	.

她上楼时没有丝毫怀疑或惊慌——虽然疲惫，但很平静。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ['iːðər] [ɪn] [lʊk] [ɔːr]

Mrs	.	Bircham	did	not	meet	her	with	any	appeal	for	sympathy	either	in	look	or
太太	.	伯查姆	做过	不是	见面	她	和	任何	上诉	为了	同情	任何一个	在	看	或者

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

伯查姆夫人没有在眼神或言语上向她表达任何博取同情的情绪；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

there	was	no	anxiety	in	her	face	.
那里	曾是	不	焦虑	在	她	脸	.

她脸上没有一丝焦虑。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mælɪs] , [ænd; ənd] [ɪl] - [kən'siːld] [bʌt; bət]

Her	eyes	were	full	of	satisfaction	and	malice	,	and	ill	-	concealed	but
她	眼睛	是	满的	的	满意	和	恶意	,	和	患病的	-	暗	但

['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] .

pleasurable	excitement	.
令人愉悦的	激动	.

她的眼中充满了满足和恶意，以及难以掩饰的愉悦兴奋。

- [aɪ] [kæn; kən] [siː] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , - [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv] ['kɪti] ,

'	I	can	see	,	'	said	Mrs	.	Blencarrow	,	'	that	you	have	news	of	Kitty	,
-	我	能	看	,	-	说	太太	.	-	,	-	那	你	有	消息	的	猫咪	,

“我看得出来，”布伦卡罗太太说，“你得到了凯蒂的消息。”

- [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [gest] .

'	as	she	shook	hands	with	her	guest	.
-	作为	她	摇晃	双手	和	她	客人	.

她一边和客人握手，一边说道。

- [oʊ] , ['kɪti] [ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['heɪstɪli] ;

'	Oh	,	Kitty	is	right	enough	,	'	said	the	other	hastily	;
-	哦	,	猫咪	是	正确的	足够的	,	-	说	这	其他	草草	;

“哦，凯蒂说得对，”另一个人赶紧说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	then	she	cast	a	glance	round	the	room	.
和	然后	她	投掷	一个	瞥一眼	圆形的	这	房间	.

然后她环顾了一下房间。

- [ɑːr; ər][wiː; wi] [kwaɪt] [ə'loʊn] ? { - }

'	Are	we	quite	alone	?	{	80	}
-	是	我们	相当	独自的	?	{	-	}

我们真的孤身一人吗？{80}

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ; - [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['kɔːrnərz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

'	she	asked	;	'	there	are	so	many	corners	in	this	room	,
-	她	问	;	-	那里	是	所以	许多	角落	在	这	房间	,

她问道："这个房间里有很多角落啊。"

[wʌn] ['nevər] [noʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] .

one	never	knows	who	may	be	listening	.
一	绝不	知道	WHO	可能	是	聆听	.

谁也不知道谁在偷听。

['mɪsɪz] . - , [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['kɪti] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [jɔːr'self] . -

Mrs	.	Blencarrow	,	I	do	not	come	to	speak	of	Kitty	,	but	about	yourself	.	'
太太	.	-	,	我	做	不是	来	到	说话	的	猫咪	,	但	关于	你自己	.	-

布伦卡罗夫人，我不是来谈凯蒂的，而是来谈您。

- [ə'baʊt] [maɪ'self] ? -

'	About	myself	?	'
-	关于	我	?	-

"关于我自己？"

- [oʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,

'	Oh	,	'	said	Mrs	.	Bircham	,	with	a	gasp	,
-	哦	,	-	说	太太	.	伯查姆	,	和	一个	喘气	,

"哦，"伯查姆太太倒吸一口气说道。

- [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [toʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn]

'	you	speak	in	that	innocent	tone	as	if	it	was	quite	surprising	that	anyone
-	你	说话	在	那	清白的	语气	作为	如果	它	曾是	相当	奇怪	那	任何人

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

could	have	anything	to	say	of	you	.
可以	有	任何事物	到	说	的	你	.

你说话的语气天真无邪，好像任何人对你有什么看法都让你感到非常惊讶似的。

- ['mɪsɪz] . - [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

'	Mrs	.	Blencarrow	changed	her	position	so	as	to	get	her	back	to	the
-	太太	.	-	已更改	她	位置	所以	作为	到	得到	她	后退	到	这

[laɪt] ;

light	;
光	;

布伦卡罗夫人改变了姿势，以便重新面向光线；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['flʌʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [kʌm]

one	of	those	overwhelming	flushes	which	were	habitual	to	her	had	come
一	的	那些	压倒	冲洗	哪个	是	习惯性的	到	她	有	来

['skɔːrtʃɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

scorching	over	her	face	.
灼热	超过	她	脸	.

她脸上又一次涌起一阵灼热的潮红，这种潮红对她来说早已习以为常。

- [noʊ] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] — [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	No	more	surprising	to	me	than	—	to	any	of	us	,	'	she	said	,
-	不	更多的	奇怪	到	我	比	—	到	任何	的	我们	,	-	她	说	,

"这对我来说并不比对我们任何人来说更令人惊讶，"她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	an	attempt	at	a	smile	.
和	一个	试图	在	一个	微笑	.

他努力挤出一个笑容。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ? -

'	What	is	it	that	I	have	done	?	'
-	什么	是	它	那	我	有	完毕	?	-

我到底做错了什么?

- [oʊ] , ['mɪsɪz] . - — [ðoʊ] [waɪ] [aɪ] { - }

'	Oh	,	Mrs	.	Blencarrow	—	though	why	I	{	81	}
-	哦	,	太太	.	-	—	尽管	为什么	我	{	-	}

“哦，布伦卡罗夫人——尽管为什么我{81}

[ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ]['mɪsɪz] . - [wen] [ðæts] [nɑːt][jʊr; jər] [neɪm] — — -

should	go	on	calling	you	Mrs	.	Blencarrow	when	that's	not	your	name	—	—	'
应该	去	在	呼叫	你	太太	.	-	什么时候	那就是	不是	你的	姓名	—	—	-

应该继续叫你布伦卡罗夫人，但那根本不是你的名字——

- [nɑːt][maɪ] [neɪm] !

'	Not	my	name	!
-	不是	我的	姓名	!

“这不是我的名字！”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [sɔːrt][ʌv; əv]['kweɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

'	There	was	a	shrill	sort	of	quaver	in	her	voice	,
-	那里	曾是	一个	尖锐	种类	的	颤声	在	她	嗓音	,

她的声音里带着一种尖锐的颤抖，

[ə; eɪ] [kiːn] [noʊt] [æz; əz][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

a	keen	note	as	of	astonishment	and	dismay	.
一个	敏锐的	笔记	作为	的	惊讶	和	沮丧	.

带着惊讶和沮丧的强烈语气。

- [aɪ] [wɪʃ] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] , ['groʊɪŋ] [red] ,

'	I	wish	,	'	cried	Mrs	.	Bircham	,	growing	red	,
-	我	希望	,	-	哭	太太	.	伯查姆	,	生长	红色的	,

“我希望，”伯查姆太太喊道，脸涨得通红。

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] — - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt]

and	fanning	herself	with	her	muff	in	her	excitement	—	'	I	wish	you	wouldn't
和	扇形	她自己	和	她	耳罩	在	她	激动	—	-	我	希望	你	不会

[goʊ][ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ;

go	on	repeating	what	I	say	;
去	在	重复	什么	我	说	;

她兴奋地用手帕扇着风——“我希望你不要再重复我说的话了;

[its] ['mædnɪŋ] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] .

it's	maddening	—	and	always	as	if	you	didn't	know	.
它是	令人抓狂	—	和	总是	作为	如果	你	没有	知道	.

这太令人恼火了——而且总是好像你对此一无所知一样。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [baɪ][jʊr; jər]['prɑːpər] [neɪm] ?

Why	don't	you	call	yourself	by	your	proper	name	?
为什么	不	你	称呼	你自己	经过	你的	恰当的	姓名	?

你为什么不叫自己真名呢?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [diˈsiːvɪŋ] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][jʊr; jər] [oʊn] [pʊr] [ˈtʃɪldrən]
How **can** **you** **go** **on** **deceiving** **everybody** **,** **and** **even** **your** **own** **poor** **children**
如何 能 你 去 在 欺骗 大家 , 和 甚至 你的 自己的 贫穷的 孩子们
, [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [fɔːls] [ˈpriːˌtensiz] ,
, living on false pretences ,
, 活的 在 错误的 伪装 ,

你怎么能一直欺骗所有人，甚至欺骗你自己的可怜的孩子，活在虚假的谎言中?

“ [ˈlaɪɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] , ” [æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbənd] [sez] ?
“ lying all round , ” as my husband says ?
“ 说谎 全部 圆形的 , ” 作为 我的 丈夫 说道 ?

正如我丈夫所说，“到处都是”?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juːv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ; [juːv] [gɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ]
Oh , I know you've been doing it for years ; you've got accustomed to it , I
哦 , 我 知道 你已经 到过 正在做 它 为了 年 ; 你已经 得到 习惯 到 它 , 我
[səˈpoʊz] ;
suppose ;
认为 ;

哦，我知道你做这件事很多年了；我想你已经习惯了；

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɪsˈgreɪsfl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [wɪl] [seɪ] ?
but don't you know how disgraceful it is , and what everybody will say ?
但 不 你 知道 如何 可耻 它 是 , 和 什么 大家 将要 说 ?

但你难道不知道这有多么丢人，别人会怎么说吗?

- [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [ˈkrɪtɪk][ʌv; əv][ˈhjuːmən] { - }
' Had there been any critic of human { 82 }
- 有 那里 到过 任何 评论家 的 人类 { - }

“如果人类有任何批评者{82}

[ˈneɪtʃər] [ˈprez(ə)nt] ,
nature present ,
自然 展示 ,

自然之美，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈgreɪtli] [əˈgenst] [ˈmɪsɪz] . - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈstɑːnɪʃt]
it would have gone greatly against Mrs . Blencarrow that she was not astonished
它 会 有 已消失 非常 反对 太太 . - 那 她 曾是 不是 惊讶
[æt; ət] [ðɪs] [əˈtæk] .
at this attack .
在 这 攻击 .

如果布伦卡罗夫人对这次袭击毫不惊讶，那对她来说将是极其不利的。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [praɪd] .
She rose up with a fine gesture of pride .
她 玫瑰 向上 和 一个 美好的 手势 的 自豪 .

她昂首挺胸，姿态优美，充满自豪。

- [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [əˈsɔːlt] [tuː; tə] [meɪk] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs]
' This is an extraordinary assault to make upon me , ' she said , ' in my own house
- 这 是 一个 非凡的 突击 到 制作 之上 我 , - 她 说 , - 在 我的 自己的 房子
. -
: '
. -

“这简直是对我的一种非同寻常的攻击，”她说，“竟然发生在我自己的房子里。”

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , [ˈæftər] [dɪsˈgresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ? - [kraɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
' Is it your own house , after disgracing it so ? ' cried the visitor .
- 是 它 你的 自己的 房子 , 后 可耻的 它 所以 ? - 哭 这 游客 .

“这是你自己的房子吗？你把它弄得这么丢人！”来访者喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][æn; ən]['æŋgri] [pɔːz] [fɔːr; fər] [breθ] : - [aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv]

And	then	she	added	,	after	an	angry	pause	for	breath	:	'	I	came	out	of
和	然后	她	额外	,	后	一个	生气的	暂停	为了	气息	:	-	我	来了	出去	的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

然后她停顿了一下，喘了口气，愤怒地补充道："我出于好心才来的，

[tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

to	let	you	know	that	everything	was	discovered	.
到	让	你	知道	那	一切	曾是	发现	.

通知您所有问题都已查明。

['mɪstər] . ['bɜːrtʃəm] [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

Mr	.	Bircham	and	I	thought	it	was	better	you	should	have	it	from
先生	.	伯查姆	和	我	想法	它	曾是	更好的	你	应该	有	它	从

[ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt] . -

a	friend	than	from	common	report	.	'
一个	朋友	比	从	常见的	报告	.	-

伯查姆先生和我认为，你从朋友那里得知此事，总比从坊间传闻中得知要好。

- [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [læf] ;

'	I	appreciate	the	kindness	,	'	said	Mrs	.	Blencarrow	,	with	something	like	a	laugh	;
-	我	欣赏	这	仁慈	,	-	说	太太	.	-	,	和	某物	喜欢	一个	笑	;

"我非常感谢您的好意，"布伦卡罗夫人笑着说；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

then	she	walked	to	the	side	of	the	fire	and	rang	the	bell	.
然后	她	步行	到	这	边	的	这	火	和	响铃	这	钟	.

然后她走到火堆旁，摇响了铃铛。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] ['trembld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] { - }

Mrs	.	Bircham	trembled	,	but	her	victim	was	perfectly	{	83	}
太太	.	伯查姆	颤抖	,	但	她	受害者	曾是	完美	{	-	}

伯查姆夫人浑身颤抖，但她的受害者却安然无恙{83}

[kɑːm]

calm
冷静的

冷静的

; [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [ə'meɪzd] [ˌekspek'teɪʃn] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nekst]

;	the	assailant	looked	on	in	amazed	expectation	,	wondering	what	was	to	come	next
;	这	袭击者	看起来	在	在	惊叹	期待	,	好奇	什么	曾是	到	来	下一个

,

,
,

袭击者满怀惊奇和期待地看着这一切，想知道接下来会发生什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'seɪld] [stʊd] ['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] .

but	the	assailed	stood	quietly	waiting	till	the	servant	appeared	.
但	这	遭受攻击	站立	悄悄	等待	直到	这	仆人	出现	.

但被袭击者静静地站着，等待仆人出现。

[wen] [ðə; ði][mæn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [sed] : - [kɔːl] ['mɪsɪz] . - ['kærɪdʒ] ,

When	the	man	opened	the	door	,	his	mistress	said	:	'	Call	Mrs	.	Bircham's	carriage	,
什么时候	这	男人	打开	这	门	,	他的	情妇	说	:	-	称呼	太太	.	-	运输	,

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

男人打开门时，他的女主人说："约翰，去叫伯查姆太太的马车来。"

[ænd; ənd] [ə'tend] [hɜːr; hər] [ˌdaʊn'sterz] .

and	attend	her	downstairs	.
和	出席	她	楼下	.

然后下楼去照顾她。

- ['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] [stʊd] ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

'	Mrs	.	Bircham	stood	gasping	with	rage	and	astonishment	.
-	太太	.	伯查姆	站立	喘息	和	愤怒	和	惊讶	.

伯查姆夫人站在那里，既愤怒又震惊，气得喘不过气来。

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

'	Is	that	all	?
-	是	那	全部	?

就这些吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ? -

'	she	said	;	'	is	that	all	you	have	got	to	say	?	'
-	她	说	;	-	是	那	全部	你	有	得到	到	说	?	-

她说：“你就只有这些要说的吗？”

- [ɔːl] — [ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ][aɪ] [wɪl] [meɪk] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

'	All	—	the	only	reply	I	will	make	,	'	said	the	lady	of	the	house	.
-	全部	—	这	仅有的	回复	我	将要	制作	,	-	说	这	女士	的	这	房子	.

“全部——这是我唯一的回答，”女主人说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布伦卡罗夫人的秘密(The Mystery of Mrs. Blencarrow)
第3/5页

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] ['steɪtli] [baʊ; boʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [tɔːrdz]
She made her visitor a stately bow , with a wave of the hand towards
她 制成 她 游客 一个 庄严 弓 , 和 一个 海浪 的 这 手 向
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

她向来访者庄重地鞠了一躬，并朝门口挥了挥手。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] , [hæf][mæd][wɪð; wɪθ] ['bæfəld] [reɪdʒ] ,
Mrs . Bircham , half mad with baffled rage ,
太太 . 伯查姆 , 一半 疯狂的 和 困惑 愤怒 ,

伯查姆夫人，因困惑和愤怒而近乎疯狂，

[lʊkt] [raʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['mɔːrəl] ['mɪs(ə)l] [tuː; tə] [θroʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk]
looked round as it were for some moral missile to throw before she took
看起来 圆形的 作为 它 是 为了 一些 道德 导弹 到 扔 前 她 采取
[hɜːr; hər] [dɪs'mɪs(ə)l] .
her dismissal .
她 解雇 .

她环顾四周，仿佛在等待某种道德上的武器抛向她，然后才接受解雇。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ɪm'pæsɪv] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
She found it in the look of the man who stood impassive at the door .
她 成立 它 在 这 看 的 这 男人 WHO 站立 冷漠 在 这 门 .

她从站在门口面无表情的男人的眼神中找到了答案。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] ['sɜːrvənt] , [baʊnd] { - }
John was a well - trained servant , bound { 84 }
约翰 曾是 一个 出色地 - 受过训练 仆人 , 边界 { - }

约翰是一位训练有素的仆人，被束缚{84}

[nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .
not to look surprised at anything .
不是 到 看 惊讶 在 任何事物 .

不要对任何事表现出惊讶。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
Mrs . Bircham clasped her hands together , as if she had made a discovery ,
太太 . 伯查姆 紧握 她 双手 一起 , 作为 如果 她 有 制成 一个 发现 ,

伯查姆夫人双手合十，仿佛发现了什么似的。

[meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
made a few hasty steps towards the door , and then turned round with an
制成 一个 很少 仓促 步骤 向 这 门 , 和 然后 转向 圆形的 和 一个
[ə'fensɪv] [læf] .
offensive laugh .
进攻 笑 .

他匆匆朝门口走了几步，然后转过身来，发出了一声令人不快的笑声。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ðə; ði][mæn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I suppose that's the man , ' she said .
- 我 认为 那就是 这 男人 , - 她 说 .

“我想就是他了，”她说。

['mɪsɪz] . - [stʊd] [fɜːrm] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Mrs	.	Blencarrow	stood	firm	till	the	door	had	closed	and	the	sound	of	her
太太	.	-	站立	公司	直到	这	门	有	关闭	和	这	声音	的	她

['vɪzɪtɚz] [læf] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] :

visitor's	laugh	going	downstairs	had	died	away	:
访客	笑	去	楼下	有	死亡	离开	:

布伦卡罗太太一直站在那里，直到门关上，直到楼下访客的笑声消失为止：

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] — [daʊn] —

then	she	sank	down	upon	her	knees	in	the	warm	fur	of	the	hearthrug	—	down	—
然后	她	沉没	向下	之上	她	膝盖	在	这	温暖的	毛皮	的	这	壁炉架	—	向下	—

[daʊn] — ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

down	—	covering	her	face	with	her	hands	.
向下	—	覆盖	她	脸	和	她	双手	.

然后她跪倒在温暖的壁炉毯上——跪倒——跪倒——用双手捂住脸。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['moʊʃnləs] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr'self] [tə'geðər] ,

She	lay	there	for	some	time	motionless	,	holding	herself	together	,
她	躺	那里	为了	一些	时间	静止不动	,	保持	她自己	一起	,

她一动不动地躺在那里，好一会儿才缓过神来，强忍着情绪。

['fiːlɪŋ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['ruːɪn] , [hɜːr; hər] [wɔːlz] [ɔːl] ['krʌmbld]

feeling	like	something	that	had	suddenly	fallen	into	ruin	,	her	walls	all	crumbled
感觉	喜欢	某物	那	有	突然	倒下	进入	废墟	,	她	墙壁	全部	崩溃了

[daʊn] ,

down	,
向下	,

感觉自己像突然间崩塌了一般，她所有的防线都土崩瓦解了。

[hɜːr; hər] [faʊn'deɪʃnz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] .

her	foundations	giving	way	.
她	基础	给予	方式	.

她的根基正在动摇。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [groʊn] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊz] .

The	afternoon	had	grown	dark	,	and	a	gray	twilight	filled	the	great	windows	.
这	下午	有	生长	黑暗的	,	和	一个	灰色的	暮	已填	这	伟大的	视窗	.

午后时光渐渐暗了下来，灰蒙蒙的暮色笼罩着巨大的窗户。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] { - }

Nothing	but	the	warm	glow	of	the	fire	{	85	}
没有什么	但	这	温暖的	辉光	的	这	火	{	-	}

只有火光温暖地照耀着{85}

[meɪd] ['eni] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [ruːm] .

made	any	light	in	the	large	and	luxurious	room	.
制成	任何	光	在	这	大的	和	豪华	房间	.

宽敞豪华的房间里没有任何光线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] [red] [laɪt]

It	was	so	full	of	the	comforts	and	brightness	of	life	—	the	red	light
它	曾是	所以	满的	的	这	舒适	和	亮度	的	生活	—	这	红色的	光

['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['piːsɪz] [ʌv; əv][oʊld]['sɪlvər] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'pɑːn][ðə; ði][teiblz] ,

twinkling	in	the	pretty	pieces	of	old	silver	and	curiosities	upon	the	tables	,
闪烁	在	这	漂亮的	件	的	老的	银	和	奇闻异事	之上	这	表格	,

那里充满了生活的舒适和光彩——桌上精美的旧银器和古玩在红灯的映衬下闪烁。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn] ['rʌdi] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - [freɪmz] [ænd; ənd] ['mɪrər] ,

catching	in	ruddy	reflection	the	picture	-	frames	and	mirror	,
捕捉	在	红润	反射	这	图片	-	框架	和	镜子	,

镜框和镜子在泛红的倒影中映照出来，

['wɔ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔ:fnɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] [stɪl] ;

warming	and	softening	the	atmosphere	which	was	so	sheltered	and	still	;
变暖	和	软化	这	气氛	哪个	曾是	所以	避难所	和	仍然	;

温暖并柔化了原本宁静封闭的气氛;

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][noʊ][mə'næstɪk] [sel] [ɔ:r] ['prɪzn] [hæd; həd][ðer; ðər]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:streɪt] ['fɪgjər]

and	yet	in	no	monastic	cell	or	prison	had	there	ever	been	a	prostrate	figure
和	然而	在	不	修道院	细胞	或者	监狱	有	那里	曾经	到过	一个	前列腺	数字

[mɔ:r] [laɪk] [dɪ'sper] .

more	like	despair	.
更多的	喜欢	绝望	.

然而，无论是在修道院的僧舍里，还是在监狱里，都从未见过像他这样绝望地俯身跪倒在地的身影。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [raʊzd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] , [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

The	first	thing	that	roused	her	was	a	soft	,	caressing	touch	upon	her
这	第一的	事物	那	唤醒	她	曾是	一个	柔软的	,	爱抚	触碰	之上	她

['ʃoʊldər] ;

shoulder	;
肩膀	;

她醒来的第一件事，是肩膀上被轻轻抚摸了一下;

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [si:] ['emi] , [hɜ:r; hər] ['delɪkət] [ˌsɪks'ti:n] - [jɪr] - [oʊld][gɜ:rl] , ['bendɪŋ]

she	raised	her	head	to	see	Emmy	,	her	delicate	sixteen	-	year	-	old	girl	,	bending
她	提高	她	头	到	看	艾美奖	,	她	精美的	十六	-	年	-	老的	女孩	,	弯曲

['oʊvər][hɜ:r; hər] .

over	her	.
超过	她	.

她抬起头，看到她娇弱的十六岁女儿艾米正弯腰看着她。

- ['mæmə] , ['mæmə] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? - [sed] ['emi] .

'	Mamma	,	mamma	,	is	anything	the	matter	?	'	said	Emmy	.
-	妈妈	,	妈妈	,	是	任何事物	这	事情	?	-	说	艾美奖	.

“妈妈，妈妈，出什么事了吗？”艾米问道。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['tʃɪli] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] , ['emi] . { - }

'	I	was	very	tired	and	chilly	;	I	did	not	hear	you	come	in	,	Emmy	.	{	86	}
-	我	曾是	非常	疲劳的	和	寒冷	;	我	做过	不是	听到	你	来	在	,	艾美奖	.	{	-	}

“我当时又累又冷，没听到你进来，艾米。”{86}

- [aɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtʃəm] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r'self] ,

'	I	met	Mrs	.	Bircham	on	the	stairs	;	she	was	laughing	all	to	herself	,
-	我	遇见	太太	.	伯查姆	在	这	楼梯	;	她	曾是	笑	全部	到	她自己	,

“我在楼梯上遇到了伯查姆太太；她独自一人笑着。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [pʊr] ['emi] !

but	when	she	saw	me	she	began	to	cry	,	and	said	,	“	Poor	Emmy	!
但	什么时候	她	锯	我	她	开始	到	哭	,	和	说	,	“	贫穷的	艾美奖	!

但当她看到我时，她开始哭泣，并说：“可怜的艾米！”

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] !

poor	little	girl	!
贫穷的	小的	女孩	!

可怜的小女孩!

[ju:l] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

You'll	feel	it	.
你会	感觉	它	.

你会感觉到的。

” [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

”	But	she	would	not	tell	me	what	it	was	.
”	但	她	会	不是	告诉	我	什么	它	曾是	.

但她不肯告诉我那是什么。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] , ['mæmə] , ['lʊkɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] . -

And	then	I	find	you	,	mamma	,	looking	miserable	.	'
和	然后	我	寻找	你	,	妈妈	,	寻找	悲惨的	.	-

然后我发现你，妈妈，看起来很沮丧。

- [ˌeɪ 'em][aɪ] ['lʊkɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] ?

'	Am	I	looking	miserable	?
-	是	我	寻找	悲惨的	?

我看起来很沮丧吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] .

You	can't	see	me	,	my	darling	,	'	said	her	mother	with	a	faint	laugh	.
你	不能	看	我	,	我的	亲爱的	,	-	说	她	母亲	和	一个	头晕的	笑	.

“你看不见我，我的宝贝，”她母亲轻笑着说。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] : - ['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃəm] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv]

She	added	,	after	a	pause	:	'	Mrs	.	Bircham	has	got	a	new	story	against	one	of
她	额外	,	后	一个	暂停	:	-	太太	.	伯查姆	有	得到	一个	新的	故事	反对	一	的

[hɜːr; hər] ['neɪbərz] .

her	neighbours	.
她	邻居	.

她停顿了一下，又补充道：“伯查姆太太又有了关于她一位邻居的新故事。”

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] , ['emi] ; [aɪ] ['nevər] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

Don't	let	us	pay	any	attention	,	Emmy	;	I	never	do	,	you	know	.	'
不	让	我们	支付	任何	注意力	,	艾美奖	;	我	绝不	做	,	你	知道	.	-

别让我们注意到，艾米；你知道，我从来都注意不到。

- [noʊ] , ['mæmə] , - [sed] ['emi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kweɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

'	No	,	mamma	,	'	said	Emmy	,	with	a	quaver	in	her	voice	.
-	不	,	妈妈	,	-	说	艾美奖	,	和	一个	颤声	在	她	嗓音	.

“不，妈妈，”艾米颤抖着声音说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

She	was	very	quiet	and	said	very	little	,
她	曾是	非常	安静的	和	说	非常	小的	,

她很安静，很少说话。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][hæf] - [ɪn'vælɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

but	in	her	half	-	invalid	condition	she	could	not	help	observing	a	great	many
但	在	她	一半	-	无效的	状况	她	可以	不是	帮助	观察	一个	伟大的	许多

[θɪŋz] [ðæt] [ɪ'luːdid] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

things	that	eluded	other	people	,
事物	那	躲避	其他	人们	,

但由于她身体虚弱，无法自拔，所以她不禁观察到许多其他人忽略的事物。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'lɑːmz] { - }

and	many	alarms	{	87	}
和	许多	警报	{	-	}

以及许多警报{87}

[ænd; ənd] [dauts] [ænd; ənd] [sə'prest] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	doubts	and	suppressed	suspicions	were	in	her	mind	which	she	could
和	疑虑	和	被抑制	怀疑	是	在	她	头脑	哪个	她	可以

[nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][pʊt][ɪn][wɜːrdz] .

not	and	would	not	have	put	in	words	.
不是	和	会	不是	有	放	在	字	.

她心中充满了疑虑和压抑的猜疑，但她无法也不愿用言语表达出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ə'bændən][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

There	was	something	in	the	semi	-	darkness	and	in	the	abandon	in	which	she
那里	曾是	某物	在	这	半	-	黑暗	和	在	这	放弃	在	哪个	她

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɪtʃ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ['emi] .

had	found	her	mother	which	encouraged	Emmy	.
有	成立	她	母亲	哪个	鼓励	艾美奖	.

在昏暗的光线和她找到母亲时的那种无拘无束中，有什么东西给了艾米力量。

[ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] ['mɪsɪz] . - [ɑ:rm][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜ:rz] , [ænd; ənd] [pʊt][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst]

She	clasped	Mrs	.	Blencarrow's	arm	in	both	of	hers	,	and	put	her	face	against
她	紧握	太太	.	-	手臂	在	两个都	的	她的	,	和	放	她	脸	反对

[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [dres] .

her	mother's	dress	.
她	母亲的	裙子	.

她用双手紧紧抓住布伦卡罗太太的胳膊，把脸贴在母亲的裙子上。

- [oʊ] , ['mæmə] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ?

'	Oh	,	mamma	,	'	she	said	,	'	if	you	are	troubled	about	anything	,	won't	you	tell	me	?
-	哦	,	妈妈	,	-	她	说	,	-	如果	你	是	麻烦	关于	任何事物	,	惯于	你	告诉	我	?

“哦，妈妈，”她说，“如果你有什么烦心事，请告诉我好吗？”

[oʊ] , ['mæmə] , [tel] [ˌem 'i:] !

Oh	,	mamma	,	tell	me	!
哦	,	妈妈	,	告诉	我	!

哦，妈妈，告诉我！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [les] [ʌn'hæpi] [ɪf] [aɪ] [nu:] . -

I	should	be	less	unhappy	if	I	knew	.	'
我	应该	是	较少的	不开心	如果	我	知道	.	-

如果我知道真相，我应该不会那么难过。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʌn'hæpi] , ['emi] ? — [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ? -

'	Are	you	unhappy	,	Emmy	?	—	about	me	?	'
-	是	你	不开心	,	艾美奖	?	—	关于	我	?	-

“艾米，你不开心吗？——是因为我吗？”

- [oʊ] ! [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [kwaɪt] [ðæt] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'hæpi] ['sʌmtaɪmz] ,

'	Oh	!	I	did	not	mean	quite	that	;	but	you	are	unhappy	sometimes	,
-	哦	!	我	做过	不是	意思是	相当	那	;	但	你	是	不开心	有时	,

“哦！我不是那个意思；但你有时确实不开心。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	how	can	I	help	seeing	it	?
和	如何	能	我	帮助	看到	它	?

我怎样才能避免看到它?

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['evri] [lʊk] , [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [wen] [ju:; jʊ][pʊt][jʊr; jər][hændz] [tə'geðər]

I	know	your	every	look	,	and	what	you	mean	when	you	put	your	hands	together
我	知道	你的	每一个	看	,	和	什么	你	意思是	什么时候	你	放	你的	双手	一起

— [laɪk] [ðæt] , ['mæmə] . { - }

—	like	that	,	mamma	.	{	88	}
—	喜欢	那	,	妈妈	.	{	-	}

我知道你的每一个眼神，也知道你双手合十时的意思——就像这样，妈妈。{88}

- [du:][ju:; jʊ] , ['emi] ?

'	Do	you	,	Emmy	?
-	做	你	,	艾美奖	?

“你觉得呢，艾米？”

- [ðə; ði] ['mʌðər] [tʊk] [hɜ:r; hər][tʃaɪld]['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['preʃər] ,

'	The	mother	took	her	child	into	her	arms	with	a	strong	pressure	,
-	这	母亲	采取	她	孩子	进入	她	武器	和	一个	强的	压力	,

母亲用力将孩子抱入怀中。

[æz; əz] [ɪf] ['ɛmiːz] ['fiːb(ə)l] ['ɪnəsns] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [strɔːŋ] , ['strʌglɪŋ] ['bʊzəm] [dɪd]
as **if** **Emmy's** **feeble** **innocence** **pressed** **against** **her** **own** **strong** **,** **struggling** **bosom** **did**
作为 如果 艾美奖 微弱 无辜 按下 反对 她 自己的 强的 , 挣扎 怀 做过
[hɜːr; hər] [gʊd] .
her **good** **.**
她 好的 .

仿佛艾米那脆弱的纯真与她自己强壮而挣扎的胸膛相贴，对她有好处似的。

[ðə; ði] [gɜːrl] [felt] [ðə; ði] ['kwɪvər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrm] , [wɪtʃ] [en'fəʊldid] [hɜːr; hər] ,
The **girl** **felt** **the** **quiver** **in** **her** **mother's** **arm** **,** **which** **enfolded** **her** **,**
这 女孩 毛毡 这 颤动 在 她 母亲的 手臂 , 哪个 包裹 她 ,

女孩感觉到母亲环抱着她的手臂微微颤抖。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['hevi] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prest] ,
and **felt** **the** **heavy** **beating** **of** **the** **heart** **against** **which** **she** **was** **pressed** **,**
和 毛毡 这 重的 殴打 的 这 心 反对 哪个 她 曾是 按下 ,

她感觉到了紧贴着她的那颗沉重的心跳。

[wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
with **awe** **and** **painful** **sympathy** **,** **but** **without** **suspicion** **.**
和 敬畏 和 痛苦 同情 , 但 没有 怀疑 .

怀着敬畏和痛苦的同情，但没有丝毫怀疑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['baʊndləs] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv]
She **knew** **everything** **without** **knowing** **anything** **in** **her** **boundless** **sympathy** **and** **love**
她 知道 一切 没有 会心 任何事物 在 她 无边无际 同情 和 爱
.
:
.

她拥有无尽的同情和爱，即使她一无所知，也仿佛洞悉一切。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ['tiŋgld] [aʊt] [ɪts] ['sɪlvəri] [tʃaɪm] .
But **just** **then** **the** **clock** **upon** **the** **mantelpiece** **tingled** **out** **its** **silvery** **chime** **.**
但 只是 然后 这 钟 之上 这 壁炉架 刺痛 出去 它是 银色 钟声 .

就在这时，壁炉架上的钟发出了清脆的银色钟声。

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] !
Five **o'clock** **!**
五 点钟 !

五点钟!

['mɪsɪz] . - [pʊt] ['emi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] .
Mrs **.** **Blencarrow** **put** **Emmy** **out** **of** **her** **arms** **with** **a** **sudden** **start** **.**
太太 . - 放 艾美奖 出去 的 她 武器 和 一个 突然 开始 .

布伦卡罗太太突然一把将艾米从怀里放下。

- [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [leɪt] .
' **I** **did** **not** **think** **it** **was** **so** **late** **.**
- 我 做过 不是 思考 它 曾是 所以 晚的 .

“我没想到时间已经这么晚了。”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [wʌn] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] . -
I **have** **to** **see** **some** **one** **downstairs** **at** **five** **o'clock** **.** **'**
我 有 到 看 一些 一 楼下 在 五 点钟 . -

我五点钟要下楼见一个人。

- [oʊ] , ['mæmə] , [weɪt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] . { - }
' **Oh** **,** **mamma** **,** **wait** **for** **some** **tea** **;** **it** **is** **just** **coming** **.** **{** **89** **}**
- 哦 , 妈妈 , 等待 为了 一些 茶 ; 它 是 只是 未来 . { - }

“哦，妈妈，等一下，茶马上就来。”{89}

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [leɪt] , - [sed] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] , [huː] [keɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ]

'	You	are	very	late	,	'	said	Mrs	.	Blencarrow	to	the	butler	,	who	came	in	carrying
-	你	是	非常	晚的	,	-	说	太太	.	-	到	这	管家	,	WHO	来了	在	携带

[ə; eɪ][læmp] ,

a	lamp	,
一个	灯	,

“你来得太晚了，”布伦卡罗太太对提着灯进来的管家说。

[waɪl] [dʒɑːn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] .

while	John	followed	him	with	the	tray	.
尽管	约翰	随后	他	和	这	托盘	.

约翰端着托盘跟在他后面。

[tiː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nɑːv(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

Tea	in	the	afternoon	was	a	very	novel	invention	,
茶	在	这	下午	曾是	一个	非常	小说	发明	,

下午喝茶是一项非常新颖的发明。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [noʊn] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] .

at	that	time	known	only	in	a	few	houses	.
在	那	时间	已知	仅有的	在	一个	很少	房屋	.

当时只有少数几户人家知道。

- [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] [leɪt] [ə'nʌðər] [deɪ] .

'	Do	not	be	so	late	another	day	.
-	做	不是	是	所以	晚的	其他	天	.

“不要再迟到了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['emi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] ['ɔːlmoʊst]

I	must	go	,	Emmy	—	it	is	business	;	but	I	shall	be	back	almost
我	必须	去	,	艾美奖	—	它	是	商业	;	但	我	将	是	后退	几乎

[də'rektli; daɪ'rektli] . -

directly	.	'
直接地	.	-

艾米，我得走了——这是公事；但我很快就会回来。

- [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ] [heɪt] ['bɪznəs] ; [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

'	Oh	,	mamma	,	I	hate	business	;	you	say	you	will	be	back	directly	,
-	哦	,	妈妈	,	我	恨	商业	;	你	说	你	将要	是	后退	直接地	,

“哦，妈妈，我讨厌生意；你说你会马上回来，

[ænd; ənd][juː; jʊ][daʊnt] [kʌm] [fɔːr; fər] ['aʊərz] !

and	you	don't	come	for	hours	!
和	你	不	来	为了	小时	!

你几个小时都没来!

- ['mɪsɪz] . - [kɪst] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər]

'	Mrs	.	Blencarrow	kissed	her	daughter	and	smiled	at	her	,	patting	her
-	太太	.	-	亲吻	她	女儿	和	微笑	在	她	,	轻拍	她

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

on	the	shoulder	.
在	这	肩膀	.

布伦卡罗太太亲吻了女儿，微笑着拍了拍她的肩膀。

- ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Business	,	you	know	,	must	be	attended	to	,	'	she	said	,
-	商业	,	你	知道	,	必须	是	参加	到	,	-	她	说	,

“你知道，生意总得有人来处理，”她说。

- [ðoʊ] ['evriθɪŋ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

'	though	everything	else	should	go	to	the	wall	.
-	尽管	一切	别的	应该	去	到	这	墙	.

“其他一切都应该被扔到墙上。”

- [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [æt; ət]

'	Her	face	changed	as	she	turned	away	;	she	gave	a	glance	as	she	passed	at
-	她	脸	已更改	作为	她	转向	离开	;	她	给予	一个	瞥一眼	作为	她	通过了	在

[ðə; ði] [feɪs] { - }

the	face	{	90	}
这	脸	{	-	}

她转身离开时，脸色变了；经过那张脸时，她瞥了一眼{90}

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

of	the	man	who	held	open	the	door	for	her	,
的	这	男人	WHO	握住	打开	这	门	为了	她	,

为她开门的那个男人，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]

and	it	seemed	to	Mrs	.	Blencarrow	that	there	was	a	gleam	of
和	它	似乎	到	太太	.	-	那	那里	曾是	一个	闪耀	的

['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

knowledge	in	it	,
知识	在	它	,

布伦卡罗夫人觉得其中似乎蕴含着某种知识的闪光点。

[ə; eɪ] [səˈprest] [ˌdɪsrɪˈspekt] .

a	suppressed	disrespect	.
一个	被抑制	不尊重	.

一种压抑的不敬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [freɪmd] [ɪtˈself] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

She	was	aware	,	even	while	this	idea	framed	itself	in	her	mind	,
她	曾是	意识到的	,	甚至	尽管	这	主意	框	本身	在	她	头脑	,

即使这个想法在她脑海中形成的同时，她也意识到了这一点。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pjʊrli] [fæn'tæstɪk][aɪˈdiːə] ,

that	it	was	a	purely	fantastic	idea	,
那	它	曾是	一个	纯粹	极好的	主意	,

这纯粹是个绝妙的主意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] [tɪndʒd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ;

but	the	profound	self	-	consciousness	in	her	own	soul	tinged	everything	she	saw	;
但	这	深刻的	自己	-	意识	在	她	自己的	灵魂	带点色调	一切	她	锯	;

但她灵魂深处的深刻自我意识却影响了她所看到的一切；

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈlʌktənt] ['swɪftnəs] ,

she	hurried	downstairs	with	a	sort	of	reluctant	swiftness	,
她	慌忙	楼下	和	一个	种类	的	不情愿的	速度	,

她带着一种不情愿的轻快，匆匆下楼。

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [jet] [æn; ən] ['iːgərnəs] [tuː; tə][goʊ] . { - }

a	longing	to	escape	and	yet	an	eagerness	to	go	.	{	91	}
一个	渴望	到	逃脱	和	然而	一个	渴望	到	去	.	{	-	}

既渴望逃离，又急于前往。{91}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ?

'	IS	IT	TRUE	?
-	是	它	真的	?

这是真的吗?

- [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɪnsɪdənt] .
' A few days passed without any further incident .
- 一个 很少 天 通过了 没有 任何 更远 事件 .

“几天过去了，没有发生任何进一步的事件。”

['mɪsɪz] . - [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [weɪ] .
Mrs . Blencarrow's appearance in the meantime had changed in a singular way .
太太 . - 外貌 在 这 与此同时 有 已更改 在 一个 单数 方式 .

与此同时，布伦卡罗夫人的外貌发生了奇特的变化。

[hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [self] - [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
Her wonderful self - command was shaken ; sometimes she had an air of
她 精彩的 自己 - 命令 曾是 摇晃 ; 有时 她 有 一个 空气 的
[sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ,
suppressed excitement ,
被抑制 激动 ,

她极佳的自制力受到了动摇；有时她会流露出压抑的兴奋之情。

[ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [flʌʃ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl] ;
a permanent flush under her eyes , a nervous irritation almost uncontrollable ;
一个 永恒的 冲洗 在下面 她 眼睛 , 一个 紧张的 刺激 几乎 不可控的 ;

她眼下总是泛红，神经紧张几乎无法控制；

[æt; ət] ['ʌðər] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [peɪl] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] ,
at other moments she was perfectly pale and composed ,
在 其他 时刻 她 曾是 完美 苍白 和 由 ,

有时她脸色苍白，神态镇定。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kjuːt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['evri] [saʊnd] .
but full of an acute consciousness of every sound .
但 满的 的 一个 急性 意识 的 每一个 声音 .

但他对每一个声音都极其敏感。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɪznəs] - [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] ,
She spent a great part of her time in her business - room downstairs ,
她 花费 一个 伟大的 部分 的 她 时间 在 她 商业 - 房间 楼下 ,

她大部分时间都待在楼下的办公室里。

['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['meni] ['ɑːkə] { - }
going and coming on many occa { 92 }
去 和 未来 在 许多 occa { - }

经常往返{92}

['saiən; sjɔːŋ] ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .
sions hurriedly , as if by an impulse she could not resist .
西昂斯 匆匆 , 作为 如果 经过 一个 冲动 她 可以 不是 抵抗 .

她匆匆忙忙地，仿佛受到某种无法抗拒的冲动。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [kiːn] [əb'zɜːvəz] , [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ,
This could not be hidden from those keen observers , the servants ,
这 可以 不是 是 隐 从 那些 敏锐的 观察员 , 这 仆人 ,

这一点无法瞒过那些眼尖的仆人。

[huː] [ɔːl] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
who all kept up a watch upon her ,
WHO 全部 保留 向上 一个 手表 之上 她 ,

所有人都一直监视着她。

['kwɪkənd] [baɪ] ['hwispəz] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
quickened by whispers that began to reach them from without .
加速 经过 低语 那 开始 到 抵达 他们 从 没有 .

从外面传来的窃窃私语加快了他们的反应速度。

['mɪsɪz] . - , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , ['riːəlaɪzd] ['veri] [wel] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn]

Mrs	.	Blencarrow	,	on	her	side	,	realized	very	well	what	must	be	going	on
太太	.	-	,	在	她	边	,	已实现	非常	出色地	什么	必须	是	去	在

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

布伦卡罗夫人则非常清楚外面发生了什么。

[ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʊd] ['sɜːrkjəleɪt]

She	divined	the	swiftness	with	which	Mrs	.	Bircham's	information	would	circulate
她	神谕	这	速度	和	哪个	太太	.	-	信息	会	流通

[θruː] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

through	the	county	,
通过	这	县	,

她预感到伯查姆太太的消息会迅速传遍全县。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'duːs] .

and	the	effect	it	would	produce	.
和	这	影响	它	会	生产	.

以及它将产生的影响。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːls] [ɔːr] [truː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][fɜːrst] .

Whether	it	was	false	or	true	would	make	no	difference	at	first	.
无论	它	曾是	错误的	或者	真的	会	制作	不	不同之处	在	第一的	.

起初，这件事的真假并不重要。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['wʌndər] , [ʌv; əv] [daʊt] ;

There	would	be	the	same	wave	of	discussion	,	of	wonder	,	of	doubt	;
那里	会	是	这	相同的	海浪	的	讨论	,	的	想知道	,	的	怀疑	;

届时将会出现同样的讨论、惊叹和怀疑的浪潮；

[hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɑːn] ['iːðər]

her	whole	life	would	be	investigated	to	see	what	were	the	likelihoods	on	either
她	所有的	生活	会	是	调查	到	看	什么	是	这	可能性	在	任何一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

她的一生都将被调查，以了解双方的可能性。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt][ækts][ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz][ɔːl] [tɔːkt] ['oʊvər] .

and	her	recent	acts	and	looks	and	words	all	talked	over	.
和	她	最近的	行为	和	看起来	和	字	全部	谈话	超过	.

她近期的言行举止、外貌和言论都引起了人们的关注。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

She	was	a	very	proud	woman	,	and	her	sensations	were	something	like
她	曾是	一个	非常	自豪的	女士	,	和	她	感觉	是	某物	喜欢

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] { - }

those	of	a	{	93	}
那些	的	一个	{	-	}

她是一位非常骄傲的女人，她的感觉有点像{93}

['sɪvəlaɪzd][mæn] [huː] [ɪz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði]['sævidʒiz] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

civilized	man	who	is	tied	to	a	stake	and	sees	the	savages	dancing	round	him	,
文明	男人	WHO	是	系	到	一个	赌注	和	看到	这	野蛮人	跳舞	圆形的	他	,

一个文明人被绑在木桩上，看到野蛮人围着他跳舞，

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] .

preparing	to	begin	the	torture	.
准备	到	开始	这	酷刑	.

准备开始酷刑。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɑːrt] [wɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

She	expected	every	moment	to	see	the	dart	whirl	through	the	air	,
她	预期的	每一个	片刻	到	看	这	镖	旋转	通过	这	空气	,

她期待着每一刻都能看到飞镖在空中旋转，

[tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [fleʃ] ; [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmɪs(ə)l] ,

to	feel	it	quiver	in	her	flesh	;	the	waiting	at	the	beginning	,	anticipating	the	first	missile	,
到	感觉	它	颤动	在	她	肉	;	这	等待	在	这	开始	,	预期	这	第一的	导弹	,

感受它在她体内颤抖；等待开始，期盼着第一枚导弹的到来，

[mʌst; məst][biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

must	be	,	she	thought	,	the	worst	of	all	.
必须	是	,	她	想法	,	这	最差	的	全部	.

她心想，这一定是最糟糕的。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] , [ænd; ənd] [ˈemi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

She	watched	for	the	first	sound	of	the	tempest	,	and	Emmy	and	the	servants	watched	her	,
她	观看	为了	这	第一的	声音	的	这	暴风雨	,	和	艾美奖	和	这	仆人	观看	她	,

她屏息凝神，等待暴风雨的第一声响起，艾米和仆人们也注视着她。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈterər] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˌkjʊriˈɑːsəti][nɑːt] [ʌnˈhaɪtn̩d] [baɪ] [ˌekspekˈteɪʃn] .

the	one	with	sympathy	and	terror	,	the	others	with	keen	curiosity	not	unheightened	by	expectation	.
这	一	和	同情	和	恐怖	,	这	其他的	和	敏锐的	好奇心	不是	未加高	经过	期待	.

一个充满同情和恐惧，其他人则充满好奇，并抱有期待。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

She	was	a	good	mistress	,	and	some	of	them	were	fond	of	her	;
她	曾是	一个	好的	情妇	,	和	一些	的	他们	是	喜爱	的	她	;

她是一位好女主人，他们中有些人很喜欢她；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [θruː] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)l] ;

some	of	them	were	capable	of	standing	by	her	through	good	and	evil	;
一些	的	他们	是	有能力的	的	常设	经过	她	通过	好的	和	邪恶的	;

他们中有些人能够不离不弃地陪伴她度过顺境和逆境；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [nɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

but	it	is	not	in	human	nature	not	to	watch	with	excitement	the	bursting	of	such	a	cloud	,
但	它	是	不是	在	人类	自然	不是	到	手表	和	激动	这	爆发	的	这样的	一个	云	,

但看到这样的云层破裂，人们难免会兴奋不已。

[ɔːr][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kiːn] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] { - }

or	to	look	on	without	a	certain	keen	pleasure	in	seeing	how	a	{	94	}
或者	到	看	在	没有	一个	肯定	敏锐的	乐趣	在	看到	如何	一个	{	-	}

或者旁观而不感到某种强烈的愉悦，看着{94}

['vɪktɪm] — [ə; eɪ] ['heroʊɪn] — [wɪl] [kəm'pɔ:rt] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .

victim	—	a	heroine	—	will	comport	herself	in	the	moment	of	danger	.
受害者	—	一个	女英雄	—	将要	康波特	她自己	在	这	片刻	的	危险	.

受害者——一位女英雄——将在危险时刻镇定自若。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪ] .

It	was	to	them	as	good	as	a	play	.
它	曾是	到	他们	作为	好的	作为	一个	玩	.

对他们来说，这简直就像一场精彩的戏剧。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ;

There	were	some	in	her	own	house	who	did	not	believe	it	;
那里	是	一些	在	她	自己的	房子	WHO	做过	不是	相信	它	;

她自己家里也有人不相信；

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] , [ðeɪ] [sed] , [bɪn] [sə'spɪʃəs] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] ,

there	were	some	who	had	long	,	they	said	,	been	suspicious	;	but	all	,
那里	是	一些	WHO	有	长的	,	他们	说	,	到过	可疑的	;	但	全部	,

他们说，有些人早就心存疑虑；但所有人都如此。

[bəuθ] [ðoʊz] [hu:] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

both	those	who	believed	it	and	those	who	did	not	believe	it	,
两个都	那些	WHO	相信	它	和	那些	WHO	做过	不是	相信	它	,

无论是相信它的人还是不相信它的人，

[wɜ:r; wər] [ki:n] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kəm'pɔ:rt] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [feɪt] .

were	keen	to	see	how	she	would	comport	herself	in	this	terrible	crisis	of	fate	.
是	敏锐的	到	看	如何	她	会	康波特	她自己	在	这	糟糕的	危机	的	命运	.

大家都很想看看她会在这场可怕的命运危机中如何应对。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ['veri] ['sloʊli] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ;

The	days	went	by	very	slowly	in	this	extraordinary	tension	of	spirit	;
这	天	去	经过	非常	缓慢地	在	这	非凡的	紧张	的	精神	;

在这种非比寻常的紧张气氛中，日子过得异常缓慢；

[ðə; ði] [fɜ:rst] [stroʊk] [keɪm] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stroʊk] ['dʒen(ə)rəli] [dʌz] — [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔ:rtər] .

the	first	stroke	came	as	such	a	stroke	generally	does	—	from	a	wholly	unexpected	quarter	.
这	第一的	中风	来了	作为	这样的	一个	中风	一般来说	做	—	从	一个	完全	意外	四分之一	.

第一击来得正是时候——来自一个完全意想不到的地方。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [wɪð; wɪθ] ['emi] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Mrs	.	Blencarrow	was	sitting	one	afternoon	with	Emmy	in	the	drawing	-	room	.
太太	.	-	曾是	坐着	一	下午	和	艾美奖	在	这	绘画	-	房间	.

一天下午，布伦卡罗太太和艾米坐在客厅里。

[ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [ru:m] [lʊkt] ['lɑ:rdʒər] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ði:z] [tu:] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

The	large	room	looked	larger	with	only	these	two	in	it	.
这	大的	房间	看起来	更大的	和	仅有的	这些	二	在	它	.

只有他们两个人在房间里，大房间显得更大了。

['emi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['oʊnli] [hæf] ['vɪzəb(ə)l] , [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Emmy	,	a	little	figure	only	half	visible	,	lay	in	a	great	chair	near	the	fire	,
艾美奖	,	一个	小的	数字	仅有的	一半	可见的	,	躺	在	一个	伟大的	椅子	靠近	这	火	,

艾米的身影很小，只能看到一半，她躺在火炉旁的一张大椅子上。

['berid] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [feɪs] [ʃoʊ] { - }

buried	in	it	,	her	small	face	show	{	95	}
埋葬	在	它	,	她	小的	脸	展示	{	-	}

埋在其中，她的小脸显露出{95}

[ɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rʌdi] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

ing	like	a	point	of	whiteness	amid	the	ruddy	tones	of	the	firelight	and	the
ing	喜欢	一个	观点	的	白人	之中	这	红润	音调	的	这	火光	和	这

['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

crimson	of	the	chair	.
赤红	的	这	椅子	.

在火光的红晕和椅子的深红色中，它像一点白色一样格外醒目。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

Her	mother	was	on	the	other	side	of	the	fire	,
她	母亲	曾是	在	这	其他	边	的	这	火	,

她的母亲当时在火的另一边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːn] [θroʊn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] , ['skersli] [bi'treiŋ] [hɜːr; hər]

with	a	screen	thrown	between	her	and	the	glow	,	scarcely	betraying	her
和	一个	屏幕	抛掷	之间	她	和	这	辉光	,	几乎	背叛	她

[ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ɔːl] ,

existence	at	all	,
存在	在	全部	,

她和光芒之间架起了一块屏风，几乎完全看不出她的存在。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] , [baɪ] ['eni] ['muːvmənt] .

in	the	shade	in	which	she	sat	,	by	any	movement	.
在	这	阴影	在	哪个	她	卫星	,	经过	任何	移动	.

在她所坐的阴凉处，任何动静都可能惊扰到她。

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['velvɪt] [dres] [kɔːt] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlər]

The	folds	of	her	velvet	dress	caught	the	firelight	and	showed	a	little	colour
这	折叠	的	她	天鹅绒	裙子	捕捉	这	火光	和	显示	一个	小的	颜色

['laɪɪŋ] [kɔɪld] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [fiːt] ;

lying	coiled	about	her	feet	;
说谎	卷曲	关于	她	脚	;

她天鹅绒连衣裙的褶皱在火光映照下，露出脚边缠绕着的一抹色彩；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] .

but	this	was	all	that	a	spectator	would	have	seen	.
但	这	曾是	全部	那	一个	旁观者	会	有	已见	.

但这就是旁观者所能看到的全部。

['emi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fliːsi] [waɪt] ['nɪtɪŋ] ,

Emmy	was	busy	with	some	fleecy	white	knitting	,
艾美奖	曾是	忙碌的	和	一些	羊毛	白色的	针织	,

艾米正忙着织一些白色绒毛毛线。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['dɑːrknəs] ;

which	she	could	go	on	with	in	the	partial	darkness	;
哪个	她	可以	去	在	和	在	这	部分的	黑暗	;

她可以在昏暗的光线下继续这样做；

[ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - [pɪnz][wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

the	faint	sound	of	her	knitting	-	pins	was	audible	along	with	the	occasional
这	头晕的	声音	的	她	针织	-	别针	曾是	可听见的	沿着	和	这	偶然

[pʌf] [ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

puff	of	flame	from	the	fire	,
噗	的	火焰	从	这	火	,

隐约可以听到她织毛衣针碰撞的声音，偶尔还能听到炉火中窜出的火焰声。

[ɔːr] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

or	falling	of	ashes	on	the	hearth	.
或者	坠落	的	灰烬	在	这	炉	.

或灰烬落在壁炉上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	not	much	conversation	between	them	.
那里	曾是	不是	很多	对话	之间	他们	.

他们之间并没有太多交流。

['sʌmtaɪmz] ['emi] [wʊd] [æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] : - [wen] [ɑːr; ər][ðə; ði] { - }

Sometimes	Emmy	would	ask	a	question	:	'	When	are	the	{	96	}
有时	艾美奖	会	问	一个	问题	:	-	什么时候	是	这	{	-	}

有时艾米会问一个问题："什么时候是{96}

[bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , ['mæmə] ? -

boys	coming	home	,	mamma	?	'
男孩们	未来	家	,	妈妈	?	-

妈妈，儿子们回家了吗?

- [pər'hæps][tuː; tə] - [deɪ] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

'	Perhaps	to	-	day	,	'	with	a	faint	movement	in	the	darkness	;
-	也许	到	-	天	,	-	和	一个	头晕的	移动	在	这	黑暗	;

"或许就是今天，"黑暗中传来微弱的动静；

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , - ['mɪsɪz] . - [sed] ,

'	but	they	are	going	back	to	school	on	Monday	,	'	Mrs	.	Blencarrow	said	,
-	但	他们	是	去	后退	到	学校	在	周一	,	-	太太	.	-	说	,

"但他们星期一就要回学校了，"布伦卡罗夫人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

with	a	tone	of	relief	.
和	一个	语气	的	宽慰	.

语气中带着如释重负的意味。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] - [θæŋk] ['hev(ə)n] !

It	might	have	been	imagined	that	she	said	'	Thank	Heaven	!
它	可能	有	到过	想象	那	她	说	-	感谢	天堂	!

人们或许会想象她说："感谢上苍！"

- ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

'	under	her	breath	.
-	在下面	她	气息	.

她低声说道。

['emi] [felt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [toʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [bleɪmd] [hɜːr'self]

Emmy	felt	the	meaning	of	that	tone	as	she	felt	everything	,	but	blamed	herself
艾美奖	毛毡	这	意义	的	那	语气	作为	她	毛毡	一切	,	但	被指责	她自己

[fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ,

for	thinking	so	,
为了	思维	所以	,

艾米感受到了那种语气的含义，就像她感受到一切一样，但她却因为自己这样想而自责。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] .

as	if	she	were	doing	wrong	.
作为	如果	她	是	正在做	错误的	.

就好像她做错了什么事一样。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , - [sed] ['mɪsɪz] . - ;

'	It	is	a	strange	thing	to	say	,	'	said	Mrs	.	Blencarrow	;
-	它	是	一个	奇怪的	事物	到	说	,	-	说	太太	.	-	;

"这话真奇怪，"布伦卡罗太太说；

- [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ]
' but I almost wish they were going straight back to school , without coming
- 但 我 几乎 希望 他们 是 去 直的 后退 到 学校 , 没有 未来
[hoʊm] [ə'gen] . -
home again . '
家 再次 . -

“但我几乎希望他们直接回学校，不用再回家了。”

- [oʊ] , ['mæmə] ! - [sed] ['emi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['proʊtest] .
' Oh , mamma ! ' said Emmy , with a natural protest .
- 哦 , 妈妈 ! - 说 艾美奖 , 和 一个 自然的 反对 .

“哦，妈妈！”艾米带着一种自然的抗议语气说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] . - ,
' It seems a strange thing , ' said Mrs . Blencarrow ,
- 它 似乎 一个 奇怪的 事物 , - 说 太太 . - ,

“这似乎是一件奇怪的事，”布伦卡罗太太说。

- [tuː; tə] [seɪ] — — - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [læst] [wɜːrdz] ,
' to say — — ' She had paused between these two last words ,
- 到 说 — — - 她 有 暂停 之间 这些 二 最后的 字 ,

“要说——”她在说完最后两个字时停顿了一下，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] . { - }
and there was a slight quiver in her voice . { 97 }
和 那里 曾是 一个 轻微 颤动 在 她 嗓音 . { - }

她的声音微微颤抖。{97}

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [er] ,
She had paused to listen ; there was some sound in the clear air ,
她 有 暂停 到 听 ; 那里 曾是 一些 声音 在 这 清除 空气 ,

她停下来侧耳倾听；清澈的空气中传来一些声音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [haːrd][wɪð; wɪθ][frɔːst] ;
which was once more hard with frost ;
哪个 曾是 一次 更多的 难的 和 霜 ;

那里又一次被霜冻得坚硬无比；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] .
it was the sound of a carriage coming up the avenue .
它 曾是 这 声音 的 一个 运输 未来 向上 这 大街 .

那是马车沿着大道驶来的声音。

[ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .
All was so still around the house that they could hear it for a long way .
全部 曾是 所以 仍然 大约 这 房子 那 他们 可以 听到 它 为了 一个 长的 方式 .

房子周围静得出奇，他们老远就能听到动静。

['mɪsɪz] . - [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃɪvərɪŋ] [breθ] .
Mrs . Blencarrow drew a long , shivering breath .
太太 . - 画 一个 长的 , 瑟瑟发抖 气息 .

布伦卡罗夫人长长地、颤抖着吸了一口气。

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] , - [sed] ['emi] ; - [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][reks][ænd; ənd] ['bɝːti] ? -
' There's somebody coming , ' said Emmy ; ' can it be Rex and Bertie ? '
- 有 某人 未来 , - 说 艾美奖 ; - 能 它 是 雷克斯 和 伯蒂 ? -

“有人来了，”艾米说，“会不会是雷克斯和伯蒂？”

- [moʊst] ['laɪkli] ['oʊnli] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] .
' Most likely only somebody coming to call .
- 最多 可能 仅有的 某人 未来 到 称呼 .

很可能只是有人来拜访。

['emi] ! -
Emmy ! '
艾美奖 ! -

艾美奖!

- [wʌt] , ['mæmə] ? -
' What , mamma ? '
- 什么 , 妈妈 ? -

“什么事，妈妈？”

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [dəunt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
' I was going to say , don't stay in the room if — if it were .
- 我 曾是 去 到 说 , 不 停留 在 这 房间 如果 — 如果 它 是 .

“我本来想说，如果——如果是那样的话，就不要待在房间里。”

[bʌt; bət][noʊ] , ['nevər] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][dɪd] [steɪ] . -
But no , never mind ; it was a mistake ; I would rather you did stay . '
但 不 , 绝不 头脑 ; 它 曾是 一个 错误 ; 我 会 相当 你 做过 停留 . -

但是，算了，那是个错误；我宁愿你留下来。

- [aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mæmə] . -
' I will do whatever you please , mamma . '
- 我 将要 做 任何 你 请 , 妈妈 . -

“妈妈，您说什么我都愿意做。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['emi] .
' Thank you , Emmy .
- 感谢 你 , 艾美奖 .

谢谢你，艾米。

[ɪf] [aɪ][tɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ] , [goʊ] .
If I turn to you , go .
如果 我 转动 到 你 , 去 .

如果我转向你，你就走吧。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] . { - }
But perhaps there will be no need . { 98 }
但 也许 那里 将要 是 不 需要 . { - }

但或许没有必要。{98}

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['saɪləns] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ;
They waited , falling into a curious silence , full of expectation ;
他们 等待 , 坠落 进入 一个 好奇的 沉默 , 满的 的 期待 ;

他们静静地等待着，陷入一种充满期待的奇特沉默之中；

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪŋgld][ænd; ənd] ['dʒɒgd] ,
the carriage came slowly up to the door ; it jingled and jogged ,
这 运输 来了 缓慢地 向上 到 这 门 ; 它 叮当作响 和 慢跑 ,

马车缓缓驶到门口，叮当作响，颠簸不已。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][flai][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
so that they recognised instinctively that it must be the fly from the station
所以 那 他们 已确认 本能地 那 它 必须 是 这 飞 从 这 车站
.
:
.

因此，他们本能地意识到这一定是车站飞来的苍蝇。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɔɪz] , ['æftər][ɔːl] , - ['mɪsɪz] . - [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn]

'	It	will	be	the	boys	,	after	all	,	'	Mrs	.	Blencarrow	said	,	with	something	between
-	它	将要	是	这	男孩们	,	后	全部	,	-	太太	.	-	说	,	和	某物	之间

[rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .

relief	and	annoyance	.
宽慰	和	烦恼	.

“果然还是那几个男孩，”布伦卡罗太太说道，语气中带着一丝释然和恼怒。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; - [dəunt] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt]

'	No	,	'	she	added	,	with	a	little	impatience	;	'	don't	run	to	the	door	to	meet
-	不	,	-	她	额外	,	和	一个	小的	不耐烦	;	-	不	跑步	到	这	门	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“不，”她有些不耐烦地补充道，“不要跑到门口去迎接他们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪk'spoʊzɪŋ]

It	is	too	cold	for	you	;	stay	where	you	are	;	I	can't	have	you	exposing
它	是	也	寒冷的	为了	你	;	停留	在哪里	你	是	;	我	不能	有	你	暴露

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

外面太冷了，你待在原地别动；我不能让你暴露在外。

- ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd]

'	Something	of	the	irritability	of	nervous	expectation	was	in	her	voice	,	and
-	某物	的	这	易怒	的	紧张的	期待	曾是	在	她	嗓音	,	和

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

presently	the	door	opened	,
目前	这	门	打开	,

她的声音里带着一丝紧张期待的烦躁，这时门开了。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [rɪ'tɜːrn] .

but	not	with	the	rush	of	the	boys	'	return	.
但	不是	和	这	匆忙	的	这	男孩们	-	返回	.

但男孩们归来的热情却丝毫未减。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] , [huː] [keɪm] [ɪn] ['sɑːləmli] ,

It	was	opened	by	the	butler	,	who	came	in	solemnly	,
它	曾是	打开	经过	这	管家	,	WHO	来了	在	庄严地	,

管家庄严地走了进来，打开了门。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz]

his	white	shirt	shining	out	in	the	twilight	of	the	room	,	and	announced	in	his
他的	白色的	衬衫	灼灼	出去	在	这	暮	的	这	房间	,	和	宣布	在	他的

['grændəst] [toʊn] , { - }

grandest	tone	,	{	99	}
最宏伟	语气	,	{	-	}

他的白衬衫在房间的昏暗光线下闪闪发光，他用最洪亮的声音宣布道：{99}

- ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd]['mɪstər] . - , - [æz; əz] [tuː] [dɑːrk] ['fɪgjərz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

'	Colonel	and	Mr	.	d'Eyncourt	,	'	as	two	dark	figures	followed	him	into	the
-	上校	和	先生	.	-	,	-	作为	二	黑暗的	数据	随后	他	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“上校和德恩库尔先生，”两个黑影跟着他走进房间。

['mɪsɪz] . - [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .

Mrs	.	Blencarrow	rose	to	her	feet	with	a	low	cry	.
太太	.	-	玫瑰	到	她	脚	和	一个	低的	哭	.

布伦卡罗夫人低声惊呼一声，站了起来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['waɪldɪst]
She **put** **her** **hand** **unconsciously** **upon** **her** **heart** **,** **which** **leaped** **into** **the** **wildest**
她 放 她 手 不知不觉 之上 她 心 , 哪个 跳跃 进入 这 最狂野的
['biːtɪŋ] .
beating **.**
殴打 .

她下意识地把手放在胸口，心脏猛烈地跳动起来。

- [juː; jʊ] !
' **You** **!**
- 你 !

'你!

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she** **said** **.**
- 她 说 .

她说。

[ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [wʌn] ['faːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
They **came** **forward** **,** **one** **following** **the** **other** **,** **into** **the** **circle** **of** **the** **firelight** **,**
他们 来了 向前 , 一 下列的 这 其他 , 进入 这 圆圈 的 这 火光 ,

他们一个接一个地走到火堆旁，围成一圈。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] .
and **took** **her** **hand** **and** **kissed** **her** **with** **solemnity** **.**
和 采取 她 手 和 亲吻 她 和 严肃 .

他握住她的手，庄重地吻了她。

['kɜːrn(ə)l] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [slɪm] , ['soʊldʒərli][mæn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd]
Colonel **d'Eyncourt** **was** **a** **tall** **,** **slim** **,** **soldierly** **man** **,** **the** **other** **shorter** **and**
上校 - 曾是 一个 高的 , 苗条的 , 军人 男人 , 这 其他 较短 和
[roʊ'tʌnd] .
rotund **.**
圆润 .

德恩库尔上校身材高挑精瘦，像个军人；另一个则身材矮胖。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['entrəns] [wɪtʃ] [toʊld] [ðæt]
But **there** **was** **something** **in** **the** **gravity** **of** **their** **entrance** **which** **told** **that**
但 那里 曾是 某物 在 这 重力 的 他们的 入口 哪个 讲述 那
[ðer; ðər] ['erənd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['juːʒuəl][kaɪnd] .
their **errand** **was** **of** **no** **usual** **kind** **.**
他们的 差事 曾是 的 不 通常 种类 .

但他们进门时的庄重神态表明，他们此行的目的非同寻常。

[wen] ['emi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ,
When **Emmy** **came** **forward** **to** **greet** **her** **uncles** **,**
什么时候 艾美奖 来了 向前 到 迎接 她 叔叔们 ,

当艾米上前和她的叔叔们打招呼时，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .
they **turned** **to** **her** **with** **a** **mixture** **of** **impatience** **and** **commiseration** **.**
他们 转向 到 她 和 一个 混合物 的 不耐烦 和 怜悯 .

他们带着不耐烦和同情的心情转向她。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ? - [sed] [wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌn]
' **Are** **you** **here** **,** **my** **poor** **child** **?** **'** **said** **one** **;** **and** **the** **other** **told** **her** **to** **run**
- 是 你 这里 , 我的 贫穷的 孩子 ? - 说 一 ; 和 这 其他 讲述 她 到 跑步
[ə'weɪ] , { - }
away **,** **{** **100** **}**
离开 , { - }

“你在这里吗，我可怜的孩子？”其中一个问道；另一个则叫她快跑，{100}

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mæmə] .

as	they	had	something	particular	to	say	to	her	mamma	.
作为	他们	有	某物	特别的	到	说	到	她	妈妈	.

因为他们有话要对她妈妈说。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,

The	butler	in	the	meantime	was	lighting	the	candles	on	the	mantelpiece	,
这	管家	在	这	与此同时	曾是	灯光	这	蜡烛	在	这	壁炉架	,

与此同时，管家正在点燃壁炉架上的蜡烛。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ɪntu:] [saɪt] .

which	made	a	sudden	blaze	and	brought	the	two	gentlemen	into	sight	.
哪个	制成	一个	突然	火焰	和	带来	这	二	先生们	进入	视线	.

突然燃起的火焰将两位先生映入眼帘。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] . - ,

'	I	am	sorry	I	did	not	know	you	were	coming	,	'	said	Mrs	.	Blencarrow	,
-	我	是	对不起	我	做过	不是	知道	你	是	未来	,	-	说	太太	.	-	,

“很抱歉，我不知道你们要来，”布伦卡罗太太说。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtɪtu:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

recovering	her	fortitude	with	the	sudden	gleam	of	the	light	,
恢复中	她	坚韧	和	这	突然	闪耀	的	这	光	,

突然出现的灯光让她恢复了勇气。

- [ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

'	or	I	should	have	sent	for	you	to	the	station	.
-	或者	我	应该	有	发送	为了	你	到	这	车站	.

否则我就应该派人把你接到车站去。

['prestən] , [brɪŋ] [sʌm; səm] [ti:] . -

Preston	,	bring	some	tea	.	'
普雷斯顿	,	带来	一些	茶	.	-

普雷斯顿，拿些茶来。

- [noʊ] [ti:] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , - [sed] ['mɪstər] . - ; - [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n]

'	No	tea	for	us	,	'	said	Mr	.	d'Eyncourt	;	'	we	have	come	to	see	you	on
-	不	茶	为了	我们	,	-	说	先生	.	-	;	-	我们	有	来	到	看	你	在

['fæməli] ['bɪznəs] ,

family	business	,
家庭	商业	,

“我们不喝茶了，”德恩库尔先生说，“我们是来拜访您的，有家事要办。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌju: 'es][æn; ən]['aʊər] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] . -

if	you	could	give	us	an	hour	undisturbed	.	'
如果	你	可以	给	我们	一个	小时	未受干扰	.	-

如果您能给我们一个小时不受打扰的时间就好了。

- [dəunt] [brɪŋ] ['eni] [ti:] , [ðen] , ['prestən] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , - [ænd; ənd][dəunt][æd'mɪt]

'	Don't	bring	any	tea	,	then	,	Preston	,	'	she	said	with	a	smile	,	'	and	don't	admit
-	不	带来	任何	茶	,	然后	,	普雷斯顿	,	-	她	说	和	一个	微笑	,	-	和	不	承认

['eniwʌn] .

anyone	.
任何人	.

“那么，普雷斯顿，就别带茶来了，”她笑着说，“也别让任何人进来。”

- [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['emi] , [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

'	She	turned	and	looked	at	Emmy	,	whose	eyes	were	fixed	on	her	.
-	她	转向	和	看起来	在	艾美奖	,	谁	眼睛	是	固定的	在	她	.

她转过身看向艾米，艾米的目光也一直盯着她。

- [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] , [maɪ] [dɪr] . { - }

'	Go	and	look	out	for	the	boys	,	my	dear	.	{	101	}
-	去	和	看	出去	为了	这	男孩们	,	我的	亲爱的	.	{	-	}

“去照顾好孩子们，亲爱的。”{101}

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [pər'hæps] ,

The	two	brothers	exchanged	glances	—	they	were	,	perhaps	,
这	二	兄弟	交换	眼神	—	他们	是	,	也许	,

两兄弟交换了一下眼神——他们或许是……

[nɑːt] [men] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɪstɚz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz]

not	men	of	great	penetration	—	they	considered	that	their	sister's	demeanour	was
不是	男人	的	伟大的	渗透	—	他们	经过考虑的	那	他们的	姐妹	风度	曾是

[wʌn] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [kɑːm] ;

one	of	perfect	calm	;
一	的	完美的	冷静的	;

他们认为妹妹的举止十分平静，并非那种洞察力很强的人；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['sʌfəkeɪtɪd] ,

and	she	felt	as	if	she	were	being	suffocated	,
和	她	毛毡	作为	如果	她	是	存在	窒息	,

她感觉自己快要窒息了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɪl] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

as	she	waited	with	a	smile	on	her	face	till	her	daughter	and	the
作为	她	等待	和	一个	微笑	在	她	脸	直到	她	女儿	和	这

['fʊtmən] ,

footman	,
男仆	,

她面带微笑地等待着，直到她的女儿和男仆……

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] , [wɜːr; wər] [gɔːn] .

who	was	more	deliberate	,	were	gone	.
WHO	曾是	更多的	商榷	,	是	已消失	.

那些行事更为谨慎的人，已经离开了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn] [hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] ,

Then	she	sat	down	again	on	her	low	chair	behind	the	screen	,
然后	她	卫星	向下	再次	在	她	低的	椅子	在后面	这	屏幕	,

然后她又坐回了屏风后面的矮椅上。

[wɪtʃ] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

which	sheltered	her	a	little	from	the	glare	of	the	candles	as	well	as
哪个	避难所	她	一个	小的	从	这	强光	的	这	蜡烛	作为	出色地	作为

[ðə; ði] ['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

这使她稍微免受蜡烛和火焰的照射。

- [aɪ] [hoʊp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kaɪnd] — [juː; jʊ] [bəuθ] [lʊk] [soʊ]

'	I	hope	,	'	she	said	,	'	it	is	nothing	of	a	disagreeable	kind	—	you	both	look	so
-	我	希望	,	-	她	说	,	-	它	是	没有什么	的	一个	令人不快的	种类	—	你	两个都	看	所以

[greɪv] . -

grave	.	'
严重	.	-

“我希望，”她说，“不是什么令人不快的事——你们俩看起来都很严肃。”

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , ['dʒoʊn] . -

'	You	must	know	what	we	have	come	to	talk	about	,	Joan	.	'
-	你	必须	知道	什么	我们	有	来	到	讲话	关于	,	琼	.	-

“琼，你一定知道我们来这里要谈什么。”

- [ɪn'di:d] [aɪ][dəunt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
' Indeed I don't , ' she said ; ' what is it ?
- 的确 我 不 , - 她 说 ; - 什么 是 它 ?

“确实没有，”她说；“那是什么呢？”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
There is something the matter .
那里 是 某物 这 事情 .

出事了。

['redʒinəld] — ['rɑ:dʒər] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Reginald — Roger — what is it ?
雷金纳德 — 罗杰 — 什么 是 它 ?

雷金纳德——罗杰——怎么了?

[ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] { - }
You frighten { 102 }
你 吓唬 { - }

你吓到{102}

[ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪv] ['feɪsɪz] — [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
me with your grave faces — what has happened ?
我 和 你的 严重 面孔 — 什么 有 发生 ?

看着你们严肃的表情——到底发生了什么事?

- [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ; [ðer; ðər] [aɪz] [sed] , - [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tru:]
' The gentlemen looked at each other again ; their eyes said , ' It cannot be true
- 这 先生们 看起来 在 每个 其他 再次 ; 他们的 眼睛 说 , - 它 不能 是 真的
.
:
.

两位先生再次互相看了看；他们的眼神仿佛在说：“这不可能是真的。”

- [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ,
' The Colonel cleared his voice ; he was the eldest ,
- 这 上校 已清除 他的 嗓音 ; 他 曾是 这 长子 ,

上校清了清嗓子；他是年纪最大的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['bɜ:rd(ə)n] [leɪ] .
and it was upon him that the special burden lay .
和 它 曾是 之上 他 那 这 特别的 负担 躺 .

而这份特殊的重担就落在了他身上。

- [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , - [hi:; hi] [sed] — - [ju:; jʊ] [noʊ] [best] , ['dʒoʊn] ,
' If it is true , ' he said — ' you know best , Joan ,
- 如果 它 是 真的 , - 他 说 — - 你 知道 最好的 , 琼 ,

“如果这是真的，”他说，“琼，你最清楚。”

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
whether it is true or not — if it is true ,
无论 它 是 真的 或者 不是 — 如果 它 是 真的 ,

无论真假——如果属实，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] . -
it is the most dreadful thing that has happened in our family . '
它 是 这 最多 可怕 事物 那 有 发生 在 我们的 家庭 . -

这是我们家发生过的最可怕的事情。

- [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , - [sed] ['mɪsɪz] . - .
' You frighten me more and more , ' said Mrs . Blencarrow .
- 你 吓唬 我 更多的 和 更多的 , - 说 太太 . - .

“你越来越让我害怕了，”布伦卡罗太太说。

- ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒɑ:n] ?
' Something about John ?
- 某物 关于 约翰 ?

“跟约翰有关吗？”

- [dʒɑ:n][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [ʃi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] .
' John was the black sheep of the D'Eyncourt family .
- 约翰 曾是 这 黑色的 羊 的 这 - 家庭 .

约翰是德恩库尔家族的害群之马。

[ə'gen] [ðə; ði] ['brʌðərz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
Again the brothers looked at each other .
再次 这 兄弟 看起来 在 每个 其他 .

兄弟俩再次对视了一眼。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:mər] [ðæt] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] , - [sed] [ðə; ði]
' You must be aware of the rumour that is filling the county , ' said the
- 你 必须 是 意识到的 的 这 谣言 那 是 填充 这 县 , - 说 这
['jʌŋgər] ['brʌðər] .
younger brother .
年轻 兄弟 .

“你一定听说过全县都在流传的谣言，”弟弟说道。

- [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tɔ:kt] [ʌv; əv] , ['dʒoʊn] .
' I hear there is nothing else talked of , Joan .
- 我 听到 那里 是 没有什么 别的 谈话 的 , 琼 .

“我听说没有其他事情要谈了，琼。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , { - }
It is about you — you , { 103 }
它 是 关于 你 — 你 , { - }

这都与你有关——你，{103}

[hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] .
whom we have always been so proud of .
谁 我们 有 总是 到过 所以 自豪的 的 .

我们一直都为他们感到无比自豪。

[bəuθ] ['redʒinəld] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑ:t] ['letərz] .
Both Reginald and I have got letters .
两个都 雷金纳德 和 我 有 得到 信件 .

我和雷金纳德都收到了信。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] ['mærɪdʒ] ; [ðæt] [its] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər]
They say that you have made a disgraceful marriage ; that it's been going on for
他们 说 那 你 有 制成 一个 可耻 婚姻 ; 那 它是 到过 去 在 为了
['jɪrz] ;
years ;
年 ;

他们说你缔结了一段不光彩的婚姻；而且这段婚姻已经持续多年了；

[ðæt] [ju:v] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [neɪm] [æt; ət][ɔ:l] , [nɔ:r][tu:; tə][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs]
that you've no right to your present name at all , nor to your position in this
那 你已经 不 正确的 到 你的 展示 姓名 在 全部 , 也不 到 你的 位置 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

你根本没有权利使用你现在的名字，也没有权利在这个议会中担任这个职位。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [wɒts] [sed] .
I cannot tell you the half of what's said .
我 不能 告诉 你 这 一半 的 是什么 说 .

我无法告诉你他们说了多少。

[ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [wiː; wi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ,

The	first	letter	we	paid	no	attention	to	,
这	第一的	信	我们	有薪酬的	不	注意力	到	,

我们并未在意第一封信的内容。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] — ['dʒoʊn] — ['nʌθɪŋ]

but	when	we	heard	it	from	half	a	dozen	different	places	—	Joan	—	nothing
但	什么时候	我们	听到	它	从	一半	一个	打	不同的	地方	—	琼	—	没有什么

[ə'baʊt] [dʒɑːn][kʊd; kəd][biː; bi][hæf][soʊ][bæd][æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] [laɪk] [ðɪs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

about	John	could	be	half	so	bad	as	a	story	like	this	about	you	.
关于	约翰	可以	是	一半	所以	坏的	作为	一个	故事	喜欢	这	关于	你	.

但是，当我们从六个不同的地方听到这个消息时——琼——关于约翰的任何事都不可能比关于你的这样的故事糟糕一半。

- ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['rɪzn] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət] [stɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

'	Mrs	.	Blencarrow	had	risen	slowly	to	her	feet	,	but	still	was	in	the
-	太太	.	-	有	升起	缓慢地	到	她	脚	,	但	仍然	曾是	在	这

[ʃeɪd] .

shade	.
阴影	.

布伦卡罗夫人缓缓站起身来，但仍然站在阴凉处。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][stænd][ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

She	did	not	seem	able	to	resist	the	impulse	to	stand	up	while	she	was	being
她	做过	不是	似乎	有能力的	到	抵抗	这	冲动	到	站立	向上	尽管	她	曾是	存在

[ə'kjuːzd] .

accused	.
被告	.

在被指控时，她似乎无法抑制站起来的冲动。

- [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] ['vɪzɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

'	So	this	is	the	reason	of	your	sudden	visit	,	'	she	said	,	speaking	with	deliberation	,
-	所以	这	是	这	原因	的	你的	突然	访问	,	-	她	说	,	请讲	和	审议	,

“原来这就是你突然来访的原因啊，”她沉吟道。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ment] ['iːðər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] { - }

which	might	have	meant	either	inability	{	104	}
哪个	可能	有	意思是	任何一个	无力	{	-	}

这可能意味着无能{104}

[tuː; tə] [spiːk] , [ɔːr][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] .

to	speak	,	or	the	utmost	contempt	of	the	cause	.
到	说话	,	或者	这	极致	鄙视	的	这	原因	.

发言，或者对该事业极度蔑视。

- [wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [els] ?

'	What	could	we	have	done	else	?
-	什么	可以	我们	有	完毕	别的	?

我们还能做些什么呢?

- [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] [tə'geðər] , [əˌpɑːlə'dʒetɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] .

'	they	both	cried	together	,	apologetic	for	the	first	moment	.
-	他们	两个都	哭	一起	,	道歉的	为了	这	第一的	片刻	.

两人抱头痛哭，起初都充满了歉意。

- [wiː; wi] , [jʊr; jər] ['brʌðərz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['stɔːri] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

'	We	,	your	brothers	,	with	such	a	circumstantial	story	,	'	said	the	Colonel	.
-	我们	,	你的	兄弟	,	和	这样的	一个	间接的	故事	,	-	说	这	上校	.

“我们，你们的兄弟们，根据这样间接的故事，”上校说道。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] ['nɪrəst] [frendz] , ['dʒoʊn] ; [tuː; tə]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

-	And	your	nearest	friends	,	Joan	;	to	nobody	could	it	be	of	so	much
-	和	你的	最近的	朋友们	,	琼	;	到	无人	可以	它	是	的	所以	很多

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

importance	as	to	us	,
重要性	作为	到	我们	,

“还有你最亲近的朋友，琼；对任何人来说，这件事的重要性都不会超过对我们而言。”

- [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

-	said	the	other	.
-	说	这	其他	.

另一个人说道。

- [ˌjuː 'es] !

-	Us	!
-	我们	!

'我们!

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . -

-	she	said	;	-	it	is	of	more	importance	to	the	children	.	-
-	她	说	;	-	它	是	的	更多的	重要性	到	这	孩子们	.	-

她说：“这对孩子们来说更重要。”

- [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

-	My	dear	girl	,	-	said	the	Colonel	,	putting	his	hand	on	her	shoulder	,
-	我的	亲爱的	女孩	,	-	说	这	上校	,	推杆	他的	手	在	她	肩膀	,

“我的宝贝女儿，”上校说着，把手放在她的肩膀上。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['θæŋkfl] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə] ['letərz] , [bʌt; bət] [keɪm] .

-	I	am	most	thankful	we	did	not	trust	to	letters	,	but	came	.
-	我	是	最多	感恩	我们	做过	不是	相信	到	信件	,	但	来了	.

“我非常庆幸我们没有选择书信往来，而是亲自前来。”

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

It's	enough	to	look	at	you	.
它是	足够的	到	看	在	你	.

光看你一眼就足够了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [suːn] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv]

You	must	give	us	your	authority	,	and	we	will	soon	make	an	end	of
你	必须	给	我们	你的	权威	,	和	我们	将要	很快	制作	一个	结尾	的

[ðiːz] ['slændərərz] .

these	slanderers	.
这些	诽谤者	.

你必须授权给我们，我们很快就会结束这些诽谤者的恶行。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pistlz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . -

in	the	old	days	it	would	have	been	pistols	that	would	have	done	it	.	-
在	这	老的	天	它	会	有	到过	手枪	那	会	有	完毕	它	.	-

在过去，手枪就能解决问题。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [juːz] ['pistlz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , - [sed] { - }

-	You	can't	use	pistols	to	women	,	-	said	{	105	}
-	你	不能	使用	手枪	到	女性	,	-	说	{	-	}

“你不能用手枪对付女人，”说{105}

['mɪstər] . - , - [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] ['faɪər] - ['iːtər] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .

Mr	.	d'Eyncourt	,	'	if	you	were	the	greatest	fire	-	eater	that	ever	was	.
先生	.	-	,	-	如果	你	是	这	最	火	-	食客	那	曾经	曾是	.

德恩库尔先生，如果您是史上最伟大的吞火表演者。

- [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ,

'	They	both	laughed	a	little	at	this	,
-	他们	两个都	笑了	一个	小的	在	这	,

他们俩都笑了笑，

[bʌt; bət][ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læf] [baɪ][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] ['sloʊli] ['dɔːnɪŋ]

but	the	soul	was	taken	out	of	the	laugh	by	the	perception	slowly	dawning
但	这	灵魂	曾是	已采取	出去	的	这	笑	经过	这	洞察力	缓慢地	黎明

[ə'pɑːn][bəuθ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

upon	both	that	Mrs	.	Blencarrow	had	said	nothing	,
之上	两个都	那	太太	.	-	有	说	没有什么	,

但两人渐渐意识到布伦卡罗太太什么也没说，笑声顿时变得索然无味。

[dɪd][nɑːt][dʒɔɪn] ['iːðər] [ɪn][ðer; ðər] [læf] [ɔːr][ðer; ðər] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kʌm] , [ænd; ənd]

did	not	join	either	in	their	laugh	or	their	thankfulness	for	having	come	,	and
做过	不是	加入	任何一个	在	他们的	笑	或者	他们的	感恩	为了	拥有	来	,	和

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他们既没有加入他们的笑声，也没有对他们的到来表示感谢，而且，

[ɪn'diːd] , ['slaɪtli] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hænd] , [ænd; ənd] [stɪl] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ]

indeed	,	slightly	shrunk	from	her	brother's	hand	,	and	still	stood	without	asking
的确	,	轻微地	缩小	从	她	兄弟	手	,	和	仍然	站立	没有	问

[ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

them	to	sit	down	.
他们	到	坐	向下	.

她确实有些畏缩，躲开了哥哥的手，仍然站着，没有要求他们坐下。

- [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , - [sed] ['rɑːdʒər] - ,

'	I'm	afraid	you	are	angry	with	us	,	'	said	Roger	d'Eyncourt	,
-	我是	害怕的	你	是	生气的	和	我们	,	-	说	罗杰	-	,

“恐怕你们生我们的气了，”罗杰·德恩库尔说道。

- [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['hɜːrid] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	for	having	hurried	here	as	if	we	believed	it	.
-	为了	拥有	慌忙	这里	作为	如果	我们	相信	它	.

“因为我们匆匆赶来，好像我们相信了似的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['nevər] [ɪz] ['eni] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

But	there	never	is	any	certainty	in	such	matters	.
但	那里	绝不	是	任何	肯定	在	这样的	事情	.

但这类事情从来都没有什么确定性。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] — [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [hed] . -

We	thought	it	better	to	settle	it	at	once	—	at	the	fountain	-	head	.	'
我们	想法	它	更好的	到	定居	它	在	一次	—	在	这	喷泉	-	头	.	-

我们认为最好立即解决这个问题——从源头上解决。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

'	Yes	,	'	she	said	,	but	no	more	.
-	是的	,	-	她	说	,	但	不	更多的	.

“是的，”她说，“但仅此而已。”

[ðə; ði] ['brʌðərz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ʌn'iːzɪli] . { - }

The	brothers	looked	at	each	other	again	,	this	time	uneasily	.	{	106	}
这	兄弟	看起来	在	每个	其他	再次	,	这	时间	不安地	.	{	-	}

兄弟俩再次对视，这次眼神中充满了不安。{106}

- [maɪ] [dɪr] ['dʒoʊn] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
' My dear Joan , ' said the Colonel — but he did not know how to go on .
- 我的 亲爱的 琼 , - 说 这 上校 — 但 他 做过 不是 知道 如何 到 去 在 .

“我亲爱的琼，”上校说道——但他不知道该如何继续下去。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , - [sed] ['mɪstər] . - , - [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [juː 'es][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti]
' The fact is , ' said Mr . d'Eyncourt , ' that you must give us your authority
- 这 事实 是 , - 说 先生 . - , - 那 你 必须 给 我们 你的 权威
[tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] ,
to contradict it ,
到 顶撞 它 ,

“事实是，”德恩库尔先生说，“您必须授权我们反驳它。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə] [seɪ] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [truːθ] — —
don't you know — to say authoritatively that there is not a shadow of truth — —
不 你 知道 — 到 说 权威地 那 那里 是 不是 一个 阴影 的 真相 — —
-
'
-
-

难道你不知道吗——竟然有人断言没有一丝一毫的真相——？

- [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? - [sed] ['mɪsɪz] . - .
' Won't you sit down ? ' said Mrs . Blencarrow .
- 惯于 你 坐 向下 ? - 说 太太 . - .

“请坐下好吗？”布伦卡罗太太说道。

- [eɪ] ? [ɑː] !
' Eh ? Ah !
- 嗯 ? 啊 !

“咦？啊！”

[oʊ] [jes] , - [sed] [bəuθ] [men] [tə'geðər] .
Oh yes , ' said both men together .
哦 是的 , - 说 两个都 男人 一起 .

“哦，是的，”两人异口同声地说。

[ðeɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] - [ə'θɔːrəti] , -
They thought for a moment that she was giving them her ' authority , '
他们 想法 为了 一个 片刻 那 她 曾是 给予 他们 她 - 权威 , -
[æz; əz] [ðeɪ] [sed] .
as they said .
作为 他们 说 .

他们一度以为她是在把她的“权威”赋予他们，正如他们所说。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [roʊld] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The Colonel rolled an easy chair near to her .
这 上校 滚动 一个 简单的 椅子 靠近 到 她 .

上校把一把扶手椅推到她旁边。

['rɑːdʒər] - [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
Roger d'Eyncourt stood up against the glow of the fire .
罗杰 - 站立 向上 反对 这 辉光 的 这 火 .

罗杰·德恩库尔特在火光中站了起来。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] — [jʊr; jər][wɜːrd] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
' Of course , that is all we want — your word , ' said the Colonel .
- 的 课程 , 那 是 全部 我们 想 — 你的 单词 , - 说 这 上校 .

“当然，我们想要的就只是你的承诺，”上校说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ,
She was still standing ,
她 曾是 仍然 常设 ,

她仍然站着，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][sæt][ɪn] [ðæt] [loʊ] [tʃer] ;

and	seemed	to	be	towering	above	him	where	he	sat	in	that	low	chair	;
和	似乎	到	是	参天	多于	他	在哪里	他	卫星	在	那	低的	椅子	;

而他则坐在那张矮椅子上，看起来高高在上，仿佛比他还要高大。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌm] { - }

and	there	was	a	dumb	{	107	}
和	那里	曾是	一个	哑的	{	-	}

还有一个愚蠢的{107}

[rɪ'zɪstəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [men] .

resistance	in	her	attitude	which	made	a	strange	impression	upon	the	two	men	.
反抗	在	她	态度	哪个	制成	一个	奇怪的	印象	之上	这	二	男人	.

她表现出的反抗态度给这两个男人留下了奇怪的印象。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] ['peɪnfəli] ,

She	said	,	after	a	moment	,	moistening	her	lips	painfully	,
她	说	,	后	一个	片刻	,	润湿	她	嘴唇	痛苦地	,

过了一会儿，她痛苦地舔了舔嘴唇，说道：

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [ˌem 'iː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] . -

'	You	seem	to	have	taken	the	word	of	other	people	against	me	easily	enough	.	'
-	你	似乎	到	有	已采取	这	单词	的	其他	人们	反对	我	容易地	足够的	.	-

“你似乎很容易就相信了别人的话来否定我。”

- [nɑːt] ['iːzəli] ; [oʊ][noʊ] ! [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'stres] [ænd; ənd][peɪn] .

'	Not	easily	;	oh	no	!	with	great	distress	and	pain	.
-	不是	容易地	;	哦	不	!	和	伟大的	痛苦	和	疼痛	.

“不容易；哦不！非常痛苦和难过。”

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ; - [wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][wʌns] ,

And	we	did	not	take	it	,	'	said	the	younger	brother	;	'	we	came	at	once	,
和	我们	做过	不是	拿	它	,	-	说	这	年轻	兄弟	;	-	我们	来了	在	一次	,

“我们没有拿，”弟弟说，“我们立刻就来了。”

[tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [oʊn] — —

to	hear	your	own	—	—
到	听到	你的	自己的	—	—

听听你自己的——

- [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

'	He	stopped	,	and	there	was	a	dead	silence	.
-	他	停止	,	和	那里	曾是	一个	死的	沉默	.

他停了下来，周围一片死寂。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][sæt] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [gluːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

The	Colonel	sat	bending	forward	into	the	comparative	gloom	in	which	she	stood	,
这	上校	卫星	弯曲	向前	进入	这	比较	愁云	在	哪个	她	站立	,

上校弯着腰坐在那里，身子前倾，与她所处的相对昏暗的光线融为一体。

[ænd; ənd]['rɑːdʒər] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] ;

and	Roger	d'Eyncourt	turned	to	her	in	an	attitude	of	anxious	attention	;
和	罗杰	-	转向	到	她	在	一个	态度	的	焦虑的	注意力	;

罗杰·德恩库尔特一脸焦急地转向她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'plaɪ] .

but	she	made	no	further	reply	.
但	她	制成	不	更远	回复	.

但她没有再作答复。

- ['dʒoʊn] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !

'	Joan	,	for	God's	sake	say	something	!
-	琼	,	为了	神的	清酒	说	某物	!

“琼，看在上帝的份上，说句话啊！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [praɪd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

Don't	you	see	that	pride	is	out	of	the	question	in	such	circumstances	?
不	你	看	那	自豪	是	出去	的	这	问题	在	这样的	情况	?

难道你看不出来在这种情况下，骄傲是绝对不合适的吗?

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] . { - }

We	must	have	a	distinct	contradiction	.	{	108	}
我们	必须	有	一个	清楚的	矛盾	.	{	-	}

我们必须找到一个明显的矛盾。{108}

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[hɪəz] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] , ['æftər] [ɔːl] .

here's	someone	coming	,	after	all	.
这里是	某人	未来	,	后	全部	.

果然有人来了。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

'	There	was	a	slight	impatient	tap	at	the	door	,	and	then	it	was
-	那里	曾是	一个	轻微	不耐烦	轻敲	在	这	门	,	和	然后	它	曾是

['oʊpənd] ['kwɪkli] ,

opened	quickly	,
打开	迅速地	,

“门上传来一阵轻微而急促的敲门声，然后门很快就被打开了。”

[æz; əz] [baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [bæk] .

as	by	someone	who	had	no	mind	to	be	put	back	.
作为	经过	某人	WHO	有	不	头脑	到	是	放	后退	.

就像被一个根本不想被放回去的人放回去一样。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [raʊnd]

They	all	turned	towards	the	new	-	comer	,	the	Colonel	whirling	his	chair	round
他们	全部	转向	向	这	新的	-	角	,	这	上校	旋转	他的	椅子	圆形的

[wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] .

with	annoyance	.
和	烦恼	.

他们都转向了新来者，上校恼怒地转过椅子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [braʊn] — ['mɪsɪz] . - ['eɪdʒənt] [ɔːr] ['stuːərd] .

It	was	Brown	—	Mrs	.	Blencarrow's	agent	or	steward	.
它	曾是	棕色的	—	太太	.	-	代理人	或者	管家	.

是布朗——布伦卡罗夫人的代理人或管家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'veləpt] , [æθ'letɪk] ['fɪgjər] ,

He	was	a	tall	young	man	with	a	well	-	developed	,	athletic	figure	,
他	曾是	一个	高的	年轻的	男人	和	一个	出色地	-	发达	,	运动	数字	,

他身材高大，体格健壮，肌肉线条优美。

[hɪz; ɪz] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kloʊz] ['kɜːrlɪŋ] ['lɑːks] [wɪtʃ] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪgər]

his	head	covered	with	those	close	curling	locks	which	give	an	impression	of	vigour
他的	头	涵盖	和	那些	关闭	冰壶	锁	哪个	给	一个	印象	的	活力

[ænd; ənd] [ˌsuːpərə'bʌndənt] [laɪf] .

and	superabundant	life	.
和	超级丰富的	生活	.

他一头浓密的卷发，给人一种活力充沛、生机勃勃的感觉。

[hiː; hi] [keɪm] ['kwɪkli] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

He	came	quickly	up	to	Mrs	.	Blencarrow	with	some	papers	in	his	hand	and
他	来了	迅速地	向上	到	太太	.	-	和	一些	文件	在	他的	手	和

[sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

said	something	to	her	,
说	某物	到	她	,

他手里拿着一些文件，迅速走到布伦卡罗太太面前，对她说了些什么。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] ['brʌðərz] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] .

which	,	in	their	astonishment	and	excitement	,	the	brothers	did	not	make	out	.
哪个	,	在	他们的	惊讶	和	激动	,	这	兄弟	做过	不是	制作	出去	.

兄弟俩惊愕不已，兴奋之余，并没有听清。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['kʌntri] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

He	had	the	slow	and	low	enunciation	of	the	North	-	country	,	to	which
他	有	这	慢的	和	低的	发音	的	这	北	-	国家	,	到	哪个

[ðer; ðər] [ɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] .

their	ear	was	not	accustomed	.
他们的	耳朵	曾是	不是	习惯	.

他的说话声音缓慢而低沉，带有北方人特有的口音，他们的耳朵对此很不习惯。

[ʃiː; ʃi] { - }

She	{	109	}
她	{	-	}

她{109}

['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] .

answered	him	with	almost	painful	distinctness	.
回答	他	和	几乎	痛苦	明显	.

他的回答清晰得近乎痛苦。

- [oʊ] , [ðə; ði] ['pepərz] [ə'baʊt] ['æpəlbiːz] [liːs] .

'	Oh	,	the	papers	about	Appleby's	lease	.
-	哦	,	这	文件	关于	苹果比	租	.

“哦，是关于 Appleby 租约的文件。”

[pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [pliːz] .

Put	them	on	the	table	,	please	.
放	他们	在	这	桌子	,	请	.

请把它们放在桌子上。

- [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] , [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

'	He	went	to	the	table	and	put	them	down	,	turned	for	a	moment
-	他	去	到	这	桌子	和	放	他们	向下	,	转向	为了	一个	片刻

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

undecided	,
未决定	,

他走到桌边，把它们放下，转身犹豫了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] , [wɪtʃ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]

and	then	joined	the	group	,	which	watched	him	with	a	surprised	and
和	然后	加入	这	团体	,	哪个	观看	他	和	一个	惊讶	和

['hɑːst(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

hostile	curiosity	,
敌对的	好奇心	,

然后他加入了那群人，其他人带着惊讶和敌意的好奇心看着他。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	the	brothers	were	concerned	.
所以	远的	作为	这	兄弟	是	担心的	.

就兄弟俩而言。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] , [ɪm'pɪriəs] [lʊk] .

She	turned	her	face	towards	him	with	a	fixed	,	imperious	look	.
她	转向	她	脸	向	他	和	一个	固定的	,	专横	看	.

她转过脸，用一种坚定而傲慢的眼神看着他。

- [aɪ][fər'gɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] ; - [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [siːn] [maɪ]['eɪdʒənt] , ['mɪstər] .

'	I	forgot	,	'	she	said	hurriedly	;	'	I	think	you	have	both	seen	my	agent	,	Mr	.
-	我	忘了	,	-	她	说	匆匆	;	-	我	思考	你	有	两个都	已见	我的	代理人	,	先生	.

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

“我忘了，”她急忙说道，“我想你们俩都见过我的经纪人布朗先生了。”

- ['rɑːdʒər] - [geɪv] [æn; ən] [ə'brʌpt] [nɑːd][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['oʊnli] [geɪzd]

'	Roger	d'Eyncourt	gave	an	abrupt	nod	of	recognition	;	the	Colonel	only	gazed
-	罗杰	-	给予	一个	突然	点头	的	认出	;	这	上校	仅有的	凝视

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

from	his	chair	.
从	他的	椅子	.

罗杰·德恩库尔猛地点头表示认可；上校只是从椅子上凝视着他。

- [aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . [braʊn] [hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] ['stuːərd] , ['dʒoʊn] . -

'	I	thought	Mr	.	Brown	had	been	your	steward	,	Joan	.	'
-	我	想法	先生	.	棕色的	有	到过	你的	管家	,	琼	.	-

“我以为布朗先生是你的管家，琼。”

- [hiː; hi][ɪz][maɪ] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . { - }

'	He	is	my	—	everything	that	is	serviceable	and	trustworthy	,	'	she	said	.	{	110	}
-	他	是	我的	—	一切	那	是	可用	和	值得信赖的	,	-	她	说	.	{	-	}

“他就是我的一切——一切有用和值得信赖的东西，”她说。{110}

[ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]['vaɪbreɪt][ɪn][ðə; ði] [er] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ,

The	words	seemed	to	vibrate	in	the	air	,	so	full	of	meaning	were	they	,
这	字	似乎	到	颤动	在	这	空气	,	所以	满的	的	意义	是	他们	,

这些话语仿佛在空气中震颤，意义如此深刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][tuː; tə] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [strɔːŋ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [fɪkst] [hɜːr; hər] [lʊk]

and	she	herself	to	thrill	with	some	strong	sentiment	which	fixed	her	look
和	她	她自己	到	刺激	和	一些	强的	情绪	哪个	固定的	她	看

[ə'pɑːn] [ðɪs] [mæn] .

upon	this	man	.
之上	这	男人	.

她自己也被某种强烈的感情所感染，目光紧紧地锁定在这个男人身上。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts]

He	paused	a	little	as	if	he	intended	to	speak	,	but	after	a	minute's
他	暂停	一个	小的	作为	如果	他	故意的	到	说话	,	但	后	一个	分钟

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

uncertainty	,
不确定	,

他停顿了一下，似乎想开口说话，但犹豫了一会儿后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [went] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

with	a	rustic	inclination	of	his	head	,	went	slowly	away	.
和	一个	乡村	倾角	的	他的	头	,	去	缓慢地	离开	.

他微微歪着头，慢悠悠地走开了。

['mɪsɪz] . - [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,

Mrs	.	Blencarrow	dropped	suddenly	into	her	chair	as	the	door	closed	,
太太	.	-	掉落	突然	进入	她	椅子	作为	这	门	关闭	,

门关上的那一刻，布伦卡罗太太突然跌坐在椅子上。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [trə'mendəs] ['tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'lækst] .
as if some tremendous tension had relaxed .
作为 如果 一些 巨大的 紧张 有 轻松 .

仿佛某种巨大的紧张感得到了缓解。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .
The brothers looked wonderingly at each other again .
这 兄弟 看起来 惊奇地 在 每个 其他 再次 .

兄弟俩再次面面相觑，一脸疑惑。

- [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] ; [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] ;
' That is all very well ; the people you employ are in your own hands ;
- 那 是 全部 非常 出色地 ; 这 人们 你 采用 是 在 你的 自己的 双手 ;

“这当然很好；你雇佣的人由你自己掌控；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][fɑ:r] [mɔ:r] ['kɑ:nsɪkwens] . -
but this is of far more consequence . '
但 这 是 的 远的 更多的 结果 . -

但这才是更重要的事。

- ['dʒoʊn] , - [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
' Joan , ' said the Colonel , ' I don't know what to think .
- 琼 , - 说 这 上校 , - 我 不 知道 什么 到 思考 .

“琼，”上校说，“我不知道该怎么想。”

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] ['ænsər] [wʌn] [weɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] !
For God's sake answer one way or another !
为了 神的 清酒 回答 一 方式 或者 其他 !

看在上帝的份上，赶紧回答吧!

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] ?
Why don't you speak ?
为什么 不 你 说话 ?

你为什么不说话?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ɑ:nər] , [jʊr; jər]
For the sake of your children , for the sake of your own honour , your
['kredɪt] ,
credit ,
为了 这 清酒 的 你的 孩子们 , 为了 这 清酒 的 你的 自己的 荣誉 , 你的
信用 ,

为了你的孩子，为了你自己的荣誉和信誉，

[jʊr; jər]['fæməli] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ? { - }
your family — Is it true ? { 111 }
你的 家庭 — 是 它 真的 ? { - }

你的家人——这是真的吗？{111}

- [hʌʃ] , [reks] !
' Hush , Rex !
- 嘘 , 雷克斯 !

“嘘，雷克斯！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [tru:] .
Of course we know it isn't true .
的 课程 我们 知道 它 不是 真的 .

我们当然知道这不是真的。

[bʌt; bət] , ['dʒoʊn] , [bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ; [lets] [hæv; həv][jʊr; jər][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
But , Joan , be reasonable , my dear ; let's have your word for it ,
但 , 琼 , 是 合理的 , 我的 亲爱的 ; 我们来吧 有 你的 单词 为了 它 ,

但是，琼，亲爱的，讲道理点；就听你的一面之词吧。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] .
that we may face the world .
那 我们 可能 脸 这 世界 .

这样我们才能面对这个世界。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði] [læst] ['wʊmən] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər]
Of course we know well enough that you're the last woman to dishonour
的 课程 我们 知道 出色地 足够的 那 你是 这 最后的 女士 到 羞辱
- ['meməri] — [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] !
Blencarrow's memory — poor old fellow !
- 记忆 — 贫穷的 老的 同伴 !

我们当然很清楚，你是最不可能玷污布伦卡罗名誉的女人——可怜的老家伙！

[huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [dɪ'siːv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . -
who was so fond of you — and deceive everybody . '
WHO 曾是 所以 喜爱 的 你 — 和 欺骗 大家 . -

谁那么喜欢你——却欺骗了所有人？

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv]
' You seem to have believed me capable of all that , or you would not have
- 你 似乎 到 有 相信 我 有能力的 的 全部 那 , 或者 你 会 不是 有
[kʌm] [hɪr] ! -
come here ! '
来 这里 ! -

“看来你相信我能做到这一切，否则你不会来这里！”

- [noʊ] , ['dʒoʊn] , [noʊ] — [nɑːt] [soʊ] .
' No , Joan , no — not so .
- 不 , 琼 , 不 — 不是 所以 .

“不，琼，不——不是这样的。”

[duː] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Do , for God's sake , take the right view of it !
做 , 为了 神的 清酒 , 拿 这 正确的 看法 的 它 !

看在上帝的份上，请正确看待这件事！

[tel] [ˌjuː 'es] ['sɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['mærid] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
Tell us simply that you are not married , and have never thought of such
告诉 我们 简单地 那 你 是 不是 已婚 , 和 有 绝不 想法 的 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] ,
a thing ,
一个 事物 ,

只需告诉我们你未婚，也从未考虑过结婚这件事即可。

[wɪtʃ] [aɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . -
which I for one am sure of to begin with . '
哪个 我 为了 一 是 当然 的 到 开始 和 . -

这一点我首先就非常肯定。

- [pər'hæps] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hɑːrd] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læf] , - [ðeɪ] [hæv; həv] [toʊld]
' Perhaps , ' she said , with a curious hard note of a laugh , ' they have told
- 也许 , - 她 说 , 和 一个 好奇的 难的 笔记 的 一个 笑 , - 他们 有 讲述
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“或许，”她带着一种古怪而生硬的笑声说道，“他们已经告诉过你了。”

['hævɪŋ] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] , [æz; əz]

having	told	you	so	much	,	whom	I	am	supposed	to	have	married	,	as
拥有	讲述	你	所以	很多	,	谁	我	是	据称	到	有	已婚	,	作为

[juː; jʊ] [seɪ] . { - }

you	say	.	{	112	}
你	说	.	{	-	}

我已经跟你说了这么多，而你却说我应该娶了你。{112}

[ə'gen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Again	they	looked	at	each	other	.
再次	他们	看起来	在	每个	其他	.

他们再次对视了一眼。

- [noʊ][wʌn] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , - [hæz; həz][toʊld][juː 'es] [ðæt] .

'	No	one	,	'	said	the	Colonel	,	'	has	told	us	that	.
-	不	一	,	-	说	这	上校	,	-	有	讲述	我们	那	.

“没有人，”上校说，“告诉我们这件事。”

- [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .

'	She	laughed	again	.
-	她	笑了	再次	.

她又笑了。

- [ðen] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ,

'	Then	if	this	is	all	you	know	,	and	all	I	am	accused	of	,
-	然后	如果	这	是	全部	你	知道	,	和	全部	我	是	被告	的	,

“那么，如果这就是你所知道的一切，也是我被指控的一切，

[tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [noʊ][wʌn] [noʊz] [huː] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [wen] ,

to	have	married	no	one	knows	who	,	no	one	knows	when	,
到	有	已婚	不	一	知道	WHO	,	不	一	知道	什么时候	,

结婚对象不详，结婚时间也不详。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [wʌt] [kən'kluːʒ(ə)n][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [dis'kʌvəriz]

you	must	come	to	what	conclusion	you	please	,	and	make	what	discoveries
你	必须	来	到	什么	结论	你	请	,	和	制作	什么	发现

[juː; jʊ][kæn; kən] .

you	can	.
你	能	.

你必须得出自己想要的结论，并做出自己能够做出的发现。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . -

I	have	nothing	to	say	.	'
我	有	没有什么	到	说	.	-

我没什么好说的。

- ['dʒoʊn] !

'	Joan	!
-	琼	!

“琼！”

- [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] .

'	they	both	cried	.
-	他们	两个都	哭	.

他们俩都哭了。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [siːmz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] .

'	You	must	do	exactly	what	seems	good	to	you	,	'	she	said	,	rising	hastily	.
-	你	必须	做	确切地	什么	似乎	好的	到	你	,	-	她	说	,	上升	草草	.

“你必须做你认为对的事情，”她说着，匆匆起身。

- [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd]
' Find out what you can , say what you like — you shall not have a word
- 寻找 出去 什么 你 能 , 说 什么 你 喜欢 — 你 将 不是 有 一个 单词
[frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] . { - }
from me . { 113 }
从 我 . { - }

“你想打听什么就打听什么，想说什么就说什么——我不会跟你说一句话。”{113}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
A NIGHT OF MISERY .
一个 夜晚 的 苦难 .

悲惨的一夜。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ]
She was gone before they could say another word , leaving them looking at each
她 曾是 已消失 前 他们 可以 说 其他 单词 , 离开 他们 寻找 在 每个
['ʌðər] [ɪn] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,
other in consternation ,
其他 在 惊愕 ,

她还没等他们再说一句话就走了，留下他们惊愕地面面相觑。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
not knowing what to think .
不是 会心 什么 到 思考 .

不知道该怎么想。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['mɪsɪz] . - [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ;
For the rest of the night Mrs . Blencarrow shut herself up in her own room ;
为了 这 休息 的 这 夜晚 太太 . - 关闭 她自己 向上 在 她 自己的 房间 ;

当晚剩余时间，布伦卡罗太太把自己关在房间里；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnər] .
she would not come downstairs , not even to dinner .
她 会 不是 来 楼下 , 不是 甚至 到 晚餐 .

她不愿下楼，甚至不愿一起吃晚饭。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
The boys arrived and sought their mother in the drawing - room ,
这 男孩们 到达的 和 寻求 他们的 母亲 在 这 绘画 - 房间 ,

男孩们到了之后，在客厅里寻找他们的母亲。

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['oʊnli] [ðer; ðər] ['ʌŋkəlz]
wondering that she did not come to meet them , but found only their uncles
好奇 那 她 做过 不是 来 到 见面 他们 , 但 成立 仅有的 他们的 叔叔们
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她很纳闷，为什么她没有来见他们，而只见到了他们的叔叔们。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [laɪk] [tuː] ['bæfəld] [kən'spɪərətəz] .
standing before the fire like two baffled conspirators .
常设 前 这 火 喜欢 二 困惑 阴谋者 .

两人像两个困惑的阴谋者一样站在火堆前。

['redʒinəld] [ænd; ənd] ['bɜːti] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðer; ðər] { - }
Reginald and Bertie rushed to their { 114 }
雷金纳德 和 伯蒂 匆忙 到 他们的 { - }

雷金纳德和伯蒂冲向他们的{114}

['mʌðɚz] [ruːm] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['meɪdz] [ˌegzɔːr'teɪʃn]

mother's	room	,	and	plunged	into	it	,	notwithstanding	her	maid's	exhortation
母亲的	房间	,	和	暴跌	进入	它	,	虽然	她	女佣	讲道

[tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

to	be	quiet	.
到	是	安静的	.

她冲进母亲的房间，不顾女仆的劝阻，一头扎了进去。

- [jʊr; jər] ['mæmə] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] , [sɜːr] .

'	Your	mamma	has	got	a	bad	headache	,	sir	.
-	你的	妈妈	有	得到	一个	坏的	头痛	,	先生	.

先生，您妈妈头疼得厉害。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['eni] [reɪ'ʒiːm] [ʌv; əv] ['hedeikiz] .

'	They	were	not	accustomed	to	any	régime	of	headaches	.
-	他们	是	不是	习惯	到	任何	政权	的	头痛	.

他们以前从未经历过头痛的折磨。

[ðeɪ] [bɜːrst][ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

They	burst	in	and	found	her	seated	in	her	dressing	-	gown	over	the	fire	.
他们	爆裂	在	和	成立	她	坐着	在	她	敷料	-	袍	超过	这	火	.

他们冲进去，发现她穿着睡袍坐在火堆旁。

- [ɪz][jʊr; jər] [hed] [soʊ][bæd] ?

'	Is	your	head	so	bad	?
-	是	你的	头	所以	坏的	?

你头疼得那么厉害吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] ? - [sed] ['redʒinəld] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [lɜːrnt] [ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv]

Are	you	going	to	stay	out	?	'	said	Reginald	,	who	had	just	learnt	the	slang	of
是	你	去	到	停留	出去	?	-	说	雷金纳德	,	WHO	有	只是	学会了	这	俚语	的

['iːtn] .

Eton	.
伊顿公学	.

“你打算待在外面吗？”雷金纳德问道，他刚刚学会了伊顿公学的俚语。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l][reks][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['rɑːdʒər] [ˌdaʊn'sterz] , - [sed] ['bɜːti] .

'	And	there's	Uncle	Rex	and	Uncle	Roger	downstairs	,	'	said	Bertie	.
-	和	有	叔叔	雷克斯	和	叔叔	罗杰	楼下	,	-	说	伯蒂	.

“楼下还有雷克斯叔叔和罗杰叔叔呢，”伯蒂说。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

'	You	must	tell	them	I	am	not	well	enough	to	come	down	.
-	你	必须	告诉	他们	我	是	不是	出色地	足够的	到	来	向下	.

你必须告诉他们我身体不舒服，不能下来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'sted]

You	must	take	the	head	of	the	table	and	take	care	of	them	instead
你	必须	拿	这	头	的	这	桌子	和	拿	关心	的	他们	反而

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

你必须坐到餐桌首位，代替我照顾他们。

- [sed] ['mɪsɪz] . - .

'	said	Mrs	.	Blencarrow	.
-	说	太太	.	-	.

布伦卡罗夫人说道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mæmə] ? - [sed] ['bɜːti] .

'	But	what	is	the	matter	,	mamma	?	'	said	Bertie	.
-	但	什么	是	这	事情	,	妈妈	?	-	说	伯蒂	.

“妈妈，怎么了？”伯蒂问道。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] ['veri] [bæd] , { - }
' You do not look very bad , { 115 }
- 你 做 不是 看 非常 坏的 , { - }

“你看上去还不错，{115}

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [red] [hɪr] .
though you are red here .
尽管 你 是 红色的 这里 .

虽然你在这里是红色的。

- [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
' He touched his own cheeks under his eyes ,
- 他 感动 他的 自己的 脸颊 在下面 他的 眼睛 ,

他摸了摸自己眼下的脸颊，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] .
which were shining with the cold and excitement of arriving .
哪个 是 灼灼 和 这 寒冷的 和 激动 的 抵达 .

它们闪烁着寒光和抵达时的兴奋之情。

- ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [dɪr] .
' Never mind , my dear .
- 绝不 头脑 , 我的 亲爱的 .

没关系，亲爱的。

['emi] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Emmy and you must do the honours of the house .
艾美奖 和 你 必须 做 这 荣誉 的 这 房子 .

艾米和你必须履行房屋的荣誉职责。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] .
I am not well enough to come downstairs .
我 是 不是 出色地 足够的 到 来 楼下 .

我身体不舒服，下不了楼。

[hæd; həd][juː; jʊ] [gʊd] [spɔːrt] ? -
Had you good sport ? '
有 你 好的 运动 ? -

你表现得像个好运动员吗?

- [oʊ] , ['veri] [gʊd] [wʌn] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [frɔːst] — — -
' Oh , very good one day ; but then , mamma , you know this horrid frost — — '
- 哦 , 非常 好的 一 天 ; 但 然后 , 妈妈 , 你 知道 这 可怕的 霜 — — -

“哦，有时候天气很好；但是，妈妈，您也知道，这种可怕的霜冻——”

- [jes] , [jes] .
' Yes , yes .
- 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][aɪs][ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] [wʊd] [ber] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
I should not wonder if the ice on the pond would bear to - morrow ,
我 应该 不是 想知道 如果 这 冰 在 这 池塘 会 熊 到 - 明天 ,

我无需担心池塘上的冰明天是否还能继续保持原状。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
' she said with a smile .
- 她 说 和 一个 微笑 .

她笑着说。

- [naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] , [dɪr] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wɑːnt] ;
' Now run away , dear boys , and see that your uncles have everything they want ;
- 现在 跑步 离开 , 亲爱的 男孩们 , 和 看 那 你的 叔叔们 有 一切 他们 想 ;

“孩子们，快逃吧，去看看你们的叔叔们是否能得到他们想要的一切；

[fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [ber] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][bæd] [hed] . -

for	I	can't	bear	much	talking	,	you	know	,	with	my	bad	head	.	'
为了	我	不能	熊	很多	说	,	你	知道	,	和	我的	坏的	头	.	-

你知道，我头不好，没法说太多话。

- [pʊr] ['mæmə] !

'	Poor	mamma	!
-	贫穷的	妈妈	!

可怜的妈妈!

- [ðeɪ] [kraɪd] .

'	they	cried	.
-	他们	哭	.

他们哭了。

['redʒinəld] [felt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊld][hænd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][duː]

Reginald	felt	her	forehead	with	his	cold	hand	,	as	he	had	seen	her	do
雷金纳德	毛毡	她	前额	和	他的	寒冷的	手	,	作为	他	有	已见	她	做

,

,
,

雷金纳德用他冰冷的手摸了摸她的额头，就像他以前看到她做的那样。

[ænd; ənd] ['bɜːti] [hʌgɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ruːd] [ɪm'breɪs] .

and	Bertie	hugged	her	in	a	somewhat	rude	embrace	.
和	伯蒂	拥抱	她	在	一个	有些	粗鲁的	拥抱	.

伯蒂给了她一个略显粗鲁的拥抱。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] { - }

She	kissed	{	116	}
她	亲吻	{	-	}

她吻了{116}

[bəuθ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['feɪsɪz] , [braɪt] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [fʌn] [ænd; ənd] [ˌsuːpərə'bʌndənt] [laɪf] .

both	the	glowing	faces	,	bright	with	cold	and	fun	and	superabundant	life	.
两个都	这	发光	面孔	,	明亮的	和	寒冷的	和	乐趣	和	超级丰富的	生活	.

两张容光焕发的脸庞，洋溢着寒冷、乐趣和充沛的生命力。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['nɔɪzɪli] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['stɑːrts][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

When	they	were	gone	,	noisily	,	yet	with	sudden	starts	of	recollection	that	they
什么时候	他们	是	已消失	,	喧闹地	,	然而	和	突然	开始	的	回忆	那	他们

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,

ought	to	be	quiet	,
应该	到	是	安静的	,

他们走后，喧闹声此起彼伏，但又不时想起自己应该保持安静。

['mɪsɪz] . - [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['hɜːrɪdli] [ə'baʊt]

Mrs	.	Blencarrow	got	up	from	her	chair	and	began	to	walk	hurriedly	about
太太	.	-	得到	向上	从	她	椅子	和	开始	到	走	匆匆	关于

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

布伦卡罗太太从椅子上站起来，开始在房间里匆匆走动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

now	and	then	wringing	her	hands	.
现在	和	然后	拧干	她	双手	.

她时不时地搓着手。

- ['iːv(ə)n][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] !

'	Even	my	little	boys	!
-	甚至	我的	小的	男孩们	!

就连我的小儿子们也是如此!

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'kjuːtɪst] [toʊn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

'	she	said	to	herself	,	with	the	acutest	tone	of	anguish	.
-	她	说	到	她自己	,	和	这	最急性	语气	的	痛苦	.

她用极其痛苦的语气对自己说。

- ['iːv(ə)n] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] !

'	Even	my	little	boys	!
-	甚至	我的	小的	男孩们	!

就连我的小儿子们也是如此!

- [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['hedeɪk] , [noʊ] ['wiːknəs] .

'	For	she	had	no	headache	,	no	weakness	.
-	为了	她	有	不	头痛	,	不	弱点	.

因为她没有头痛，也没有虚弱。

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'nætʃrəli] [klɪr] , ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Her	brain	was	supernaturally	clear	,	seeing	everything	on	every	side	of	the
她	脑	曾是	超自然地	清除	,	看到	一切	在	每一个	边	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

她的头脑异常清晰，能够从各个角度看待这个问题。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɔːrt(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [sɑːlv]

She	was	before	a	problem	which	it	needed	more	than	mortal	power	to	solve
她	曾是	前	一个	问题	哪个	它	需要	更多的	比	凡人	力量	到	解决

.

:
.

她面前的问题，需要凡人的力量才能解决。

[tuː; tə] [duː] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

To	do	all	her	duties	was	impossible	;	which	was	she	to	fulfil	and	which
到	做	全部	她	职责	曾是	不可能的	;	哪个	曾是	她	到	实现	和	哪个

[ə'bændən] ?

abandon	?
放弃	?

她不可能履行所有的职责；她应该履行哪些职责，放弃哪些职责呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [kən'fjuːziz] [ə; eɪ] [breɪn] , [bʌt; bət]

It	was	not	a	small	contradiction	such	as	sometimes	confuses	a	brain	,	but
它	曾是	不是	一个	小的	矛盾	这样的	作为	有时	令人困惑	一个	脑	,	但

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] { - }

one	that	was	{	117	}
一	那	曾是	{	-	}

这并非那种有时会让人困惑的小矛盾，而是一个{117}

[ˌfʌndə'ment(ə)l] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] .

fundamental	,	striking	at	the	very	source	of	life	.
基本的	,	引人注目	在	这	非常	来源	的	生活	.

从根本上打击生命之源。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,

She	was	not	angry	with	her	brothers	,
她	曾是	不是	生气的	和	她	兄弟	,

她并没有生兄弟们的气。

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

or	with	the	others	who	had	made	this	assault	upon	her	.
或者	和	这	其他的	WHO	有	制成	这	突击	之上	她	.

或者与那些对她实施袭击的人一起。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , ['æftər][ɔːl] ?
What **were** **they** **,** **after** **all** **?**
什么 是 他们 , 后 全部 ?

它们究竟是什么?

[hæd; həd] [ðeɪ] ['nevər]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði]['prɑːbləm] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ,
Had **they** **never** **spoken** **a** **word** **,** **the** **problem** **would** **still** **have** **been** **there** **,**
有 他们 绝不 说 一个 单词 , 这 问题 会 仍然 有 到过 那里 ,

就算他们一句话都没说，问题依然会存在。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɑːlv] ['evri] [deɪ] .
more **and** **more** **difficult** **to** **solve** **every** **day** **.**
更多的 和 更多的 难的 到 解决 每一个 天 .

这个问题每天都越来越难解决。

[noʊ][wʌn] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [ðæt] [naɪt] ; [ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːrd] [ˌdaʊn'sterz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
No **one** **disturbed** **her** **further** **that** **night** **;** **she** **sent** **word** **downstairs** **that** **she** **was**
不 一 不安 她 更远 那 夜晚 ; 她 发送 单词 楼下 那 她 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
going **to** **bed** **,**
去 到 床 ,

当晚无人再打扰她；她派人下楼说她要去睡觉了。

[ænd; ənd] [sent] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [meɪd] [ə'weɪ] , ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] .
and **sent** **even** **her** **maid** **away** **,** **darkening** **the** **light** **.**
和 发送 甚至 她 女佣 离开 , 变暗 这 光 .

甚至把女仆也赶走了，灯光也暗了下来。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] , [ʃiː; ʃi][roʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv]
But **when** **all** **was** **still** **,** **she** **rose** **again** **,** **and** **,** **bringing** **out** **a** **box** **full** **of**
但 什么时候 全部 曾是 仍然 , 她 玫瑰 再次 , 和 , 带来 出去 一个 盒子 满的 的
['pepərz] ,
papers **,**
文件 ,

但当一切归于平静后，她再次起身，拿出一个装满文件的盒子，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] ,
began **to** **examine** **and** **read** **them** **,**
开始 到 检查 和 读 他们 ,

开始仔细阅读它们，

['bɜːrnɪŋ] ['meni] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['nɔɪzɪz]
burning **many** **—** **a** **piece** **of** **work** **which** **occupied** **her** **till** **the** **household** **noises**
燃烧 许多 — 一个 片 的 工作 哪个 占领 她 直到 这 家庭 噪音
[hæd; həd][ɔːl] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,
had **all** **sunk** **into** **silence** **,**
有 全部 沉没 进入 沉默 ,

她烧毁了许多东西——这项工作一直持续到家里的所有噪音都消失得无影无踪为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv]
and **the** **chill** **of** **midnight** **was** **within** **and** **around** **the** **great** **house** **full** **of**
和 这 寒意 的 午夜 曾是 之内 和 大约 这 伟大的 房子 满的 的
['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [ə'sliːp] .
human **creatures** **asleep** **.**
人类 生物 睡着了 .

午夜的寒意笼罩着这座大房子，房子里住满了熟睡的人们。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['restləsnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [greɪt] ['ment(ə)l] { - }
Mrs **.** **Blencarrow** **had** **all** **the** **restlessness** **about** **her** **of** **great** **mental** **{** **118** **}**
太太 . - 有 全部 这 躁动不安 关于 她 的 伟大的 精神的 { - }

布伦卡罗夫人身上散发着巨大的精神躁动不安的气息{118}

['trʌb(ə)l] .
trouble **.**
麻烦 .

麻烦。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt] [lɔ:ŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['pepərz] , [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
After **she** **had** **sat** **long** **over** **her** **papers** **,** **she** **thrust** **them** **from** **her**
后 她 有 卫星 长的 超过 她 文件 , 她 推力 他们 从 她
['heɪstɪli] ,
hastily **,**
草草 ,

她长时间伏案工作后，突然匆匆地把文件从桌上递了出去。

['θroʊɪŋ] [sʌm; səm]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][sʌm; səm]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] ,
throwing **some** **into** **the** **fire** **and** **some** **into** **the** **box** **,**
投掷 一些 进入 这 火 和 一些 进入 这 盒子 ,

一部分扔进火里，一部分扔进箱子里。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɔkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fɪrs] ['enərdʒi] ; [ðen] [roʊz][ænd; ənd] [mu:vd] [ə'baʊt][ðə; ði]
which **she** **locked** **with** **a** **sort** **of** **fierce** **energy** **;** **then** **rose** **and** **moved** **about** **the**
哪个 她 已锁定 和 一个 种类 的 凶猛的 活力 ; 然后 玫瑰 和 已搬 关于 这
[ru:m] ,
room **,**
房间 ,

她用一种强烈的气势锁上了门；然后起身在房间里走动。

['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fi:vərɪʃ] [tʃi:ks] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] ,
pausing **to** **look** **at** **herself** **,** **with** **her** **feverish** **cheeks** **,** **in** **the** **great** **mirror** **,**
暂停 到 看 在 她自己 , 和 她 发烧 脸颊 , 在 这 伟大的 镜子 ,

她停下来，对着大镜子看了看自己，只见她双颊绯红。

[ðen] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ][hɜ:r; hər]['bedsaɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [preɪ] ,
then **throwing** **herself** **on** **her** **knees** **by** **her** **bedside** **as** **if** **to** **pray** **,**
然后 投掷 她自己 在 她 膝盖 经过 她 床头 作为 如果 到 祈祷 ,

然后她跪倒在床边，仿佛在祈祷。

[ðen] ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
then **rising** **with** **a** **despairing** **movement** **as** **if** **that** **was** **impossible** **.**
然后 上升 和 一个 绝望 移动 作为 如果 那 曾是 不可能的 .

然后带着绝望的神情站起身来，仿佛这一切都不可能实现。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ,
Sometimes **she** **murmured** **to** **herself** **with** **a** **low** **,**
有时 她 低声说道 到 她自己 和 一个 低的 ,

有时她会低声自语，

[ʌn'kɑ:nʃəs] ['aʊtkraɪ] [laɪk] [sʌm; səm] ['wu:ndɪd] ['ænɪm(ə)l] — ['sʌmtaɪmz] [rɪ'li:vd] [hɜ:r'self][baɪ]['broʊkən]
unconscious **outcry** **like** **some** **wounded** **animal** **—** **sometimes** **relieved** **herself** **by** **broken**
无意识 强烈抗议 喜欢 一些 受伤 动物 — 有时 松了口气 她自己 经过 破碎的
[wɜ:rdz] .
words **.**
字 .

她像受伤的动物一样发出无意识的哭喊——有时用断断续续的话语来释放自己。

[hɜ:r; hər] ['restləsnəs] , [hɜ:r; hər] ['retʃɪdnəs] , [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [ðæt] ['kwestʃən] — [ðə; ði]
Her **restlessness** **,** **her** **wretchedness** **,** **all** **seemed** **to** **breathe** **that** **question** **—** **the**
她 躁动不安 , 她 悲惨 , 全部 似乎 到 呼吸 那 问题 — 这
[ɪn'vɑ:ləntəri] [kraɪ][ʌv; əv][hju:'mænəti] — - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
involuntary **cry** **of** **humanity** **—** **'** **What** **shall** **I** **do** **?**
非自愿 哭 的 人类 — - 什么 将 我 做 ?

她的焦躁不安，她的痛苦，似乎都在诉说着那个问题——人类不由自主的呐喊——“我该怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] .
' At length she opened her door softly and stole downstairs .
- 在 长度 她 打开 她 门 轻轻 和 偷窃 楼下 .

最后，她轻轻地打开门，蹑手蹑脚地下了楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [streɪ] { - }
There was moonlight outside , and stray { 119 }
那里 曾是 月光 外部 , 和 流浪 { - }

外面有月光，还有流浪的{119}

['reɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [sterz]
rays from a window here and there made the long corridors and stairs
射线 从 一个 窗户 这里 和 那里 制成 这 长的 走廊 和 楼梯
['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] .
faintly visible .
淡淡的 可见的 .

偶尔有几缕阳光从窗户射入，使长长的走廊和楼梯隐约可见。

[wʌn] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [krɔːst] [ðə; ði]
One broad sweep of whiteness from a great window on the staircase crossed the
一 广阔 扫 的 白人 从 一个 伟大的 窗户 在 这 楼梯 交叉 这
[dɑːrk] [laɪk] [ə; eɪ][væst] ['rɪbən] ,
dark like a vast ribbon ,
黑暗的 喜欢 一个 广阔的 丝带 ,

一道宽阔的白色光线从楼梯上的大窗户射入，像一条巨大的丝带般横贯黑暗。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['goʊstli] [laɪt] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [pæst] ,
and across this ghostly light her figure appeared and passed ,
和 穿过 这 幽灵般的 光 她 数字 出现 和 通过了 ,

她的身影穿过这幽幽的光线出现，然后消失不见。

[mɔːr] ['streɪndʒli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [dɑːrk] .
more strangely and in a more awful revelation than had all been dark .
更多的 奇怪的 和 在 一个 更多的 可怕 启示 比 有 全部 到过 黑暗的 .

比以往任何黑暗局面都更加诡异、更加可怕。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [siːn] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
Had anyone seen her , it would have been impossible to take her for
有 任何人 已见 她 , 它 会 有 到过 不可能的 到 拿 她 为了
['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [goʊst] .
anything but a ghost .
任何事物 但 一个 鬼 .

如果有人见过她，一定会把她当成鬼魂以外的任何东西。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
She went down to the hall ,
她 去 向下 到 这 大厅 ,

她下楼去了走廊，

[ðen] ['nɔɪzləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ber] [stoʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
then noiselessly along the further passage and bare stone stairs to the little
然后 无声 沿着 这 更远 通道 和 裸 石头 楼梯 到 这 小的
['bɪznəs] [ruːm] .
business room .
商业 房间 .

然后悄无声息地沿着更远处的通道和光秃秃的石阶走到小小的商务室。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv]

All	was	dark	and	silent	there	,	the	moonlight	coming	in	through	the	chinks	of
全部	曾是	黑暗的	和	沉默的	那里	,	这	月光	未来	在	通过	这	裂缝	的

[ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] .

the	closed	shutters	.
这	关闭	百叶窗	.

那里一片漆黑寂静，月光透过紧闭的百叶窗缝隙照射进来。

['mɪsɪz] . - [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

Mrs	.	Blencarrow	stood	on	the	threshold	a	moment	as	if	she	had	expected
太太	.	-	站立	在	这	临界点	一个	片刻	作为	如果	她	有	预期的

[tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [ðer; ðər] ,

to	find	someone	there	,
到	寻找	某人	那里	,

布伦卡罗太太站在门槛上片刻，仿佛预料会在那里遇到什么人。

[ðen] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] { - }

then	went	in	and	sat	down	a	few	minutes	in	{	120	}
然后	去	在	和	卫星	向下	一个	很少	分钟	在	{	-	}

然后进去坐了几分钟{120}

[ðə; ði] [dɑːrk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

黑暗。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['pɔːzɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kerləsnəs]

Her	movements	and	her	sudden	pauses	were	alike	full	of	the	carelessness
她	移动	和	她	突然	停顿	是	同样	满的	的	这	疏忽

[ʌv; əv] [dɪ'stræktɪd] ['ækʃ(ə)n] .

of	distracted	action	.
的	愣	行动	.

她的动作和突然的停顿都充满了心不在焉的漫不经心。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [wʌt] [kʊd; kəd] [hɜːr; hər] ['trʌbld]

In	the	solitude	and	midnight	darkness	and	silence	,	what	could	her	troubled
在	这	孤独	和	午夜	黑暗	和	沉默	,	什么	可以	她	麻烦

[θɔːts] [biː; bi] ['mediteitiŋ] ?

thoughts	be	meditating	?
想法	是	冥想	?

在寂静的午夜黑暗中，她忧心忡忡的思绪会思考些什么呢?

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'gen] [ˌʌn'siːn] ,

Suddenly	she	moved	again	unseen	,
突然	她	已搬	再次	看不见	,

她突然又悄无声息地动了一下，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] ['tenənts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['æplikənts] [keɪm] [fɔːr; fər]

and	came	out	to	the	door	by	which	tenants	and	other	applicants	came	for
和	来了	出去	到	这	门	经过	哪个	租户	和	其他	申请人	来了	为了

['bɪznəs] [ɔːr] ['tʃærəti] .

business	or	charity	.
商业	或者	慈善机构	.

然后走到门口，租户和其他前来洽谈业务或寻求帮助的人都会经过这里。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

She	turned	the	key	softly	,	and	,	opening	it	,	stood	upon	the	threshold	.
她	转向	这	钥匙	轻轻	,	和	,	开幕	它	,	站立	之上	这	临界点	.

她轻轻转动钥匙，打开门，站在门槛上。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [wɜːrld] [ˌʌn'siːn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl]

The	opening	from	the	darkness	into	the	white	world	unseen	was	like	a	chill
这	开幕	从	这	黑暗	进入	这	白色的	世界	看不见	曾是	喜欢	一个	寒意

[ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ;

and	startling	transformation	;
和	令人震惊	转型	;

从黑暗中进入未知的白色世界，就像经历了一场令人不寒而栗的转变；

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['striːmd] [ɪn] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæθweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

the	white	light	streamed	in	,	opening	a	narrow	pathway	in	the	darkness	,
这	白色的	光	流媒体	在	,	开幕	一个	狭窄的	路径	在	这	黑暗	,

白光倾泻而入，在黑暗中开辟出一条狭窄的通道。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

in	the	midst	of	which	she	stood	,
在	这	中间	的	哪个	她	站立	,

她就站在人群中央，

[ə; eɪ] [goʊst] [ɪn'diːd] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɜːdld] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['eni] ['spektɪtər] .

a	ghost	indeed	—	enough	to	have	curdled	the	blood	of	any	spectator	.
一个	鬼	的确	—	足够的	到	有	凝固	这	血	的	任何	旁观者	.

真是个鬼魂——足以让任何旁观者毛骨悚然。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	stood	for	another	moment	between	the	white	world	without	and	the
她	站立	为了	其他	片刻	之间	这	白色的	世界	没有	和	这

['blæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪ'ðɪn] .

blackness	of	night	and	sleep	within	.
黑	的	夜晚	和	睡觉	之内	.

她又在外面洁白的世界和内心漆黑的夜色与睡眠之间伫立了一会儿。

[tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] { - }

To	steal	away	{	121	}
到	偷	离开	{	-	}

偷走{121}

[ænd; ənd][biː; bi] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn] [ðæt] [waɪt] [stɪl] ['dɪstəns] ;

and	be	lost	for	ever	in	that	white	still	distance	;
和	是	丢失的	为了	曾经	在	那	白色的	仍然	距离	;

永远迷失在那片静谧的白色远方；

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ['swɑːloʊ]

to	disappear	and	let	the	billows	of	light	and	space	and	silence	swallow
到	消失	和	让	这	波澜	的	光	和	空间	和	沉默	吞

[hɜːr; hər] [ʌp] ,

her	up	,
她	向上	,

消失，让光、空间和寂静的波涛将她吞噬。

[ænd; ənd][biː; bi] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

and	be	seen	no	more	.
和	是	已见	不	更多的	.

从此销声匿迹。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

but	that	was	not	possible	.
但	那	曾是	不是	可能的	.

但这不可能。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] ['paʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] ['plɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['wɪri]

The	only	thing	possible	to	mortal	power	was	a	weary	plodding	along	a	weary
这	仅有的	事物	可能的	到	凡人	力量	曾是	一个	厌倦	缓慢地	沿着	一个	厌倦

[roʊd] ,

road	,
路	,

凡人所能做的，只是沿着一条疲惫的道路艰难跋涉。

[ðæt] [led][nɑːt][tuː; tə] [veɪg] ['dɪstənsiz] , [bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] [taʊn] [wel] [noʊn] ,

that	led	not	to	vague	distances	,	but	to	some	village	or	town	well	known	,
那	引领	不是	到	模糊的	距离	,	但	到	一些	村庄	或者	镇	出色地	已知	,

这导致的不是模糊的距离，而是某个众所周知的村庄或城镇。

[wer] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [baɪ] ['wʌndərɪŋ] ['weɪˌfeərəz] ,

where	the	fugitive	would	be	discovered	by	the	daylight	,	by	wondering	wayfarers	,
在哪里	这	逃犯	会	是	发现	经过	这	日光	,	经过	好奇	旅行者	,

逃犯会在白天被路过的行人发现。

[baɪ][laɪf] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] .

by	life	which	no	one	can	escape	.
经过	生活	哪个	不	一	能	逃脱	.

生命，无人能够逃脱。

['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [deθ] [ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] [tʃɪl] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ɪg'zɪstəns] ,

Even	should	death	overtake	her	,	and	the	welcome	chill	extinguish	existence	,
甚至	应该	死亡	超过	她	,	和	这	欢迎	寒意	熄灭	存在	,

即使死亡降临，带来令人欣喜的寒冷，终结生命，

[jet] [stɪl] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['sʌmwer] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['ɪmɪdʒ] , [hɜːr; hər] ['empti] [ʃel] ,

yet	still	there	would	be	found	somewhere	,	like	a	fallen	image	,	her	empty	shell	,
然而	仍然	那里	会	是	成立	某处	,	喜欢	一个	倒下	图像	,	她	空的	壳	,

然而，她空荡荡的躯壳，就像一个坠落的影像，总会在某个地方被找到。

[hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l]['gɑːrmənt] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pæsɪndʒər] .

her	mortal	garment	lying	in	the	way	of	the	first	passenger	.
她	凡人	服装	说谎	在	这	方式	的	这	第一的	乘客	.

她那件凡人的衣物挡在了第一位乘客的路上。

[noʊ] ; [oʊ][noʊ] ; ['ræðər] [stɪl] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [ðə; ði] [dɪ'sper] — —

No	;	oh	no	;	rather	still	the	struggle	,	the	contradictions	,	the	despair	—	—
不	;	哦	不	;	相当	仍然	这	斗争	,	这	矛盾	,	这	绝望	—	—

不；哦不；反而是挣扎、矛盾和绝望——

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][æsk][gɑːd][tuː; tə][help] { - }

And	how	could	she	ask	God	to	help	{	122	}
和	如何	可以	她	问	上帝	到	帮助	{	-	}

她怎么能向上帝祈求帮助呢？{122}

[hɜːr; hər] ? — [ðæt] [wʌn] [ə'piːl] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] :

her	?	—	that	one	appeal	which	is	instinctive	:
她	?	—	那	一	上诉	哪个	是	本能	:

她？——那种出于本能的吸引力：

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][laɪz][ɔːr][ʌv; əv]

for	there	was	nothing	she	could	do	that	would	not	be	full	of	lies	or	of
为了	那里	曾是	没有什么	她	可以	做	那	会	不是	是	满的	的	谎言	或者	的

['tretʃəri] ,

treachery	,
背信弃义	,

因为她所做的一切都充满了谎言和背叛。

[ə; eɪ] ['ʃɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]['duːti][ɔːr] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [truːθ] , [ænd; ənd]

a	shirking	of	one	duty	or	another	,	the	abandonment	of	justice	,	truth	,	and
一个	偷懒	的	一	责任	或者	其他	,	这	放弃	的	正义	,	真相	,	和

[lʌv] .

love	.
爱	.

逃避一项或多项职责，放弃正义、真理和爱。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [ʌp]

She	turned	from	the	world	outside	and	closed	the	door	;	then	returned	again	up
她	转向	从	这	世界	外部	和	关闭	这	门	;	然后	返回	再次	向上

[ðə; ði] [lɔːŋ] [sterz] ,

the	long	stairs	,
这	长的	楼梯	,

她转身离开外面的世界，关上门；然后又走上长长的楼梯。

[ænd; ənd] [krɔːst] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [brɔːd] [belt] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]

and	crossed	once	more	the	broad	belt	of	moonlight	from	the	window	in	the
和	交叉	一次	更多的	这	广阔	腰带	的	月光	从	这	窗户	在	这

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

然后，他再次穿过从楼梯窗户射出的宽阔的月光带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [help] ,

It	was	like	resigning	all	hope	of	outside	help	,
它	曾是	喜欢	辞职	全部	希望	的	外部	帮助	,

这就像放弃了所有寻求外界帮助的希望一样。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [aʊt] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ɑːn][ðə; ði]

turning	back	to	the	struggle	that	had	to	be	fought	out	inch	by	inch	on	the
转弯	后退	到	这	斗争	那	有	到	是	战斗	出去	英寸	经过	英寸	在	这

[wel] - [noʊn] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [graʊnd] .

well	-	known	and	common	ground	.
出色地	-	已知	和	常见的	地面	.

又回到了在众所周知的共同领域里寸土必争的斗争中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪsi] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

She	was	chilled	to	the	heart	with	the	icy	air	of	the	night	,
她	曾是	冷藏	到	这	心	和	这	冰冷的	空气	的	这	夜晚	,

夜里的寒风刺骨，她感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fər'lɔːrn]

and	threw	herself	down	on	the	hearthrug	before	the	fire	,	with	a	forlorn
和	扔	她自己	向下	在	这	壁炉架	前	这	火	,	和	一个	绝望

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ,

longing	for	warmth	,
渴望	为了	温暖	,

她颓然地倒在火炉前的地毯上，心中充满对温暖的渴望。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][læst] ['fɪzɪk(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [θɪŋz] ;

which	is	the	last	physical	craving	of	all	wounded	and	suffering	things	;
哪个	是	这	最后的	身体的	渴望	的	全部	受伤	和	痛苦	事物	;

这是所有受伤和受苦之物最后的生理渴望；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [bʌt; bət]['broʊkən] [sliːp] , { - }

and	then	she	fell	into	a	deep	but	broken	sleep	,	{	123	}
和	然后	她	跌倒	进入	一个	深的	但	破碎的	睡觉	,	{	-	}

然后她陷入了沉沉但断断续续的睡眠中，{123}

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['fɔ:rtʃənətli] [pɪkt] [hɜ:r'self] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] ,

from	**which**	**she**	**fortunately**	**picked**	**herself**	**up**	**before**	**daylight**	**,**
从	哪个	她	幸运的是	挑选	她自己	向上	前	日光	,

幸运的是，她在天亮前就恢复了过来。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ædʒɪteɪtɪd] [steɪt] [tu:; tə][ðə; ði][meɪd] , [hu:]

so	**as**	**to**	**prevent**	**any**	**revelation**	**of**	**her**	**agitated**	**state**	**to**	**the**	**maid**	**,**	**who**
所以	作为	到	防止	任何	启示	的	她	激动	状态	到	这	女佣	,	WHO

['nætʃ(ə)rəli] [sə'spektɪd] [mʌtʃ] ,

naturally	**suspected**	**much**	**,**
自然	怀疑	很多	,

为了防止她情绪激动的状况被女佣察觉，而女佣自然猜忌颇多。

[bʌt; bət] [nu:] , [θæŋks] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [mɪ'rækjələs] [self] - [kə'mænd] , ['skersli]

but	**knew**	**,**	**thanks**	**to**	**Mrs**	**.**	**Blencarrow's**	**miraculous**	**self**	**-**	**command**	**,**	**scarcely**
但	知道	,	谢谢	到	太太	.	-	神奇	自己	-	命令	,	几乎

['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

anything	**at**	**all**	**.**
任何事物	在	全部	.

但由于布伦卡罗太太惊人的自制力，她几乎一无所知。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][get] [ʌp][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['brʌðərz] , ['ɪnfɪnətli] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

She	**did**	**not**	**get**	**up**	**next**	**morning**	**till**	**the**	**brothers**	**,**	**infinitely**	**perplexed**	**and**	**troubled**	**,**
她	做过	不是	得到	向上	下一个	早晨	直到	这	兄弟	,	无限地	困惑	和	麻烦	,

第二天早上她一直没起床，直到兄弟俩百思不得其解，焦急万分。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪstər] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɔ:rtəli] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [step] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ,

believing	**their**	**sister**	**to**	**be**	**mortally**	**offended**	**by**	**the**	**step**	**they**	**had**	**taken**	**,**
相信	他们的	姐姐	到	是	致命的	被冒犯了	经过	这	步	他们	有	已采取	,

他们认为自己的举动会激怒妹妹，让她生不如死。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ɔ:r]['pɑ:rʃ(ə)l][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**by**	**their**	**adoption**	**or**	**partial**	**adoption**	**of**	**the**	**rumours**	**of**	**the**
和	经过	他们的	采用	或者	部分的	采用	的	这	谣言	的	这

['neɪbərhʊd] , [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] .

neighbourhood	**,**	**had**	**gone**	**away**	**.**
邻里	,	有	已消失	离开	.

他们或多或少地接受了邻里间的传言，这些传言就此消失了。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

They	**made**	**an**	**ineffectual**	**attempt**	**to**	**see**	**her**	**before**	**they**	**left**	**,**	**and**	**finally**
他们	制成	一个	无效	试图	到	看	她	前	他们	左边	,	和	最后

[dɪ'pɑ:rtɪd] ,

departed	**,**
已离开	,

他们临走前曾试图见她一面，但无果而终，最终还是离开了。

['sendɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [noʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['rɑ:dʒər] - [ɪk'sprest] [ðə; ði] [di:p] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv]

sending	**her**	**a**	**note**	**,**	**in**	**which**	**Roger**	**d'Eyncourt**	**expressed**	**the**	**deep**	**sorrow**	**of**
发送	她	一个	笔记	,	在	哪个	罗杰	-	表达	这	深的	悲哀	的

[bəuθ] ,

both	**,**
两个都	,

罗杰·德恩库尔给她寄了一张便条，在便条中表达了两人深切的悲痛之情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ,

and	**their**	**hope**	**that**	**she**	**would**	**come**	**in**	**time**	**to**	**forgive**	**them**	**,**
和	他们的	希望	那	她	会	来	在	时间	到	原谅	他们	,

他们希望她能及时赶来原谅他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['oʊnli][soʊliːtʃi] { - }
and **to** **see** **that** **only** **solici** **{** **124** **}**
和 到 看 那 仅有的 律师 { - }

并且要看到只有 solici{124}

['tuːd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ]
tude **for** **herself** **and** **her** **family** **could** **have** **induced** **them** **to** **take** **such**
态度 为了 她自己 和 她 家庭 可以 有 诱导 他们 到 拿 这样的
[ə; eɪ] [step] .
a **step** **.**
一个 步 .

她对自己和家人的态度可能促使他们采取这样的行动。

- [aɪ] [hoʊp] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] ,
' **I** **hope** **,** **'** **he** **added** **,** **'** **my** **dear** **sister** **,**
- 我 希望 , - 他 额外 , - 我的 亲爱的 姐姐 ,

“我希望,”他补充道，“我亲爱的妹妹，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] ['məutɪvz] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn]
that **you** **will** **not** **misunderstand** **our** **motives** **when** **I** **say** **that** **we** **are** **bound** **in**
那 你 将要 不是 误解 我们的 动机 什么时候 我 说 那 我们 是 边界 在
['ɑːnər] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ə'pɑːn] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [graʊndz] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['ruːmər] ,
honour **to** **contradict** **upon** **authoritative** **grounds** **this** **abominable** **rumour** **,**
荣誉 到 顶撞 之上 权威性 理由 这 可恶 谣言 ,

请各位不要误解我们的动机，我们出于荣誉感，必须以权威依据驳斥这一可憎的谣言。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kærəktər] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] ,
since **our** **own** **character** **may** **be** **called** **in** **question** **,**
自从 我们的 自己的 特点 可能 是 称为 在 问题 ,

因为我们自身的品格可能会受到质疑，

[fɔːr; fər] [pə'mɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sʌtʃ]
for **permitting** **you** **to** **retain** **the** **guardianship** **of** **the** **children** **in** **such**
为了 允许 你 到 保持 这 监护 的 这 孩子们 在 这样的
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

感谢您在这样的情况下仍然保留对孩子的监护权。

[æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ([ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
As **you** **refuse** **to** **discuss** **it** **with** **us** **(** **and** **I** **understand** **the** **natural**
作为 你 拒绝 到 讨论 它 和 我们 (和 我 理解 这 自然的
[ə'fens] [tuː; tə][jʊr; jər] [praɪd] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] [ðæt] [siːmz] [ɪn'vɑːlvd]) ,
offence **to** **your** **pride** **and** **modesty** **that** **seems** **involved** **)** **,**
罪行 到 你的 自豪 和 谦逊 那 似乎 涉及) ,

既然你拒绝与我们讨论此事（我也理解这似乎触怒了你的自尊和谦逊），

[wiː; wi][mʌst; məst] [sɪ'kjʊr] [ɑːr'selvz] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]
we **must** **secure** **ourselves** **by** **examining** **the** **books** **in** **which** **the** **record** **of**
我们 必须 安全的 我们自己 经过 检查 这 图书 在 哪个 这 记录 的
[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .
the **marriage** **was** **said** **to** **have** **been** **found** **.**
这 婚姻 曾是 说 到 有 到过 成立 .

我们必须通过查阅据称发现结婚记录的书籍来确保自己的清白。

- ['mɪsɪz] . - [rɪ'siːvd] [ðɪs] [noʊt] [waɪl] [stɪl] [ɪn][bed] .
' **Mrs** **.** **Blencarrow** **received** **this** **note** **while** **still** **in** **bed** **.**
- 太太 . - 已收到 这 笔记 尽管 仍然 在 床 .

布伦卡罗夫人还在床上时收到了这张纸条。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'pærənt] [kɑːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [bed][ɪn] { - }

She	read	it	with	great	apparent	calm	,	but	the	great	bed	in	{	125	}
她	读	它	和	伟大的	明显	冷静的	,	但	这	伟大的	床	在	{	-	}

她读得异常平静，但{125}中的大床

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwivəd] ['sʌd(ə)nli] ,

which	she	lay	quivered	suddenly	,
哪个	她	躺	颤抖	突然	,

她躺着的时候突然颤抖了一下，

[ɔːl] [ɪts] ['hevi] ['sætn] ['dreɪpəriːz] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [ruːm] .

all	its	heavy	satin	draperies	moving	as	if	an	earthquake	had	moved	the	room	.
全部	它是	重的	缎	窗帘	移动	作为	如果	一个	地震	有	已搬	这	房间	.

房间里厚重的缎面窗帘都在晃动，仿佛地震震动了整个房间。

[bəuθ][hɜːr; hər][meɪd][ænd; ənd] ['emi] [sɔː] [ðɪs] [streɪndʒ] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmd] [sər'praɪz] ,

Both	her	maid	and	Emmy	saw	this	strange	movement	with	alarmed	surprise	,
两个都	她	女佣	和	艾美奖	锯	这	奇怪的	移动	和	惊慌	惊喜	,

她的女佣和艾米都惊恐地看到了这一奇怪的举动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布伦卡罗夫人的秘密(The Mystery of Mrs. Blencarrow)
第4/5页

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz][hæd; həd][gɑ:t][ɪn] ,

thinking	that	one	of	the	dogs	had	got	in	,
思维	那	一	的	这	狗	有	得到	在	,

以为其中一只狗溜进来了，

[ɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

or	that	there	had	been	some	sinking	of	the	foundation	.
或者	那	那里	有	到过	一些	下沉	的	这	基础	.

或者地基出现了下沉。

- [ðə; ði][bed] [ʃʊk] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , ['klʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði] [kwɪlt]

'	The	bed	shook	,	'	said	Mrs	.	Blencarrow	,	clutching	with	her	hand	at	the	quilt
-	这	床	摇晃	,	-	说	太太	.	-	,	紧握	和	她	手	在	这	被子

,

,

,

“床晃动了，”布伦卡罗太太说着，手紧紧抓住被子。

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] .

as	if	for	safety	.
作为	如果	为了	安全	.

仿佛是为了安全起见。

- [jes] , [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] [ɪz][nɑ:t] ['veri] ['i:v(ə)n] , [ænd; ənd][wɜ:rm] - ['i:tn]

'	Yes	,	I	felt	something	;	but	the	flooring	is	not	very	even	,	and	worm	-	eaten
-	是的	,	我	毛毡	某物	;	但	这	地板	是	不是	非常	甚至	,	和	蠕虫	-	吃

[æt; ət][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] ,

at	some	places	,
在	一些	地方	,

“是的，我感觉到了什么；但是地板不太平整，有些地方还有虫蛀的痕迹。”

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

- [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ,

'	She	got	up	immediately	after	,
-	她	得到	向上	立即地	后	,

她随后立即起身。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] [soʊ] [su:n] ['æftər][hɜ:r; hər]

making	a	pretence	of	this	to	account	for	her	recovery	so	soon	after	her
制作	一个	虚伪	的	这	到	帐户	为了	她	恢复	所以	很快	后	她

['brʌðərz] - [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

brothers	'	departure	,
兄弟	-	离开	,

她假装这样，是为了解释为什么在她哥哥们离开后她很快就康复了。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [su:n] ['æftərwərdz] [ˌdaʊn'sterz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] , [bʌt; bət]

and	appeared	soon	afterwards	downstairs	,	looking	very	pale	and	exhausted	,	but
和	出现	很快	然后	楼下	,	寻找	非常	苍白	和	筋疲力尽的	,	但

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .

saying	she	felt	a	little	better	.
说	她	毛毡	一个	小的	更好的	.

随后不久，她出现在楼下，脸色苍白，筋疲力尽，但她说感觉好多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [pæst] [æz; əz]['juːʒuəl] — [kwaɪt] [æz; əz] { - }

And	the	day	passed	as	usual	—	quite	as	{	126	}
和	这	天	通过了	作为	通常	—	相当	作为	{	-	}

一天像往常一样过去了——就像{126}

['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ; [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [deɪ] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn]

usual	to	the	boys	and	the	servants	;	a	cheerful	day	enough	,	the	children	in
通常	到	这	男孩们	和	这	仆人	;	一个	快乐	天	足够的	,	这	孩子们	在

[ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

the	foreground	,
这	前景	,

男孩和仆人们习以为常；这是个相当愉快的日子，孩子们在前景中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	a	good	deal	of	holiday	noise	and	commotion	going	on	.
和	一个	好的	交易	的	假期	噪音	和	骚动	去	在	.

节日期间到处都是喧闹嘈杂的声音。

['emi] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] .

Emmy	from	time	to	time	looked	wistfully	at	her	mother	,	but	Mrs	.
艾美奖	从	时间	到	时间	看起来	怅然地	在	她	母亲	,	但	太太	.

- [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] ,

Blencarrow	took	no	notice	,
-	采取	不	注意	,

艾米时不时地会流露出渴望的神情，但布伦卡罗太太却视而不见。

[seɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ɔːr][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['tendər] [wɜːrd] .

save	with	a	kiss	or	an	especially	tender	word	.
节省	和	一个	吻	或者	一个	尤其	投标	单词	.

用一个吻或一句特别温柔的话语来化解危机。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][maɪ] ['hedeɪk] , ['emi] . -

'	I	think	you	have	got	my	headache	,	Emmy	.	'
-	我	思考	你	有	得到	我的	头痛	,	艾美奖	.	-

“艾米，我觉得你让我头疼了。”

- [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

'	Oh	,	mamma	,	I	don't	mind	if	I	can	take	it	from	you	.
-	哦	,	妈妈	,	我	不	头脑	如果	我	能	拿	它	从	你	.

“哦，妈妈，我不介意从你那里拿走它。”

- [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['ɛmiːz] [hɑːrt] .

'	The	mother	shook	her	head	with	a	smile	that	went	to	Emmy's	heart	.
-	这	母亲	摇晃	她	头	和	一个	微笑	那	去	到	艾美奖	心	.

母亲摇了摇头，脸上带着微笑，这微笑深深打动了艾米。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [noʊ][wʌn][kæn; kən][duː] [ðæt] .

'	I	am	afraid	,	'	she	said	,	'	no	one	can	do	that	.
-	我	是	害怕的	,	-	她	说	,	-	不	一	能	做	那	.

“恐怕没有人能做到这一点，”她说。

- [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ][mæn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

'	In	the	afternoon	she	sent	a	man	over	to	the	Vicarage	,
-	在	这	下午	她	发送	一个	男人	超过	到	这	牧师住宅	,

“下午她派了一个人到牧师住宅去。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

with	a	note	to	the	clergyman	of	the	parish	.
和	一个	笔记	到	这	牧师	的	这	教区	.

附上一张给教区牧师的便条。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [bʌt; bət] [ˌʌn'mærid] ; [ə; eɪ] ['stuːdiəs] [ænd; ənd] { - }

He	was	a	middle	-	aged	man	,	but	unmarried	;	a	studious	and	{	127	}
他	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,	但	未婚	;	一个	好学的	和	{	-	}

他是一位中年男子，但未婚；一位勤奋好学的{127}

['kwaɪət] ['pɑːrsn] , ['lɪt(ə)l][ɪn][sə'saɪəti] , [ðoʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði]

quiet	parson	,	little	in	society	,	though	regarded	with	great	respect	in	the
安静的	牧师	,	小的	在	社会	,	尽管	认为	和	伟大的	尊重	在	这

['neɪbərhʊd] ;

neighbourhood	;
邻里	;

一位性格安静的牧师，很少参与社交活动，但在邻里间却备受尊敬；

[ə; eɪ][mæn] [seɪf] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ,

a	man	safe	to	confide	in	,
一个	男人	安全的	到	信任	在	,

一个可以信任的人，

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] [waɪf] [nɔːr] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	neither	wife	nor	other	belongings	to	tempt	him	to	the	betrayal	of	a
和	两者都不	妻子	也不	其他	财物	到	诱惑	他	到	这	背叛	的	一个

['siːkrət] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

secret	entrusted	to	him	.
秘密	受托	到	他	.

他既没有妻子，也没有其他财产来诱惑他背叛别人托付给他的秘密。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌtərmoʊst] [niːd] , ['mɪsɪz] . - [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self]

Perhaps	this	was	why	,	in	her	uttermost	need	,	Mrs	.	Blencarrow	bethought	herself
也许	这	曾是	为什么	,	在	她	极致	需要	,	太太	.	-	思考	她自己

[ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒe'mein] .

of	Mr	.	Germaine	.
的	先生	.	杰曼	.

也许正因如此，在最需要帮助的时候，布伦卡罗夫人才会想起杰曼先生。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] , [nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

She	passed	the	rest	of	the	day	in	the	usual	manner	,	not	going	out	,
她	通过了	这	休息	的	这	天	在	这	通常	方式	,	不是	去	出去	,

她像往常一样度过了剩下的时间，没有外出。

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

establishing	herself	behind	the	screen	by	the	drawing	-	room	fire	with	some
建立	她自己	在后面	这	屏幕	经过	这	绘画	-	房间	火	和	一些

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

她花了些时间，在客厅壁炉旁的屏风后安顿下来。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

ready	to	be	appealed	to	by	the	children	.
准备好	到	是	上诉	到	经过	这	孩子们	.

随时准备接受孩子们的请求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪts] ,

It	was	the	time	at	which	she	expected	visits	,
它	曾是	这	时间	在	哪个	她	预期的	访问	,

那是她期待有人来访的时间，

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['kɔːlər][æt; ət] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] ,

but	there	had	been	no	caller	at	Blencarrow	for	a	day	or	two	,
但	那里	有	到过	不	呼叫者	在	-	为了	一个	天	或者	二	,

但布伦卡罗已经一两天没有访客了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld]
which **was** **also** **a** **noticeable** **thing** **,** **for** **the** **neighbourhood** **was** **what** **is** **called**
哪个 曾是 还 一个 显 事物 , 为了 这 邻里 曾是 什么 是 称为
['soʊʃəb(ə)l] ,
sociable **,**
善于交际的 ,

这也是一件引人注目的事，因为这个社区的邻里关系非常融洽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['rerli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['kʌntri] ['neɪbər] [ɔːr] ['ʌðər]
and **there** **had** **been** **rarely** **a** **day** **in** **which** **some** **country** **neighbour** **or** **other**
和 那里 有 到过 很少 一个 天 在 哪个 一些 国家 邻居 或者 其他
[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,
did **not** **appear** **,**
做过 不是 出现 ,

几乎每天都会有一些邻国的人出现。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [wiːk] , ['dʊrɪŋ] { - }
until **the** **last** **week** **,** **during** **{** **128** **}**
直到 这 最后的 星期 , 期间 { - }

直到上周，在{128}期间

[wɪtʃ] ['skersli] ['eni] ['streɪndʒər][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
which **scarcely** **any** **stranger** **had** **crossed** **the** **threshold** **.**
哪个 几乎 任何 陌生人 有 交叉 这 临界点 .

几乎没有陌生人踏入过这扇门。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['weðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][koʊld] ?
Was **it** **the** **weather** **which** **had** **become** **so** **cold** **?**
曾是 它 这 天气 哪个 有 变得 所以 寒冷的 ?

是因为天气变得太冷了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['krɪsməs] ['pɑːrtiz] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
Was **it** **that** **there** **were** **Christmas** **parties** **in** **most** **of** **the** **houses** **,**
曾是 它 那 那里 是 圣诞节 各方 在 最多 的 这 房屋 ,

是不是因为大多数家庭都举办了圣诞派对?

[wɪtʃ] [pər'hæps][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] ['broʊkən] [ʌp] [jet] ?
which **perhaps** **had** **not** **quite** **broken** **up** **yet** **?**
哪个 也许 有 不是 相当 破碎的 向上 然而 ?

或许它们还没有完全分手?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — — ?
Was **it** **—** **—** **?**
曾是 它 — — ?

是——吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [bɪ'jɑːnd]
It **was** **a** **small** **matter** **,** **and** **Mrs** **.** **Blencarrow** **was** **thankful** **beyond**
它 曾是 一个 小的 事情 , 和 太太 . - 曾是 感恩 超过
[ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
expression **to** **be** **rid** **of** **them** **,**
表达 到 是 摆脱 的 他们 ,

这只是件小事，布伦卡罗太太感激能摆脱他们。

[tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [lʊks] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [tɔːks] — [bʌt; bət]
to **be** **free** **of** **the** **necessity** **for** **company** **looks** **and** **company** **talks** **—** **but**
到 是 自由的 的 这 必要性 为了 公司 看起来 和 公司 会谈 — 但
[jet] — —
yet **—** **—**
然而 — —

摆脱了公司形象和公司谈话的束缚——但是——

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['æftər] ['dɪnər] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['setld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɔɪzi]

In	the	evening	,	after	dinner	,	when	the	children	were	all	settled	to	a	noisy
在	这	晚上	,	后	晚餐	,	什么时候	这	孩子们	是	全部	定居	到	一个	嘈杂

[raʊnd] [geɪm] ,

round	game	,
圆形的	游戏	,

晚上，晚饭后，孩子们都安静地玩起了热闹的圆形游戏，

[ʃi:; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [ru:m] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

she	went	downstairs	to	her	business	room	,	bidding	them	good	-	night	before	she
她	去	楼下	到	她	商业	房间	,	投标	他们	好的	-	夜晚	前	她

[left] ,

left	,
左边	,

她下楼回到自己的办公室，临走前向他们道了晚安。

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] ,

and	requesting	that	she	should	not	be	disturbed	,
和	请求	那	她	应该	不是	是	不安	,

并要求不要打扰她。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hedeikiz] ['leɪtli] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk] ,

for	her	headaches	lately	had	made	her	much	behind	with	her	work	,
为了	她	头痛	最近	有	制成	她	很多	在后面	和	她	工作	,

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

which	,	of	course	,
哪个	,	的	课程	,

她最近头痛不断，导致工作严重落后，这当然.....

[wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['hevi] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

was	unusually	heavy	at	the	beginning	of	the	year	.
曾是	异常地	重的	在	这	开始	的	这	年	.

年初时异常沉重。

[ʃi:; ʃi] [went] { - }

She	went	{	129	}
她	去	{	-	}

她去了{129}

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɪlnəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

away	with	a	curious	stillness	about	her	,
离开	和	一个	好奇的	寂静	关于	她	,

她身上带着一种奇特的静谧，

['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] ,

pausing	at	the	door	to	give	a	last	look	at	the	happy	little	party	,
暂停	在	这	门	到	给	一个	最后的	看	在	这	快乐的	小的	派对	,

在门口驻足，最后看了一眼这群快乐的小朋友。

[ɔ:l] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪm] .

all	flushed	with	their	game	.
全部	酡	和	他们的	游戏	.

他们都对自己的游戏成果感到满意。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

It	might	have	been	the	last	look	she	should	ever	have	of	them	,
它	可能	有	到过	这	最后的	看	她	应该	曾经	有	的	他们	,

那或许是她最后一次看到他们了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went]

from	the	expression	in	her	face	;	and	then	she	closed	the	door	and	went
从	这	表达	在	她	脸	;	和	然后	她	关闭	这	门	和	去

['rezəluːtli] [əˈweɪ] .

resolutely	away	.
坚决地	离开	.

从她脸上的表情就能看出；然后她关上门，果断地走了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðer; ðər]['riːdʒənz] [bɪ'loʊ] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn]

The	servants	in	their	regions	below	sounded	almost	as	merry	as	the	children	,	in
这	仆人	在	他们的	地区	以下	听起来	几乎	作为	欢乐	作为	这	孩子们	,	在

[ðə; ði]['æftər] - ['dɪnər] [iːz] ;

the	after	-	dinner	ease	;
这	后	-	晚餐	舒适	;

饭后，楼下仆人们的欢声笑语几乎和孩子们一样快乐；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] - [ruːm] ,

but	they	were	far	from	the	business	-	room	,
但	他们	是	远的	从	这	商业	-	房间	,

但他们离商务中心很远，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['empti] — [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

which	was	perfectly	quiet	and	empty	—	a	shaded	lamp	burning	in	it	,	the
哪个	曾是	完美	安静的	和	空的	—	一个	阴影	灯	燃烧	在	它	,	这

['faɪər] ['bleɪzɪŋ] .

fire	blazing	.
火	炽烈	.

房间里静悄悄的，空无一人——一盏灯罩里的灯亮着，火烧得很旺。

['mɪsɪz] . - [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

Mrs	.	Blencarrow	sat	down	at	her	writing	-	table	,	but	,	though	she	was	so
太太	.	-	卫星	向下	在	她	写作	-	桌子	,	但	,	尽管	她	曾是	所以

['bɪzi] , [dɪd] ['nʌθɪŋ] .

busy	,	did	nothing	.
忙碌的	,	做过	没有什么	.

布伦卡罗太太坐在书桌前，虽然她很忙，却什么也没做。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] , [ðen] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]

She	looked	at	her	watch	with	a	weary	sigh	,	then	leaning	her	head	on
她	看起来	在	她	手表	和	一个	厌倦	叹	,	然后	倾斜	她	头	在

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

她疲惫地叹了口气，看了看手表，然后双手托着头。

['weɪtɪd] — [fɔːr; fər] [huːm] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] , [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ? { - }

waited	—	for	whom	and	for	what	,	who	could	say	?	{	130	}
等待	—	为了	谁	和	为了	什么	,	WHO	可以	说	?	{	-	}

等待——等待谁？等待什么？谁又能说得清呢？{130}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

- [kən'feʃ(ə)n] .
BLENCARROW'S CONFESSION .
- 忏悔 .

布伦卡罗的自白。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [wen] [ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑ:n][ðə; ði]
She had been there for some time when the sound of a footstep on the
她 有 到过 那里 为了 一些 时间 什么时候 这 声音 的 一个 脚步 在 这
['græv(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [meɪd] [hɜ:r; hər][stɑ:rt] .
gravel outside made her start .
碎石 外部 制成 她 开始 .

她在那里待了一段时间后，听到外面碎石路上的脚步声，吓得她猛地一惊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ['oʊpənd]['ɔ:lmoʊst]
It was followed by a knock at the door , which she herself opened almost
它 曾是 随后 经过 一个 敲 在 这 门 , 哪个 她 她自己 打开 几乎
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
before the summons .
前 这 传票 .

随后有人敲门，她几乎在接到召唤之前就亲自去开了门。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] , [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ][tɔ:l][mæn][ɪn] ['klerɪkl] [dres] .
She came back to the room , immediately followed by a tall man in clerical dress .
她 来了 后退 到 这 房间 , 立即地 随后 经过 一个 高的 男人 在 文员 裙子 .

她回到房间，紧接着一个身穿神职人员制服的高个男子跟了进来。

[ðə; ði] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['æspekt][ɔ:l][ðə; ði][deɪ]
The suppressed excitement which had been in Mrs . Blencarrow's aspect all the day
这 被抑制 激动 哪个 有 到过 在 太太 . - 方面 全部 这 天
[hæd; həd] ['rɪzn] [naʊ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [haɪt] .
had risen now to an extraordinary height .
有 升起 现在 到 一个 非凡的 高度 .

布伦卡罗夫人脸上一整天都压抑着的激动之情，如今已达到了异乎寻常的高度。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['flerɪŋ] [spɑ:t][ɑ:n] ['i:ðər] [tʃi:k] ,
She was very pale , with one flaring spot on either cheek ,
她 曾是 非常 苍白 , 和 一 燃烧 点 在 任何一个 脸颊 ,

她脸色苍白，两颊各有一处红肿的斑点。

[ænd; ənd] ['trembld] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] { - }
and trembled so much that her teeth were with difficulty { 131 }
和 颤抖 所以 很多 那 她 牙齿 是 和 困难 { - }

她颤抖得厉害，以至于牙齿都难以咬合{131}

[kept] [frʌm; frəm] ['tʃætərɪŋ] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] .
kept from chattering against each other .
保留 从 喋喋不休 反对 每个 其他 .

避免彼此交谈。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['breθləs] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [ə'gen] ,
She was quite breathless when she took her seat again ,
她 曾是 相当 喘不过气 什么时候 她 采取 她 座位 再次 ,

她重新坐下时，气喘吁吁。

[wʌns] [mɔ:r] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
once more supporting her head in her hands .
一次 更多的 支持 她 头 在 她 双手 .

她再次用双手托着头。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , [tuː] ; [hiː; hi] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] [hɪz; ɪz][hændz]

The	clergyman	was	embarrassed	,	too	;	he	clasped	and	unclasped	his	hands
这	牧师	曾是	尴尬的	,	也	;	他	紧握	和	解开	他的	双手

['nɜːrvəsli] ,

nervously	,
紧张地	,

牧师也感到尴尬，他紧张地握紧又松开双手。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] ,

and	remarked	that	the	night	was	very	cloudy	and	that	it	was	cold	,
和	评论	那	这	夜晚	曾是	非常	多云	和	那	它	曾是	寒冷的	,

[æz; əz] [ɪf] ,

as	if	,
作为	如果	,

他注意到夜里阴云密布，天气寒冷，仿佛.....

[pərˈhæps] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['weðər] [ðæt] [hiː; hi]

perhaps	,	it	had	been	to	give	her	information	about	the	weather	that	he
也许	,	它	有	到过	到	给	她	信息	关于	这	天气	那	他

[keɪm] .

came	.
来了	.

或许，他来是为了给她提供天气信息。

['mɪstər] . [dʒeˈmein] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [vjuːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [naɪt] ,

Mr	.	Germaine	giving	her	his	views	about	the	night	,
先生	.	杰曼	给予	她	他的	浏览	关于	这	夜晚	,

杰曼先生向她讲述了他对当晚事件的看法，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [hæf] ['hɪd(ə)n] , [meɪd] [ðə; ði][moʊst]

and	Mrs	.	Blencarrow	listening	with	her	face	half	hidden	,	made	the	most
和	太太	.	-	聆听	和	她	脸	一半	隐	,	制成	这	最多

['kjʊriəs] ['pɪktʃər] ,

curious	picture	,
好奇的	图片	,

布伦卡罗太太半掩着脸听着，这幅画面真是十分奇特。

[səˈraʊndɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ber] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

surrounded	as	it	was	by	the	bare	framework	of	this	out	-	of	-	the	-	way
包围	作为	它	曾是	经过	这	裸	框架	的	这	出去	-	的	-	这	-	方式

[ruːm] .

room	.
房间	.

它被这间偏僻房间简陋的框架所包围。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] [əˈbrʌptli] [æt; ət] [læst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fjuː] ['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

She	broke	in	abruptly	at	last	upon	the	few	broken	bits	of	information	which	he
她	打破	在	突然	在	最后的	之上	这	很少	破碎的	比特	的	信息	哪个	他

[prəˈsiːdid] [tuː; tə] [gɪv] .

proceeded	to	give	.
继续	到	给	.

她终于突然打断了他零零碎碎的几条信息。

- [duː][juː; jʊ] [ges] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒeˈmein] ? { - }

'	Do	you	guess	why	I	sent	for	you	,	Mr	.	Germaine	?	{	132	}
-	做	你	猜测	为什么	我	发送	为了	你	,	先生	.	杰曼	?	{	-	}

“你猜到我为什么叫你来吗，杰曼先生？”{132}

[ðə; ði] ['vɪkər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] . -

The	Vicar	hesitated	,	and	said	,	'	I	am	by	no	means	sure	.	'
这	牧师	犹豫了一下	,	和	说	,	-	我	是	经过	不	方法	当然	.	-

牧师犹豫了一下，说道：“我一点也不确定。”

- [ɔːr] [waɪ] [aɪ] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ'self] ,

'	Or	why	I	receive	you	here	in	this	strange	place	,	and	let	you	in	myself	,
-	或者	为什么	我	收到	你	这里	在	这	奇怪的	地方	,	和	让	你	在	我	,

或者，我为什么会在这个陌生的地方接待你，并亲自让你进来?

[ænd; ənd] [triːt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [huːm] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hæv; həv]

and	treat	you	as	if	you	were	a	visitor	whom	I	did	not	choose	to	have
和	对待	你	作为	如果	你	是	一个	游客	谁	我	做过	不是	选择	到	有

[siːn] ? -

seen	?	'
已见	?	-

把我当成一个我并不想见的客人一样对待吗?

- [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [keɪs] . -

'	I	have	never	thought	of	that	last	case	.	'
-	我	有	绝不	想法	的	那	最后的	案件	.	-

“我从未想过最后那个案例。”

- [noʊ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] .

'	No	—	but	it	is	true	enough	.
-	不	—	但	它	是	真的	足够的	.

“不——但这也确实如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['vɪzɪt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] .

It	is	not	an	ordinary	visit	I	asked	you	to	pay	me	.
它	是	不是	一个	普通的	访问	我	问	你	到	支付	我	.

这不是一次普通的拜访，我要求你付钱给我。

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hændz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

'	She	took	her	hands	from	her	face	and	looked	at	him	for	a
-	她	采取	她	双手	从	她	脸	和	看起来	在	他	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她放下捂着脸的手，看了他一会儿。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

'	You	have	heard	what	people	are	saying	of	me	?
-	你	有	听到	什么	人们	是	说	的	我	?

你听到了人们对我的评价吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

'	Yes	,	but	I	did	not	believe	a	word	.
-	是的	,	但	我	做过	不是	相信	一个	单词	.

“是的，但我一个字都没相信。”

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['kɪti] ['oʊnli] [ment] [tuː; tə] ['kɜːri] ['feɪvər] [æt; ət] [hoʊm] .

I	felt	sure	that	Kitty	only	meant	to	curry	favour	at	home	.
我	毛毡	当然	那	猫咪	仅有的	意思是	到	咖喱	偏爱	在	家	.

我确信凯蒂只是想讨好家里人。

- [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['sʌd(ə)n] [lʊk] , [ðen] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [læf] .

'	She	gave	him	a	strange	,	sudden	look	,	then	paused	with	a	mechanical	laugh	.
-	她	给予	他	一个	奇怪的	,	突然	看	,	然后	暂停	和	一个	机械的	笑	.

她突然奇怪地看了他一眼，然后停顿了一下，机械地笑了笑。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [ðer; ðər] { - }

'	You	think	,	then	,	'	she	said	,	'	that	there	{	133	}
-	你	思考	,	然后	,	-	她	说	,	-	那	那里	{	-	}

“那么，你认为，”她说，“那里{133}

[ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kaʊnti] [tuː; tə] [huːm] [ðæt] [nuːz] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

are	people	in	my	own	county	to	whom	that	news	would	be	something	to
是	人们	在	我的	自己的	县	到	谁	那	消息	会	是	某物	到

[kən'sɪlieɪt] ;

conciliate	;
和解	;

在我所在的县里，有些人听到这个消息会感到欣慰；

['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fər'gɪv] ? -

something	—	something	to	make	them	forgive	?	'
某物	—	某物	到	制作	他们	原谅	?	-

有什么办法——有什么办法让他们原谅你吗?

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] ['evriwer] [huː] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'genst] [ə; eɪ]

'	There	are	people	everywhere	who	would	give	much	for	such	a	story	against	a
-	那里	是	人们	到处	WHO	会	给	很多	为了	这样的	一个	故事	反对	一个

['neɪbər] , ['mɪsɪz] . - . -

neighbour	,	Mrs	.	Blencarrow	.	'
邻居	,	太太	.	-	.	-

“到处都有人梦寐以求能听到这样关于邻居布伦卡罗太太的故事。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

'	It	is	sad	that	such	a	thing	should	be	.
-	它	是	伤心	那	这样的	一个	事物	应该	是	.

“令人遗憾的是，竟然会发生这样的事。”

- [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .

'	She	stopped	again	,	and	looked	at	him	once	more	.
-	她	停止	再次	,	和	看起来	在	他	一次	更多的	.

她再次停下脚步，又看了他一眼。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . [dʒe'mein] .

'	I	am	going	to	surprise	you	very	much	,	Mr	.	Germaine	.
-	我	是	去	到	惊喜	你	非常	很多	,	先生	.	杰曼	.

“杰曼先生，我将要给你一个大大的惊喜。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][ðem; ðəm] , [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] ,

You	are	not	like	them	,	so	I	think	I	am	going	to	give	you	a	great	shock	,
你	是	不是	喜欢	他们	,	所以	我	思考	我	是	去	到	给	你	一个	伟大的	震惊	,

你和他们不一样，所以我认为我会让你大吃一惊。

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

She	had	turned	her	face	towards	him	as	she	spoke	;
她	有	转向	她	脸	向	他	作为	她	辐	;

她说话时一直把脸转向他；

[ðə; ði] [tuː] [red] [spɑːts][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [laɪk] ['faɪər] , [jet] [hɜːr; hər] ['peɪlnəs] [wʌz; wəz]

the	two	red	spots	on	her	cheeks	were	like	fire	,	yet	her	paleness	was
这	二	红色的	地点	在	她	脸颊	是	喜欢	火	,	然而	她	苍白	曾是

[ɪk'striːm] ;

extreme	;
极端	;

她脸颊上的两处红点像火烧一样，但她的脸色却异常苍白；

[ðeɪ] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

they	only	seemed	to	make	this	the	more	remarkable	.
他们	仅有的	似乎	到	制作	这	这	更多的	卓越	.

它们似乎反而让这件事显得更加非凡。

[ɪn][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['saɪləns] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [keɪm] [ɪn] . { - }

In	the	momentary	silence	the	door	opened	suddenly	,	and	someone	came	in	.	{	134	}
在	这	瞬间	沉默	这	门	打开	突然	,	和	某人	来了	在	.	{	-	}

短暂的寂静中，门突然开了，有人走了进来。{134}

[ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [mɔːr]

In	the	subdued	light	afforded	by	the	shaded	lamp	it	was	difficult	to	see	more
在	这	低沉的	光	提供	经过	这	阴影	灯	它	曾是	难的	到	看	更多的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

than	that	a	dark	figure	had	entered	the	room	,
比	那	一个	黑暗的	数字	有	进入	这	房间	,

在昏暗的灯光下，人们只能勉强看清一个黑影进入了房间。

[ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] , [sæt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [ðæt]

and	,	crossing	over	to	the	further	side	,	sat	down	against	the	heavy	curtains	that
和	,	过境	超过	到	这	更远	边	,	卫星	向下	反对	这	重的	窗帘	那

['kʌvərd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

covered	the	window	.
涵盖	这	窗户	.

然后，他走到另一边，靠着遮住窗户的厚重窗帘坐了下来。

['mɪsɪz] . - [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [nɑːt][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

Mrs	.	Blencarrow	made	the	slightest	movement	of	consciousness	,	not	of	surprise	,
太太	.	-	制成	这	丝毫	移动	的	意识	,	不是	的	惊喜	,

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

at	this	interruption	,	which	,
在	这	中断	,	哪个	,

布伦卡罗夫人对这突如其来的打断表现出了极其轻微的意识波动，而非惊讶。

[ɪn'diːd] , ['skersli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd][soʊ]

indeed	,	scarcely	was	an	interruption	at	all	,	being	so	instantaneous	and	so
的确	,	几乎	曾是	一个	中断	在	全部	,	存在	所以	瞬间	和	所以

['lɪt(ə)l] [ri'mɑːkt] .

little	remarked	.
小的	评论	.

事实上，几乎没有任何干扰，因为干扰发生得如此迅速，而且几乎没有引起注意。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

She	went	on	:
她	去	在	:

她接着说：

- [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

'	You	have	known	me	a	long	time	;
-	你	有	已知	我	一个	长的	时间	;

你认识我很久了；

[juː; jʊ] [wɪl] [fɔːrm][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;

you	will	form	your	own	opinion	of	what	I	am	going	to	tell	you	;
你	将要	形式	你的	自己的	观点	的	什么	我	是	去	到	告诉	你	;

你会对我接下来要说的话形成自己的看法；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪk'skjuːs][ɔːr][ɪk'spleɪn] . -

I	will	not	excuse	or	explain	.	'
我	将要	不是	原谅	或者	解释	.	-

我不会辩解，也不会解释。

- ['mɪsɪz] . - , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]

'	Mrs	.	Blencarrow	,	I	am	not	sure	whether	you	have	perceived	that	we	are	not
-	太太	.	-	,	我	是	不是	当然	无论	你	有	感知	那	我们	是	不是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

布伦卡罗夫人，我不知道您是否意识到我们并不孤单。

- [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [ʌn'nesəseri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

'	She	cast	a	momentary	glance	at	the	new	-	comer	,	unnecessary	,	for	she	was
-	她	投掷	一个	瞬间	瞥一眼	在	这	新的	-	角	,	不必要	,	为了	她	曾是

[wel] { - }

well	{	135	}
出色地	{	-	}

她瞥了一眼新来的人，其实没必要，因为她自己很安好{135}

[ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊ]

aware	of	him	,	and	of	his	attitude	,	and	every	line	of	the	dark	shadow
意识到的	的	他	,	和	的	他的	态度	,	和	每一个	线	的	这	黑暗的	阴影

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

她意识到他的存在，意识到他的态度，意识到身后阴影的每一道线条。

[hiː; hi][sæt] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['ɔːlmoʊst] ['dʌb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	sat	bending	forward	,	almost	double	,	his	elbows	upon	his	knees	,	and	his
他	卫星	弯曲	向前	,	几乎	双倍的	,	他的	肘部	之上	他的	膝盖	,	和	他的

[hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

head	in	his	hands	.
头	在	他的	双手	.

他向前弯着腰坐着，身体几乎呈弓形，双肘撑在膝盖上，双手抱头。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — - [noʊ] ['dɪfrəns] .

'	It	makes	no	difference	,	'	she	said	,	with	a	slight	impatience	—	'	no	difference	.
-	它	制作	不	不同之处	,	-	她	说	,	和	一个	轻微	不耐烦	—	-	不	不同之处	.

“这没什么区别，”她略带不耐烦地说，“没什么区别。”

['mɪstər] . [dʒe'mein] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] . -

Mr	.	Germaine	,	I	sent	for	you	to	tell	you	—	that	it	was	true	.	'
先生	.	杰曼	,	我	发送	为了	你	到	告诉	你	—	那	它	曾是	真的	.	-

杰曼先生，我派人来请您，就是想告诉您——这是真的。

- [wʌt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么！

- [hiː; hi] [kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [də'rektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]

He	had	scarcely	been	listening	,	all	his	attention	being	directed	with	consternation
他	有	几乎	到过	聆听	,	全部	他的	注意力	存在	指导	和	惊愕

, ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] ,

,	almost	with	stupefaction	,
,	几乎	和	震惊	,

他几乎没在听，所有的注意力都集中在惊恐和近乎震惊的神情上。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] — [huː] [sæt][ðer; ðər] — [huː] [meɪd]

on	the	appearance	of	the	man	who	had	come	in	—	who	sat	there	—	who	made
在	这	外貌	的	这	男人	WHO	有	来	在	—	WHO	卫星	那里	—	WHO	制成

[noʊ] ['dɪfrəns] .

no	difference	.
不	不同之处	.

从进来的那个男人的外貌来看——他坐在那里——但这无关紧要。

[ðə; ði][wɜːrdz][dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] ,

The	words	did	not	strike	him	at	all	for	the	first	moment	,
这	字	做过	不是	罢工	他	在	全部	为了	这	第一的	片刻	,

这些话起初并没有让他产生任何反应。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , - [wʌt] !

and	then	he	started	and	cried	in	his	astonishment	,	'	What	!
和	然后	他	开始	和	哭	在	他的	惊讶	,	-	什么	!

然后他惊叫起来，惊愕地喊道："什么！"

- [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] .

'	as	if	she	had	struck	him	a	blow	.
-	作为	如果	她	有	击	他	一个	吹	.

仿佛她打了他一拳。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] { - }

Mrs	.	Blencarrow	looked	at	him	fixedly	{	136	}
太太	.	-	看起来	在	他	固定地	{	-	}

布伦卡罗夫人直直地看着他{136}

[ænd; ənd] [spoʊk] ['sloʊli] , ['biːɪŋ] , [ɪn'diːd] , [fɔːrst] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪ'nʌnsɪeɪt]

and	spoke	slowly	,	being	,	indeed	,	forced	to	do	so	by	a	difficulty	in	enunciating
和	辐	缓慢地	,	存在	,	的确	,	强制	到	做	所以	经过	一个	困难	在	清晰地表达

[ðə; ði][wɜːrdz] .

the	words	.
这	字	.

他说话很慢，实际上是由于发音困难而不得不如此。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪz] — [truː] .

'	The	story	you	have	heard	is	—	true	.
-	这	故事	你	有	听到	是	—	真的	.

你听到的故事是真的。

- [ðə; ði] ['vɪkər] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ;

'	The	Vicar	rose	from	his	chair	in	the	sudden	shock	and	horror	;
-	这	牧师	玫瑰	从	他的	椅子	在	这	突然	震惊	和	恐怖	;

牧师惊恐万分，从椅子上站了起来；

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['stjuːpifaid] ,

he	looked	round	him	like	a	man	stupefied	,
他	看起来	圆形的	他	喜欢	一个	男人	目瞪口呆	,

他像个惊呆了的人一样环顾四周。

['teɪkɪŋ] [ɪn] ['sloʊli] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] — [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

taking	in	slowly	the	whole	scene	—	the	woman	who	was	not	looking	at	him	,
采取	在	缓慢地	这	所有的	场景	—	这	女士	WHO	曾是	不是	寻找	在	他	,

他慢慢地将眼前的景象尽收眼底——那个没有看他的女人，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [spɑːts][ʌv; əv] [red] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn]

but	was	gazing	straight	before	her	,	with	those	spots	of	red	excitement	on
但	曾是	凝视	直的	前	她	,	和	那些	地点	的	红色的	激动	在

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

her	cheeks	;
她	脸颊	;

但她却目不转睛地盯着前方，双颊上泛起了兴奋的红晕；

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] ['hɪd(ə)n] , [ˌʌn.sə'praɪzd] .

the	shadow	of	the	man	in	the	background	,	with	face	hidden	,	unsurprised	.
这	阴影	的	这	男人	在	这	背景	,	和	脸	隐	,	毫不意外	.

背景中男人的影子，脸部被遮挡，一脸惊讶。

['mɪstər] . [dʒe'mein] ['sloʊli] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] , [ˌɪnkən'si:vəbl] [θɔ:t] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Mr	.	Germaine	slowly	received	this	astounding	,	inconceivable	thought	into	his	mind	.
先生	.	杰曼	缓慢地	已收到	这	惊人	,	不可思议	想法	进入	他的	头脑	.

杰曼先生慢慢地将这个令人震惊、难以置信的想法接受了起来。

- [gʊd] [gɑ:d] !

'	Good	God	!
-	好的	上帝	!

我的天哪!

- [hi:; hi] [kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

- [aɪ] [meɪk] [noʊ] — [ˌeksplə'neɪʃənz] — [noʊ] — [iks'kju:ziz] .

'	I	make	no	—	explanations	—	no	—	excuses	.
-	我	制作	不	—	解释	—	不	—	借口	.

我不做任何解释，也不找任何借口。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ɪ'nʌf] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

The	fact	is	enough	,	'	she	said	.
这	事实	是	足够的	,	-	她	说	.

“事实就足够了，”她说。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] , [jet] [grɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:]

The	fact	was	enough	;	his	mind	refused	to	receive	it	,	yet	grasped	it
这	事实	曾是	足够的	;	他的	头脑	拒绝	到	收到	它	,	然而	抓住	它

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] { - }

with	the	{	137	}
和	这	{	-	}

事实已足够；他的心智拒绝接受它，却又紧紧抓住它{137}

[fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .

force	of	a	catastrophe	.
力量	的	一个	灾难	.

灾难之力。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] ['helpləs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] ,

He	sat	down	helpless	,	without	a	word	to	say	,
他	卫星	向下	无助	,	没有	一个	单词	到	说	,

他无助地坐了下来，一句话也说不出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] ,

with	a	wave	of	his	hands	to	express	his	impotence	,
和	一个	海浪	的	他的	双手	到	表达	他的	阳痿	,

他挥了挥手，表示自己的无能为力。

[hɪz; ɪz][ˌɪnkə'pæsəti]['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][soʊ] [ə'staʊndɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

his	incapacity	even	to	think	in	face	of	a	revelation	so	astounding	and	terrible
他的	无能力	甚至	到	思考	在	脸	的	一个	启示	所以	惊人	和	糟糕的

;

;
;

面对如此惊人可怕的启示，他甚至无法思考；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] ; ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

and	for	a	full	minute	there	was	complete	silence	;	neither	of	the	three
和	为了	一个	满的	分钟	那里	曾是	完全的	沉默	;	两者都不	的	这	三

[muːvd] [ɔːr] [spoʊk] .

moved	or	spoke	.
已搬	或者	辐	.

整整一分钟，一片寂静；三人一动不动，一言不发。

[ðə; ði][kɑːm] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] ,

The	calm	ticking	of	the	clock	took	up	the	tale	,
这	冷静的	滴答	的	这	钟	采取	向上	这	故事	,

时钟平静的滴答声开启了这段故事。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪkənt] — [taɪm] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

as	if	the	room	had	been	vacant	—	time	going	on	indifferent	to	all	the
作为	如果	这	房间	有	到过	空缺	—	时间	去	在	冷漠	到	全部	这

['daʊnˌfɔːlz] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] — [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['krækl] [frʌm; frəm]

downfalls	and	shame	of	humanity	—	with	now	and	then	a	crackle	from
缺点	和	耻辱	的	人类	—	和	现在	和	然后	一个	裂纹	从

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] .

the	glowing	fire	.
这	发光	火	.

仿佛房间里一直空无一人——时间对人类所有的堕落和耻辱漠不关心——只有偶尔传来燃烧的火焰的噼啪声。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] ,

She	said	at	last	,	being	the	first	,	as	a	woman	usually	is	,
她	说	在	最后的	,	存在	这	第一的	,	作为	一个	女士	通常	是	,

她最后开口说道，作为第一个发言的人，就像女人通常那样：

[tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [baɪ][ðə; ði] ['dedli] ['saɪləns] ,

to	be	moved	to	impatience	by	the	deadly	silence	,
到	是	已搬	到	不耐烦	经过	这	致命	沉默	,

被死一般的寂静激得焦躁不安。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][tuː; tə][æsk] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? -

'	It	was	not	only	to	tell	you	—	but	to	ask	,	what	am	I	to	do	?	'
-	它	曾是	不是	仅有的	到	告诉	你	—	但	到	问	,	什么	是	我	到	做	?	-

“我不仅是想告诉你，更是想问，我该怎么办？”

- ['mɪsɪz] . - — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] — [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] . { - }

'	Mrs	.	Blencarrow	—	I	have	not	a	word	—	I	—	it	is	incredible	.	{	138	}
-	太太	.	-	—	我	有	不是	一个	单词	—	我	—	它	是	极好的	.	{	-	}

“布伦卡罗夫人——我无话可说——我——这太不可思议了。”{138}

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , - [bʌt; bət] ['veri] [truː] .

'	Yes	,	'	she	said	with	a	faint	smile	,	'	but	very	true	.
-	是的	,	-	她	说	和	一个	头晕的	微笑	,	-	但	非常	真的	.

“是的，”她微微一笑说，“但确实如此。”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] , - [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

'	She	repeated	after	another	pause	,	'	What	am	I	to	do	?
-	她	重复	后	其他	暂停	,	-	什么	是	我	到	做	?

她停顿了一下，又重复道：“我该怎么办？”

- ['mɪstər] . [dʒe'mein] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

'	Mr	.	Germaine	had	never	in	his	life	been	called	upon	to	face	such	a
-	先生	.	杰曼	有	绝不	在	他的	生活	到过	称为	之上	到	脸	这样的	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“杰曼先生一生中从未被要求面对过这样的问题。”

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['prɔːbləms] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɪmətɪv] ['klæsɪz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]

His	knowledge	of	moral	problems	concerned	the	more	primitive	classes	of	humanity
他的	知识	的	道德	问题	担心的	这	更多的	原始	课程	的	人类

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

他对道德问题的了解仅限于人类中较为原始的阶层。

[wer] ['ækʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [les] [greɪt] .

where	action	is	more	obvious	and	the	difficulties	less	great	.
在哪里	行动	是	更多的	明显的	和	这	困难	较少的	伟大的	.

行动更加明显，困难也更小的地方。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [kʊd; kəd] [ə'kɜːr] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

Nothing	like	this	could	occur	in	a	village	.
没有什么	喜欢	这	可以	发生	在	一个	村庄	.

这种事绝不可能发生在村子里。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] ,

He	sat	and	gazed	at	the	woman	,
他	卫星	和	凝视	在	这	女士	,

他坐着，凝视着那个女人。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]

who	was	not	a	mere	victim	of	passion	—	a	foolish	woman	who	had	taken
WHO	曾是	不是	一个	仅仅	受害者	的	热情	—	一个	愚蠢	女士	WHO	有	已采取

[ə; eɪ] [fɔːls] [step] [ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['bleɪmləs]

a	false	step	and	now	had	to	own	to	it	—	but	a	lady	of	blameless
一个	错误的	步	和	现在	有	到	自己的	到	它	—	但	一个	女士	的	无责

['ɑːnər] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

honour	and	reputation	,
荣誉	和	名声	,

她并非只是激情之下的受害者——一个愚蠢的女人，犯了错，现在不得不承担后果——而是一位品行端正、名誉清白的女士。

[praʊd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['fæməli] ,

proud	,	full	of	dignity	,	the	head	of	a	well	-	known	family	,
自豪的	,	满的	的	尊严	,	这	头	的	一个	出色地	-	已知	家庭	,

骄傲、尊严十足，是名门望族的族长

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['daʊnfɔːl] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

the	mother	of	children	old	enough	to	understand	her	downfall	and	shame	,
这	母亲	的	孩子们	老的	足够的	到	理解	她	倒台	和	耻辱	,

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

一位母亲，她的孩子已经长大成人，能够理解她的失败和羞耻。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] , ['fɜːrðər] ['penəltiz] [ɪn'vɑːlvd] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evri]

so	far	as	he	knew	,	further	penalties	involved	of	leaving	them	,	and	every
所以	远的	作为	他	知道	,	更远	处罚	涉及	的	离开	他们	,	和	每一个

['hæbɪt] { - }

habit	{	139	}
习惯	{	-	}

据他所知，离开他们会带来进一步的惩罚，而且每一种习惯{139}

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [hu:'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['ɪntu:] [ˌwʌtsoʊ'evər]

of	her	life	,	and	following	the	man	,	whoever	he	was	,	into	whatsoever
的	她	生活	,	和	下列的	这	男人	,	谁	他	曾是	,	进入	任何

['wɪldərnəs] [hi:; hi] [maɪt] [si:k] .

wilderness	he	might	seek	.
荒野	他	可能	寻找	.

她一生都在追随那个男人，无论他是谁，无论他想去哪里，她都跟随他。

[ðə; ði] ['vɪkər] [felt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wʌz; wəz]

The	Vicar	felt	that	all	the	ordinary	advice	which	he	would	give	in	such	a	case	was
这	牧师	毛毡	那	全部	这	普通的	建议	哪个	他	会	给	在	这样的	一个	案件	曾是

[stɑ:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

stopped	upon	his	lips	.
停止	之上	他的	嘴唇	.

牧师感到，在这种情况下他通常会给出的所有建议，都哽在了嘴边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pærəlel] [bɪ'twi:n] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] [hɪr] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt]

There	was	no	parallel	between	what	was	involved	here	and	anything	that
那里	曾是	不	平行线	之间	什么	曾是	涉及	这里	和	任何事物	那

[kʊd; kəd] [ə'kɜ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] .

could	occur	among	the	country	folk	.
可以	发生	之中	这	国家	民间	.

这里发生的事情与乡村居民可能遇到的任何事情都截然不同。

[hi:; hi][sæt] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:bləm] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] .

He	sat	,	feeling	the	problem	beyond	him	,	and	without	a	word	to	say	.
他	卫星	,	感觉	这	问题	超过	他	,	和	没有	一个	单词	到	说	.

他坐着，感到这个问题超出了他的能力范围，一句话也说不出来。

- [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] , - [sed] ['mɪsɪz] . - .

'	I	must	tell	you	more	,	'	said	Mrs	.	Blencarrow	.
-	我	必须	告诉	你	更多的	,	-	说	太太	.	-	.

“我必须告诉你更多，”布伦卡罗夫人说。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [haɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi]

At	her	high	strain	of	excitement	she	was	scarcely	aware	that	he
在	她	高的	拉紧	的	激动	她	曾是	几乎	意识到的	那	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,

hesitated	to	reply	,
犹豫了一下	到	回复	,

她当时兴奋极了，几乎没有注意到他犹豫着没有回答。

[ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'jɑ:nd] [spi:tʃ]

and	not	at	all	that	he	was	so	much	bewildered	as	to	be	beyond	speech
和	不是	在	全部	那	他	曾是	所以	很多	困惑	作为	到	是	超过	演讲

.

:

.

他丝毫没有困惑到说不出话来。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [pɔ:zd] [æt; ət][ɔ:l] .

She	went	on	as	if	she	had	not	paused	at	all	.
她	去	在	作为	如果	她	有	不是	暂停	在	全部	.

她继续说道，仿佛根本没有停顿过。

- [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — [wɪtʃ] [mʌst; məst]['ɔ:f(ə)n] ['hæpən] ; [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?

'	A	thing	has	happened	—	which	must	often	happen	;	how	can	I	tell	you	?
-	一个	事物	有	发生	—	哪个	必须	经常	发生	;	如何	能	我	告诉	你	?

“发生了一件事——这件事肯定经常发生；我该怎么告诉你呢？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] — [nɑːt] ['hæpi] — [fɔːr; fər] ['iːðər] . { - }

It	has	been	—	not	happy	—	for	either	.	{	140	}
它	有	到过	—	不是	快乐的	—	为了	任何一个	.	{	-	}

对他们两人来说，这都不是件好事。{140}

[wiː; wi] [mɪs'kælkjəˌleɪtid] — [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] .

We	miscalculated	—	ourselves	and	all	things	.
我们	误算	—	我们自己	和	全部	事物	.

我们失算了——我们自己和所有事物都失算了。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['sʌbdʒekt] — [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

If	I	am	wrong	,	I	am	—	subject	—	to	contradiction	,	'	she	said	,
如果	我	是	错误的	,	我	是	—	主题	—	到	矛盾	,	-	她	说	,

“如果我错了，我就会受到反驳，”她说。

['sʌd(ə)nli] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [breθ] .

suddenly	stopping	with	a	gasp	as	if	for	breath	.
突然	停止	和	一个	喘气	作为	如果	为了	气息	.

突然停了下来，倒吸一口凉气，仿佛要喘口气。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] .

The	shades	of	the	drama	grew	darker	and	darker	.
这	色调	的	这	戏剧	生长	较暗	和	较暗	.

剧情的基调变得越来越阴暗。

[ðə; ði] ['spekteɪtər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

The	spectator	listened	with	unspeakable	excitement	and	curiosity	;
这	旁观者	听着	和	无法形容	激动	和	好奇心	;

旁观者听得既兴奋又好奇；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] [ænd; ənd] [peɪn] ;

there	was	a	silence	which	seemed	to	throb	with	suspense	and	pain	;
那里	曾是	一个	沉默	哪个	似乎	到	搏动	和	悬念	和	疼痛	;

一片寂静，仿佛充满了悬念和痛苦；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [spoʊk] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['moʊʃnləs]

but	the	figure	in	the	background	neither	moved	nor	spoke	—	a	large	motionless
但	这	数字	在	这	背景	两者都不	已搬	也不	辐	—	一个	大的	静止不动

['fɪgjər] , ['dʌbld] [ə'pɑːn][ɪt'self] ,

figure	,	doubled	upon	itself	,
数字	,	双倍	之上	本身	,

但背景中的身影既不动也不说话——一个巨大的、静止的身影，呈折叠状。

[ðə; ði] ['ʃægi] [hed] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hændz] , [ðə; ði] [feɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði]

the	shaggy	head	held	between	the	hands	,	the	face	invisible	,	the	elbows	on	the
这	毛茸茸	头	握住	之间	这	双手	,	这	脸	无形的	,	这	肘部	在	这

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

一头蓬乱的脑袋被双手捧在中间，脸不见了，手肘撑在膝盖上。

- [juː; jʊ] [siː] ?

'	You	see	?
-	你	看	?

'你看?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [æz; əz] [ðoʊ] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]

'	she	said	,	with	a	faint	movement	of	her	hands	,	as	though	calling	his
-	她	说	,	和	一个	头晕的	移动	的	她	双手	,	作为	尽管	呼叫	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['saɪləns] .

attention	to	that	silence	.
注意力	到	那	沉默	.

“她说着，轻轻地动了动手，仿佛要引起他的注意，让他意识到这片寂静。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] [ə'baʊt][hɜːr; hər][lɪps] ; [pər'hæps][hɜːr; hər][praɪd] ,

There	was	a	painful	flicker	of	a	smile	about	her	lips	;	perhaps	her	pride	,
那里	曾是	一个	痛苦	闪烁	的	一个	微笑	关于	她	嘴唇	;	也许	她	自豪	,

[pər'hæps][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

perhaps	her	heart	,
也许	她	心	,

她的嘴角闪过一丝痛苦的微笑；或许是出于骄傲，或许是出于内心的挣扎。

[dɪ'zaɪrd] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['proʊtest] . { - }

desired	even	at	this	moment	a	protest	.	{	141	}
想要的	甚至	在	这	片刻	一个	反对	.	{	-	}

即使在此时此刻，人们也希望发起抗议。{141}

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ə'gen] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [æz; əz][aɪ] [seɪ] ;

She	went	on	again	:	'	It	is	—	as	I	say	;
她	去	在	再次	:	-	它	是	—	作为	我	说	;

她接着说："正如我所说；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ðɪs] — ['kɔmplɪˌkeɪts] — [ɔːl] [ðæt] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] — [æz; əz]['duːti] .

you	will	see	how	this	—	complicates	—	all	that	one	thinks	of	—	as	duty	.
你	将要	看	如何	这	—	使情况复杂化	—	全部	那	一	思考	的	—	作为	责任	.

你会发现，这让所有你认为的"责任"都变得复杂起来。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? -

What	am	I	to	do	?	'
什么	是	我	到	做	?	-

我该怎么办?

- ['mɪsɪz] . - ,

'	Mrs	.	Blencarrow	,
-	太太	.	-	,

布伦卡罗夫人，

- [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] — [ðen] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [sens] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [neɪm]

'	said	the	clergyman	—	then	stopped	with	a	painful	sense	that	even	this	name
-	说	这	牧师	—	然后	停止	和	一个	痛苦	感觉	那	甚至	这	姓名

[kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][hɜːrz] ,

could	be	no	longer	hers	,
可以	是	不	更长	她的	,

"牧师说道——"然后他突然停了下来，痛苦地意识到，就连这个名字也可能不再属于她了。

[ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] , [ænd; ənd] [ri'spɔndid] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ə'gen] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

a	perception	which	she	divined	,	and	responded	to	with	again	a	faint	,
一个	洞察力	哪个	她	神谕	,	和	回应	到	和	再次	一个	头晕的	,

她察觉到了这一点，并再次以一声微弱的回应回应。

['mɪzrəb(ə)l] [smaɪl] — - [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

miserable	smile	—	'	what	can	I	say	to	you	?
悲惨的	微笑	—	-	什么	能	我	说	到	你	?

苦笑——"我还能对你说些什么呢？"

- [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] .

'	he	burst	out	.
-	他	爆裂	出去	.

他突然爆发了。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] .

'	I	don't	know	the	circumstances	;	what	you	tell	me	is	so	little	.
-	我	不	知道	这	情况	;	什么	你	告诉	我	是	所以	小的	.

"我不了解具体情况；你告诉我的信息太少了。"

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærɪd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] — —
If you are married a second time — —
如果 你 是 已婚 一个 第二 时间 — —

如果你第二次结婚——

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ə'sent] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .
' She made a movement of assent with her hand .
- 她 制成 一个 移动 的 同意 和 她 手 .

她用手做了个表示同意的手势。

- [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ; [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
' Then , of course — it is a commonplace ; what else can I say ?
- 然后 , 的 课程 — 它 是 一个 平凡 ; 什么 别的 能 我 说 ?

“那当然了——这是老生常谈；我还能说什么呢？”

— [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst] .
— your duty to your husband must come first ; it must come first .
— 你的 责任 到 你的 丈夫 必须 来 第一的 ; 它 必须 来 第一的 .

你对丈夫的责任必须放在第一位，必须放在第一位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] , [ðə; ði][moʊst] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔː] . -
It is the most primitive , the most fundamental law . '
它 是 这 最多 原始 , 这 最多 基本的 法律 . -

这是最原始、最基本的法则。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['duːti] ?
' What is that duty ?
- 什么 是 那 责任 ?

“那项职责是什么？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] { - }
' she said , almost { 142 }
- 她 说 , 几乎 { - }

她说，几乎{142}

['ʃɑːrpli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
sharply , looking up ; and again there was a silence .
尖锐地 , 寻找 向上 ; 和 再次 那里 曾是 一个 沉默 .

他猛地抬起头；然后又是一阵沉默。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ['leɪbərd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] ?
The clergyman laboured to speak , but what was he to say ?
这 牧师 辛勤劳作 到 说话 , 但 什么 曾是 他 到 说 ?

牧师努力想开口说话，但他又能说些什么呢?

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn]
The presence of that motionless figure in the background , had there been
['nʌθɪŋ] [els] ,
nothing else ,
没有什么 别的 ,

即使没有其他任何东西，背景中那个一动不动的身影的存在也足以说明一切。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dʌm] .
would have made him dumb .
会 有 制成 他 哑的 .

会让他变笨。

- [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' The first thing , ' he said ,
- 这 第一的 事物 , - 他 说 ,

“第一件事，”他说，

- [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] — ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [spiːk] [ɪn] ['dɑːrknəs] — [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [oʊn]
' in ordinary circumstances — Heaven knows I speak in darkness — would be to own
- 在 普通的 情况 — 天堂 知道 我 说话 在 黑暗 — 会 是 到 自己的
[jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ,
your position , at least ,
你的 位置 , 在 至少 ,

“在通常情况下——老天作证，我是在黑暗中说话——至少应该承认自己的立场。”

[ænd; ənd] [set] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [raɪt] [pleɪs] .
and set everything in its right place .
和 放 一切 在 它是 正确的 地方 .

把所有东西都放在合适的位置。

['neɪtʃər] [ɪt'self] ['tiːtʃɪz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['groʊɪŋ] ['boʊldər] ,
Nature itself teaches , ' he continued , growing bolder ,
自然 本身 教导 , - 他 持续 , 生长 更大胆 ,

“大自然本身就教会我们很多，”他继续说道，语气更加大胆了。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['æktɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] ['spiːkɪŋ]
' that it is impossible to go on living in a false position , acting , if not speaking
- 那 它 是 不可能的 到 去 在 活的 在 一个 错误的 位置 , 表演 , 如果 不是 请讲
,
,
,

“一个人不可能一直生活在虚假的立场上，即使不说话，也要行动虚假。”

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪ] . -
what can be nothing but a lie . '
什么 能 是 没有什么 但 一个 说谎 . -

这只能是谎言。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənpleɪs] , [ɪn'diːd] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['bɪtərli] , - [ɔːl] [ðæt] : [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk]
' It is commonplace , indeed , ' she cried bitterly , ' all that : who should know it like
- 它 是 平凡 , 的确 , - 她 哭 苦涩地 , - 全部 那 : WHO 应该 知道 它 喜欢
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

“这真是司空见惯了，”她痛苦地喊道，“这一切，谁会比我更了解呢？”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪt] { -
But will you tell me , ' she said , rising up and sitting down in her excite { 143
- 但 将要 你 告诉 我 , - 她 说 , 上升 向上 和 坐着 向下 在 她 激发 { -
}
}
}

“但是你会告诉我吗？”她说着，起身又坐了下来，兴奋地说道。{143}

[mənt] , - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [huː] [wɑːnt][ˌem 'iː] ,
ment , ' that it is my duty to leave my children who want me ,
精神 , - 那 它 是 我的 责任 到 离开 我的 孩子们 WHO 想 我 ,

意思是，“我有责任离开那些需要我的孩子们”，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][duː] ,
and all the work of my life which there is no one else to do ,
和 全部 这 工作 的 我的 生活 哪个 那里 是 不 一 别的 到 做 ,

以及我毕生所有无人可以替代的工作，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['juːsləs] [ɪg'zɪstəns] , ['pliːzɪŋ] [noʊ][wʌn] , ['niːdɪd] [baɪ][noʊ][wʌn] — [ə; eɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt]

for	a	useless	existence	,	pleasing	no	one	,	needed	by	no	one	—	a	life	without
为了	一个	无用	存在	,	令人愉悦	不	一	,	需要	经过	不	一	—	一个	生活	没有

[æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,

an	object	,
一个	目的	,

为了毫无意义的生存，既不取悦任何人，也不被任何人需要——一种没有目标的人生。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['ɑːbdʒekt] — [ə; eɪ]['duːti][aɪ][kæn; kən]['nevər] [fʊl'fɪl] ?

or	with	a	hopeless	object	—	a	duty	I	can	never	fulfil	?
或者	和	一个	绝望	目的	—	一个	责任	我	能	绝不	实现	?

或者带着一个毫无希望的目标——一个我永远无法完成的任务?

[tuː; tə] [liːv] [maɪ] [trʌst] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

To	leave	my	trust	,	'	she	went	on	,	coming	forward	to	the	fire	,	leaning	upon	the
到	离开	我的	相信	,	-	她	去	在	,	未来	向前	到	这	火	,	倾斜	之上	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

“留下我的信任,”她继续说道，走到火炉旁，倚在壁炉架上。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs]

and	speaking	with	her	face	flushed	and	her	voice	raised	in	unconscious
和	请讲	和	她	脸	酡	和	她	嗓音	提高	在	无意识

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

她面色潮红，声音不自觉地提高，滔滔不绝地讲述着。

- [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [aɪ][hæv; həv][held][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] — [maɪ] ['tʃɪldrənz] ['gɑːrdiən] , [ðer; ðər]

'	the	office	I	have	held	for	so	many	years	—	my	children's	guardian	,	their
-	这	办公室	我	有	握住	为了	所以	许多	年	—	我的	孩子们的	监护人	,	他们的

['stuːərd] ,

steward	,
管家	,

“我多年来一直担任的职务——我孩子的监护人、他们的管家，

[ðer; ðər] ['kerteɪkər] — [sə'poʊz] ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

their	caretaker	—	suppose	even	that	I	had	not	been	their	mother	,
他们的	看护人	—	认为	甚至	那	我	有	不是	到过	他们的	母亲	,

他们的监护人——即使我不是他们的母亲，

[ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['bɪdn] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] ['juːsləs] ,

is	a	woman	bidden	to	do	all	that	,	to	make	herself	useless	,
是	一个	女士	拜登	到	做	全部	那	,	到	制作	她自己	无用	,

一个女人被要求做这一切，让自己变得毫无用处。

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

to	sacrifice	what	she	can	do	as	well	as	what	she	is	?
到	牺牲	什么	她	能	做	作为	出色地	作为	什么	她	是	?

牺牲她的能力和她本身?

- [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [wɜːrdz] ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['noʊb(ə)l]

'	She	stopped	,	words	failing	her	,	and	stood	before	him	,	a	wonderful	noble
-	她	停止	,	字	失败	她	,	和	站立	前	他	,	一个	精彩的	高贵

['fɪgjər] , { - }

figure	,	{	144	}
数字	,	{	-	}

她停了下来，说不出话来，站在他面前，像一位高贵而美好的女子，{144}

['eləkwənt] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] , [ɪn][ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
eloquent **in** **every** **movement** **and** **gesture** **,** **in** **the** **maturity** **and** **dignity** **of** **her**
雄辩 在 每一个 移动 和 手势 , 在 这 到期 和 尊严 的 她
['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ;
middle **age** **;**
中间 年龄 ;

她的一举一动都充满魅力，展现出中年人的成熟和尊严；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [kraɪd] [aʊt] :
then **suddenly** **broke** **down** **altogether** **,** **and** **,** **hiding** **her** **face** **,** **cried** **out** **:**
然后 突然 打破 向下 共 , 和 , 隐藏 她 脸 , 哭 出去 :

然后她突然彻底崩溃了，捂着脸哭喊道：

- [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ?
' **Who** **am** **I** **,** **to** **speak** **so** **?**
- WHO 是 我 , 到 说话 所以 ?

我凭什么这么说?

[nɑːt] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] , [nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'ʃeɪmd] —
Not **young** **to** **be** **excused** **,** **not** **a** **fool** **to** **be** **forgiven** **;** **a** **woman** **ashamed** **—**
不是 年轻的 到 是 已原谅 , 不是 一个 傻子 到 是 已原谅 ; 一个 女士 羞愧 —
[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ][end] . -
and **for** **no** **end** **.** **'**
和 为了 不 结尾 . -

她年纪不小，不值得原谅；她愚蠢，不值得宽恕；她是一个蒙羞的女人——而且毫无意义。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , - [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['mæri] .
' **If** **you** **are** **married** **,** **'** **said** **the** **Vicar** **,** **'** **it** **is** **no** **shame** **to** **marry** **.**
- 如果 你 是 已婚 , - 说 这 牧师 , - 它 是 不 耻辱 到 结婚 .

“如果你已婚，”牧师说，“再婚并不丢人。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪnə'proʊpriət] , [ʌn'suːtəbl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n] [rɪ'gretəbl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It **may** **be** **inappropriate** **,** **unsuitable** **,** **it** **may** **be** **even** **regrettable** **;** **but** **it** **is**
它 可能 是 不当 , 不合适 , 它 可能 是 甚至 令人遗憾 ; 但 它 是
[nɑːt] [rɔːŋ] .
not **wrong** **.**
不是 错误的 .

这或许不恰当，不合适，甚至令人遗憾；但这并不错误。

[duː][nɑːt][æt; ət] [liːst] [teɪk] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [vjuː] .
Do **not** **at** **least** **take** **a** **morbid** **view** **.**
做 不是 在 至少 拿 一个 病态的 看法 .

不要抱持悲观的看法。

- [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] ['kwɪkli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
' **She** **raised** **her** **drooping** **head** **,** **and** **turned** **round** **quickly** **upon** **him** **.**
- 她 提高 她 下垂 头 , 和 转向 圆形的 迅速地 之上 他 .

她抬起低垂的头，迅速转过身来看着他。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
' **What** **am** **I** **to** **do** **?**
- 什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she** **said** **.**
- 她 说 .

她说。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
' **What** **am** **I** **to** **do** **?**
- 什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

- [ðə; ði] ['vɪkərz] [aɪz] [stoʊl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

'	The	Vicar's	eyes	stole	,	in	spite	of	himself	,	to	the	other	side	of	the	room	.
-	这	牧师的	眼睛	偷窃	,	在	尽管如此	的	他自己	,	到	这	其他	边	的	这	房间	.

牧师的目光不由自主地移向了房间的另一边。

[ðə; ði] [dɑ:rk] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [nɑ:t] [mu:vd] ; [ðə; ði] [mæn] [stɪl] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] {

The	dark	shadow	there	had	not	moved	;	the	man	still	sat	with	his	head	bent	{
这	黑暗的	阴影	那里	有	不是	已搬	;	这	男人	仍然	卫星	和	他的	头	弯曲	{

- }

145	}
-	}

那里的黑影一动不动；那人仍然低着头坐着{145}

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [hændz] .

between	his	hands	.
之间	他的	双手	.

夹在他双手之间。

[hi:; hi] [geɪv] [noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

He	gave	no	evidence	that	he	had	heard	a	word	of	the	discussion	;
他	给予	不	证据	那	他	有	听到	一个	单词	的	这	讨论	;

他没有提供任何证据表明他听到了讨论中的任何内容；

[hi:; hi] [pʊt] [fɔ:rθ] [noʊ] [kleɪm] [ɪk'sept] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] .

he	put	forth	no	claim	except	by	his	presence	there	.
他	放	前进	不	宣称	除了	经过	他的	在场	那里	.

他除了亲临现场之外，没有提出任何主张。

- [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] ? - [sed] ['mɪstər] . [dʒe'mein] .

'	What	can	I	say	?	'	said	Mr	.	Germaine	.
-	什么	能	我	说	?	-	说	先生	.	杰曼	.

“我还能说什么呢？”杰曼先生说道。

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑ:mənpleɪs] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] .

'	Nothing	but	commonplace	,	nothing	but	what	I	have	already	said	.
-	没有什么	但	平凡	,	没有什么	但	什么	我	有	已经	说	.

“没什么新鲜的，没什么新鲜的，都是我之前说过的话。”

[bɪ'fɔ:r] ['evrɪθɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [jʊr; jər] ['du:ti] [tu:; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [raɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

Before	everything	it	is	your	duty	to	put	things	on	a	right	foundation	;
前	一切	它	是	你的	责任	到	放	事物	在	一个	正确的	基础	;

在一切事情发生之前，你的职责是为一切打好基础；

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [goʊ] [ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] .

you	cannot	go	on	like	this	.
你	不能	去	在	喜欢	这	.

你不能再这样下去了。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['peɪnf(ə)l] [tu:; tə] [du:] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] . -

It	must	be	painful	to	do	,	but	it	is	the	only	way	.	'
它	必须	是	痛苦	到	做	,	但	它	是	这	仅有的	方式	.	-

这样做肯定很痛苦，但这却是唯一的办法。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['seldəm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - ['veri] ['seldəm] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [prɪ'saɪs] . -

'	It	is	seldom	,	'	she	said	,	'	very	seldom	that	you	are	so	precise	.	'
-	它	是	很少	,	-	她	说	,	-	非常	很少	那	你	是	所以	精确的	.	-

“你很少，”她说，“很少像你这样精准。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , - [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmli] , - [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

'	Because	,	'	he	said	firmly	,	'	there	is	no	doubt	on	the	subject	.
-	因为	,	-	他	说	牢牢	,	-	那里	是	不	怀疑	在	这	主题	.

“因为，”他坚定地说，“这个问题上没有任何疑问。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['nuːndeɪ] ; [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It	is	as	clear	as	noonday	;	there	is	but	one	thing	to	do	.
它	是	作为	清除	作为	午	;	那里	是	但	一	事物	到	做	.

事情非常清楚，只有一件事可做。

- ['mɪsɪz] . - [sed] ['nʌθɪŋ] ;

'	Mrs	.	Blencarrow	said	nothing	;
-	太太	.	-	说	没有什么	;

布伦卡罗夫人什么也没说；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

she	stood	with	a	still	resistance	in	her	look	—	a	woman	whom	nothing	could
她	站立	和	一个	仍然	反抗	在	她	看	—	一个	女士	谁	没有什么	可以

[ˌoʊvər'kʌm] , { - }

overcome	,	{	146	}
克服	,	{	-	}

她目光坚定地站着，带着一种不屈不挠的神情——一个没有什么能战胜的女人。{146}

['broʊkən] [daʊn] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [baɪ] ['trʌb(ə)l] , ['redi] [tuː; tə][græsp][æt; ət] ['eni] [ɪk'spiːdiənt] ; [jet]

broken	down	by	circumstances	,	by	trouble	,	ready	to	grasp	at	any	expedient	;	yet
破碎的	向下	经过	情况	,	经过	麻烦	,	准备好	到	抓牢	在	任何	权宜	;	然而

['ʌnsəb'djuːd] ,

unsubdued	,
不屈不挠	,

被环境和困境击垮，随时准备抓住任何权宜之计；然而，他并未屈服。

[ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [feɪt] .

and	unconvinced	that	she	could	not	struggle	against	Fate	.
和	不信服	那	她	可以	不是	斗争	反对	命运	.

她始终不相信自己无法与命运抗争。

- [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [els] , - [ðə; ði] ['vɪkər] [rɪ'piːtɪd] , - [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]

'	I	can	say	nothing	else	,	'	the	Vicar	repeated	,	'	for	there	is	nothing	else	to
-	我	能	说	没有什么	别的	,	-	这	牧师	重复	,	-	为了	那里	是	没有什么	别的	到

[seɪ] ;

say	;
说	;

“我无话可说了，”牧师重复道，“因为没有什么可说的了；

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

and	perhaps	you	would	prefer	that	I	should	go	.
和	也许	你	会	更喜欢	那	我	应该	去	.

或许你更希望我去。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	can	be	of	no	comfort	to	you	,
我	能	是	的	不	舒适	到	你	,

我无法给你带来任何安慰。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tɪl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] — [nɑːt][frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt]

for	there	is	nothing	that	can	be	done	till	this	is	done	—	not	from	my	point
为了	那里	是	没有什么	那	能	是	完毕	直到	这	是	完毕	—	不是	从	我的	观点

[ʌv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

因为在我看来，在这件事完成之前，什么都做不了。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɜːrdʒ] [ðɪs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['dɪfrənt] .

I	can	only	urge	this	upon	you	;	I	can	say	nothing	different	.
我	能	仅有的	敦促	这	之上	你	;	我	能	说	没有什么	不同的	.

我只能这样劝告你；我无话可说。

- [ə'gen] ['mɪsɪz] . - [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
' Again Mrs . Blencarrow made no reply .
- 再次 太太 . - 制成 不 回复 .

布伦卡罗夫人依然没有回答。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl]
She stood so near him that he could see the heaving of strong passion in all
她 站立 所以 靠近 他 那 他 可以 看 这 起伏 的 强的 热情 在 全部
[hɜːr; hər] [freɪm] ,
her frame ,
她 框架 ,

她离他那么近，他甚至能感受到她全身因强烈的激情而剧烈起伏。

[rɪ'streɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - [kə'mænd] , [jet] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'siːl] .
restrained by her power of self - command , yet beyond that power to conceal .
克制 经过 她 力量 的 自己 - 命令 , 然而 超过 那 力量 到 隐藏 .

她受制于强大的自制力，却又超越了这种自制力去掩饰。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [mɔːr] ; [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .
Perhaps she could not speak more ; at least , she did not .
也许 她 可以 不是 说话 更多的 ; 在 至少 , 她 做过 不是 .

或许她已经无法再说下去了；至少，她没有再说。

['mɪstər] . [dʒe'mein] [sæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [bəuθ]['saɪlənt] , { - }
Mr . Germaine sat between the two , both silent , { 147 }
先生 . 杰曼 卫星 之间 这 二 , 两个都 沉默的 , { - }

杰曼先生坐在两人中间，两人都沉默不语。{147}

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðɪs] [ɔːl] - [ɪn'groʊsɪŋ] ['kwestʃən] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
absorbed in this all - engrossing question , till he could bear it no longer .
吸收 在 这 全部 - 引人入胜 问题 , 直到 他 可以 熊 它 不 更长 .

他全神贯注于这个问题，直到再也无法忍受为止。

[hiː; hi][roʊz] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He rose abruptly to his feet .
他 玫瑰 突然 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

- [meɪ] [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [raɪt] !
' May God give you the power to do right !
- 可能 上帝 给 你 这 力量 到 做 正确的 !

愿上帝赐予你行善的力量！

- [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
' he said ; ' I can say no more .
- 他 说 ; - 我 能 说 不 更多的 .

他说："我不能再说下去了。"

- ['mɪsɪz] . - ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
' Mrs . Blencarrow followed him to the door .
- 太太 . - 随后 他 到 这 门 .

布伦卡罗太太跟着他走到门口。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
She opened it for him ,
她 打开 它 为了 他 ,

她为他打开了门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] .
and stood outside on the threshold in the moonlight to see him go .
和 站立 外部 在 这 临界点 在 这 月光 到 看 他 去 .

她站在月光下的门槛上，目送他离去。

- [æt; ət] [liːst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] ; [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] . -
' At least , ' she said , ' you will keep my secret ; I may trust you with that . '
- 在 至少 , - 她 说 , - 你 将要 保持 我的 秘密 ; 我 可能 相信 你 和 那 . -

“至少，”她说，“你会替我保守秘密；我可以把这个秘密托付给你。”

- [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ɪk'sept] [tuː; tə] [jɔːr'self] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
' I will say nothing , ' he replied , ' except to yourself ; but think of what I
- 我 将要 说 没有什么 , - 他 回复 , - 除了 到 你自己 ; 但 思考 的 什么 我
[hæv; həv] [sed] . -
have said . '
有 说 . -

“我什么也不会说，”他回答说，“除了你自己；但你要好好想想我说的话。”

- [θɪŋk] !
' Think !
- 思考 !

'思考！

[ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [wʊd] [duː] ['eni] [gʊd] !
If thinking would do any good !
如果 思维 会 做 任何 好的 !

如果思考真的有用的话！

- [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ,
' She gave him her hand ,
- 她 给予 他 她 手 ,

她把手递给了他，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['kɔːrsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [striːm] ,
in all the veins of which the blood was coursing like a strong stream ,
在 全部 这 静脉 的 哪个 这 血 曾是 赛跑 喜欢 一个 强的 溪流 ,

血液在所有血管中如奔流不息。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] . { - }
and then she closed the door behind him and locked it . { 148 }
和 然后 她 关闭 这 门 在后面 他 和 已锁定 它 . { - }

然后她关上门，并把门锁上了。{148}

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] ['nevər] [stɜːrd] .
During all this time the man within had never stirred .
期间 全部 这 时间 这 男人 之内 有 绝不 搅拌 .

在此期间，他体内的那个人始终没有动静。

[wʊd] [hiː; hi] [muːv] ?
Would he move ?
会 他 移动 ?

他会搬家吗?

[wʊd] [hiː; hi] [spiːk] ?
Would he speak ?
会 他 说话 ?

他会说话吗?

[ɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [spiːk] [ænd; ənd] [muːv] ?
Or could he speak and move ?
或者 可以 他 说话 和 移动 ?

他能说话和行动吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] — { - }
When she went back — { 149 }
什么时候 她 去 后退 — { - }

当她回去的时候——{149}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
' I AM HER HUSBAND .
- 我 是 她 丈夫 .

我是她丈夫。

- [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] ['æftər] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪnsɪdənt] .
' A night and a day passed after this without any incident .
- 一个 夜晚 和 一个 天 通过了 后 这 没有 任何 事件 .

此后一夜又一天过去了，没有发生任何意外。

[wʌt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['drɑːmə][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][hɪd] ['ʌndər]
What the chief persons in this strange drama were doing or thinking was hid under
什么 这 首席 人 在 这 奇怪的 戏剧 是 正在做 或者 思维 曾是 隐藏 在下面
[æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
an impenetrable veil to all the world .
一个 坚不可摧 面纱 到 全部 这 世界 .

在这场离奇戏剧中，主要人物的所作所为和所思所想，对全世界来说都是一个谜。

[laɪf] [æt; ət] - [went] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] .
Life at Blencarrow went on as usual .
生活 在 - 去 在 作为 通常 .

布伦卡罗庄园的生活一切如常。

[ðə; ði][frɔːst][wʌz; wəz] [naʊ] [kiːn] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːnd][wʌz; wəz] ['berɪŋ] ;
The frost was now keen and the pond was bearing ;
这 霜 曾是 现在 敏锐的 和 这 池塘 曾是 轴承 ;

霜冻已经很严重，池塘也结冰了；

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .
the youngsters had forgotten everything except the delight of the ice .
这 年轻人 有 被遗忘的 一切 除了 这 喜 的 这 冰 .

孩子们除了冰上的乐趣之外，什么都忘了。

['iːv(ə)n] ['emi] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl]
Even Emmy had been dragged out , and showed a little colour in her pale
甚至 艾美奖 有 到过 拖拽 出去 , 和 显示 一个 小的 颜色 在 她 苍白
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

就连艾米也被拖了出来，她苍白的脸颊上也泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
and a flush of pleasure in her eyes ,
和 一个 冲洗 的 乐趣 在 她 眼睛 ,

她眼中闪过一丝喜悦的光芒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['tɪmɪd] ['eseiz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] { - }
as she made timid essays in the art of skating , under the { 150 }
作为 她 制成 胆小 散文 在 这 艺术 的 溜冰 , 在下面 这 { - }

当她在滑冰艺术方面进行胆怯的随笔时，在{150}

['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] .
auspices of her brothers .
庇护 的 她 兄弟 .

在她兄弟们的庇护下。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː] ['tɪmɪd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['prɑːgres] ,
When she proved too timid for much progress ,
什么时候 她 已证实 也 胆小 为了 很多 进步 ,

当她表现得过于胆怯，难以取得多大进展时，

[ðeɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv]
they put her in a chair and drew her carriage from end to end of
他们 放 她 在 一个 椅子 和 画 她 运输 从 结尾 到 结尾 的
[ðə; ði] [pɑːnd] ,
the pond ,
这 池塘 ,

他们把她放在椅子上，拉着她的马车从池塘的一端走到另一端。

['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['roʊzi] [ænd; ənd] [braɪt] .
growing more and more rosy and bright .
生长 更多的 和 更多的 红润 和 明亮的 .

越来越红润明亮。

['mɪsɪz] . - [hɜːr'self] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðer; ðər] [pleɪ]
Mrs . Blencarrow herself came down in the afternoon to see them at their play
太太 . - 她自己 来了 向下 在 这 下午 到 看 他们 在 他们的 玩
,
,
,

布伦卡罗夫人下午亲自下来观看他们的演出。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [pɑːnd] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [feɪmd] ,
and since the pond at Blencarrow was famed ,
和 自从 这 池塘 在 - 曾是 著名的 ,

由于布伦卡罗池塘非常有名，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huːm] ['redʒinəld] [ænd; ənd] ['bɜːti] [hæd; həd]
there was a wonderful gathering of people whom Reginald and Bertie had
那里 曾是 一个 精彩的 采集 的 人们 谁 雷金纳德 和 伯蒂 有
[ɪn'vaɪtɪd] ,
invited ,
受邀 ,

雷金纳德和伯蒂邀请了很多人来参加聚会，场面非常热闹。

[ɔːr] [huː] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːnd] -
or who were used to come as soon as it was known that the pond '
或者 WHO 是 用过的 到 来 作为 很快 作为 它 曾是 已知 那 这 池塘 -
[wʌz; wəz] ['berɪŋ] .
was bearing .
曾是 轴承 .

或者那些一知道池塘“有水”就赶来的人。

- [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [siːn] ,
' When the lady of the house came on to this cheerful scene ,
- 什么时候 这 女士 的 这 房子 来了 在 到 这 快乐 场景 ,

“当女主人看到这欢乐的景象时，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['hɑːmɪdʒ] .
everybody hurried to do her homage .
大家 慌忙 到 做 她 尊敬 .

大家都争先恐后地向她致敬。

[ðə; ði] ['skænd(ə)l] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] [ruːt] ,
The scandal had not taken root ,
这 丑闻 有 不是 已采取 根 ,

丑闻尚未扎根，

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] [ə'genst]

or	else	they	meant	to	show	her	that	her	neighbours	would	not	turn	against
或者	别的	他们	意思是	到	展示	她	那	她	邻居	会	不是	转动	反对

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

或者，他们的目的是向她表明，她的邻居不会与她为敌。

[pər'hæps][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv]['vɪzɪts][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] ,

Perhaps	the	cessation	of	visits	had	been	but	an	accident	,
也许	这	停止	的	访问	有	到过	但	一个	事故	,

或许探访的停止只是一场意外。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ɪn] [ðoʊz] ['wɪntri] [deɪz] [wen] ['noʊbɑːdi] { - }

such	as	sometimes	happens	in	those	wintry	days	when	nobody	{	151	}
这样的	作为	有时	发生	在	那些	冬季	天	什么时候	无人	{	-	}

例如，有时在那些寒冷的冬日里，当没有人的时候{151}

['kɛrz] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] ; [ɔːr][pər'hæps] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

cares	to	leave	home	;	or	perhaps	public	opinion	,
关心	到	离开	家	;	或者	也许	民众	观点	,

是否愿意离开家；或者也许是公众舆论。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli]

after	the	first	shock	of	hearing	the	report	against	her	,	had	come	suddenly
后	这	第一的	震惊	的	听力	这	报告	反对	她	,	有	来	突然

[raʊnd] [ə'gen] ,

round	again	,
圆形的	再次	,

听到对她的指控后，最初的震惊过后，她很快又平静了下来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

as	it	sometimes	does	,	with	an	impulse	of	indignant	disbelief	.
作为	它	有时	做	,	和	一个	冲动	的	愤怒	怀疑	.

有时确实如此，带着一种愤慨的难以置信的冲动。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['welkəm] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

However	that	might	be	,	she	received	a	triumphant	welcome	from	everybody	.
然而	那	可能	是	,	她	已收到	一个	凯	欢迎	从	大家	.

不管怎样，她受到了大家的热烈欢迎。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [graʊnd] .

To	be	sure	,	it	was	upon	her	own	ground	.
到	是	当然	,	它	曾是	之上	她	自己的	地面	.

当然，那是在她自己的地盘上。

['piːp(ə)l] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['veri] [strɔːŋ] ,

People	said	to	each	other	that	Mrs	.	Blencarrow	was	not	looking	very	strong	,
人们	说	到	每个	其他	那	太太	.	-	曾是	不是	寻找	非常	强的	,

人们私下议论说，布伦卡罗太太看起来不太强壮。

[bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ; [hɜːr; hər][dɑːrk] ['velvɪt] [ænd; ənd][fəːz] ['suːtɪd]

but	exceedingly	handsome	and	interesting	;	her	dark	velvet	and	furs	suited
但	非常	英俊的	和	有趣的	;	她	黑暗的	天鹅绒	和	毛皮	适合

[hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] [klɪr] ,

her	;	her	eyes	were	wonderfully	clear	,
她	;	她	眼睛	是	太棒了	清除	,

但她容貌极其俊美，魅力十足；她身着深色天鹅绒和皮草，十分衬她；她的眼睛清澈明亮，令人惊叹。

['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪk'sepʃənəli] ['brɪliənt] ; [hɜːr; hər] ['kʌlər] [went]

almost	like	the	eyes	of	a	child	,	and	exceptionally	brilliant	;	her	colour	went
几乎	喜欢	这	眼睛	的	一个	孩子	,	和	非常	杰出的	;	她	颜色	去

[ænd; ənd] [keɪm] .

and	came	.
和	来了	.

几乎像孩子的眼睛一样，而且格外明亮；她的肤色时而鲜艳，时而暗淡。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ]

She	spoke	little	,	but	she	was	very	gracious	and	made	the	most	charming
她	辐	小的	,	但	她	曾是	非常	亲切	和	制成	这	最多	迷人

['pɪktʃər] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] ,

picture	,	everybody	said	,
图片	,	大家	说	,

她话不多，但举止优雅，人人都说她非常迷人。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] : ['emi] , ['roʊzi] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

with	her	children	about	her	:	Emmy	,	rosy	with	unusual	excitement	and
和	她	孩子们	关于	她	:	艾美奖	,	红润	和	异常	激动	和

['eksərsaɪz] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,

exercise	,	clinging	to	her	arm	,
锻炼	,	依恋	到	她	手臂	,

她的孩子们围绕在她身边：艾米因为异常兴奋和运动而脸颊红扑扑的，紧紧地搂着她的胳膊。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['meɪkɪŋ] ['sɜːrkl] [raʊnd] [hɜːr; hər] . { - }

the	boys	making	circles	round	her	.	{	152	}
这	男孩们	制作	界	圆形的	她	.	{	-	}

男孩们围着她转圈。{152}

- ['mæmə] , [kʌm] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] — [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːnd] . -

'	Mamma	,	come	on	the	chair	—	we	will	take	you	to	the	end	of	the	pond	.	'
-	妈妈	,	来	在	这	椅子	—	我们	将要	拿	你	到	这	结尾	的	这	池塘	.	-

“妈妈，快坐到椅子上来——我们将带您到池塘的尽头去。”

- [pʊt] ['mæmə] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] , - [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['leɪɪŋ] [hoʊld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

'	Put	mamma	on	the	chair	,	'	they	shouted	,	laying	hold	upon	her	.
-	放	妈妈	在	这	椅子	,	-	他们	喊叫	,	躺下	抓住	之上	她	.

“把妈妈放到椅子上！”他们喊着，抓住她。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [ə'lɔːŋ] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]

She	allowed	herself	to	be	persuaded	,	and	they	flew	along	,	pushing	her	before
她	允许	她自己	到	是	被说服	,	和	他们	飞翔	沿着	,	推动	她	前

[ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['ænɪmeɪtɪd] ,

them	,	their	animated	,
他们	,	他们的	动画	,

她最终被说服了，他们便飞驰而去，推着她走在前面，他们激动不已。

['gloʊɪŋ] ['feɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , ['ʃoʊɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

glowing	faces	full	of	delight	,	showing	over	her	shoulders	.
发光	面孔	满的	的	喜	,	显示	超过	她	肩膀	.

她身后浮现出一张张容光焕发、充满喜悦的脸庞。

- [braʊn] , [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es] [ə; eɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] .

'	Brown	,	come	and	give	us	a	hand	with	mamma	.
-	棕色的	,	来	和	给	我们	一个	手	和	妈妈	.

布朗，过来帮帮妈妈。

[braʊn] , [dʒʌst] [leɪ] [hoʊld] [æt; ət] [ðɪs] [saɪd] .

Brown	,	just	lay	hold	at	this	side	.
棕色的	,	只是	躺	抓住	在	这	边	.

布朗，你就在这边抓着。

[braʊn] !
Brown !
棕色的 !

棕色的!

['wɛrz, 'hwɛrz] [braʊn] ?
Where's Brown ?
在哪里? 棕色的 ?

布朗在哪儿?

[kɑ:nt] [hi:; hi] [hɪr] ?
Can't he hear ?
不能 他 听到 ?

他听不见吗?

- [ðə; ði] [bɔɪz] [kraɪd] .
' the boys cried .
- 这 男孩们 哭 .

男孩们哭了。

- ['nevər] [maɪnd] [braʊn] , - [sed] ['mɪsɪz] . - ; - [aɪ] [laɪk] [maɪ] [bɔɪz] [best] . -
' Never mind Brown , ' said Mrs . Blencarrow ; ' I like my boys best . '
- 绝不 头脑 棕色的 , - 说 太太 . - ; - 我 喜欢 我的 男孩们 最好的 . -

“别管布朗了,”布伦卡罗太太说,“我最喜欢我的儿子们。”

- [ɑ:] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] , - [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] .
but he is such a fellow , ' they exclaimed .
但 他 是 这样的 一个 同伴 , - 他们 惊呼 .

“但他就是这样一个人!”他们惊呼道。

- [hi:; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ju:; jʊ] ['oʊvər] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
' He could take you over like lightning .
- 他 可以 拿 你 超过 喜欢 闪电 .

他能像闪电一样把你掌控在手中。

[hi:; hi] [ɪz] [fɑ:r] [ðə; ði] [best] ['skeɪtər] [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪs] .
He is far the best skater on the ice .
他 是 远的 这 最好的 滑冰者 在 这 冰 .

他是冰上最优秀的滑冰运动员。

[tɜ:rn] ['mæmə] [raʊnd] , [reks] , [ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hər] [si:] [braʊn] . -
Turn mamma round , Rex , and let her see Brown . '
转动 妈妈 圆形的 , 雷克斯 , 和 让 她 看 棕色的 . -

雷克斯,把妈妈转过来,让她看看布朗。

- [noʊ] , [maɪ] ['dɑ:liŋz] , [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] { - }
' No , my darlings , take me back to the { 153 }
- 不 , 我的 亲爱的们 , 拿 我 后退 到 这 { - }

'不,我的宝贝们,带我回到{153}

[bæŋk] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɪdi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
bank ; I am getting a little giddy , ' she said .
银行 ; 我 是 获得 一个 小的 头晕 , - 她 说 .

“我有点晕乎乎的,”她说。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [əu'beid] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

But	,	as	they	obeyed	her	,	they	did	not	fail	to	point	out	the	gyrations	of
但	,	作为	他们	服从	她	,	他们	做过	不是	失败	到	观点	出去	这	旋转	的

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

但是，尽管他们听从了她的指示，他们还是不忘指出布朗的扭动动作。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ðə; ði] [best] ['skeɪtər][ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

who	was	certainly	,	as	they	said	,	the	best	skater	on	the	ice	.
WHO	曾是	当然	,	作为	他们	说	,	这	最好的	滑冰者	在	这	冰	.

正如他们所说，他无疑是冰上最好的滑冰运动员。

['mɪsɪz] . - [sɔː] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [saɪt] — ['swiːpɪŋ] [ɪn]

Mrs	.	Blencarrow	saw	him	very	well	—	she	did	not	lose	the	sight	—	sweeping	in
太太	.	-	锯	他	非常	出色地	—	她	做过	不是	失去	这	视线	—	扫荡	在

['wʌndərf(ə)l] ['sɜːrkl] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːnd] ,

wonderful	circles	about	the	pond	,
精彩的	界	关于	这	池塘	,

布伦卡罗太太看得清清楚楚——她的视力没有丧失——他正绕着池塘画着奇妙的圆圈。

[əd'maɪəd][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

admired	by	everybody	.
钦佩	经过	大家	.

人人都敬佩他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hevi] [ɪn] [rɪ'poʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['ædʒ(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd]

He	was	heavy	in	repose	,	but	he	was	a	picture	of	agile	strength	and
他	曾是	重的	在	休息	,	但	他	曾是	一个	图片	的	敏捷	力量	和

['nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] .

knowledge	there	.
知识	那里	.

他虽然卧得很重，但姿态却显得敏捷有力，而且知识渊博。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] , [ɔːl][kɑːm] , [braɪt] , ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

And	so	the	afternoon	passed	,	all	calm	,	bright	,	tranquil	,	and	,	according	to
和	所以	这	下午	通过了	,	全部	冷静的	,	明亮的	,	宁静	,	和	,	根据	到

['evri] [ə'pɪrəns] , ['hæpi] ,

every	appearance	,	happy	,
每一个	外貌	,	快乐的	,

就这样，下午时光平静、明媚、安宁，从各方面来看，都充满了幸福的气氛。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

as	it	had	been	for	years	.
作为	它	有	到过	为了	年	.

多年来一直如此。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [siːn] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] ,

A	more	charming	scene	could	scarcely	be	,
一个	更多的	迷人	场景	可以	几乎	是	,

很难找到比这更迷人的场景了。

['iːv(ə)n] ['sʌmər] [nɑːt] [braitə] — [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['feɪsɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [ðæt]

even	summer	not	brighter	—	the	glowing	faces	lit	up	with	health	and	that
甚至	夏天	不是	更亮	—	这	发光	面孔	点燃	向上	和	健康	和	那

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [tʃɪl] [wɪtʃ] ['suːts][ðə; ði]['hɑːrdi] [nɔːrθ] ;

invigorating	chill	which	suits	the	hardy	North	;
令人精神振奋	寒意	哪个	西装	这	耐寒的	北	;

即使是盛夏也黯然失色——人们容光焕发，健康明亮，感受着北方人特有的清爽凉意；

[ðə; ði] [red] ['sʌnset] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hevəns] [gloʊ] [ɪn] [ˌemju'leɪʃn] ; [ðə; ði] [greɪs] { - }

the	red	sunset	making	all	the	heavens	glow	in	emulation	;	the	grace	{	154	}
这	红色的	日落	制作	全部	这	天	辉光	在	仿真	;	这	优雅	{	-	}

红色的夕阳使整个天空都闪耀着光芒；这恩典{154}

[ful] , ['flaɪɪŋ] ['muːvmənts] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['laɪvli] ['fɪgjərz] ; [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər]

ful	,	flying	movements	of	so	many	lively	figures	;	the	boyish	shouts	and	laughter
满	,	飞行	移动	的	所以	许多	热闹	数据	;	这	男孩气	喊叫	和	笑声

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [er] ;

in	the	clear	air	;
在	这	清除	空气	;

众多活泼的身影翩翩起舞，欢声笑语在清澈的空气中回荡；

[ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

the	animation	of	everything	.
这	动画片	的	一切	.

万物皆可动画化。

['wiːknəs] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [duː][nɑːt] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Weakness	or	trouble	do	not	come	out	into	such	places	;	there	was	nothing	but
弱点	或者	麻烦	做	不是	来	出去	进入	这样的	地方	;	那里	曾是	没有什么	但

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

这样的地方不会显露出软弱或麻烦；那里只有快乐。

[helθ] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['nætʃ(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðer; ðər] .

health	,	innocent	enjoyment	,	natural	satisfaction	there	.
健康	,	清白的	享受	,	自然的	满意	那里	.

那里有健康、纯粹的快乐和自然的满足感。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [braʊn] , [ðə; ði] ['stuːərd] , [æz; əz][hiː; hi] [fluː] [ə'lɔːŋ] ,

Quite	a	little	crowd	stood	watching	Brown	,	the	steward	,	as	he	flew	along	,
相当	一个	小的	人群	站立	观看	棕色的	,	这	管家	,	作为	他	飞翔	沿着	,

不少人驻足观看乘务员布朗飞过。

['meɪkɪŋ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

making	every	kind	of	circle	and	figure	,
制作	每一个	种类	的	圆圈	和	数字	,

画出各种各样的圆形和图形，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [wɪŋz] — [fɑːr][ðə; ði][best] ['skeɪtər][ʌv; əv][ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz]

as	if	he	had	been	on	wings	—	far	the	best	skater	of	all	,	as	the	boys
作为	如果	他	有	到过	在	翅膀	—	远的	这	最好的	滑冰者	的	全部	,	作为	这	男孩们

[sed] .

said	.
说	.

他就像长了翅膀一样——正如孩子们所说，他是所有人中最棒的滑冰运动员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] ['twaɪlaɪt] ,

He	was	still	there	in	the	ruddy	twilight	,
他	曾是	仍然	那里	在	这	红润	暮	,

在暮色渐浓的天空中，他依然站在那里。

[wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [hæd; həd] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] [hɔːl][fɔːr; fər]

when	the	visitors	who	had	that	privilege	had	streamed	into	the	warm	hall	for
什么时候	这	访客	WHO	有	那	特权	有	流媒体	进入	这	温暖的	大厅	为了

[tiː] ,

tea	,
茶	,

当那些有幸进入温暖大厅享用下午茶的客人陆续到来时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɪmb(ə)l]['skeɪtərz][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	the	nimble	skaters	had	disappeared	.
和	这	灵活	滑冰者	有	消失	.

那些身手敏捷的滑冰者不见了。

[ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['laɪvli][æz; əz][ðə; ði][pɑ:nd][hæd; həd] [bɪn] ,

The	hall	was	almost	as	lively	as	the	pond	had	been	,
这	大厅	曾是	几乎	作为	热闹	作为	这	池塘	有	到过	,

大厅里几乎和池塘一样热闹起来了。

[ðə; ði] [red] ['faɪərlaɪt] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ['oʊvər][ɔ:l] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn]

the	red	firelight	throwing	a	sort	of	enchantment	over	all	,	rising	and	falling	in
这	红色的	火光	投掷	一个	种类	的	魅力	超过	全部	,	上升	和	坠落	在

['fɪtf(ə)l] [fleɪmz] .

fitful	flames	.
断断续续	火焰	.

红色的火光给一切蒙上了一层魔幻色彩，火焰忽明忽暗。

- [hæd; həd] { - }

Blencarrow	had	{	155	}
-	有	{	-	}

布伦卡罗有{155}

[nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['brɪliənt] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] .

not	been	so	brilliant	since	the	night	of	the	ball	.
不是	到过	所以	杰出的	自从	这	夜晚	的	这	球	.

自从舞会之夜后，就没那么光彩夺目了。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ðoʊ] [nɑ:t][ðer; ðər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd]

Several	of	the	young	Birchams	were	there	,	though	not	their	mother	;	and
一些	的	这	年轻的	伯查姆斯	是	那里	,	尽管	不是	他们的	母亲	;	和

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['speʃəli] ,

Mrs	.	Blencarrow	had	specially	,
太太	.	-	有	特别	,

几个年轻的伯查姆一家都来了，但他们的母亲没有；布伦卡罗夫人特意.....

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] , [in'kwaiəd] [fɔ:r; fər] ['kɪti] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]

and	with	a	smile	of	meaning	,	inquired	for	Kitty	in	the	hearing	of
和	和	一个	微笑	的	意义	,	询问	为了	猫咪	在	这	听力	的

['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

他带着意味深长的微笑，当着众人的面询问凯蒂的下落。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] [smaɪl] ,

They	all	understood	her	smile	,
他们	全部	理解	她	微笑	,

他们都明白她笑容的含义。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ædɪd] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	inquiry	added	a	thrill	of	excitement	to	the	delights	of	the
和	这	询问	额外	一个	刺激	的	激动	到	这	美味	的	这

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

这次调查为下午的愉快时光增添了一丝刺激。

- [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

'	The	horrid	little	thing	!
-	这	可怕的	小的	事物	!

“这可恶的小东西！”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ɪn'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ?
How could she invent such a story ?
如何 可以 她 发明 这样的 一个 故事 ?

她怎么能编造出这样的故事?

- ['piːp(ə)l] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
' people said to each other ;
- 人们 说 到 每个 其他 ;

人们彼此说道:

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] ['wɪspəd] [ɪn]['kɔːrnərz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]
though there were some who whispered in corners that Mrs . Blencarrow was
尽管 那里 是 一些 WHO 低声说道 在 角落 那 太太 . - 曾是
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,

虽然有些人私下窃窃私语说布伦卡罗夫人很聪明,

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [tuː; tə] - ['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
if she could keep it up , to ' brazen it out .
如果 她 可以 保持 它 向上 , 到 - 厚颜无耻 它 出去 .

如果她能坚持下去,就能"厚颜无耻地干下去"。

- ['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
' Brazen it out !
- 厚颜无耻 它 出去 !

大胆去做吧!

[ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] , [soʊ] [praʊd] , [soʊ] [self] - [pə'zest] ; [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,
A woman so dignified , so proud , so self - possessed ; a princess in her way ,
一个 女士 所以 凝重 , 所以 自豪的 , 所以 自己 - 拥有 ; 一个 公主 在 她 方式 ,
[ə; eɪ] [kwiːn] - ['mʌðər] .
a queen - mother .
一个 女王 - 母亲 .

一位如此端庄、如此骄傲、如此沉着的女人;她是一位公主,一位王太后。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [went] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [streŋθ] [feɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð]
As the afternoon went on , her strength failed a little ; she began to breathe
作为 这 下午 去 在 , 她 力量 失败的 一个 小的 ; 她 开始 到 呼吸
[mɔːr] ['kwɪkli] ,
more quickly ,
更多的 迅速地 ,

随着下午时间的推移,她的体力有些下降,呼吸也开始变得急促起来。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [frʌm; frəm] [red] { - }
to change colour instantaneously from red { 156 }
到 改变 颜色 瞬间 从 红色的 { - }

瞬间从红色变为其他颜色{156}

[tuː; tə] [peɪl] .
to pale .
到 苍白 .

脸色苍白。

[æŋ'zaɪəti] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] , [tuː] [klɪr] [aɪz] .
Anxiety crept into the clear , too clear eyes .
焦虑 悄悄地爬 进入 这 清除 , 也 清除 眼睛 .

焦虑悄悄爬进了那双清澈得过分的眼睛里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][baɪ] [tɜːrnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] ,
She looked about her by turns with a searching look ,
她 看起来 关于 她 经过 转弯 和 一个 搜索 看 ,

她不时环顾四周,目光搜寻着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] .

as	if	expecting	someone	to	appear	and	change	everything	.
作为	如果	期待	某人	到	出现	和	改变	一切	.

仿佛期待着有人出现，改变一切。

[wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] - ['kærɪdʒɪz] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	the	visitors	'	carriages	came	to	take	them	away	,	the	sound	of	the
什么时候	这	访客	-	马车	来了	到	拿	他们	离开	,	这	声音	的	这

[wiːlz] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

wheels	startled	her	.
车轮	惊慌	她	.

当来访者的马车来接他们离开时，车轮的声音吓了她一跳。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['emi] ,

'	I	thought	it	might	be	your	uncles	coming	back	,	'	she	said	to	Emmy	,
-	我	想法	它	可能	是	你的	叔叔们	未来	后退	,	-	她	说	到	艾美奖	,

“我还以为是你叔叔们回来了呢，”她对艾米说。

[huː] ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

who	always	watched	her	with	wistful	eyes	.
WHO	总是	观看	她	和	怅惘	眼睛	.

他总是用充满渴望的眼神注视着她。

['mɪstər] . [dʒe'mein] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːrsənɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Germaine	had	gone	back	to	his	parsonage	through	the	moonlight	with
先生	.	杰曼	有	已消失	后退	到	他的	牧师住宅	通过	这	月光	和

[ə; eɪ] [mɔːr] ['trʌbld] [maɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps] ['evər] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] ['eni]

a	more	troubled	mind	than	he	had	perhaps	ever	brought	before	from	any
一个	更多的	麻烦	头脑	比	他	有	也许	曾经	带来	前	从	任何

[haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

house	in	his	parish	.
房子	在	他的	教区	.

杰曼先生借着月光回到了他的牧师住宅，心中充满了比他以往在教区任何一户人家都更加烦躁不安的情绪。

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [hæz; həz][tuː; tə] [hɪr] ['meni] [streɪndʒ] ['stɔːriz] , [bʌt; bət] [ðɪs] ,

A	clergyman	has	to	hear	many	strange	stories	,	but	this	,
一个	牧师	有	到	听到	许多	奇怪的	故事	,	但	这	,

一位牧师会听到许多奇闻异事，但这件事，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [i'næktid] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

which	was	in	the	course	of	being	enacted	,	and	at	a	crisis	so	full	of
哪个	曾是	在	这	课程	的	存在	已颁布	,	和	在	一个	危机	所以	满的	的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

当时这项法案正在制定过程中，而且正值一个充满激动人心的危机时刻，

['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɜːrɪŋ] ['hʌzbənd] [ɔːr] [waɪf] ,

occupied	him	as	no	tale	of	erring	husband	or	wife	,
占领	他	作为	不	故事	的	犯错	丈夫	或者	妻子	,

他并不认为这是一个关于犯错的夫妻的故事，

[ɔːr] [sʌn] [ɔːr] ['dɔːtər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] — [sʌtʃ] { - }

or	son	or	daughter	going	to	the	bad	—	such	{	157	}
或者	儿子	或者	女儿	去	到	这	坏的	—	这样的	{	-	}

或者儿子或女儿堕落——这样的{157}

[æz; əz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][soʊ] ['kɑːmən] ['evriwer] — [hæd; həd]['evər] [dʌn] .

as	are	also	so	common	everywhere	—	had	ever	done	.
作为	是	还	所以	常见的	到处	—	有	曾经	完毕	.

就像在各地都很常见一样——曾经做过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]

But	the	thing	which	excited	him	most	was	the	recollection	of	the	silent
但	这	事物	哪个	兴奋的	他	最多	曾是	这	回忆	的	这	沉默的

['fɪgjər] [bɪ'haɪnd] ,

figure	behind	,
数字	在后面	,

但最让他激动的是回忆起身后那个沉默的身影。

['sɪtɪŋ] [boʊd] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] ['penɪtənt] [meɪd] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ]

sitting	bowed	down	while	the	penitent	made	her	confession	,	listening	to	everything
坐着	鞠躬	向下	尽管	这	忏悔者	制成	她	忏悔	,	聆听	到	一切

, [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [noʊ][saɪn] .

,	but	making	no	sign	.
,	但	制作	不	符号	.

他低着头坐着，听着忏悔者忏悔，全程聆听，但一言不发。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ɔːl][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]

The	clergyman's	interest	was	all	with	Mrs	.	Blencarrow	;	he	was	on	her
这	神职人员的	兴趣	曾是	全部	和	太太	.	-	;	他	曾是	在	她

[saɪd] .

side	.
边	.

这位牧师的全部兴趣都放在布伦卡罗夫人身上；他站在她这边。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

To	think	that	she	—	such	a	woman	—	could	have	got	herself	into	a	position
到	思考	那	她	—	这样的	一个	女士	—	可以	有	得到	她自己	进入	一个	位置

[laɪk] [ðæt] , [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

like	that	,	seemed	incredible	,
喜欢	那	,	似乎	极好的	,

难以想象她——这样一个女人——竟然会让自己陷入那样的境地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd]

and	he	felt	with	an	aching	sympathy	that	there	was	nothing	he	would
和	他	毛毡	和	一个	疼痛	同情	那	那里	曾是	没有什么	他	会

[nɑːt][duː][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [friː] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd]

not	do	to	get	her	free	—	nothing	that	was	not	contrary	to	truth	and
不是	做	到	得到	她	自由的	—	没有什么	那	曾是	不是	相反	到	真相	和

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

他带着深深的同情心，觉得为了让她获得自由，他什么都愿意做——哪怕是违背真理和荣誉的事情。

[bʌt; bət] , ['græntɪd] [ðæt] [ˌɪnkən'siːvəbl] [fɜːrst][step] , [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

But	,	granted	that	inconceivable	first	step	,	her	position	was	one	which	could
但	,	的确	那	不可思议	第一的	步	,	她	位置	曾是	一	哪个	可以

[biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ;

be	understood	;
是	理解	;

但是，即便迈出了这不可思议的第一步，她的立场也是可以理解的；

[ˌwer'æz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

whereas	all	his	efforts	could	not	make	him	understand	the	position	of	the	other
然而	全部	他的	努力	可以	不是	制作	他	理解	这	位置	的	这	其他

— [ðə; ði][mæn] [huː] [sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][saɪn] .

—	the	man	who	sat	there	and	made	no	sign	.
—	这	男人	WHO	卫星	那里	和	制成	不	符号	.

然而，他所有的努力都无法让他理解对方的立场——那个坐在那里一言不发的人。

[haʊ] [kʊd; kəd] { - }
How could { 158 }
如何 可以 { - }

如何{158}

['eni] [mæn] [sɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [saɪn] ?
any man sit and hear all that and make no sign ?
任何 男人 坐 和 听到 全部 那 和 制作 不 符号 ?

有人能坐下来听完这一切而不作任何反应吗?

— ['saɪlənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['trædʒɪkl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ˌkɔntrə'diktid]
— silent when she made the tragical suggestion that she might be contradicted
— 沉默的 什么时候 她 制成 这 悲剧 建议 那 她 可能 是 矛盾
— ['moʊʃnləs] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [dɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [pɑ:rt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]
— motionless when she herself did the servant's part and opened the door to
— 静止不动 什么时候 她 她自己 做过 这 仆人的 部分 和 打开 这 门 到
[ðə; ði] ['vɪzɪtər] — ['gɪvɪŋ] ['ni:ðər] [sə'pɔ:rt] ,
the visitor — giving neither support ,
这 游客 — 给予 两者都不 支持 ,

当她提出可能会被反驳的悲剧性建议时，她保持沉默；当她自己像仆人一样为访客开门时，她一动不动；她既没有给予支持，也没有给予支持。

[nɔ:r] ['proʊtest] ,
nor protest ,
也不 反对 ,

也不抗议，

[nɔ:r] ['sɜ:rvɪs] — ['teɪkɪŋ] [noʊ] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
nor service — taking no share in the whole matter except the silent assertion of his
也不 服务 — 采取 不 分享 在 这 所有的 事情 除了 这 沉默的 断言 的 他的
['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ?
presence there ?
在场 那里 ?

既不提供服务，也不参与整件事，只是默默地表明自己的存在?

['mɪstər] . [dʒe'mein] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:] [pri'ɑ:kjupaɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
Mr . Germaine could not forget it ; it preoccupied him more than the
先生 . 杰曼 可以 不是 忘记 它 ; 它 心事重重 他 更多的 比 这
['ɪmɪdʒ] ,
image ,
图像 ,

杰曼先生始终无法忘记这件事；这件事比那幅照片更让他难以忘怀。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['æŋgwɪʃ] .
so much more beautiful and commanding , of the woman in her anguish .
所以 很多 更多的 美丽的 和 指挥 , 的 这 女士 在 她 痛苦 .

痛苦中的女子反而更显美丽动人，更有威严。

[wʌt] [ðə; ði] [mæn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] , [wʌt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['məutivz] , [haʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
What the man could be thinking , what could be his motives , how he could
什么 这 男人 可以 是 思维 , 什么 可以 是 他的 动机 , 如何 他 可以
['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tu:; tə] ,
reconcile himself to ,
调和 他自己 到 ,

这个人可能在想什么？他的动机是什么？他如何才能接受这一切?

[ɔ:r] [haʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
or how he could have been brought into , such a strange position ,
或者 如何 他 可以 有 到过 带来 进入 , 这样的 一个 奇怪的 位置 ,

或者说，他怎么会陷入如此奇怪的境地?

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

was	the	subject	of	all	his	thoughts	.
曾是	这	主题	的	全部	他的	想法	.

这是他所有思绪的主题。

[ˌaɪ 'ti:] [kept] ['kʌmɪŋ] ['ʌpərmoʊst] [ɔ:l] [deɪ] ; [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

It	kept	coming	uppermost	all	day	;	it	became	a	kind	of	fascination	upon	him	;
它	保留	未来	最上层	全部	天	;	它	成为	一个	种类	的	魅力	之上	他	;

[wer'evər] { - }

wherever	{	159	}
无论	{	-	}

它整天都萦绕在他心头；它对他产生了一种莫名的吸引力；无论何时何地{159}

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk] ['fɪgjər] ,

he	turned	his	eyes	he	seemed	to	see	the	strange	image	of	that	dark	figure	,
他	转向	他的	眼睛	他	似乎	到	看	这	奇怪的	图像	的	那	黑暗的	数字	,

他转过头，似乎看到了那个黑色身影的奇怪影像。

[wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃægi] [her] [pʊʃt] [ə'baʊt] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hændz] .

with	hidden	face	and	shaggy	hair	pushed	about	,	between	his	supporting	hands	.
和	隐	脸	和	毛茸茸	头发	推动	关于	,	之间	他的	支持	双手	.

他遮住了脸，蓬乱的头发被双手拨弄着。

[dʒʌst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ['æftər] [ðæt] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ɪntərvju:] [ði:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]

Just	twenty	-	four	hours	after	that	extraordinary	interview	these	thoughts	were
只是	二十	-	四	小时	后	那	非凡的	面试	这些	想法	是

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

interrupted	by	a	visitor	.
中断	经过	一个	游客	.

就在那次非同寻常的采访之后24小时，这些思绪被一位访客打断了。

- [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

'	A	gentleman	,	sir	,	wishing	to	see	you	.
-	一个	绅士	,	先生	,	祝	到	看	你	.

先生，有一位绅士想见您。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [sʌtʃ] ['vɪzɪt] ,

'	It	was	late	for	any	such	visit	,
-	它	曾是	晚的	为了	任何	这样的	访问	,

“时间太晚了，不适合进行这样的拜访了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] [ɪz] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][æt; ət][ɔ:l] ['si:znz] .

but	a	clergyman	is	used	to	being	appealed	to	at	all	seasons	.
但	一个	牧师	是	用过的	到	存在	上诉	到	在	全部	季节	.

但牧师早已习惯了在任何情况下都被人恳求。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [keɪm] [ɪn] — [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [koʊt] ,

The	visitor	came	in	—	a	tall	man	wrapped	in	a	large	coat	,
这	游客	来了	在	—	一个	高的	男人	包装	在	一个	大的	外套	,

来访者走了进来——一个身材高大的男人，裹着一件大衣，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:lər] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

with	the	collar	up	to	his	ears	.
和	这	衣领	向上	到	他的	耳朵	.

项圈一直拉到他的耳朵。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] , [wɪtʃ] [ə'kaʊntid] [sə'fɪʃntli] [fɔ:r; fər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ]

It	was	a	cold	night	,	which	accounted	sufficiently	for	any	amount	of	covering
它	曾是	一个	寒冷的	夜晚	,	哪个	已记录	足够	为了	任何	数量	的	覆盖

.

:

.

那晚很冷，所以需要穿很多衣服遮盖身体。

['mɪstər] . [dʒe'mein] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] ,

Mr	.	Germaine	looked	at	him	in	surprise	,
先生	.	杰曼	看起来	在	他	在	惊喜	,

杰曼先生惊讶地看着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;

with	a	curious	sort	of	recognition	of	the	heavy	outline	of	the	man	;
和	一个	好奇的	种类	的	认出	的	这	重的	大纲	的	这	男人	;

带着一种奇特的认同感，认出了那个男人粗壮的轮廓；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnd] [æz; əz][hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd] ['welkəmd]

but	he	suddenly	brightened	as	he	recognised	the	stranger	and	welcomed
但	他	突然	明亮	作为	他	已确认	这	陌生人	和	欢迎

[hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] . { - }

him	cheerfully	.	{	160	}
他	愉快地	.	{	-	}

但他认出这位陌生人后，脸上立刻绽放出笑容，热情地欢迎了他。{160}

- [oʊ] ! [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , [braʊn] ; [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] .

'	Oh	!	it	is	you	,	Brown	;	come	to	the	fire	,	and	take	a	chair	.
-	哦	!	它	是	你	,	棕色的	;	来	到	这	火	,	和	拿	一个	椅子	.

“哦！是你啊，布朗；过来，到火堆边坐下。”

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [fi:l] [sʌtʃ] [koʊld] ?

Did	you	ever	feel	such	cold	?
做过	你	曾经	感觉	这样的	寒冷的	?

你曾经感到过如此寒冷吗?

- [braʊn] [sæt] [daʊn] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['kaʊntənəns] ,

'	Brown	sat	down	,	throwing	back	his	coat	and	revealing	his	dark	countenance	,
-	棕色的	卫星	向下	,	投掷	后退	他的	外套	和	揭示	他的	黑暗的	面容	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] ,

which	was	cloudy	,
哪个	曾是	多云	,

布朗坐了下来，掀开外套，露出了他阴沉的黝黑脸庞。

[bʌt; bət] ['hænsəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] , ['hevi] [wei] .

but	handsome	,	in	a	rustic	,	heavy	way	.
但	英俊的	,	在	一个	乡村	,	重的	方式	.

但外表俊朗，带着一种质朴厚重的气质。

[ðə; ði][frɔ:st][wʌz; wəz][wet][ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][krɪsp] , ['kɜ:rli] [braʊn] [bɪrd] ;

The	frost	was	wet	and	melting	on	his	crisp	,	curly	brown	beard	;
这	霜	曾是	湿的	和	融化	在	他的	脆	,	卷曲	棕色的	胡须	;

霜花湿漉漉地落在他浓密卷曲的棕色胡须上，缓缓融化；

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [jet] [wʌz; wəz] ['dɑ:rkli] [peɪl] ,

he	had	the	freshness	of	the	cold	on	his	face	,	but	yet	was	darkly	pale	,
他	有	这	新鲜	的	这	寒冷的	在	他的	脸	,	但	然而	曾是	黑暗	苍白	,

他脸上带着寒意，但肤色却苍白得吓人。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

as	was	his	nature	.
作为	曾是	他的	自然	.

这就是他的本性。

[hi:; hi] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] ['tʃɪrf(ə)l] ['gri:tɪŋ] ,

He	made	but	little	response	to	the	Vicar's	cheerful	greeting	,
他	制成	但	小的	回复	到	这	牧师的	快乐	问候	,

对于牧师热情洋溢的问候，他几乎没有任何回应。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

and	drew	his	chair	a	little	distance	away	from	the	blaze	of	the	fire	.
和	画	他的	椅子	一个	小的	距离	离开	从	这	火焰	的	这	火	.

他把椅子拉到离火堆稍远的地方。

['mɪstər] . [dʒe'meɪn] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri]['tɑːpɪks] , [bʌt; bət]

Mr	.	Germaine	tried	to	draw	him	into	conversation	on	ordinary	topics	,	but
先生	.	杰曼	尝试	到	画	他	进入	对话	在	普通的	主题	,	但

['faɪndɪŋ] [ðɪs] [feɪl] ,

finding	this	fail	,
寻找	这	失败	,

杰曼先生试图和他谈论一些日常话题，但却失败了。

[sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] :

said	,	after	a	pause	:
说	,	后	一个	暂停	:

停顿片刻后，他说道：

- [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - ?

'	You	have	brought	me	,	perhaps	,	a	message	from	Mrs	.	Blencarrow	?
-	你	有	带来	我	,	也许	,	一个	信息	从	太太	.	-	?

“您或许给我带来了布伦卡罗夫人的消息？”

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'zɛntiː] { - }

'	He	was	disturbed	by	a	sort	of	presenti	{	161	}
-	他	曾是	不安	经过	一个	种类	的	呈现	{	-	}

“他被某种预感所困扰{161}

[mənt] , [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]

ment	,	an	uneasy	feeling	of	something	coming	,	for	which	he	could	find	no
精神	,	一个	不安	感觉	的	某物	未来	,	为了	哪个	他	可以	寻找	不

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

内心深处，一种不安的感觉，似乎有什么事情即将发生，但他却找不到原因。

- [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [noʊ] ['mesɪdʒ] .

'	No	,	I	have	brought	no	message	.
-	不	,	我	有	带来	不	信息	.

“不，我没有带来任何消息。”

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [braʊn] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

I	come	to	you	,	'	said	Brown	,	leaning	forward	with	his	elbows	on	his	knees	,
我	来	到	你	,	-	说	棕色的	,	倾斜	向前	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	,

“我来找你，”布朗说着，身子前倾，双肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][hændz] , - [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

and	his	head	supported	by	his	hands	,	'	on	my	own	account	.
和	他的	头	有	经过	他的	双手	,	-	在	我的	自己的	帐户	.

他双手托着头，“凭我自己的本事。”

- ['mɪstər] . [dʒe'meɪn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] .

'	Mr	.	Germaine	uttered	a	strange	cry	.
-	先生	.	杰曼	说出	一个	奇怪的	哭	.

“杰曼先生发出了一声奇怪的叫声。”

- [gʊd] ['hevəns] !

'	Good	heavens	!
-	好的	天	!

我的天哪！

- [hiː; hi] [sed] ， - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ！ -
' he said , ' it was you ! '
- 他 说 ， - 它 曾是 你 ！ -

他说："是你！"

- [læst] [naɪt] ? - [sed] [braʊn] ， ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] .
' Last night ? ' said Brown , looking up at him with his deep - set eyes .
- 最后的 夜晚 ? - 说 棕色的 ， 寻找 向上 在 他 和 他的 深的 - 放 眼睛 .

"昨晚？"布朗抬起头，用他那双深邃的眼睛看着他说道。

- ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
' Didn't you know ?
- 没有 你 知道 ?

你不知道吗?

- ['mɪstər] . [dʒe'mein] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'teɪn] [hɪm'self] .
' Mr . Germaine could not contain himself .
- 先生 . 杰曼 可以 不是 包含 他自己 .

"杰曼先生无法控制自己的情绪。"

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
He got up and pushed back his chair .
他 得到 向上 和 推动 后退 他的 椅子 .

他站起身，把椅子往后推了推。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][tɔːl][mæn]['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
He looked for a moment , being a tall man also and strong ,
他 看起来 为了 一个 片刻 , 存在 一个 高的 男人 还 和 强的 ,

他打量了一会儿，因为他身材高大，体格强壮。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['həːkjuliːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
though not so strong as the Hercules before him ,
尽管 不是 所以 强的 作为 这 赫拉克勒斯 前 他 ,

虽然不如他之前的赫拉克勒斯那么强壮，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌn][dɔːg]
as if he would have seized upon him and shaken him , as one dog
作为 如果 他 会 有 查获 之上 他 和 摇晃 他 , 作为 一 狗
[dʌz] [ə'nʌðər] .
does another .
做 其他 .

仿佛他会像狗咬狗一样，扑上去撕咬他。

- [juː; jʊ] !
' You !
- 你 !

'你!

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] { - }
' The creature of her { 162 }
- 这 生物 的 她 { - }

'她的造物{162}

['baʊnti] !
bounty !
赏金 !

赏金!

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] !
For **whom** **she** **has** **done** **everything** **!**
为了 谁 她 有 完毕 一切 !

她所做的一切都是为了他!

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] !
Obliged **to** **her** **for** **all** **you** **are** **and** **all** **you** **have** **!**
有义务 到 她 为了 全部 你 是 和 全部 你 有 !

感谢她赐予你的一切!

- [braʊn] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] , [sə'tɪrɪkl] [læf] .
' **Brown** **laughed** **a** **low** **,** **satirical** **laugh** **.**
- 棕色的 笑了 一个 低的 , 讽刺 笑 .

布朗发出了一声低沉而讽刺的笑声。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , - [hiː; hi] [sed] .
' **I** **am** **her** **husband** **,** **'** **he** **said** **.**
- 我 是 她 丈夫 , - 他 说 .

“我是她丈夫,”他说。

[ðə; ði] ['vɪkər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] ,
The **Vicar** **stood** **with** **rage** **in** **his** **face** **,** **gazing** **at** **this** **man** **,**
这 牧师 站立 和 愤怒 在 他的 脸 , 凝视 在 这 男人 ,

牧师怒气冲冲地站在那里，死死地盯着这个人。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][tɔːrn][hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .
feeling **that** **he** **could** **have** **torn** **him** **limb** **from** **limb** **.**
感觉 那 他 可以 有 撕裂 他 肢 从 肢 .

感觉自己能把他撕成碎片。

- [haʊ] [derd] [juː; jʊ] ?
' **How** **dared** **you** **?**
- 如何 敢于 你 ?

你怎敢如此?

- [hiː; hi] [sed] , [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ; - [haʊ] [derd] [juː; jʊ] ?
' **he** **said** **,** **through** **his** **clenched** **teeth** **;** **'** **how** **dared** **you** **?**
- 他 说 , 通过 他的 紧握 牙齿 ; - 如何 敢于 你 ?

他咬牙切齿地说：“你怎敢这样？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
I **should** **like** **to** **kill** **you** **.**
我 应该 喜欢 到 杀 你 .

我想杀了你。

[juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
You **to** **sit** **there** **and** **let** **her** **appeal** **to** **you** **,**
你 到 坐 那里 和 让 她 上诉 到 你 ,

你坐在那里，听她向你求情。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] ['sɜːrvənts]
and **let** **her** **open** **to** **me** **and** **close** **the** **door** **,** **and** **do** **a** **servant's**
和 让 她 打开 到 我 和 关闭 这 门 , 和 做 一个 仆人的
['ɑːfɪs] ,
office **,**
办公室 ,

让她为我开门，关上门，做仆人的差事。

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ! -
while **you** **were** **there** **!** **'**
尽管 你 是 那里 ! -

你当时在那儿的时候!

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [sed] [braʊn] .
' What do you mean ? ' said Brown .
- 什么 做 你 意思是 ? - 说 棕色的 .

“你什么意思？”布朗问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
' I am her husband .
- 我 是 她 丈夫 .

我是她丈夫。

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .
She told you so .
她 讲述 你 所以 .

她告诉过你。

[its] [ðə; ði] ['wʊmənz] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [klæs] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] ; [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ? -
It's the woman's place in my class to do all that ; why shouldn't she ? '
它是 这 女性的 地方 在 我的 班级 到 做 全部 那 ; 为什么 不应该 她 ? -

在我的班级里，做这些事都是女性的职责；她为什么不应该做呢?

- [aɪ] [θɔːt] , - [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] , - [ðæt] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [klæs] , [ˌaɪ 'tiː]
' I thought , ' said the Vicar , ' that however much a man stood by his class , it
- 我 想法 , - 说 这 牧师 , - 那 然而 很多 一个 男人 站立 经过 他的 班级 , 它
[wʌz; wəz] { - }
was { 163 }
曾是 { - }

“我当时想，”牧师说，“无论一个人多么坚持自己的阶级，那都是{163}

[θɔːt] [best] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wət'evər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . -
thought best to behave like a gentleman whatever you were . '
想法 最好的 到 表现 喜欢 一个 绅士 任何 你 是 . -

不管你是什么身份，最好都表现得像个绅士。

- [ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] , - [sed] [braʊn] .
' There you were mistaken , ' said Brown .
- 那里 你 是 错误 , - 说 棕色的 .

“你错了，”布朗说。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . [dʒe'mein] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd]
He got up and stood beside Mr . Germaine on the hearth , a tall and
他 得到 向上 和 站立 旁 先生 . 杰曼 在 这 炉 , 一个 高的 和
['paʊərf(ə)l] ['fɪgjər] .
powerful figure .
强大的 数字 .

他起身走到壁炉旁，站在杰曼先生旁边，他身材高大魁梧。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət] [aɪv] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] .
' I am not a gentleman , ' he said , ' but I've married a lady .
- 我 是 不是 一个 绅士 , - 他 说 , - 但 我已经 已婚 一个 女士 .

“我不是绅士，”他说，“但我娶了一位女士。”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
What have I made by it ?
什么 有 我 制成 经过 它 ?

我用它创造了什么?

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .
At first I was a fool .
在 第一的 我 曾是 一个 傻子 .

起初我真是个傻瓜。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

I	was	pleased	whatever	she	did	.
我	曾是	高兴	任何	她	做过	.

无论她做什么，我都很高兴。

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dəunt][læst] .

But	that	sort	of	thing	don't	last	.
但	那	种类	的	事物	不	最后的	.

但那种事不会长久。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [braʊn] [ðə; ði] ['stuːərd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]

I've	never	been	anything	but	Brown	the	steward	,	while	she	was	the	lady	and
我已经	绝不	到过	任何事物	但	棕色的	这	管家	,	尽管	她	曾是	这	女士	和

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

我始终只是布朗的管家，而她则是女主人和女主人。

[haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][stænd] [ðæt] ?

How	is	a	man	to	stand	that	?
如何	是	一个	男人	到	站立	那	?

一个人怎么能承受这种痛苦?

[aɪv] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

I've	been	hidden	out	of	sight	.
我已经	到过	隐	出去	的	视线	.

我一直躲藏起来，不为人知。

[ʃiːz] ['nevər] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌem 'iː] , ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ]['prɑːpər] [pleɪs] .

She's	never	acknowledged	me	,	never	given	me	my	proper	place	.
她是	绝不	已确认	我	,	绝不	给定	我	我的	恰当的	地方	.

她从未承认过我的存在，从未给我应有的地位。

[brɔːt] [ʌp][tuː; tə] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl][baɪ] [ðoʊz] [tuː] [bræts][ʌv; əv] [bɔɪz] ,

Brought	up	to	supper	at	the	ball	by	those	two	brats	of	boys	,
带来	向上	到	晚餐	在	这	球	经过	那些	二	小鬼们	的	男孩们	,

被那两个小淘气带到舞会晚宴上，

['spoʊkən][tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , “ [maɪ] [gʊd] [braʊn] .

spoken	to	in	a	gracious	sort	of	way	,	“	My	good	Brown	.
说	到	在	一个	亲切	种类	的	方式	,	“	我的	好的	棕色的	.

用一种亲切的方式说道：“我的好布朗。”

” [ænd; ənd][aɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə]

”	And	I	her	husband	—	her	husband	,	whom	it	was	her	business	to
”	和	我	她	丈夫	—	她	丈夫	,	谁	它	曾是	她	商业	到

[ə'beɪ] ! { - }

obey	!	{	164	}
服从	!	{	-	}

“而我，她的丈夫——她的丈夫，她理应服从他！{164}

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] , - [sed] ['mɪstər] . [dʒe'mein] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

'	It	is	a	difficult	position	,	'	said	Mr	.	Germaine	,	averting	his	eyes	.
-	它	是	一个	难的	位置	,	-	说	先生	.	杰曼	,	避免	他的	眼睛	.

“这是一个棘手的处境，”杰曼先生说着，移开了视线。

- ['dɪfɪkəlt] !

'	Difficult	!
-	难的	!

'难的！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] .

I	should	think	it	was	difficult	,	and	a	false	position	,	as	you	said	.
我	应该	思考	它	曾是	难的	,	和	一个	错误的	位置	,	作为	你	说	.

我认为这很困难，而且正如你所说，是一种错误的立场。

[juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [læst] [naɪt] ; [aɪm] [glæd] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [wʌns] .

You	spoke	to	her	like	a	man	last	night	;	I'm	glad	she	got	it	hot	for	once	.
你	辐	到	她	喜欢	一个	男人	最后的	夜晚	;	我是	高兴的	她	得到	它	热的	为了	一次	.

你昨晚像个男人一样跟她说话；我很高兴她终于感受到了你的热情。

[baɪ] — — !

By	—	—	!
经过	—	—	!

经过 - !

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . -

I	am	sick	and	tired	of	it	all	.	'
我	是	生病的	和	疲劳的	的	它	全部	.	-

我真是厌倦透了。

- [aɪ] [hoʊp] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['vɪkər] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

'	I	hope	,	'	said	the	Vicar	,	not	looking	at	him	,
-	我	希望	,	-	说	这	牧师	,	不是	寻找	在	他	,

“我希望如此，”牧师说着，眼睛没有看他。

- [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spoʊʒər] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [hɜːr; hər] [kən'sent] ,

'	that	you	will	not	make	any	sudden	exposure	,	that	you	will	get	her	consent	,
-	那	你	将要	不是	制作	任何	突然	接触	,	那	你	将要	得到	她	同意	,

“你不会突然做出任何暴露行为，你会征得她的同意。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

that	you	will	respect	her	feelings	.
那	你	将要	尊重	她	情怀	.

你会尊重她的感受。

[aɪ] [dəunt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [hɑːrd] [pɑːrt] [tuː; tə] [pleɪ] ;

I	don't	say	that	you	have	not	a	hard	part	to	play	;
我	不	说	那	你	有	不是	一个	难的	部分	到	玩	;

我并不是说你没有艰巨的任务；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [wʌt] [ðɪs] [ɪk'spoʊʒər] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . -

but	you	must	think	what	this	exposure	will	be	for	her	.	'
但	你	必须	思考	什么	这	接触	将要	是	为了	她	.	-

但你必须考虑这次曝光对她来说意味着什么。

- [ɪk'spoʊʒər] !

'	Exposure	!
-	接触	!

'接触！

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [ʃeɪm] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] ['biːɪŋ] [maɪ] [waɪf] ; ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	can't	see	what	shame	there	is	in	being	my	wife	;	naturally	I	can't	see	it	.
-	我	不能	看	什么	耻辱	那里	是	在	存在	我的	妻子	;	自然	我	不能	看	它	.

“我看不出做我妻子有什么可耻的；我当然看不出来。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	you	need	not	trouble	your	head	about	that	.
但	你	需要	不是	麻烦	你的	头	关于	那	.

但你无需为此烦恼。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz][hɜːr; hər] .

I	don't	mean	to	expose	her	.
我	不	意思是	到	暴露	她	.

我无意揭露她的隐私。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [sɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ʌv; əv] { - }

I	am	sick	and	tired	of	{	165	}
我	是	生病的	和	疲劳的	的	{	-	}

我真是受够了{165}

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ; [aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɔːf][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [laɪf] [əˈnuː] — — -

it	all	;	I'm	going	off	to	begin	life	anew	—	—	'
它	全部	;	我是	去	离开	到	开始	生活	重新	—	—	-

这一切；我要去重新开始生活了——'

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] ?

'	You	are	going	off	?
-	你	是	去	离开	?

你要走了吗?

- ['mɪstər] . - [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðə; ði]

'	Mr	.	Germaine's	heart	bounded	with	sudden	relief	;	he	could	scarcely	believe	the
-	先生	.	-	心	有界	和	突然	宽慰	;	他	可以	几乎	相信	这

[mæn] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

man	meant	what	he	said	.
男人	意思是	什么	他	说	.

“杰曼先生心中顿时如释重负；他简直不敢相信这个人说的话是认真的。”

- [jes] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] — [tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] .

'	Yes	,	I'm	going	off	—	to	Australia	.
-	是的	,	我是	去	离开	—	到	澳大利亚	.

“是的，我要走了——去澳大利亚。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] .

You	can	go	and	tell	her	.
你	能	去	和	告诉	她	.

你可以去告诉她。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rents] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [ɪn] [ðɪs] [wiːk] ; [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ]

Part	of	the	rents	have	been	paid	in	this	week	;	I	have	taken	them	for	my
部分	的	这	租金	有	到过	有薪酬的	在	这	星期	;	我	有	已采取	他们	为了	我的

[ɪkˈspensɪz] .

expenses	.
开支	.

本周已支付部分房租；我已将剩余部分用于日常开支。

- [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkər] ,

'	He	took	out	a	pocket	-	book	,	and	held	it	out	to	the	Vicar	,
-	他	采取	出去	一个	口袋	-	书	,	和	握住	它	出去	到	这	牧师	,

他掏出一个钱包，递给牧师。

[huː] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

who	started	and	laid	a	sudden	hand	on	his	arm	.
WHO	开始	和	铺设	一个	突然	手	在	他的	手臂	.

他突然起身，伸手按住他的胳膊。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] — [nɑːt] [teɪk] ['mʌni] ?

'	You	will	not	do	that	—	not	take	money	?
-	你	将要	不是	做	那	—	不是	拿	钱	?

“你不会那样做——不收钱吗？”

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' **he** **cried** **.**
- 他 哭 .

他哭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布伦卡罗夫人的秘密(The Mystery of Mrs. Blencarrow)
第5/5页

- [noʊ] , [noʊ] , [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ! -
' No , no , that cannot be ! '
- 不 , 不 , 那 不能 是 ! -

“不，不，这不可能！”

- [waɪ] [nɑ:t] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:] .
You may be sure she won't betray me .
你 可能 是 当然 她 惯于 背叛 我 .

你可以放心，她不会背叛我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [gʊd] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ; [aɪ] [dəunt] [meɪk] ['eni] ['pri:tens] ;
I am going for her good and my own ; I don't make any pretence ;
我 是 去 为了 她 好的 和 我的 自己的 ; 我 不 制作 任何 虚伪 ;

我这样做是为了她好，也是为了我自己好；我不会伪装。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɔ:l] [raʊnd] .
it's been a failure all round .
它是 到过 一个 失败 全部 圆形的 .

这次行动彻底失败了。

[aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [kaɪnd] ,
I want a wife of my own age and my own kind ,
我 想 一个 妻子 的 我的 自己的 年龄 和 我的 自己的 种类 ,

我想要一个与我年龄相仿、性格相近的妻子。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [grænd] ['leɪdi] [hu:] [ɪz] [dɪs'gʌstɪd] { - }
not a grand lady who is disgusted { 166 }
不是 一个 盛大 女士 WHO 是 厌恶 { - }

不是那种感到厌恶的贵妇人{166}

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [weɪz] .
with all my natural ways .
和 全部 我的 自然的 方式 .

用我所有自然的方式。

[ə; eɪ] [mæn] [kɑ:nt] [stænd] [ðæt] , - [hi:; hi] [kraɪd] , ['groʊɪŋ] ['dɑ:rkli] [red] .
A man can't stand that , ' he cried , growing darkly red .
一个 男人 不能 站立 那 , - 他 哭 , 生长 黑暗 红色的 .

“一个人受不了那样！”他喊道，脸涨得通红。

- [ʃi:; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [æt; ət] [fɜ:rst] .
' She kept it under at first .
- 她 保留 它 在下面 在 第一的 .

“她一开始一直把它藏在心里。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bru:t] , [wət'evər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .
But I am not a brute , whatever you think .
但 我 是 不是 一个 蛮力 , 任何 你 思考 .

但不管你怎么想，我绝不是个野蛮人。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl]

I	have	done	all	I	can	for	her	,	to	save	her	from	what	you	call
我	有	完毕	全部	我	能	为了	她	,	到	节省	她	从	什么	你	称呼

[ðə; ði][ɪkˈspoʊʒər] ,

the	exposure	,
这	接触	,

我已经尽我所能帮助她，让她免受你所谓的“曝光”。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˈmʌni] [ˈferli] [ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːrd] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

and	I	take	this	money	fairly	and	above	-	board	;	you	can	tell	her	of
和	我	拿	这	钱	相当	和	多于	-	木板	;	你	能	告诉	她	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

我光明正大地收取了这笔钱；你可以告诉她。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdænt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [bɪˈgʌn] .

I	wouldn't	have	chosen	even	you	for	a	confidant	if	she	hadn't	begun	.
我	不会	有	选定	甚至	你	为了	一个	知己	如果	她	之前没有	开始	.

如果不是她主动接近我，我甚至都不会选择你作为知己。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][seɪl][fɔːr; fər] [ɔːˈstreɪliə] [frʌm; frəm] [ˈlivəpuːl] [tuː; tə] -

You	can	go	and	tell	her	I	sail	for	Australia	from	Liverpool	to	-
你	能	去	和	告诉	她	我	帆	为了	澳大利亚	从	利物浦	到	-

[ˈmɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

你可以去告诉她我明天要从利物浦乘船去澳大利亚。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] . -

and	shall	never	see	her	more	.	'
和	将	绝不	看	她	更多的	.	-

我再也见不到她了。

- [braʊn] , - [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkər] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [ɑːrm] ,

'	Brown	,	'	said	the	Vicar	,	still	with	his	hand	on	the	other's	arm	,
-	棕色的	,	-	说	这	牧师	,	仍然	和	他的	手	在	这	其他的	手臂	,

“布朗，”牧师说着，手还搭在对方的胳膊上。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [let] [juː; jʊ][goʊ] . -

'	I	don't	know	that	I	can	let	you	go	.	'
-	我	不	知道	那	我	能	让	你	去	.	-

“我不知道我能不能放你走。”

- [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] , [ðen] , - [braʊn] [sed] .

'	You'll	be	a	great	fool	,	then	,	'	Brown	said	.
-	你会	是	一个	伟大的	傻子	,	然后	,	-	棕色的	说	.

“那你可就太傻了，”布朗说道。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [hæf][ʌv; əv]

The	two	men	stood	looking	at	each	other	,	the	one	with	a	smile	,	half	of
这	二	男人	站立	寻找	在	每个	其他	,	这	一	和	一个	微笑	,	一半	的

[kənˈtempt] ,

contempt	,
鄙视	,

两人站着互相看着对方，其中一个脸上带着微笑，但笑容中却夹杂着一丝轻蔑。

[hæf][ʌv; əv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtrʌbld] [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] .

half	of	resolution	,	the	other	troubled	and	uncertain	.
一半	的	解决	,	这	其他	麻烦	和	不确定	.

一半是解决方案，另一半则令人担忧和不确定。

- [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] { - }
' They will say { 167 }
- 他们 将要 说 { - }

他们会说{167}

[juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] — [əb'skɒnd; æb-] . -
you have gone off with the money — absconded . '
你 有 已消失 离开 和 这 钱 — 潜逃 . -

你带着钱跑了——潜逃了。

- [ʃiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] . -
' She'll take care of that . '
- 壳 拿 关心 的 那 . -

“她会处理这件事的。”

- [braʊn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ?
' Brown , are you sure she wishes you to go ?
- 棕色的 , 是 你 当然 她 愿望 你 到 去 ?

布朗，你确定她希望你去吗?

[ðə; ði][ɪk'spoʊʒər] [wɪl] [kʌm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɪz] [truː] ;
The exposure will come , all the same ; everything is found out that is true ;
这 接触 将要 来 , 全部 这 相同的 ; 一切 是 成立 出去 那 是 真的 ;

真相终会大白；所有真相都会被揭露。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'pɔːrt] . -
and she will be left to bear it alone without any support . '
和 她 将要 是 左边 到 熊 它 独自的 没有 任何 支持 . -

她将独自承受这一切，没有任何支持。

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'spoʊʒər] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ; - [aɪv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt]
' There will be no exposure , ' he said with a short laugh ; ' I've seen to that
- 那里 将要 是 不 接触 , - 他 说 和 一个 短的 笑 ; - 我已经 已见 到 那
,
,
,

“不会有任何泄露，”他轻笑一声说道，“我已经安排好了。”

[ðoʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][noʊ]['dʒent(ə)lmən] .
though you think me no gentleman .
尽管 你 思考 我 不 绅士 .

虽然你认为我不是个绅士。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['mɪstər] . [dʒe'mein] ; [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]
There's no need for another word , Mr . Germaine ; I've a great respect for
有 不 需要 为了 其他 单词 , 先生 . 杰曼 ; 我已经 一个 伟大的 尊重 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

无需多言，杰曼先生；我非常尊敬您。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
but I'm not a man that is to be turned from his purpose .
但 我是 不是 一个 男人 那 是 到 是 转向 从 他的 目的 .

但我不是那种会轻易改变自己目标的人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] .
You can come and see me off if you please , and make quite sure .
你 能 来 和 看 我 离开 如果 你 请 , 和 制作 相当 当然 .

如果你愿意，可以来送我，请务必这样做。

[aɪm] [duː] [æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ][ʌp] - [treɪn] .

I'm	due	at	the	station	in	an	hour	to	catch	the	up	-	train	.
我是	到期的	在	这	车站	在	一个	小时	到	抓住	这	向上	-	火车	.

我一个小时后要到车站赶上上行的火车。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Will	you	come	?
将要	你	来	?

你会来吗?

— [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][set][hɜːr; hər][maɪnd][kwaɪt][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][seɪ][juː; jʊ][hæv; həv]

—	and	then	you	can	set	her	mind	quite	at	ease	and	say	you	have
—	和	然后	你	能	放	她	头脑	相当	在	舒适	和	说	你	有

[siːn] [ˌem 'iː][goʊ] . { - }

seen	me	go	.	{	168	}
已见	我	去	.	{	-	}

——然后你就可以让她安心，告诉她你看到我走了。{168}

['mɪstər] . [dʒe'mein] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['faɪər] , [hɪz; ɪz]['koʊzi] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

Mr	.	Germaine	looked	at	his	comfortable	fire	,	his	cosy	room	,	his	book	,
先生	.	杰曼	看起来	在	他的	舒服的	火	,	他的	舒适	房间	,	他的	书	,

杰曼先生看着他温暖的炉火、舒适的房间和他的书，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ][koʊld][roʊd] ,

though	he	had	not	been	reading	,	and	then	at	the	cold	road	,
尽管	他	有	不是	到过	阅读	,	和	然后	在	这	寒冷的	路	,

虽然他并没有读书，然后，在寒冷的路上，

[ðə; ðɪ] ['drɪri] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪn] , [ðə; ðɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

the	dreary	changes	of	the	train	,	the	sleepless	night	.
这	凄凉	变化	的	这	火车	,	这	失眠	夜晚	.

火车上枯燥乏味的换乘，以及不眠之夜。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [sed] , - [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['ɔːfər] , [braʊn] .

After	a	time	he	said	,	'	I'll	take	your	offer	,	Brown	.
后	一个	时间	他	说	,	-	患病的	拿	你的	提供	,	棕色的	.

过了一会儿，他说："我接受你的提议，布朗。"

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɔːf] . -

I'll	go	with	you	and	see	you	off	.	'
患病的	去	和	你	和	看	你	离开	.	-

我会陪你一起去，送你离开。

- [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

'	If	you	like	,
-	如果	你	喜欢	,

如果你愿意的话，

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['kʌstədi] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

you	can	give	me	into	custody	on	the	way	for	going	off	with	Mrs	.
你	能	给	我	进入	保管	在	这	方式	为了	去	离开	和	太太	.

- ['mʌni] .

Blencarrow's	money	.
-	钱	.

你可以把我带走，因为我卷走了布伦卡罗太太的钱。

['mɪsɪz] . - ['mʌni] ?

Mrs	.	Blencarrow's	money	?
太太	.	-	钱	?

布伦卡罗太太的钱?

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] !
not even that !
不是 甚至 那 !

甚至连那都不是!

- [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
' he cried , with a laugh of bitterness .
- 他 哭 , 和 一个 笑 的 苦味 .

他哭着，带着苦涩的笑声。

- [ʃiː; ʃi][ɪz]['mɪsɪz] . [braʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌniːz] [ðə; ði] ['bɔɪz] , [nɑːt][hɜːrz] ,
' She is Mrs . Brown ; and the money's the boy's , not hers ,
- 她 是 太太 . 棕色的 ; 和 这 钱的 这 男孩们 , 不是 她的 ,

“她是布朗太太；而且这笔钱是男孩的，不是她的。”

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lɔːfəli] [maɪn] . -
or else it would be lawfully mine . '
或者 别的 它 会 是 合法地 矿 . -

否则它就合法属于我了。

- [braʊn] , - [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] ['tremjələsli] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ækt] —
' Brown , ' said the Vicar tremulously , ' you are doing a sort of generous act —
- 棕色的 , - 说 这 牧师 颤抖地 , - 你 是 正在做 一个 种类 的 慷慨的 行为 —
[gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] !
God help us !
上帝 帮助 我们 !

“布朗，”牧师颤抖着说，“你这是在做一件慷慨的事——上帝保佑我们！”

— [wɪtʃ] [aɪ] [kɑːnt] [help] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] , [ðoʊ] [its] ['ʌtərli] [rɔːŋ] ;
— which I can't help consenting to , though it's utterly wrong ;
— 哪个 我 不能 帮助 同意 到 , 尽管 它是 完全地 错误的 ;

——尽管这样做完全错误，但我还是忍不住同意了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr]
but you speak as if you had not a scrap of feeling for her or
['eniwʌn] . { - }
anyone . { 169 }
任何人 . { - }

但你的言谈举止却好像对她或任何人都没有丝毫感情。{169}

- [aɪ] ['hævnt] !
' I haven't !
- 我 还没有 !

我没有!

- [hiː; hi] [kraɪd] ['fɪrsli] , - ['æftər] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' he cried fiercely , ' after three years of it .
- 他 哭 激烈地 , - 后 三 年 的 它 .

“他痛哭流涕，‘三年过去了。’”

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃiːz] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Half the time and more she's been ashamed of me , disgusted with me .
一半 这 时间 和 更多的 她是 到过 羞愧 的 我 , 厌恶 和 我 .

她有一半甚至更多的时间都以我为耻，厌恶我。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][stænd] [ðæt] ?
Do you think a man can stand that ?
做 你 思考 一个 男人 能 站立 那 ?

你觉得一个男人能忍受这种事吗?

[baɪ] — — !
By — — !
经过 — — !

经过 - !

[aɪ] ['niːðər] [kæn; kən][nɔːr] [wɪl] .
I neither can nor will .
我 两者都不 能 也不 将要 .

我既不能也不愿意。

[aɪm]['goʊɪŋ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] ['heɪstɪli] ; - [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɔːr][nɑːt] ,
I'm going , ' he continued , buttoning his coat hastily ; ' you can come or not ,
我是 去 , - 他 持续 , 扣纽扣 他的 外套 草草 ; - 你 能 来 或者 不是 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . -
as you please . '
作为 你 请 . -

“我要走了,”他一边匆忙地扣上外套扣子一边继续说道，“你可以来，也可以不来，随你便。”

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] [fɜːrst] , - [sed] [ðə; ði]['vɪkər] .
' You had better have some supper first , ' said the Vicar .
- 你 有 更好的 有 一些 晚餐 第一的 , - 说 这 牧师 .

“你最好先吃点晚饭,”牧师说。

- [ɑː] ! [ðæts] [ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l][wɜːrd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , - [kraɪd] [braʊn] .
' Ah ! that's the most sensible word you have said , ' cried Brown .
- 啊 ! 那就是 这 最多 明智的 单词 你 有 说 , - 哭 棕色的 .

“啊！这是你说的最明智的一句话了,”布朗喊道。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][brə'vɑːdoʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərnəs] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːf] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði]
Was it bravado , was it bitterness , was it relief in escaping , or the
['laɪtnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ?
lightness of despair ?
亮度 的 绝望 ?

是虚张声势，是苦涩，是逃脱的解脱，还是绝望的轻松?

['mɪstər] . [dʒe'meɪn] [kʊd; kəd] ['nevər] [tel] .
Mr . Germaine could never tell .
先生 . 杰曼 可以 绝不 告诉 .

杰曼先生永远也分辨不出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [praɪd][ʌv; əv]
It was something of all of these feelings , mingled with the fierce pride of
[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [slaitid] ,
a peasant slighted ,
一个 农民 轻视 ,

那是一种夹杂着所有这些情感的复杂情绪，还夹杂着一个受辱农民的强烈自尊心。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'dɪgnənt] [kən'temptʃuəs] [ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] [friː] — [ðə; ði]
and a certain indignant contemptuous generosity to let her go free — the
['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
woman who was ashamed of him .
女士 WHO 曾是 羞愧 的 他 .

以及某种愤慨的轻蔑的慷慨，让她自由离开——这个以他为耻的女人。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn] ['braʊnz] [θɔːts] . { - }
All these were in Brown's thoughts . { 170 }
全部 这些 是 在 布朗的 想法 . { - }

布朗心中想着这些。{170}

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

- [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] — [fɔːr; fər] ['evər] !
' HE HAS GONE — FOR EVER !
- 他 有 已消失 — 为了 曾经 !

他走了——永远地走了!

- ['mɪsɪz] . - [spent] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]
' Mrs . Blencarrow spent that evening with her children ; she made no attempt to
- 太太 . - 花费 那 晚上 和 她 孩子们 ; 她 制成 不 试图 到
[liːv] [ðem; ðəm]['æftər] ['dɪnər] .
leave them after dinner .
离开 他们 后 晚餐 .

布伦卡罗太太那天晚上和孩子们待在一起；晚饭后她并没有打算离开他们。

[ə; eɪ] [lʌl] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] .
A lull had come into her heart after the storm .
一个 麻痹 有 来 进入 她 心 后 这 风暴 .

暴风雨过后，她的心中迎来了一片平静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tempəreri] , ['nʌθɪŋ] ['riːəl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
She was aware that it was only temporary , nothing real in it ;
她 曾是 意识到的 那 它 曾是 仅有的 暂时的 , 没有什么 真实的 在 它 ;

她知道这只是暂时的，没有什么是真的；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]
but in the midst of a tempest even a few minutes of stillness and
[træŋ'kwɪləti] [ɑːr; ər] [dɪr] .
tranquillity are dear .
宁静 是 亲爱的 .

但在暴风雨中，哪怕几分钟的平静和安宁也弥足珍贵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] - [ruːm] [ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , - [ə'weɪ]
She had found on the mantelpiece of the business - room the intimation , ' Away
她 有 成立 在 这 壁炉架 的 这 商业 - 房间 这 暗示 , - 离开
[ɑːn] ['bɪznəs] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
on business till Monday ,
在 商业 直到 周一 ,

她在办公室壁炉架上发现了一张纸条，上面写着："出差，周一回来。"

- [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pər'plekst] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [suːðd] [hɜːr; hər] .
' and though it perplexed , it also soothed her .
- 和 尽管 它 困惑 , 它 还 舒缓 她 .

虽然这让她感到困惑，但也让她感到安慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] { - }
And the brothers returning with the proof of { 171 }
和 这 兄弟 返回 和 这 证明 的 { - }

兄弟俩带着证据回来了{171}

['kɪtiz] ['steɪtmənt] , [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'stræk] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
Kitty's statement , the extract which no doubt they would bring from those
[bʊks] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] ,
books to confound her ,
图书 到 混杂 她 ,

凯蒂的证词，毫无疑问，他们会从那些书中摘录出来来让她感到困惑，

[kʊd; kəd] [naʊ] ['skersli] [ə'raɪv] [tuː; tə] - [naɪt] .

could	now	scarcely	arrive	to	-	night	.
可以	现在	几乎	到达	到	-	夜晚	.

今晚恐怕很难到达。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [ʌndɪ'stɜːrbd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] [maɪt] [soʊ] [suːn] [biː; bi][tɔːrn]

A	whole	evening	undisturbed	among	the	children	,	who	might	so	soon	be	torn
一个	所有的	晚上	未受干扰	之中	这	孩子们	,	WHO	可能	所以	很快	是	撕裂

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

她与孩子们度过了一个不受打扰的夜晚，而这些孩子可能很快就会与她分离。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [fə'mɪliər] [pleɪs] , [wɪtʃ] [maɪt] [soʊ] [suːn] [biː; bi][hɜːrz][noʊ] [lɔːŋgər] ;

in	her	own	familiar	place	,	which	might	so	soon	be	hers	no	longer	;
在	她	自己的	熟悉的	地方	,	哪个	可能	所以	很快	是	她的	不	更长	;

在她自己熟悉的地方，而这个地方可能很快就会不再属于她了；

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ][pæst] ,

an	evening	like	the	past	,
一个	晚上	喜欢	这	过去的	,

一个和往常一样的夜晚，

[pər'hæps][ðə; ðɪ][læst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['fjuːtʃər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][goʊ] [fɔːrθ]

perhaps	the	last	before	the	coming	of	that	awful	future	when	she	must	go	forth
也许	这	最后的	前	这	未来	的	那	可怕	未来	什么时候	她	必须	去	前进

[tuː; tə] [freɪm] [hɜːr; hər][laɪf] [ə'nuː] ,

to	frame	her	life	anew	,
到	框架	她	生活	重新	,

或许这是在可怕的未来到来之前，她最后一次重新开始规划自己的人生。

['lʌvləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .

loveless	and	hopeless	and	ashamed	.
无爱	和	绝望	和	羞愧	.

没有爱，没有希望，感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [ðə; ðɪ] ['tɔːrənts] ['smuːðnəs]

It	was	nothing	but	'	the	torrent's	smoothness
它	曾是	没有什么	但	-	这	种子文件的	平滑度

那不过是"洪流的平缓"而已。

[er] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃ] [bɪ'loʊ] , - [ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][kɑːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][stɔːrm] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]

ere	it	dash	below	,	'	the	moment	of	calm	before	the	storm	;	and	yet	it
埃雷	它	短跑	以下	,	-	这	片刻	的	冷静的	前	这	风暴	;	和	然而	它

[wʌz; wəz][kɑːm] ,

was	calm	,
曾是	冷静的	,

在暴风雨来临之前，那是暴风雨前的宁静；然而，那时的确很平静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [sɔːft]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][læst] [bloʊ] [fel] .

and	she	was	thankful	for	that	one	soft	moment	before	the	last	blow	fell	.
和	她	曾是	感恩	为了	那	一	柔软的	片刻	前	这	最后的	吹	跌倒	.

她很感激在最后一击落下之前，那短暂的温柔时光。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['hæpi] ['oʊvər][ðer; ðər] [raʊnd] [geɪm] ; [ðə; ðɪ]['soʊbər] ,

The	children	were	again	lively	and	happy	over	their	round	game	;	the	sober	,
这	孩子们	是	再次	热闹	和	快乐的	超过	他们的	圆形的	游戏	;	这	清醒	,

孩子们又开始玩圆形游戏，变得活泼快乐起来；而那些清醒的人，

[kaɪnd] ['gʌvərnəs] — [ə'baʊt] [huːm] ['mɪsɪz] . [blɛn] { - }

kind	governess	—	about	whom	Mrs	.	Blen	{	172	}
种类	家庭教师	—	关于	谁	太太	.	布伦	{	-	}

善良的家庭教师——关于布伦夫人{172}

['kæroʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'kluːdid] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [æt; ət] [liːst]

carrow	had	already	concluded	in	her	own	mind	that	she	could	secure	at	least
卡罗	有	已经	结束	在	她	自己的	头脑	那	她	可以	安全的	在	至少

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪf] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm]

the	happiness	of	the	little	ones	if	their	mother	were	forced	to	leave	them
这	幸福	的	这	小的	一个	如果	他们的	母亲	是	强制	到	离开	他们

— [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

—	was	seated	with	them	,
—	曾是	坐着	和	他们	,

卡罗心里已经认定，如果他们的母亲被迫离开他们，她至少可以确保孩子们的幸福——于是她和孩子们坐在一起。

['iːv(ə)n] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] ,

even	enjoying	the	fun	,
甚至	享受	这	乐趣	,

甚至享受其中的乐趣，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [sʌtʃ] [gʊd] [soʊlz] ['ɔːf(ə)n][duː] .

as	it	is	a	blessed	dispensation	of	Providence	that	such	good	souls	often	do	.
作为	它	是	一个	蒙福	豁免	的	普罗维登斯	那	这样的	好的	灵魂	经常	做	.

因为这是上天的恩赐，让这些善良的人们常常这样做。

['emi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Emmy	was	the	only	one	who	was	out	of	it	;
艾美奖	曾是	这	仅有的	一	WHO	曾是	出去	的	它	;

艾米是唯一一个没参加的人；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

she	was	in	her	favourite	corner	with	a	book	,	and	always	a	watchful	glance	at	her	mother	.
她	曾是	在	她	最喜欢的	角落	和	一个	书	,	和	总是	一个	警惕	瞥一眼	在	她	母亲	.

她待在自己最喜欢的角落里看书，时不时地留意着母亲。

['emi] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] ,

Emmy	,	with	that	instinct	of	the	heart	which	stood	her	in	place	of	knowledge	,	had	a	perception	,
艾美奖	,	和	那	本能	的	这	心	哪个	站立	她	在	地方	的	知识	,	有	一个	洞察力	,

艾米凭借着那份代替知识的直觉，敏锐地察觉到了什么。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [haʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [soʊl] .

she	could	not	have	told	how	,	of	the	pause	in	her	mother's	soul	.
她	可以	不是	有	讲述	如何	,	的	这	暂停	在	她	母亲的	灵魂	.

她无法分辨母亲灵魂深处的那份停顿。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [ðæt] [pɔːz] .

She	would	do	nothing	to	disturb	that	pause	.
她	会	做	没有什么	到	打扰	那	暂停	.

她不会做任何事来打破这片刻的宁静。

[ʃiː; ʃi][sæt] [preɪɪŋ] ['mjuːtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [læst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [piːs] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

She	sat	praying	mutely	that	it	might	last	,	that	it	might	be	peace	coming	back	.
她	卫星	祈祷	默默地	那	它	可能	最后的	,	那	它	可能	是	和平	未来	后退	.

她默默地坐着祈祷，希望这一切能够持续下去，希望和平能够重返人间。

['nætʃ(ə)rəli] ['emi] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] ,

Naturally	Emmy	,	even	with	all	her	instinct	,
自然	艾美奖	,	甚至	和	全部	她	本能	,

当然，即使凭借艾米的本能，

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['bæriər] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [piːs] . { -

did	not	know	the	terrible	barrier	that	stood	between	her	mother	and	peace	.	{	173	}	}	}
做过	不是	知道	这	糟糕的	障碍	那	站立	之间	她	母亲	和	和平	.	{	-			

她并不知道横亘在她母亲和安宁之间的可怕障碍。{173}

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] , [ə'pærəntli] [ɪn] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['haʊshoʊld] ['kwaɪət] ,

And	thus	they	all	sat	,	apparently	in	full	enjoyment	of	the	sweet	household	quiet	,
和	因此	他们	全部	卫星	,	显然	在	满的	享受	的	这	甜的	家庭	安静的	,

于是，他们都坐着，似乎很享受这温馨的家庭宁静。

[wɪtʃ] [baɪ]['moʊmənts][wʌz; wəz][soʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

which	by	moments	was	so	noisy	and	full	of	commotion	,
哪个	经过	时刻	曾是	所以	嘈杂	和	满的	的	骚动	,

那一刻，那里变得如此喧闹，一片混乱。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skriːn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

the	mother	seated	with	the	screen	between	her	and	the	great	blazing	fire	,
这	母亲	坐着	和	这	屏幕	之间	她	和	这	伟大的	炽烈	火	,

母亲坐在那里，屏风隔在她和熊熊燃烧的篝火之间。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['emi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊk] .

the	children	round	the	table	,	Emmy	with	her	book	.
这	孩子们	圆形的	这	桌子	,	艾美奖	和	她	书	.

孩子们围坐在桌旁，艾米手里拿着她的书。

['mɪsɪz] . - [aɪz] [dwelt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] , [ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk]

Mrs	.	Blencarrow's	eyes	dwelt	upon	them	with	the	tenderest	,	the	most	pathetic
太太	.	-	眼睛	居住	之上	他们	和	这	最嫩的	,	这	最多	可怜的

[ʌv; əv] [smaɪlz] .

of	smiles	.
的	微笑	.

布伦卡罗太太的目光落在他们身上，脸上带着最温柔、最可怜的微笑。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [siː] , [ænd; ənd] [hɪl] , [ænd; ənd] [ʃɔːr] ,

'	She	looked	on	sea	,	and	hill	,	and	shore	,
-	她	看起来	在	海	,	和	爬坡道	,	和	支撑	,

她眺望大海、山丘和海岸，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [mɔːr] ,

As	she	might	never	see	them	more	,
作为	她	可能	绝不	看	他们	更多的	,

她可能再也见不到他们了，

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv]['trædʒɪk] ['wʌndər] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv]

'	with	a	throb	of	tragic	wonder	rising	in	her	heart	how	she	could	ever	have
-	和	一个	搏动	的	悲惨	想知道	上升	在	她	心	如何	她	可以	曾经	有

[θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

thought	that	this	was	not	enough	for	her	—	her	children	,
想法	那	这	曾是	不是	足够的	为了	她	—	她	孩子们	,

“她心中涌起一股悲怆的惊叹，她怎么会认为这对她——她的孩子们——来说还不够呢？”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [piːs] .

and	her	home	,	and	this	perfect	peace	.
和	她	家	,	和	这	完美的	和平	.

还有她的家，以及这份完美的宁静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] [ænd; ənd] [nɪr] [ðer; ðər] ['bedtaɪm] [wen] [ðə; ði][flai][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

It	was	already	late	and	near	their	bedtime	when	the	fly	from	the	station
它	曾是	已经	晚的	和	靠近	他们的	就寝时间	什么时候	这	飞	从	这	车站

[droʊv] { - }

drove	{	174	}
驾驶	{	-	}

当时天色已晚，快到他们的睡觉时间了，这时车站的苍蝇飞了过来{174}

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

up	to	the	door	.
向上	到	这	门	.

一直走到门口。

['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ʌn'tɪl][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] ['emi] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Blencarrow	did	not	hear	until	some	minutes	after	Emmy	had	raised	her
太太	.	-	做过	不是	听到	直到	一些	分钟	后	艾美奖	有	提高	她

[hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

head	to	listen	,
头	到	听	,

布伦卡罗太太直到艾米抬起头倾听几分钟后才听到。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	for	a	moment	longer	she	would	not	hear	it	,
和	然后	为了	一个	片刻	更长	她	会	不是	听到	它	,

然后，她又过了一会儿才听见。

[pə'sweidɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɪnd] ['raɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

persuading	herself	that	it	was	the	wind	rising	among	the	trees	.
说服	她自己	那	它	曾是	这	风	上升	之中	这	树木	.

她说服自己，那是风在树林间吹起的声音。

[wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

When	at	last	it	was	unmistakable	,	and	the	great	hall	door	was	heard
什么时候	在	最后的	它	曾是	毋庸置疑	,	和	这	伟大的	大厅	门	曾是	听到

[tuː; tə]['oʊpən] ,

to	open	,
到	打开	,

最后，一切都变得清晰可辨，大厅的大门被打开了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] — [ɔːr][soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːzd]

and	even	—	or	so	she	thought	in	the	sudden	shiver	of	agitation	that	seized
和	甚至	—	或者	所以	她	想法	在	这	突然	颤抖	的	搅动	那	查获

[hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['aɪsi] [wɪnd] [keɪm] [ɪn] ,

her	—	a	breath	of	icy	wind	came	in	,
她	—	一个	气息	的	冰冷的	风	来了	在	,

甚至——或者说，在她突然一阵惊恐颤抖中，她这样认为——一阵冰冷的风吹了进来。

['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ]

sweeping	through	the	house	,	she	was	for	the	moment	paralyzed	with	dismay
扫荡	通过	这	房子	,	她	曾是	为了	这	片刻	瘫痪	和	沮丧

[ænd; ənd] [fɪr] .

and	fear	.
和	害怕	.

她扫视着房子，一时之间惊恐万分，动弹不得。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][bed] , [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm][goʊ] — [goʊ] !

She	said	something	to	hurry	the	children	to	bed	,	to	bid	them	go	—	go	!
她	说	某物	到	匆忙	这	孩子们	到	床	,	到	出价	他们	去	—	去	!

她催促孩子们赶紧上床睡觉，让他们快点——快点！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈɔːdəbl] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] ,

But	she	was	inaudible	even	to	herself	,	and	did	not	attempt	,
但	她	曾是	听不清	甚至	到	她自己	,	和	做过	不是	试图	,

但她连自己都听不到自己的声音，也没有尝试去听。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ɪnˈdiːd] [fɔːrm] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [θɔːt] [ɑːn] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] ,

nor	could	indeed	form	any	further	thought	on	any	subject	,
也不	可以	的确	形式	任何	更远	想法	在	任何	主题	,

也无法对任何问题形成进一步的思考。

[ɪkˈsept] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈproʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]

except	horror	of	the	catastrophe	which	she	felt	to	be	approaching	in	this	moment
除了	恐怖	的	这	灾难	哪个	她	毛毡	到	是	接近	在	这	片刻

[ʌv; əv] [piːs] .

of	peace	.
的	和平	.

除了此刻宁静中她所感受到的即将到来的灾难的恐惧之外。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ! { - }

If	it	had	but	waited	till	to	-	morrow	!	{	175	}
如果	它	有	但	等待	直到	到	-	明天	!	{	-	}

如果它等到明天就好了！{175}

[tɪl] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈloʊn] !

Till	an	hour	later	,	when	she	should	have	been	alone	!
直到	一个	小时	之后	,	什么时候	她	应该	有	到过	独自的	!

直到一个小时后，她本该独自一人待在那里！

[ˈmoʊʃnləs] , [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃer] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈkwestʃən] , - [huː]

Motionless	,	holding	by	her	chair	,	not	even	hearing	the	wondering	question	,	'	Who
静止不动	,	保持	经过	她	椅子	,	不是	甚至	听力	这	好奇	问题	,	-	WHO

[kæn; kən][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [soʊ] [leɪt] ?

can	be	coming	so	late	?
能	是	未来	所以	晚的	?

她一动不动地扶着椅子，甚至没有听到有人疑惑地问：“谁会这么晚才来？”

- [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈʌndər] -

'	Mrs	.	Blencarrow	,	with	wide	-	open	eyes	fixed	on	the	door	,	and	her	under	-
-	太太	.	-	,	和	宽的	-	打开	眼睛	固定的	在	这	门	,	和	她	在下面	-

[lɪp] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪn][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈæŋgwɪʃ] ,

lip	dropping	in	mortal	anguish	,
唇	下降	在	凡人	痛苦	,

布伦卡罗太太睁大眼睛盯着门口，下唇因极度痛苦而耷拉着。

[əˈweitid] [hɜːr; hər] [feɪt] .

awaited	her	fate	.
等待中	她	命运	.

静静等待她的命运。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈvɛndʒərz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] ; [hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] [ˈhʌriŋ] [ɪn]

It	was	the	avengers	returning	from	their	search	;	her	brothers	hurrying	in
它	曾是	这	复仇者联盟	返回	从	他们的	搜索	;	她	兄弟	匆忙	在

[wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] .

one	after	the	other	.
一	后	这	其他	.

是复仇者们结束搜寻归来；她的兄弟们一个接一个地匆匆赶来。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [sed] , - [haʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [wɔːrm] !

The	Colonel	said	,	'	How	delightfully	warm	!
这	上校	说	,	-	如何	令人愉悦	温暖的	!

上校说：“多么温暖啊！”

- ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
' **rubbing** **his** **hands** **.**
- 擦 他的 双手 .

他搓着手。

['rɑːdʒər] (['rɑːdʒər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst]) [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]
Roger **(** **Roger** **was** **always** **the** **kindest** **)** **came** **up** **to** **her** **and** **took** **her**
罗杰 (罗杰 曾是 总是 这 最善良的) 来了 向上 到 她 和 采取 她
[hænd] .
hand **.**
手 .

罗杰（罗杰总是最善良的）走到她面前，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
She **had** **risen** **up** **to** **meet** **them** **,**
她 有 升起 向上 到 见面 他们 ,

她起身迎接他们，

[ænd; ənd] [grɑːspt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [sə'pɔːrt]
and **grasped** **with** **her** **other** **hand** **the** **only** **thing** **she** **could** **find** **to** **support**
和 抓住 和 她 其他 手 这 仅有的 事物 她 可以 寻找 到 支持
[hɜːr; hər] — [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] . { -
her **—** **the** **top** **of** **the** **screen** **which** **stood** **between** **her** **and** **the** **fire** **.** **{** **176**
她 — 这 顶部 的 这 屏幕 哪个 站立 之间 她 和 这 火 . { -
}
}
}

她用另一只手紧紧抓住唯一能支撑她的东西——挡在她和火堆之间的屏风顶部。{176}

- ['dʒoʊn] !
' **Joan** **!**
- 琼 !

“琼！”

- [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [bɪ'gæn] , [bəuθ] ['spiːkɪŋ] [tə'geðər] .
' **her** **brothers** **began** **,** **both** **speaking** **together** **.**
- 她 兄弟 开始 , 两个都 请讲 一起 .

她的兄弟们同时开口说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɔːrs] , [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [beɪkt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə]
She **was** **hoarse** **,** **her** **lips** **were** **baked** **,** **it** **was** **all** **she** **could** **do** **to**
她 曾是 嘶哑 , 她 嘴唇 是 烘焙 , 它 曾是 全部 她 可以 做 到
[ɑːr'tɪkjuleɪt] .
articulate **.**
能言善辩 .

她嗓子嘶哑，嘴唇冻得发红，说话都费劲了。

- ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
' **Nothing** **before** **the** **children** **!**
- 没有什么 前 这 孩子们 !

“孩子至上！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['breθləs] [vɔɪs] .
' **she** **said** **,** **with** **a** **harsh** **and** **breathless** **voice** **.**
- 她 说 , 和 一个 残酷的 和 喘不过气 嗓音 .

“她用沙哑而急促的声音说道。”

- ['dʒoʊn] , [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
' **Joan** **,** **this** **does** **not** **matter** **.**
- 琼 , 这 做 不是 事情 .

琼，这无关紧要。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [moʊst] ['hʌmbli] , [moʊst] ['pɛnɪtəntli] . -

We	have	come	to	beg	your	pardon	,	most	humbly	,	most	penitently	.	'
我们	有	来	到	求	你的	赦免	,	最多	谦卑地	,	最多	忏悔地	.	-

我们前来恳求您的原谅，我们怀着最谦卑、最忏悔的心情。

- [fækt][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] — — -

'	Fact	is	,	it	must	all	have	been	a	mistake	—	—	'
-	事实	是	,	它	必须	全部	有	到过	一个	错误	—	—	-

“事实上，这一切一定是误会——”

- [seɪ] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['redʒinəld] . -

'	Say	an	invention	,	Reginald	.	'
-	说	一个	发明	,	雷金纳德	.	-

“说说你的发明吧，雷金纳德。”

- [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] — [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][laɪ][ʌv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [gɜːrl] !

'	An	invention	—	a	cursed	lie	of	that	confounded	girl	!
-	一个	发明	—	一个	被诅咒的	说谎	的	那	令人困惑	女孩	!

“一个谎言——那个可恶的女孩编造的弥天大谎！”

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好！

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [ænd; ənd][fɔːl] .

'	There	was	a	sudden	crash	and	fall	.
-	那里	曾是	一个	突然	碰撞	和	落下	.

“突然一声巨响，然后我就摔倒了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [rʌʃt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt]

The	children	all	rushed	to	see	,	and	Mrs	.	Blencarrow	stood	with	the	light
这	孩子们	全部	匆忙	到	看	,	和	太太	.	-	站立	和	这	光

['striːmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

streaming	upon	her	,
流媒体	之上	她	,

孩子们都争先恐后地去看，布伦卡罗太太站在那里，沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɪlt][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	the	gilt	bar	of	the	screen	in	her	hand	.
和	这	镀金	酒吧	的	这	屏幕	在	她	手	.

她手里拿着屏风的镀金条。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd][græsp] ; [ðə; ði] ['prɪti] [freɪm] { - }

She	had	crushed	it	in	her	agitated	grasp	;	the	pretty	frame	{	177	}
她	有	碎	它	在	她	激动	抓牢	;	这	漂亮的	框架	{	-	}

她慌乱地把它捏碎了；漂亮的框架{177}

[wɜːrk][ʌv; əv] ['gɪldɪd] [wʊd] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

work	of	gilded	wood	and	embroidery	lay	in	a	heap	at	her	feet	.
工作	的	镀金	木头	和	刺绣	躺	在	一个	堆	在	她	脚	.

她脚边堆放着一堆镀金木制品和刺绣品。

[ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gæstli] ['trædʒɪkl]

The	sound	and	shock	had	brought	the	blood	rushing	to	her	ghastly	tragical
这	声音	和	震惊	有	带来	这	血	匆忙	到	她	阴森	悲剧

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

声音和惊吓使她那张凄惨悲惨的脸上血流成河。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ;

She	stood	looking	vaguely	at	the	bar	in	her	hand	;
她	站立	寻找	依稀	在	这	酒吧	在	她	手	;

她站在那里，目光茫然地看着手中的酒杯；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['eni] [aɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn]

but	none	of	the	children	had	any	eyes	for	her	—	they	were	all	on
但	没有任何	的	这	孩子们	有	任何	眼睛	为了	她	—	他们	是	全部	在

[ðer; ðər] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['ruːɪn] .

their	knees	in	a	group	round	the	gilded	ruin	.
他们的	膝盖	在	一个	团体	圆形的	这	镀金	废墟	.

但孩子们都没有把目光放在她身上——他们都跪在金碧辉煌的废墟周围，围成一圈。

[seɪv] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['emi] , [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Save	Mr	.	d'Eyncourt	and	Emmy	,	no	one	noticed	the	terrible	look	in	her	face	.
节省	先生	.	-	和	艾美奖	,	不	一	注意到	这	糟糕的	看	在	她	脸	.

除了德恩库尔先生和艾米之外，没有人注意到她脸上可怕的表情。

- [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [hɪr] [waɪl] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] , - [sed] ['rɑːdʒər] .

'	Come	and	sit	down	here	while	they	pick	up	the	pieces	,	'	said	Roger	.
-	来	和	坐	向下	这里	尽管	他们	挑选	向上	这	件	,	-	说	罗杰	.

“你们过来坐下，等他们收拾残局，”罗杰说。

- ['dʒoʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] ;

'	Joan	,	I	am	afraid	you	are	very	angry	,	and	you	have	reason	;
-	琼	,	我	是	害怕的	你	是	非常	生气的	,	和	你	有	原因	;

“琼，恐怕你非常生气，而且你有理由生气；

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['slændər] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ʌv; əv][juː; jʊ] !

that	we	should	have	believed	such	a	slander	—	of	all	the	women	in	the	world	—	of	you	!
那	我们	应该	有	相信	这样的	一个	诽谤	—	的	全部	这	女性	在	这	世界	—	的	你	!

我们竟然会相信这种诽谤——这种诽谤针对的是全世界所有的女性！

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hɑːrtɪli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['eniθɪŋ] . -

But	,	my	dear	,	we	are	heartily	ashamed	of	ourselves	,	if	that	is	anything	.	'
但	,	我的	亲爱的	,	我们	是	衷心地	羞愧	的	我们自己	,	如果	那	是	任何事物	.	-

但是，亲爱的，我们真的为自己感到羞愧。

- [moʊst] ['penɪtənt] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , - ['θɜːrəli] [əˈʃeɪmd] .

'	Most	penitent	,	'	said	the	Colonel	,	'	thoroughly	ashamed	.
-	最多	忏悔者	,	-	说	这	上校	,	-	彻底	羞愧	.

“非常忏悔，”上校说，“感到无比羞愧。”

[aɪ] [sed] [tuː; tə]['rɑːdʒər] , { - }

I	said	to	Roger	,	{	178	}
我	说	到	罗杰	,	{	-	}

我对罗杰说，{178}

“ [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wɜːr; wər][men] [huː] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪstər] — —

“	If	ever	there	were	men	who	had	reason	to	be	proud	of	their	sister	—	—
“	如果	曾经	那里	是	男人	WHO	有	原因	到	是	自豪的	的	他们的	姐姐	—	—

” -

” '

” -

“如果说世上真有男人有理由为自己的妹妹感到骄傲——”

- [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['berfeɪst] [laɪ] !

'	And	yet	we	gave	a	moment's	credence	to	such	a	barefaced	lie	!
-	和	然而	我们	给予	一个	瞬间	信任	到	这样的	一个	露骨	说谎	!

然而，我们竟然对如此厚颜无耻的谎言轻信了一秒钟！

- [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['dɪmli] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz]

'	She	heard	them	dimly	as	from	a	far	distance	,	and	saw	them	as
-	她	听到	他们	依稀	作为	从	一个	远的	距离	,	和	锯	他们	作为

[θruː] [ə; eɪ] [fɑːg] ;

through	a	fog	;
通过	一个	多雾路段	;

她隐约听到他们的声音，仿佛来自遥远的地方；她看见他们，仿佛透过雾气。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðʌs] ['ekəuiŋ] [ænd; ənd] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌl] ['kɔːrəs]

but	the	voices	thus	echoing	and	supplementing	each	other	like	a	dull	chorus
但	这	声音	因此	回声	和	补充	每个	其他	喜欢	一个	乏味的	合唱

[geɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

gave	her	time	to	recover	.
给予	她	时间	到	恢复	.

但这些声音像沉闷的合唱团一样相互回响和补充，给了她喘息的时间。

[ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'deɪtli] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪn'θuːziæzəm] :

She	said	sedately	,	not	with	any	enthusiasm	:
她	说	平静地	,	不是	和	任何	热情	:

她语气平静地说，语气中没有任何热情：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] — [jʊr; jər] [mis'teik] .

'	I	am	glad	that	you	have	found	out	—	your	mistake	.
-	我	是	高兴的	那	你	有	成立	出去	—	你的	错误	.

“我很高兴你发现了——是你的错误。”

- [oʊ] , ['hev(ə)n] !

'	Oh	,	heaven	!
-	哦	,	天堂	!

“哦，天堂！”

[oʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] [feɪt] !

Oh	,	miserable	fate	!
哦	,	悲惨的	命运	!

唉，真是悲惨的命运！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] .

But	it	was	no	mistake	.
但	它	曾是	不	错误	.

但这并非失误。

['mɪsɪz] . - [faʊnd] [hɜːr'self]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['teɪkɪŋ] ['kɪtiz] [dɪ'fens] .

Mrs	.	Blencarrow	found	herself	after	a	time	taking	Kitty's	defence	.
太太	.	-	成立	她自己	后	一个	时间	采取	小猫的	防御	.

过了一段时间，布伦卡罗夫人发现自己竟然站在了凯蒂的立场上。

- [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

'	She	got	her	own	pardon	for	it	.
-	她	得到	她	自己的	赦免	为了	它	.

她因此获得了赦免。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ə; eɪ] [teɪl] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['neɪbər] .

Her	mother	is	a	great	gossip	,	and	loves	a	tale	against	her	neighbour	.
她	母亲	是	一个	伟大的	闲话	,	和	爱	一个	故事	反对	她	邻居	.

她的母亲是个爱嚼舌根的人，尤其喜欢编造邻居的坏话。

[dəunt] [bleɪm] [ðə; ði][gɜːrl] [tuː] [mʌtʃ] . { - }

Don't	blame	the	girl	too	much	.	{	179	}
不	责备	这	女孩	也	很多	.	{	-	}

不要太责怪那个女孩。{179}

- [ɪf] [juː; jʊ][ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] , [ˈdʒoʊn] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ?
' If you excuse her , Joan , who should say a word ?
- 如果 你 原谅 她 , 琼 , WHO 应该 说 一个 单词 ?

“琼，如果你不介意的话，谁又该说一句话呢？”

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈlaɪkli] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˈfæsn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But why in all the world , thinking of an unlikely person to fasten such a
但 为什么 在 全部 这 世界 , 思维 的 一个 不太可能 人 到 系 这样的 一个
[ˈslændər][əˈpɑːn] ,
slander upon ,
诽谤 之上 ,

但为什么偏偏要选择一个不太可能的人来做这种诽谤呢?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [juː; jʊ] ? -
did she choose you ? '
做过 她 选择 你 ? -

她选择你了吗?

- [ˌeɪ ˈem][aɪ][soʊ] [ʌnˈlaɪkli] , [wen] [maɪ] [ˈbrʌðərz] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
' Am I so unlikely , when my brothers believed it ?
- 是 我 所以 不太可能 , 什么时候 我的 兄弟 相信 它 ?

“难道我就这么不可能吗？我的兄弟们都相信我？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .
' she said , with a strange smile .
- 她 说 , 和 一个 奇怪的 微笑 .

“她说着，脸上带着一丝诡异的笑容。”

[æn; ən] [ˈaʊər] [fʊl] [ʌv; əv] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ˈfɑːloʊd] .
An hour full of commotion followed .
一个 小时 满的 的 骚动 随后 .

接下来的一个小时里，现场一片混乱。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [els] [ðə; ði] [flɔː] [ɪn][ðə; ði]
The boys never tired in showing each other and everybody else the flaw in the
这 男孩们 绝不 疲劳的 在 显示 每个 其他 和 大家 别的 这 缺陷 在 这
[wʊd] [wer] [ðə; ði] [ˈfreɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [hæd; həd][ˈbroʊkən] .
wood where the framework of the screen had broken .
木头 在哪里 这 框架 的 这 屏幕 有 破碎的 .

男孩们总是不厌其烦地向彼此和其他人展示屏风框架断裂处木头上的瑕疵。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lent] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈhevɪli] , [ˈmæmə] . -
' But you must have leant on it very heavily , mamma . '
- 但 你 必须 有 倾斜 在 它 非常 重度 , 妈妈 . -

“但是妈妈，你一定很用力地倚靠着它吧。”

- [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]
' She wanted to break our heads with it , ' said the Colonel , who was in
- 她 通缉 到 休息 我们的 头部 和 它 , - 说 这 上校 , WHO 曾是 在
[haɪ] [ˈspɪrɪts] .
high spirits .
高的 烈酒 .

“她想用它砸碎我们的脑袋，”上校兴高采烈地说。

- [ˈfænsi] [ˈmæmə] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɛksɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skriːn] !
' Fancy mamma breaking Uncle Rex's head with the screen !
- 想要 妈妈 打破 叔叔 雷克斯的 头 和 这 屏幕 !

“真没想到妈妈竟然用屏幕砸碎了雷克斯叔叔的头！”

- [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kraɪd][wɪð; wɪθ] [ʃriːks] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] { - }
' the children cried with shrieks of laughter ; and thus , in a { 180 }
- 这 孩子们 哭 和 尖叫 的 笑声 ; 和 因此 , 在 一个 { - }

孩子们笑得尖叫起来；因此，在{180}

['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['geɪəti] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] .

tumult	**of**	**amusement**	**and**	**gaiety**	**,**	**the**	**evening**	**closed**	**.**
骚乱	的	娱乐	和	欢乐	,	这	晚上	关闭	.

在一片欢声笑语中，夜晚落下了帷幕。

['mɪsɪz] . - [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd][æt; ət]

Mrs	**.**	**Blencarrow**	**went**	**to**	**her**	**room**	**with**	**something**	**cold**	**and**	**hard**	**at**
太太	.	-	去	到	她	房间	和	某物	寒冷的	和	难的	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

her	**heart**	**like**	**a**	**stone**	**.**
她	心	喜欢	一个	石头	.

布伦卡罗太太回到了自己的房间，心里像压着一块冰冷坚硬的石头。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] .

They	**had**	**begged**	**her**	**pardon**	**.**
他们	有	乞求	她	赦免	.

他们曾恳求她的原谅。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

They	**had**	**not**	**found**	**that**	**record**	**.**
他们	有	不是	成立	那	记录	.

他们没有找到那条记录。

[baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] , [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [wʌt] ? — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

By	**some**	**chance**	**,**	**by**	**some**	**miracle**	**—**	**how**	**could**	**she**	**tell**	**what**	**?**	**—**	**she**	**had**
经过	一些	机会	,	经过	一些	奇迹	—	如何	可以	她	告诉	什么	?	—	她	有

[ɪ'skeɪpt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

escaped	**detection**	**.**
逃脱	检测	.

不知是出于某种偶然，或许是某种奇迹——她怎么知道是什么奇迹呢？——她逃脱了追捕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['ɔːltər][ðə; ði][fækt] .

But	**it**	**was**	**true**	**;**	**nothing**	**could**	**alter**	**the**	**fact**	**.**
但	它	曾是	真的	;	没有什么	可以	改变	这	事实	.

但这是事实，任何事都无法改变。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['spɪrɪt] [ə'weɪ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['hʌzbənd] — [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Nothing	**could**	**spirit**	**away**	**him**	**—**	**the**	**husband**	**—**	**the**	**man**	**to**	**whom**	**she**	**had**
没有什么	可以	精神	离开	他	—	这	丈夫	—	这	男人	到	谁	她	有

[baʊnd] [hɜːr'self] ;

bound	**herself**	**;**
边界	她自己	;

没有什么能将他——她的丈夫——那个她已与之缔结盟誓约的男人——带走；

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'liːdʒəns] , [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [raɪts]

the	**owner**	**of**	**her**	**allegiance**	**,**	**of**	**herself**	**,**	**if**	**he**	**chose**	**to**	**exercise**	**his**	**rights**	.
这	所有者	的	她	忠诚	,	的	她自己	,	如果	他	选择	到	锻炼	他的	权利	.

:	.

如果他选择行使自己的权利，那么她效忠的对象，也就是她自己的主人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,

It	**occurred**	**to**	**her**	**,**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**her**	**room**	**,**
它	发生	到	她	,	在	这	沉默	的	她	房间	,

在寂静的房间里，她突然想到：

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ðer; ðər][ænd; ənd] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

when	**she**	**was**	**alone**	**there**	**and**	**dared**	**to**	**think**	**,**
什么时候	她	曾是	独自的	那里	和	敢于	到	思考	,

当她独自一人在那里，敢于思考时，

[ðæt] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'sper] .

that	her	present	escape	was	but	an	additional	despair	.
那	她	展示	逃脱	曾是	但	一个	额外的	绝望	.

她目前的逃脱只不过是雪上加霜。

[hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][wɜːrst] [wʊd]

Had	they	found	it	,	as	they	ought	to	have	found	it	,	the	worst	would
有	他们	成立	它	,	作为	他们	应该	到	有	成立	它	,	这	最差	会

[hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] .

have	been	over	.
有	到过	超过	.

如果他们找到了它（他们本应该找到的），最糟糕的情况就已经过去了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] { - }

But	now	,	to	have	the	{	181	}
但	现在	,	到	有	这	{	-	}

但现在，要拥有{181}

[kə'tæstrəfi] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] — [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] — [ðə; ði]

catastrophe	indefinitely	postponed	—	to	have	it	before	her	every	day	—	the
灾难	无限期	推迟	—	到	有	它	前	她	每一个	天	—	这

[sɔːrd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

sword	hanging	over	her	head	,
剑	绞刑	超过	她	头	,

灾难无限期地推迟了——但她每天都要面对它——就像一把剑悬在她头上。

[hɜːr; hər][maɪnd] [rɪ'hɜːsɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

her	mind	rehearsing	day	and	night	what	it	would	be	!
她	头脑	排练	天	和	夜晚	什么	它	会	是	!

她日夜都在脑海中演练那会是什么样子!

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [jet] , [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?

Would	it	not	be	better	to	go	and	tell	them	yet	,	to	have	it	over	?
会	它	不是	是	更好的	到	去	和	告诉	他们	然而	,	到	有	它	超过	?

难道现在不直接告诉他们，把事情解决掉吗?

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðɪs] ['ɪmpʌls] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [feɪld]

Her	hand	was	on	her	door	to	obey	this	impulse	,	but	her	heart	failed
她	手	曾是	在	她	门	到	服从	这	冲动	,	但	她	心	失败的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她本能地把手放在门上，想要顺从这个冲动，但她的心却不让她做到了。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

[gɑːd] [maɪt] [biː; bi][soʊ]['mɜːrsɪf(ə)l][æz; əz][tuː; tə][let][hɜːr; hər][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] .

God	might	be	so	merciful	as	to	let	her	die	before	it	was	known	.
上帝	可能	是	所以	仁慈	作为	到	让	她	死	前	它	曾是	已知	.

上帝或许会仁慈到让她在真相大白之前就死去。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

The	two	gentlemen	spent	a	very	merry	morning	on	the	ice	with	the	children	,
这	二	先生们	花费	一个	非常	欢乐	早晨	在	这	冰	和	这	孩子们	,

两位先生和孩子们在冰上度过了一个非常愉快的上午。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [left] - [ðə; ði][best] [ʌv; əv] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɪstər] ,

and	in	the	afternoon	left	Blencarrow	the	best	of	friends	with	their	sister	,
和	在	这	下午	左边	-	这	最好的	的	朋友们	和	他们的	姐姐	,

下午，他们和妹妹成了布伦卡罗最好的朋友。

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] .

grateful	**to**	**her**	**for**	**her**	**forgiveness**	**.**
感激的	到	她	为了	她	饶恕	.

感谢她的原谅。

['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] [ðæt]

Mrs	**.**	**Blencarrow**	**did**	**not**	**think**	**it**	**necessary**	**to**	**go**	**out**	**to**	**the**	**pond**	**that**
太太	.	-	做过	不是	思考	它	必要的	到	去	出去	到	这	池塘	那

[ˌæftər'nuːn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] ,

afternoon	**—**	**she**	**was**	**tired**	**,**
下午	—	她	曾是	疲劳的	,

布伦卡罗太太觉得那天下午没必要去池塘边——她很累。

[ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] ,

she	**said**	**—**	**and**	**the**	**skating**	**,**
她	说	—	和	这	溜冰	,

她说——还有滑冰，

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['læsts] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [teɪk]

which	**often**	**lasts**	**so**	**short**	**a**	**time**	**that**	**everybody**	**feels**	**it**	**a**	**duty**	**to**	**take**
哪个	经常	持续时间	所以	短的	一个	时间	那	大家	感觉	它	一个	责任	到	拿

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

advantage	**of**	**it**	**,**
优势	的	它	,

这段时间往往非常短暂，以至于每个人都觉得有义务好好利用它。

[hæd; həd] { - }

had	**{**	**182**	**}**
有	{	-	}

有{182}

[klɪrd] [ðə; ði] [haʊs] .

cleared	**the**	**house**	**.**
已清除	这	房子	.

把房子清空了。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə'loʊn] , ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , [koʊld][wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

She	**spent**	**the**	**afternoon**	**alone**	**,**	**sitting**	**over**	**the**	**fire**	**,**	**cold**	**with**	**misery**	**and**
她	花费	这	下午	独自的	,	坐着	超过	这	火	,	寒冷的	和	苦难	和

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

anxiety	**and**	**trouble**	**.**
焦虑	和	麻烦	.

她独自一人坐在火堆旁，度过了整个下午，心中充满痛苦、焦虑和烦恼，感到寒冷。

['evriθɪŋ] [siːmd] [raɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] — ['nʌθɪŋ] .

Everything	**seemed**	**right**	**again**	**,**	**and**	**yet**	**nothing**	**was**	**right**	**—**	**nothing**	**.**
一切	似乎	正确的	再次	,	和	然而	没有什么	曾是	正确的	—	没有什么	.

一切似乎又恢复了正常，然而实际上却又不对劲——什么都不对劲。

[fɔːls] [im'preʃəns] , [fɔːls] [bleɪm] , [kæn; kən][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ;

False	**impressions**	**,**	**false**	**blame**	**,**	**can**	**be**	**resisted**	**;**
错误的	印象	,	错误的	责备	,	能	是	抵抗	;

错误的印象、错误的指责是可以抵制的；

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][hoʊld][ʌp][ðer; ðər] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ðæt] [ɪz] [truː] ?

but	**who**	**can**	**hold**	**up**	**their**	**head**	**against**	**a**	**scandal**	**that**	**is**	**true**	**?**
但	WHO	能	抓住	向上	他们的	头	反对	一个	丑闻	那	是	真的	?

但谁又能面对真实的丑闻而保持面子呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

It	**was**	**one**	**of**	**the**	**women**	**servants**	**,**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**everybody**	**else**	**,**
它	曾是	一	的	这	女性	仆人	,	在	这	缺席	的	大家	别的	,

当时其他人都不在，是其中一个女仆说的。

[huː] [ʃoʊd] ['mɪstər] . [dʒe'mein] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

who	showed	Mr	.	Germaine	into	the	drawing	-	room	.
WHO	显示	先生	.	杰曼	进入	这	绘画	-	房间	.

领着杰曼先生进入客厅的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] [fə'tiːgd] , ['hævɪŋ] ['trævld] [ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

He	was	himself	very	cold	and	fatigued	,	having	travelled	all	the	previous	night	,
他	曾是	他自己	非常	寒冷的	和	疲劳	,	拥有	旅行	全部	这	以前的	夜晚	,

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði][deɪ] ,

and	half	the	day	,
和	一半	这	天	,

他自己也感到非常冷和疲惫，因为他前一天晚上和白天都在赶路。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .

returning	home	.
返回	家	.

回家了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə]

He	came	to	the	fire	and	stood	beside	her	,	holding	out	his	hands	to
他	来了	到	这	火	和	站立	旁	她	,	保持	出去	他的	双手	到

[ðə; ði] [wɔːrmθ] .

the	warmth	.
这	温暖	.

他走到火堆旁，站在她身边，伸出双手取暖。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] , ['mɪsɪz] . - ? -

'	You	are	alone	,	Mrs	.	Blencarrow	?	'
-	你	是	独自的	,	太太	.	-	?	-

“布伦卡罗夫人，您独自一人吗？”

- [kwaɪt] [ə'loʊn] .

'	Quite	alone	.
-	相当	独自的	.

孤身一人。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

You	look	as	if	you	had	something	to	tell	me	.
你	看	作为	如果	你	有	某物	到	告诉	我	.

你看上去好像有什么话要跟我说。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

For	God's	sake	what	is	it	?
为了	神的	清酒	什么	是	它	?

我的天啊，那到底是什么？

[noʊ] [nuːz] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] { - }

No	news	can	come	to	me	{	183	}
不	消息	能	来	到	我	{	-	}

我无法得到任何消息{183}

[bʌt; bət][bæd] [nuːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn]

but	bad	news	,	'	she	said	,	rising	,	standing	by	him	,	holding	out	her	hands	in
但	坏的	消息	,	-	她	说	,	上升	,	常设	经过	他	,	保持	出去	她	双手	在

['pɪtiəs] [ə'piːl] .

piteous	appeal	.
可怜的	上诉	.

“但是有个坏消息，”她说着站起身，站在他身边，伸出双手，可怜兮兮地恳求道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][bæd] [nuːz] [ɔːr] [gʊd] .

'	I	don't	know	whether	you	will	think	it	bad	news	or	good	.
-	我	不	知道	无论	你	将要	思考	它	坏的	消息	或者	好的	.

我不知道你会觉得这是坏消息还是好消息。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm] [ˈlivəpuːl] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [seɪld]

I	have	come	straight	from	Liverpool	,	from	the	deck	of	a	ship	which	sailed
我	有	来	直的	从	利物浦	,	从	这	甲板	的	一个	船	哪个	航行

[fɔːr; fər] [ɔːˈstreɪliə] [tuː; tə] - [deɪ] . -

for	Australia	to	-	day	.	'
为了	澳大利亚	到	-	天	.	-

我刚从利物浦过来，就站在今天驶往澳大利亚的那艘船的甲板上。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

'	What	do	you	mean	?
-	什么	做	你	意思是	?

'你是什么意思?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[ə; eɪ] [ʃɪp] — [wɪtʃ] [seɪld] [fɔːr; fər] [ɔːˈstreɪliə] ? -

A	ship	—	which	sailed	for	Australia	?	'
一个	船	—	哪个	航行	为了	澳大利亚	?	-

一艘驶往澳大利亚的船?

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] — [ˈevərɑːd] [braʊn] .

'	I	have	come	from	—	Everard	Brown	.
-	我	有	来	从	—	埃弗拉德	棕色的	.

“我来自——埃弗拉德·布朗。”

[hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][best][tuː; tə][goʊ][əˈweɪ] .

He	has	thought	it	best	to	go	away	.
他	有	想法	它	最好的	到	去	离开	.

他认为最好还是离开。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [əˈferz] ,

I	have	brought	you	a	statement	of	all	the	affairs	,
我	有	带来	你	一个	陈述	的	全部	这	事务	,

我已将所有情况汇报给你。

[ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈkærɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] .

showing	how	he	has	carried	with	him	a	certain	sum	of	money	.
显示	如何	他	有	携带	和	他	一个	肯定	和	的	钱	.

显示他随身携带了一笔钱。

[ˈmɪsɪz] . - , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ; [let][ˌem ˈiː][kɔːl] [ˈsʌmwʌn] . -

Mrs	.	Blencarrow	,	it	is	too	great	a	shock	;	let	me	call	someone	.	'
太太	.	-	,	它	是	也	伟大的	一个	震惊	;	让	我	称呼	某人	.	-

布伦卡罗太太，这太令人震惊了，让我给别人打个电话。

- [noʊ] !

'	No	!
-	不	!

'不!

- [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ˈevɪdəntli] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

'	She	caught	at	his	arm	,	evidently	not	knowing	what	it	was	upon	which	she
-	她	捕捉	在	他的	手臂	,	显然	不是	会心	什么	它	曾是	之上	哪个	她

[lent] .

leant	.
倾斜	.

她抓住他的胳膊，显然不知道自己靠在的是什么上。

- [noʊ] , [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] — [ɔːl] ! { - }
' No , tell me all — all ! { 184 }
- 不 , 告诉 我 全部 — 全部 ! { - }

不，告诉我一切——一切！{184}

- [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [miːnz] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] — [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['evɪdəns] .
' He has taken means — I know not what — to destroy all evidence .
- 他 有 已采取 方法 — 我 知道 不是 什么 — 到 破坏 全部 证据 .

“他采取了手段——我不知道是什么手段——来销毁所有证据。”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] , ['nevər] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
He has gone away , never meaning to return .
他 有 已消失 离开 , 绝不 意义 到 返回 .

他已经离开，再也没有回来的打算。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] — [rɔːŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ;
It is all wrong — wrong from beginning to end , the money and everything ;
它 是 全部 错误的 — 错误的 从 开始 到 结尾 , 这 钱 和 一切 ;

一切都错了——从头到尾都错了，钱也错了，一切都错了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['miːnɪŋ] .
but he had a generous meaning .
但 他 有 一个 慷慨的 意义 .

但他本意是好的。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [friː] .
He wanted to set you free .
他 通缉 到 放 你 自由的 .

他想让你获得自由。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] — [fɔːr; fər] ['evər] , ['mɪsɪz] . - !
He has gone — for ever , Mrs . Blencarrow !
他 有 已消失 — 为了 曾经 , 太太 . - !

他走了——永远地走了，布伦卡罗夫人！

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
' She had fallen at his feet without a word .
- 她 有 倒下 在 他的 脚 没有 一个 单词 .

她一言不发地跪倒在他脚下。

['piːp(ə)l] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] .
People said afterwards that they had thought for some time that Mrs .
人们 说 然后 那 他们 有 想法 为了 一些 时间 那 太太 .
- [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] ,
Blencarrow was not looking well ,
- 曾是 不是 寻找 出色地 ,

事后有人说，他们早就觉得布伦卡罗夫人身体不太好。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪlnəs] .
that she was in a state to take any illness .
那 她 曾是 在 一个 状态 到 拿 任何 疾病 .

她当时身体状况很差，什么病都吃不消。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [dreɪnz] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [tɪl] [ðen] .
And there was a flaw in the drains which nobody had discovered till then .
和 那里 曾是 一个 缺陷 在 这 排水沟 哪个 无人 有 发现 直到 然后 .

而且排水系统存在一个缺陷，直到那时才有人发现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [wʌz; wəz] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] .
She had a long illness , and at one time was despaired of .
她 有 一个 长的 疾病 , 和 在 一 时间 曾是 绝望的 的 .

她长期患病，一度感到绝望。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [braʊn] , [hɜːr; hər] ['trʌstɪd] [ænd; ənd]

Things	were	complicated	very	much	by	the	fact	that	Brown	,	her	trusted	and
事物	是	复杂的	非常	很多	经过	这	事实	那	棕色的	,	她	可信	和

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['eɪdʒənt] ,

confidential	agent	,
机密的	代理人	,

事情变得非常复杂，因为布朗是她信任的秘密经纪人。

[hæd; həd][dʒʌst] ['emigreitid] [tuː; tə] { - }

had	just	emigrated	to	{	185	}
有	只是	移民	到	{	-	}

刚刚移民到{185}

[ɔː'streɪliə] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] .

Australia	,	a	thing	he	had	long	set	his	heart	upon	,	before	she	fell	ill	.
澳大利亚	,	一个	事物	他	有	长的	放	他的	心	之上	,	前	她	跌倒	患病的	.

澳大利亚是他一直以来梦寐以求的地方，直到她生病为止。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['mɪstər] . ['rɑːdʒər] - , [wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

But	her	brother	,	Mr	.	Roger	d'Eyncourt	,	was	happily	able	to	come	to
但	她	兄弟	,	先生	.	罗杰	-	,	曾是	快乐地	有能力的	到	来	到

- [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] ['evriθɪŋ] ,

Blencarrow	and	look	after	everything	,
-	和	看	后	一切	,

但她的哥哥罗杰·德恩库尔先生很高兴能够来到布伦卡罗，照料一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ['faɪnəli] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ɪn]

and	she	recovered	finally	,	being	a	woman	with	a	fine	constitution	and	in
和	她	恢复	最后	,	存在	一个	女士	和	一个	美好的	宪法	和	在

[ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	prime	of	life	.
这	主要的	的	生活	.

她最终康复了，因为她身体健康，正值壮年。

[ðə; ði]['fæməli] [went] [ə'brɔːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [ænd; ənd]

The	family	went	abroad	as	soon	as	she	was	well	enough	to	travel	,	and
这	家庭	去	国外	作为	很快	作为	她	曾是	出色地	足够的	到	旅行	,	和

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [soʊ] ,

have	remained	so	,
有	剩余	所以	,

她身体一恢复到可以旅行的状态，全家就去了国外，并且一直留在国外。

[wɪð; wɪθ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['evər] [sɪns] .

with	intervals	of	London	,	ever	since	.
和	间隔	的	伦敦	,	曾经	自从	.

此后，我每隔一段时间都会去伦敦。

[wen] ['redʒɪnəld] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , - [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] ['oʊpənd] [wʌns] [mɔːr] ;

When	Reginald	comes	of	age	,	Blencarrow	will	no	doubt	be	opened	once	more	;
什么时候	雷金纳德	来	的	年龄	,	-	将要	不	怀疑	是	打开	一次	更多的	;

等雷金纳德成年后，布伦卡罗酒馆无疑会再次开放；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

but	the	care	of	the	estate	had	evidently	become	too	much	for	his	mother	,
但	这	关心	的	这	财产	有	显然	变得	也	很多	为了	他的	母亲	,

但显然，照料庄园对他母亲来说负担太重了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'gen] .

and	it	is	not	thought	that	she	will	venture	upon	such	a	charge	again	.
和	它	是	不是	想法	那	她	将要	风险投资	之上	这样的	一个	收费	再次	.

人们认为她不会再冒这样的风险了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

It	is	now	in	the	hands	of	a	regular	man	of	business	,
它	是	现在	在	这	双手	的	一个	常规的	男人	的	商业	,

现在它落入了一位普通商人手中。

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

which	is	perhaps	better	on	the	whole	.
哪个	是	也许	更好的	在	这	所有的	.

总体而言，这或许更好一些。

['kɪti] [fel] ['ɪntuː] [greɪt] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [dɪs'greɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Kitty	fell	into	great	and	well	-	deserved	disgrace	when	it	was	found	out	that	she
猫咪	跌倒	进入	伟大的	和	出色地	-	应得的	耻辱	什么时候	它	曾是	成立	出去	那	她

{ - }

{	186	}
{	-	}

当人们发现她{186}

[hæd; həd] [siːn] [wʌt] ['noʊbɑːdi] [els] [kʊd; kəd] [siː] .

had	seen	what	nobody	else	could	see	.
有	已见	什么	无人	别的	可以	看	.

他看到了别人看不到的东西。

['wɔːltər] ['iːv(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn] [gɪlt] ,

Walter	even	,	with	a	man's	faculty	for	abandoning	his	partner	in	guilt	,
沃尔特	甚至	,	和	一个	男人的	学院	为了	放弃	他的	伙伴	在	有罪	,

沃尔特甚至还有一种男人特有的本事，那就是因为内疚而抛弃自己的伴侣。

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['kɪti] [mʌst; məst][hæv; həv] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] ,

declared	that	he	never	saw	it	,	that	Kitty	must	have	dreamt	it	,
声明	那	他	绝不	锯	它	,	那	猫咪	必须	有	梦见	它	,

他声称自己从未见过，一定是凯蒂做梦梦到的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒoʊn] - [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	she	tried	to	make	him	believe	it	was	Joan	Blencarrow	when	it	was
那	她	尝试	到	制作	他	相信	它	曾是	琼	-	什么时候	它	曾是

['oʊnli][dʒeɪn] ['rɔbinsn] ,

only	Jane	Robinson	,
仅有的	简	罗宾逊	,

她试图让他相信那是琼·布伦卡罗，而实际上那只是简·罗宾逊。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['kɪtiz] ['klevərnəs]

and	many	other	people	were	of	opinion	that	it	was	all	Kitty's	cleverness
和	许多	其他	人们	是	的	观点	那	它	曾是	全部	小猫的	聪明才智

[tuː; tə][get] [hɜːr'self] [fə'givn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] [kən'doʊnd] .

to	get	herself	forgiven	and	her	own	runaway	match	condoned	.
到	得到	她自己	已原谅	和	她	自己的	逃跑	匹配	默许	.

还有很多人认为，这一切都是凯蒂的聪明才智，她让自己被原谅，并让她的私奔婚姻得到认可。

[ðæt] [mætʃ] [tɜːrnd] [aʊt] , [laɪk] [moʊst] ['ʌðər] , ['niːðər] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [nɔːr] ['mɪzəri] .

That	match	turned	out	,	like	most	others	,	neither	perfect	happiness	nor	misery	.
那	匹配	转向	出去	,	喜欢	最多	其他的	,	两者都不	完美的	幸福	也不	苦难	.

那场比赛的结果，和大多数比赛一样，既没有带来完美的幸福，也没有带来痛苦。

[pər'hæps] ['niːðər] ['hʌzbənd] [nɔːr] [waɪf] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ten] ['jɪrz] ['æftər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Perhaps	**neither**	**husband**	**nor**	**wife**	**could**	**have**	**explained**	**ten**	**years**	**after**	**how**	**it**
也许	两者都不	丈夫	也不	妻子	可以	有	解释	十	年	后	如何	它

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt]

was	**that**	**they**	**were**	**so**	**idiotic**	**as**	**to**	**think**	**that**	**they**	**could**	**not**	**live**	**without**
曾是	那	他们	是	所以	愚蠢的	作为	到	思考	那	他们	可以	不是	居住	没有

[iːtʃ] ['ʌðər] ;

each	**other**	**;**
每个	其他	;

或许十年后，夫妻二人也无法解释，他们当时究竟是怎样愚蠢地认为彼此离不开对方；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [get] [ɑːn] [tə'geðər] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

but	**they**	**get**	**on**	**together**	**very**	**comfortably**	**,**	**all**	**the**	**same**	**.**
但	他们	得到	在	一起	非常	舒适地	,	全部	这	相同的	.

但即便如此，他们相处得仍然非常融洽。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神